# Memorial

Großherzogthums Auxemburg.

1. 26. Nr. 1 bis 36.

# MÉMORIAL

DI

# GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. Année 1864.

I Partie Nº 1 à 36. Il Partie Nº 1 à 60.

LUXEMBOURG, IMPRIMERIE DE V. Back, RUE DU CURK.



# Alphabetisches Verzeichnis

a u m

# Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

# Jahr 1864.

21

#### Mbraupen.

Runbidreiben, bas Abraupen ber Banme, Beden und Buiche betreffend, 11, 101.

#### Aderbau-Commiffion.

Ernennung ju Mitgliebern : D. Jofeph Gerbais, Rit. Globen, 3. B. Riich, II, 5.

Ehrenvolle Entlaffung bes orn. be Colnet-b'ouart als Mitglied ber Aderbau. Commission und Ernennung bes orn. D. Stiff an beffen Stelle, II, 216.

Ernennung bes Orn. Bimort jum Thierargt bei ber Aderbau-Commiffion, II. 271.

Beröffentlichung bes Berichtes über bie Lage bes Ader-

Orbentliche Jahresverfammlung, II, 502.

#### Aderbaufdule.

Ernennung bes hrn. Birt von Eichweiler jum Mitglieb bee Bervolltommnungerathes , II , 196.

Befanntmachung, Die Eröffinung ber Lehreurfe mahrent 1864 - 1865 betreffent, II, 425.

#### Mlignement.

Ronigl. Groft. Beichluß bas Alignement eines Theiles bes Bilbelme Blates gn Dietirch betreffenb, I, 141.

#### Anleben (Ctaate.).

Agl.-Groft. Befdluß, Die Emiffion von Rominativ-Beicheinigungen ber Rational-Schuld Des Großbergogthums betreffend, I. 157.

Beiching über die Bollgiehung bes vorermahnten Beichtuffes. 1, 162.

Berloofung von Obligationen bee Antehens von 1859, II, 213; - ib. von 1863, II, 418; erratum, II, 464.

#### Arbeitetag.

Beftiegung bes Durchicuittspreifes bes Arbeitstages mabrent 1864, II, 29.

#### Mthenaum

R. G. Beichluß, woburch bas allgemeine Reglement ber Staatsanftalten für höhern und mittlern Unterricht (Stubienplan bes Athenaums) abgeandert wird, 1, 57.

Beidlug bie Abhattung ber Maturitate. und Capacitate-Brufungen betreffenb, 11, 286.

Chrenvolle Entlaffung bes Den. 3. Bolff ale Profeffor am Atbenaum und beffen Ernennung jum Ehren-Profesfor, II, 445.

Ernennung ber Sh. Grebt jum Brofeffor, Molitor gnm 1., Faber jum 2. und Bitry jum 3. Repetenten am Athendum, 11. 446.

Erneuerung ber Curatorien, II, 463.

23

Bant (Internationale). Ronigl. Großt. Beichluß, woburch bie Statuten ber-

felben abgeanbert merben, I, 97.

#### Belobungen (Deffentliche).

Befanntmachung, betreffend eine Feuersbrunft ju Rorich, II, 235; — ib. ju Rebingen und Lamabelaine, U 254; — Rettung aus der Mofel, II, 416.

#### Bergbau.

Giche Minen. Bettler-Depot.

Bestimmung bes taglichen Unterhaltspreifes mahrenb 1863. II. 29.

Giebr Gefangniffe.

# Bevolferung.

Befdluß, betreffend bie allgemeine Bolfegablung von 1864, II, 473; - Infruction, 478.

Dia zed by Google

Runbidreiben, betreffend bie Bewegung ber Bevollernng mabrent 1864, II, 504.

#### Bubgete ber Gemeinben.

Runbichreiben, betreffend bie Aufftellung ber Gemeinbe-Bilbaete pon 4865, 11, 372.

# Büdget bee Ctaates.

Befeit, maburch bem Art. 38 bes Musaaben-Bubaets bon 1863 ein Special Crebit beigeffigt wirb, I, 13. Gefet, moburch bem Art. 18 bes Ausgaben Bubgets pon 1863 ein Special-Credit beigejugt wirb, I, 22.

Beiet, betreffent bas Bubaet ber nicht permanenten Ginnahmen und Ausgaben von 1864, 1, 25; erratum : Statt "Brovicare" lies "Bicare", 1, 59.

2. G. Beichluff, Die Bollgiehung bes nicht permanenten Babgete von 1864 betreffent, I, 56.

Befet, moburch bem Art. 9 bes Ausgaben-Bubgete bon 1863 ein Special-Crebit beigefügt wird, I, 209. Gefen, moburch bem Art. 18 bes Musaaben-Bubacte pon 1864 ein Special-Crebit beigefügt mirb. I. 210. Beiet, moburch ein Special-Erebit jum Art. 18 bes Ansgaben-Bubgers von 1864 bewilligt wird, 1, 250.

# Budgete ber Wohlthatigfeite-Bureaux.

Runbichreiben, Die Aufstellung biefer Bubgets aufe 3abr 1865 betreffenb, II, 421.

#### Bargermeifter.

Ernennungen: 11, 45, 242, 254, 453. Entlaffungen : Differbingen (3. B. Baonet), II. 45.

# 6

# Central-Dospig.

Beftimmung bes taglichen Unterhaltepreifes mabrenb 1863, IL 23.

### Civilftand.

R .- G. Beidluft, burd melden Dr. Beter Gerens non Reisborf ermachtigt wird ben Ramen Stehres flatt bes einigen anzunehmen. 1. 2.

Runbidreiben, betreffent bie bon ben Gemeinbe-Bermaltungen einzuliefernben Sterbefalle-Gtate, II, 239.

Befanntmachung, Die Berfendung ber Tipifftanberegifter an die Gemeinden betreffenb, II, 511.

# Contingent (Luremburgifches Bunbes-).

Befanntmachungen, betreffent einen Concurs um Aufnahme von Officiere-Afpiranten in Die Militarichnte gu Bicebaben, 11, 30, 503.

Chrenvolle Entlaffung bes Obertieutenants Beuert, 11, 147.

Ernennungen ber SS. Dumont jum Sauptmanu 2.

Claffe; Theato, Bourgeois, Ettinger und Derfelbagh ju Dertientenante, II. 255.

#### Contrefacon.

Sind beponirt morben : 3mei photographifche Bortraite bes apoftolifden Bicare von B. Brud, II, 445; - bas lithographirte Bortrait bes apoftoliiden Bicare pon Bittme Ergemy, II, 447. Ciebe Radbrud.

# D

#### Domanen.

Gefet, woburch ber Blat bes Beiligen-Beift-Bulver-Magazine an Die Stadt Luremburg abgetreten mirb. I. 12. Befet, wodurch ber Blat bee Daria Therefien Bulver-Magggins an bie Stabt Luremburg abgetreten mirb. I. 198.

Petanntmadungen, betreffend ben Bertauf pon Staate. eigenthum, II. 23, 194.

#### Düngerfalt.

Befanntmachung, ben Gebrauch bes Dungerfaltes betreffend. II. 59.

#### Gidenfrone.

#### Berliebene Anszeichnungen :

Groß. Dificier : Dberft von Seemstert; Commandenr : Dajor von Gogh; Officiere: Major von Breufchen und Dajor von Aruoldi: Ritter: Bauptmann Danchen. Stabsargt 2. Burth und Bremier-Lieutenant Creepin: Silberne Debaille : Duberty, Unter-Abjutant ; Ranfonnet, Obermachtmeifter; Even, Gergeant; Arendt, Benbarm; Chaffer, Jager; Berger, Dornift, 11. 92: -Dificiere : E. Riider, Brand, ber Mderbau Commiffion : François, Burgermeifter gu Dieficch; Ticiberer, Schöffe In Diefirch : Grançois, General-Ginnehmer ; Beftenberg. Legations Gecretar au Grantfurt a. Dt.; Glofener, Brofeffor gu Luttid; - Ritter: G. Ufveling, Regierungs. rath : be Robe, Diftricte Commiffar; Auguftin, Ginregi. ftrirungs. Einnehmer; Reumann, Brofeffor und Cenfor: Midman, Braf. Des Debicinal-Collegiums; Giberling. Aru: Greifd. Burgermeifter ju Gid a. b. Sauer: Jacques, Mitglieb ber Stanbeversammlung; Dippert. Burgermeifter ju Ufelbingen: Rlein, Rath an ber Rech. nungstammer; Gruber, Boftperceptor; Anbre, Obergerichterath; Boos, Steuereinnehmer; Cambert, Burger. meifter au Bilts: Renfing, Boll-Controleur: Birt. Burgermeifter ber Gemeinbe Robenburg; Chou, Unter-Bureauchef; be Beftel, Attaché bei ber Legation gu Frant-

### Ginregiftrirung und Domanen.

R. G. Befding über die Reorganisation bes Rathes für Streitlachen, I, 14; - Busammenschung besagten Rathes, II, 27.

Erneunung bes orn. B. Fiebler jum Supernumerar bejagter Berwaltung, II, 31.

Ernennung bes Drn. R. Simonis jum Mitgliebe bes Rathes für Streitsachen in Erjetjung bes Drn. E. Simone. II. 182.

#### Ginregiftrirung und Etempel.

Rundichreiben, betreffend die von ben Gemeinde-Berwaltungen einzntiefernden Sterbfalle-Gtate, II, 239. Siehe Gemeinde-Anlehen, Sppotheten.

#### Gifenbahnen.

R.-G. Beichluft, das provis. Reglement fiber bie Controle und Brauffichtigung ber Gijenbahnen enthaltenb, 1. 145.

Befet, betreffend ben Betrieb ber an Die Gefelicaft Bilbelm-Luremburg concedirten Gifenbahnen, I, 249.

Ehrnvolle Enttoffung bes Sru. Augustin als Regisrungs-Commifiet fat bie Angefgenheiten ber Gifenbeben, 11, 263. — Bene Genennung bes Den. Merich-Faber an besten Stelle, 11, 263. — Ernennung des Den. 3. B. Schmid jum Beauffatigungs-Commissor am Cennan-Bahnbol. 11, 408.

Befanntmachungen, Die Tarife betreffend, II, 29, 425, 516.

Einberufung gur orbentlichen General Berfammlung, II, 195; — ib. ju einer außerorbeutlichen General Berfammlung, II, 241.

Auszahlung ber Binscoupons ber Obligationen, II, 190; — Bertouf von Actien, II, 197; — Bertoofung nnb Ridagaftung von Obligationen, II, 421, 439; — ib. von Actien, II, 505.



Forberungen an den Staat. Siebe Berjahrung.

#### Forftverwaltung.

Beichtuß, beireffend die durch die waldbefigenden Gemeinden und öffentlichen Auftalten an ben Stoot rudgugaftenden Gehäuter ber Oberforfter u. f. w. fure Sahr 1864, II, 225.

Urlandeberlangerung bes Oberforftere Drn. Co. gaber und Erfebung besfelben burch ben Acceffiften Drn. 3.

#### Friedensgerichte.

Siehe Juftig.



### Geburtefeier des Ronig-Großbergogs.

Befanntmachung, jene Beier betreffenb, II, 33.

#### Gefänaniffe.

Eriennung bes Den A. Lefert jum Mitglieb und Brafbenten, und bes hen. B. Bad jum Mitglieb ber Bervoltungs-Commiffon ju Luremburg; bed ben. Biejum Mitglieb und Prafibenten, und bes orn. B. C. Bund jum Mitglieb ber Berwaltungs-Commiffon ju Dieltred. II. 1.

Ernennung bes orn. A. Gruber jum Ditglieb ber Bermaltungs-Commiffion ju Lugemburg, 11, 5.

Ernennung bes Drn. R. Schmit zum Dieglieb und Brafibeuten ber Bermattungs-Commiffion zu Dielirch, II, 241.

Entlaffung bes orn. G. Utveling ale Mitglieb ber Berwaltunge Commiffion und Ernennung bes orn. B. Reuman an beffen Stelle, 11, 462,

#### Gemeinden.

Siche Bloget, Burgermeifter, Gemeindeausgabenfonds, Gemeinde-Reglemeute, Gemeindeldulb, Gemeindewahlen, Gemeindewälber, Gemeindewege, hundeftener, Rechnungen, Schaftungen, Schöffen, Subfibe.

#### Gemeinde-Mnleben.

Bejet, wodurch bie Stadt Luremburg ermachtigt wird ein Aniehen unter Befreiung von Eincegiftrirungs- und Stenepeigebuhren aufzunehnen , 1, 1...

Befeg, wodurch die Obligationen und Zine-Coupons bes Antehens ber Stadt Luremburg von 1860 bom Stempel befreit werben, 1, 197.

Berloofung von Obligationen ber Anleihe von Fr. 500,000 . II. 447.

# Semeinde-Musgaben-Fonds.

Abrednung für 1863, II, 293.

Etat ber gn leiftenden Einzahlungen füre 3ahr 1865, 11, 450.

Gemeinde-Reglemente.

Bettemburg (Birthehauspolizei), II, 416.

Diefrech (Omnibuffe), II. 3eig.

Ermeborf (Galubritat ber Baffer), 11, 146.

Ettelbrud (Bachenmartte), 11, 271; — ib. (Augemeines Reglement), 11, 439.

Bete (Birthehauspaligei), 11, 62.

Desperingen (Gemeinbebrunnen ju Fentingen), II, 501. Enremburg (Faftnacht), II, 32.

Manternach (Gemeindebrunnen ju Runfcheder), II, 363.

Mertert (Feneregefahr und Tollwuth), 11, 369. Remich (Standgeld), 11, 160; — ib. (Bochenmartte),

II, 179. Uielbingen (3agb), II, 502.

Barmelbingen (Rirchhof), II, 416.

Siebe Beinberge.

### Gemeindeschulden.

Befet, woburch ber Gemeinde Bettenborf ein Theil ihrer Schuld vam Staate nachgelaffen wird, 1, 12.

#### Gemeindemalber.

Befdluß, durch welchen bas Grasrupfen in ben Bemeindewalbungen erlaubt wirb, II, 214.

Einlaffung der Schweine gur Gichelmaft in die Bemeindewaldungen, II, 449.

Beichluß, das Grasenpfen und Laubsammeln in ben Gemeindemöldern betreffend, 11, 496.

Befchluß, die Musbentung ber holgichlage auf bem Bege ber Regie betreffend, II, 509.

#### Gemeindewahlen.

Revifion ber Gemeindemablerliften von 1864, 11, 96. Gemeindemage.

Beichluß wodurch 15 Bege ju Gemeindemegen 1. Claffe erhaben werben, I. 5.

Rnabichreiben, betreffend bie Anfertigung ber Gemeindemegefteuerrollen von 1864, II, 3.

Gewöhnliche Gubfide ju Bau und herftellung ber Gemeindewege aufs Budget von 1864, 11, 402.

# Gendarmerie.

Berlegung ber Brigabe bon Steinfurt nach Capellen, 11, 83.

#### Befellichaften.

R. . Beidiuß, wodurch ben belgifden anonymen und fonftigen Gejellichalten geftattet wird vor ben Gerichten bes Graftbergogibums aufzutreten, I, 201.

Befanntmadjung, betreffend bie Ermachtigung ber anonunen und fonftigen Gefellichaften bes Grafbergogthums in Beigien bor Gericht aufgutreten, II, 511.

# Ş

#### Saubeletammer.

Ernennung ju Mitgliebern: D. Conrot-Lencel, D. Raach, G. be Marie, S. Gobchaux, F. Carpe, Ebilges faber, L Lampert, Deing-ban Lanberubt, A. Schiger, II, L. Ernennung bes Drn. be Marie jum Praffbenten,

und des Den. Merich-Bittenauer jum Bice-Brafidenten, 11, 102.

Ernennung bes orn. Th. Mongenaft jum Mitgliede ber handelstammer, in Erjetung des orn. Thilges-Faber, II, 289.

#### Beilfunde.

Lifte berjenigen Bersonen, welche ermachtigt find bie Brillunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein barauf bezügliches Geschäft ju betreiben, 11, 149.

Lifte ber Baccinatoren für 1864, II, 234.

Ernennung bes Drn. Schröber jum Cantonal-Argt für Redingen, in Erfehung des Drn. Reuter-Julia, II, 284. Annoichreiben, betreffend die Aufftellung ber Lifte tes heiltungigen Berfonals, II, 457.

Ernennungen von Staatethierarzten: E Rnepper, für ben Canton Chrernach; P. Doffmann, provil, für den Canton Merfch; J. A. Reben, prov. für den Canton Remich, II, 194.

Butaffung jur Braris ber Thierargueitunft: ber So. Baurg, R, als Thierargt 1. Ctuffe, II, 224; - 3 B. Duberth, ib., II, 501.

Butaffung jur Debammenpragis ber DR. G. Ebill, II,

Betanutmachung, betreffent eine Cammlung ber gefestiden und rigtemenarifch m Beftimmungen über bie Therargneitunft, Gejundheisepolizet des Buhes u. f w., II. 510.

# Sundeftener.

Siebe Stenern.

# Spothefen.

Betanntmachung, Die Erneuerung ber Supathetar-

3

# Indigenat.

Erlickrungen jur Erlangung ber Eigenschaft ben Luxemburgern: 3ob P.ter Schmit von Ertelvich, II, 262; Audreas Schrand von Beis, II, 262; Job. Ivide Dom Ettelbrich, II, 263; A. Chr. Rhöja, II, 398; Dionhsius Philippi von Etwingen, II, 488; I. Lives bon Bimele, II, 515; Beter Gefcmind bon Grevenmager, It, 516.

#### Induftrie.

R. G. Beichfuß, wodurch die Gesellschaft A. Des u. Comp. ermächtigt wird einen holy hochosen durch einen Coal-hochosen zu ersehen, 11, 285.

# Jagd.

Beidluß, betreffend bie Schliegung ber Jagb auf einheimifches Bith, II, 13.

Definitive Schliefjung ber Jagb, II, 185.

Eröffnung ber Jagb, II, 397.

Lifte bergenigen Personen, welchen vom 1. December 1863 bis jum 30. Rovember 1864 Jagberlaubnisscheine bewilligt worben find, II, 4, 52, 412, 441, 470, 506,

#### Jahrmartte und Deffen.

Befauntmachung, ben richtigen Tag eines Jahrmarttes ju Diefirch betreffenb, II, 14.

Befanntmachung, die Abhaltungstage ber Jahrmartte ju Grevenmacher betreffenb, II, 31.

Befanntmachung, betreffend bie Berlegung eines Jahrmarttes zu Remich, H, 241.

Bergeichnis der Jahrmärfte und Meffen der an das Größberzogthum grenzeuden Kreife der Argireungsbezirfe Radern und Texter fire Jahr 1865, fowie Radqueies aber die Meffen zu Frankfurt und Leipzig, II, 274.

# Juftig. Gried über Die Organisation bes Gerichtsmelens, I. 69.

2. G. Beichluß, wodurch den beigifchen anonymen und sonftigen Gefellichaften geftattet wird vor den Gerichten bes Großbergogthums aufzutreten, I, 201.

Befanntmachung, betreffend bie Ermachtigung ber anonymen und jonftigen Gefellichaften bes Großbergogthums in Belgien vor Gericht aufzutreten, II, 511.

Ernenungen im Gerichtverfonat: die Db. B. B. Reman nnb B. Liger zu Obergerichtschien, Richard jum Ernerach, Salenting jum General-Boocaten, Bildmar jum Erden. De Der Berten, Bildmar jum Erdenburg, Schmitt b. zu Delirten, Anguftin jum Unterburg, Buller zum Bichter zu Dieltrich, hrundlin jum Linterluchungsrichter zu Dieltrich, Drundt ib. zu Lugenburg, R. Giter zum Schiften, M. finnt die Jerremburg, R. Giter zum Schiftung zu Dieltrich, B. Bolfi ib. zu Luremburg, Eb. fl. Allein zum flichenseicher zu Chip a. b. A., Althermel ib. zu Cap, Conzemius B. un Clerf, II, 177.

Ernennung bes orn. 3. Demnifer jum 2. Erganjungsrichter beim Friebensgericht ju Luxemburg, II, 365. — Entlaffung bes orn. 3. 3. Maes als 2. Erganjungsrichter ju Chternach und Eruennung bes frn. DR. Bitry an beffen Stelle, II, 462.

Ernennung des orn. 28. Suttor jum Greffier bes Friedensgerichtes ju Eich a. b. A., II, 215.

Ernnung des Den. R. Schniber jum moriten Commis-Geriffer beim Bezirfsgerichte ju Lurmburg, II, 463.
Chremoule Entissjung beb Jon. Matjiss Reneus als Greffer beim Friebensgerichte ju Merich, II, 488; ib. bes Den. Zreuwart als Gerifter beum Friebensgerichte zu Mile, II, folls.

Freienfitungen von 1864 und Situngen bee Obergerichtshofes und ber beiben Begirfegerichte mahrend 1864— 1865, II, 370.

Siebe Dilitar- Dbergerichtebof.

# M

#### Marttpreife.

Marttpreise von 1863 : 2. Balfte bes Monats December, 11, 12.

30. bon 1864: Januar, II, 28, 44; — Frétuar, II, 72, 112; — Mary, II, 180, 183; — Mpril, II, 28, 243; — Mpril, II, 24, 272; — Juni, II, 291, 564; — Juli, II, 368, 335; — Muguß, II, 420, 428; — September, II, 448, 456; — October, II, 449, 493; — Mosember, II, 500, 530.

#### Dase und Gewichte.

Befchiuf, die Brufung ber Dage und Gewichte mahrend 1864 betreffend, II. 409.

### Medicinal Collegium.

Erfte orbentliche General-Berfammtung, II, 155; — 3weite ib., II, 427.

# Militar Dbergerichtshof.

Befanntmachung, betreffend die Ernennung bes Oberften von hermotert jum Ringlied betagten Gerichtschofes in Erfehung bes verflorbenen Oberften Mertens, II. 31. Militarichule.

# Siebe Contingent.

# Wiliz.

Bufammenfetjung bes Revifionerathes mahrent 1864,

Biehungstage für die Miliganshebung von 1864, II, 25 Bufammenfetung der Miligrathe für 1864, II, 34; — Sibungstage der Miligrathe, II, 73.

Beftftellung bes ordentlichen Contingents ber Difigaushebung von 1864, I, 58.

Lifte ber Beugnisausfteller von 1864, II, 48. Bertheilung bes orbentlichen Contingents, II, 78; -

Feftftellung und Bertheilung bes außerorbentlichen Contingente, II, 85.

Befchluß, Die Ginichreibung ber Miligleute von 1865 betreffend, II, 498.

Befanntmachung, Die Miligleute ber feche letten Claffen betreffend, 11, 496.

#### Minen.

Befuche um Conceffion bon Gifenergaruben in ber Gemeinde Raul : (3 8 Beiffertt, II, 157; - ib. (3at. Ludig, Rit. Ludig. Joh. Ludig, Dichel Rapfer und Beter Samit, II, 258; - ib. (3 B. Barbt), II, 518.

# Mobiliarftener.

Siebe Stenern.

#### Dunge.

Beiet, moburch bie Regierung ju einer neuen Emiffion von Bronge-Munge ermachtigt mird, 1, 199.

Beichtuß, Die neue Emiffion Bronge-Dange betref. fend, 1, 210.



### Machbrud.

hinterlegung eines Dufifftudes aus ber Lithographie Graemp. II. 510.

Ciebe Contrefacon.

#### Maturalifationen.

Befebe, burd welche nachbenannten Berjonen bie Raturalifation verlichen wirb:

Dt. B.llen von Eppelborf. I. 17.

DR. Liefgen von Dotgthum, 1, 18.

DR. Schrit bon Dertert, 1, 19.

3. Chr Ruffer von Gonneringen, 1, 21.

DR. Cheben von Born, 1, 61,

B Theijen oon Mompach. 1. 62. DR. Beimet von Rabter, 1, 65.

B. Lippert von Gras, 1, 66.

B. Dirberich von Beder, I, 81.

Dl. D. 3. Lafontaine von Bettingen, 1, 113. 92. Sanjel von Monnerich, I. 114.

3. Thinnes von Ettelbrad, I, 117.

3af. Rericht von Diefirch. 1. 118.

B. Dondel von Berborn, 1, 133.

Mormalichule.

Concure um erledigte Studienborfen, II, 282.

#### Motariat.

Ernennung bee Srn. Rlein, Rotar ju Junglinfter, jum provif Depofitar ber Urfunden und Brotofolle bes verftorbenen Rotare Bamer von Bormelbingen, 11, 73.

Ernennung bee frn. 3. E. Burth jum Rotor im Canton Grevenmacher mit bem Bohnfit ju Bormel. bingen, 11, 253.

ib. beefelben jum befinitiven Depofitar ber Urfunben und Brotofolle bee berftorbenen Rotare D. Bamer, II. 417.

Ernennung bee frn. C. 28. Ramur jum Rotar in Grevenmacher, II, 498. Chrenvolle Entlaffung bes frn. R. Delvaur als Ro.

tar ju Beismampad, II, 489; - Ernennung bes Drn. B. Delvaur an beffen Stelle, II, 517.

#### Rugen (Deffentlicher).

R.- G. Beichluffe, woburd nadbenannte Bauten fur Gegenstände öffentlichen Rutens erffart merben:

Beg in Steinfel, I, 153. Erweiterung eines Weges ju Rumtingen, 1, 154. Beg gu Bech: Berbinbung gwifden Echternoch unb

ber Station Beder, 1, 165. Quai jum Ergladen ju Chifflingen, 1, 179.

Beg von Dietirch auf die Dobe bes Berrenberges. 1, 200

Abichlugmauer ber Borflabt Claufen, I. 202. 2Brg von Derich nach Sunmern auf dem Gebiete pon Entingen, 1, 205.

Beg von Bianden nach Bimele, 1, 206. Bergrößerung ber Capelle von Oberwilb, 1, 284. Siebe Mlianement.

#### Watente.

Bewilligung an bie So. DRaller und Comp. eines Einführunge-Batentes für eine in bie Behandlungeweife ber Binterge eingeführte Berbefferung, II, 61.

Bewilligung an ben Rreisbaumeifter Drn. Ritter au Erier auf Ginführung eines neuen Suftems ber Auf. hangung uud Edwingung von Rirchengloden, 11, 490. Berbefferung am Rabermert ber Uhren burch Bofio.

Lemuet und Ruder, 11, 510.

#### Benfionen.

Mitglieber ber Benfione-Commiffion. II. 50.

Rundichreiben, betreffend bie Mueführung bee Befetes über die Benfionen ber Schullihrer, 1i, 105, 237.

Beichluß, burch welchen bie von ben Bemeinden mab. rend 1864 einzugahlenden Betrage für bie Benfionen ber Chullehrer feftgefett werben, II, 113.

Beichluß, Die Benfionen ber Mitglieder bes Lebrerperfonate ber Brimarichuten fur bie bor bem I. Januar 1864 geleifteten Dienfte betreffent, 11, 373.

Beiching, woburch bas Conorar ber ber Benfions-Commiffion beigegebenen Mergte bestimmt wird, I, 68.

#### Wierhe.

Beichlug, betreffend bie Untersuchung ber jur Beichalung wahrend 1864 bestimmten Bengfte, II, 17.

Befchluß, die feften Stationen fur Dengfte mahrend 1864 betreffend, 11, 37, 60.

Lifte ber Gigenthumer ber gur Beichalung mabrenb 1864 angeforten Bengfte, II, 62.

Beichtuß, betreffend die Bertheilung ber Pramien gur Berblung ber Pferbegucht mahrend 1864, 11, 265. Siebe Steuern.

#### Polizei.

Befanntmachung, Die in Riedercaffel bei Bonn im Rheine gelandete Leiche eines jungen Mannes betreffenb; Signalement, II, 290.

#### Boftwefen.

2.-G. Beiching, bas Behalt von bier Boftperceptorn betreffend, I, 174.

Gefet über ben Briefposttarif, I, 237.

Beichluß, bas Reglement gur Bollgiehung bes Gefetes über ben Briefpofttarif enthaltenb, 1, 241.

Entlaffung des Orn. F. Bech ale Boftperceptor gu Grevenmacher, 11, 365.

Ernennung des Orn. Ab. Gries jum Boftperceptor gut Grevenmacher. 11. 370.

Befanntmachen, 11, 870. Befanntmachung, betreffend bie Erledigung bon Gu. pernumerarftellen bei ben Perceptionen ju Lugemburg

und Dietirch, II, 366. Magemeine Ueberficht ber Correspondengen und Boftperfendungen mahrend 1863, II, 175.

Befanntmadungen, verfchiebene Brief., Berfonen. und Gutertransportbienfte betreffend :

Diefirch Cieri-St. Bith, II, 189, 483; — Bith-Cieri, II, 189, 483; — Monborf-Auremburg, Bafferbillig-Chiernach, II, 271, 483; — Correspondent, mit Frankrich, Belgien und Deutschland, sowie mit den Boftametern des Julandes, II, 246, 483.

### Brüfungejurn.

Einberufung der Brufungejury für Philosophie und Philosogie ju einer außerordentlichen Geffion, II, 145;

- Bufammenfehung befagter Jury, II, 145.

außerordentlichen Geffion, II, 239. Ernennung der Brufungsjurys für 1864-1865, II,

433.

Einberufung ber Jurys für die Berleihung ber Grade jur ordentlichen Geffion von 1864-1865, 11, 435. -

Ordentliche Seffion ber Inry für Bhilolophie und Phitologie, II, 437; — id. für Raturwiffenfchaften, II, 453; — ib. für Rechtswiffenfchaft, II, 454; — ib. für Mebicin, II, 466.

#### 58

#### Rechnungen ber Gemeinden.

Rundidreiben, betreffend bie Rechnungen ber Gemeinben und öffentlichen Auftalten von 1863, II, 100.

### Rechnungen ber Epecial-Fonds.

Gefet, modurch die Rechnungen ber Special-Fonds am Ende des Jahres 1861 geregelt werben, I, 10.

#### Rechnungen bes Staates.

Gefet, wodurch ber Abichluß der Staatbrechnungen von 1861 feftgefett wird, I, 9.

#### Regierung.

Shrenvolle Entlaffung des frn. Reuman als General-Director des Innern und der Juftig, I, 85.

Bertheilung ber öffentlichen Dienstzweige unter bier General-Directionen, I, 86.

Ernennung der DD. E. Simons und D. Bannerus ju General-Directoren, I, 88.

Chrenvolle Entlaffung bes frn. Deut als Regierungsrath nub General-Secretar mit bem Titel von Chren-Regierungsrath, und Bezeichnung bes frn. G. Ulbeling als General-Secretar, II, 273.

Beichluß, woburch bie Befugniffe bes Regierungerath-General-Secretars bestimmt werben, II, 281.



# Echenfungen und Bermachtniffe.

Bafrend 1863 an Gemeinben, Rirchenfabriten und Armenanftalten gur Annahme von Schenkungen und Bermachtniffen bewilligte Ermachtigungen, II, 161.

# Schöffen.

Ernennungen: II, 47, 53, 102, 193, 258, 254, 370, 401, 429, 455.

Entlassinngen: Kopftal (3. Fox), II, 147; — Eich a. b. S. (Fr. Majerus), II, 312; — Beausort (S. Dubont), II, 365.

### Spartaffe.

Ernennung ber Dh. Charles, Rotar 3. B. Rlein und Abvocat 2. Burth ju Mitgliedern bes Ueberwachungsrathes. 11. 48.

Duplicate verlorener Livrete, II, 52, 196, 273. Bericht über bie Lage ber Sparcaffe am 31. December 1863. II, 198.

### Special-Fouds.

Giebe Rednungen.

### Staaterath.

R.-G. Beichluß, Die Bergutungen ber Ditglieber bes Staatsrathes betreffenb, I, 177.

Beftätigung bes Orn. be la Fontaine als Prafibent auf ein Jahr, II, 512.

Ernennung ber S.D. Billmar, Servais, Burth-Paquet und Ehilges ju Mitgliebern und ber S.D. Jurion und Lefort ju ergänzenden Mitgliebern des Ausschusses für Streitlacken. II. 512.

#### Stänbeverfammlung.

R.-G. Beidluß, durch welchen ber Tag ber Eröffnung ber ordentlichen Seffion von 1864 feftgefetzt wirte, I, 185. R.-G. Beidluß, die Ernennung bes Prafibenten ber Sianbeversammlung betreffend, II, 461.

R.-G. Beichluß, ben Schluß ber orbentlichen Seffion von 1864 und die Einberufung gu einer außerorbentlichen Seffion betreffend, I, 213.

#### Statiftif.

Runbidreiben, bie Beröffentlichung eines Bertes bie Statiftit bes Großherzogthums Luremburg betreffenb, II, 430.

#### Stenern.

Befet über bie Mobiliarftener, 1, 217.

Befet über bie Sunbesteuer, I, 233.

Beidluß, betreffend bie Anfertigung ber Sunbefteuer-

rollen für 1864, 11, 3. Runbichreiben, Die Pferbe- und Ochjenftener betref-

fend, 11, 191. Befanntmachung, betreffend bie Pferbe- und Ochfen-

fteuer, 11, 216. Beröffentlichung ber Mobiliarftenerlifte von 1864.

II, 401.

#### Etenervermaltung.

Ernennung bes orn. Rehl jum Steuerempfänger gu Gid, II, 251; — ib. bes orn. Rathe gn Dalheim, II, 251.

Ermächtigung ber D. D. Saur, Steuerempfanger ju Luremburg, und D. Rifchard, Steuerempfanger gu Straften, mit ihren Aemtern ju taufchen, II, 489.

#### Etrafien.

R. G. Beidluffe, betreffend ben Lauf nachbenanuter Straften:

Rippweifer-Oberpallen (2. Section), 1, 129. Editernach. Diefirch (3. Loos), 1, 167. Cterf-Bilt gegen Rorben (3. Loos), 1, 189.

Beigmuhl-Reichlingen (Theil zwischen Bowingen und Ufelbingen), I, 191.

R. G. Befchluß, woburch bie Durchfahrt von Diefirch zwifchen ber Sauerbrude und ber Strafe von Diefirch nach Bianben gur Staatsftrage erhoben wird, 1, 181.

#### Studienborfen.

Stiftung einer Studienborfe unter bem Ramen "Stipenbium Dupont" burch frn. G. Rendes, II, 394.

Erledigung von Studienborfen: 11, 215, 417, 430, 431, 432, 489.

Giebe Rormalicule.

Siebe Brimar-Unterricht.

# Subfibe.

Gewöhnliche Subside jum Ban und Derftellung ber Gemeindewege aufs Budget von 1864, II, 402.
Gubfide jum Ban und jur Perftellung von Kirchen, Schufdufern z. aufs Budet von 1864, II. 404.

3

# Thierarite.

Siehe Aderbau.Commiffion; Beilfunde.

#### Tollwuth.

Runbichreiben, bie Tollwuth betreffent, 11, 240.

# u

# Unterricht.

a) Brimar-Unterricht.

Lifte ber proviforiich jum Brimar-Unterricht ermachtigten Berionen, 11, 84.

Beichluß, wodurch die Bezirfe ber beiten Schul-Juipectionen des Cantons Luxemburg bestimmt werben, I, 137.

Ernennungen bon Schul-Inipectoren, II, 251. Beidiuß, betreffend bie Bertheilung ber Subfibe jum Beften bes Brimar-Unterrichtes, II, 313.

Rundidreiben, Die Organisation ber Primariculen mabrent 1864-1865 betreffend, 11, 385.

Lifte bergenigen Berjonen, welchen in Folge ber in ben Monaten Mai und Juni b. 3. fattgefabten Brufungen Schigteits-Brevets ertheilt worben find, II, 448. Siebe Rormalfdule; Penjionen.

b) Soherer und mittlerer Unterricht.

R.G. Beichluß, woburch bas allgemeine Reglement ber Staateanftalten fur hohern und mittlern Unterricht abgeanbert wirb, I, 57.

Erneuerung ber Curatorien beim Athenaum, beim

Brogymnafium und bei ber Mittel- und Gewerbichule ju Echternach, II, 463.

Siebe Mthenaum.

# 23

#### Berjährung.

Befanntmachung, betreffent bie Berjahrung von Forberungen an ben Staat, II, 190.

Berficherungen gegen Fenersgefahr und andere Beftätigungen von Berfiche rungsagenten, II, 10, 11' 32, 61, 102, 147, 160, 179, 191, 196, 289, 394, 415. Berträge.

Befanntmachung, betreffent einen bom Zollverein und ben beiben Medtenburg mit bem Königreich Siam abgeichloffenen Freundschafts-, handels- und Schifffahrts-Bertrag, 11, 490.

#### Bieb.

R.-G. Befchluf, woburch bas Reglement fiber bie Bereblung ber Bferbe-, hornvieh- und Schweinezucht abgeandert wird, I, 115.

Reglement fiber bie Ginrichtung ber Communal-Concurfe im Intereffe ber Beredlung ber hornvieh- und ber Schweinegucht, 1, 121.

R. G. Beichluf, woburch ber Art. 25 bes Reglements bom 14. December 1861 fiber bie Bereblung ber Biehracen abgeanbert wirb, 1, 173.

Beichluß, die Untersuchung ber mahrend 1864-1865 jur Befpringung bestimmter Stiere und Eber betreffenb, II. 217.

Befdluß, eine Biebgahlung betreffenb, 11, 257. . Ergebnis ber Biebgahlung von 1864, 11, 468.

# B

# Bahlen jur Ständeverfammlung.

Revifion ber Baflerliften, 11, 93. Einberufung ber Bafler bes Cantons Remich jur Bahl eines Mitgliebes ber Stanbeversammlung in Ersetung bes orn. E. Simons, 1, 98; — Busammenfenung bes Bahibureaus, 11, 181.

#### Weinberge.

Sperrung ber Beinberge, 11, 424, 429, 432, 439, 446.

Berfonen, welche ermächtigt worden find ihren Bohnfit im Großbergogthum zu nehmen, 11, 36, 78, 83, 289, 446. 452.

# 3

#### Rollmefen.

Befanntmachung, bie Gewerbe-Legitimations.Rarten betreffend, II, 110.

Abfommen mit ber Stadt Bremen bie Einführung ber Gewerbe-Legitimations-Rarten betreffend, 11, 192. Befanntmachung, betreffend bie Abfertigung bon golf-

pflichtigen Boftftuden, welche von Preußen nach Luremburg eingeben, 11, 245.

Befanntmachung, bie Aussuhr von Schiefpulver und anberen Priesemmnitiguer aus ben prenfifcen Geehalen

anderen Ariegsmunitionen aus ben prenfischen Seehafen betreffenb, II, 200. Befanntmachung, die Aussuhr von Baffen und Mu-

nitionsgegenftanden über bie prenfifche Grenze nach Gallicien betreffenb, 11, 398, 518.

Betanntmachung, Die Genbung von religiöfen Runftgegenständen gur Ansftellung nach Mecheln betreffend, II, 408.

Befanntmachung, bie Beschidung ber landwirthichaftlichen Ausftellung ju Dinant betreffenb, 11, 424.

Aufhebung ber Legitimationsicheinftelle ju Baufchleiben, II, 516.

Chrenvolle Entiaffung bes Ober-Greng-Controleurs Oberft, II, 182.

ib. bes Bollerhebers hurt ju Trotten und beffen Erjetung burch ben Grenzaufieher B. Leon, II, 312. Ernennung bes Saubtamte-Affifienten Bed jum Ober-

Greng-Controleur, II, 490.

Siehe Berträge.

# TABLE ALPHABÉTIQUE

DII

# MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

# Année 1864.

#### ١.

# Actes de dévouement.

Avis relatifs à des actes de dévouement, II, 235, 254, 416.

#### Agriculture.

Arrèté R. G.-D. portant changement au règlement sur l'amétioration de la race des chevaux, de la race des bétes à cornes et de celle des porcs (remplacement des concours cantonaux par des concours communaux), I, 115.

Arrêté R. 6.-D. portant modification à l'art. 25 du règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs (indemnité de sejour des membres et secrétaire des commissions d'exanen), 1, 173.

Avis concernant la publication d'un ouvrage sur la médecine vétérinaire et la police sanitaire du bétail, II, 510.

Voir Bétail, Chaux agricole, Chevaux, Commission d'agriculture. Vétérinaires.

#### Alignement.

Arrêté R. G.-D. relatif à l'alignement partiel de la place Guillaume à Diekirch, I, 141.

Anniversaire de la naissance de S. M. le Rei Grand-Duc.

Avis relatif à la célébration de cette fête, 11, 33.

#### Art de guérir.

Liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, Il, 149. Nomination des vaccinateurs pour 1864, fl. 234. Circulaire concernant les renseignements à fournir

pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, II, 457.

Le st N. Bourg de Grevenmacher, autorisé à exercer comme vétérinaire de 1<sup>re</sup> classe, II, 224.

Nomination du st H. Schreder comme médecin du canton de Redange, en remplacement du st Reuter-Julia, démissionné honorablement sur sa demande, II, 284.

Le sieur J.-B. Huberty de Niederanven, autorisé à exercer éomme vétérinaire de 1<sup>re</sup> classe, et la nommée Éve Thill de Cousdorf, autorisée à exercer l'état de sagefemme, II, 504.

Voir Collège médical, Vétérinaires.

#### Assemblée des États.

Arrêté R. G.-D. portant fixation de jour pour l'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1864, I, 185.

Arrêté R. G.-D. concernant la nomination du Président pour la session ordinaire de 1864, 11, 461.

Arrêté R. G.-D. concernant la clôture de la session ordinaire des États pour 1864 et la convocation des États en session extraordinaire, 1, 213.

# Voir Elections.

Assurances contro les risques de l'incendie et autres,

Agents de compagnies d'assurance agréés par le Gouvernement, II, 40, 11, 32, 61, 102, 147, 160, 179, 191, 196, 289, 394, 415.

#### Athénée

Arrêté R. G.-D. portant modification au règlement

général pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État (plan d'études pour l'Athénée), 1, 57.

Arrêté concernant les examens de maturité et de capacité, 11, 286.

Démission honorable accordée au s' J. Wolff en sa qualité de professeur à l'Athénée, avec le titre de professeur honoraire. Il. 445.

Nomination du s' Gredt comme professeur, et des s''.
Molitor, E. Faber et Th. Witry comme répétiteurs à l'A-thènée. Il. 446.

Nomination des curateurs, II, 463,

#### .

#### Bauque internationale.

Arrêté R. G.-D. portant modification des statuts de la Banque internationale, 1, 97.

#### Bans de vendange.

Règlements communaux pour les bans de vendange'

#### -4---

Arrété R G.-D. portant changement au règlement sur l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bétes à cornes et de celle des pores (remplacement des concours cantonaux par des concours communaux I, 115.

Arrêté portant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs. 1, 121.

Arrêté relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saiflie pendant 1834-65, II, 217.

Arrêté relatif au recensement du bétail pendant l'année 1864, II, 257 ;—résultat de ce recensement, II, 468.

Voir Agriculture, Impôts.

#### Bettendorf (commune).

Loi faisant remise à cette commune d'une partie de sa dette envers l'État, 1, 12.

#### Blenfalsauce publique.

Voir Budgets, Comptes, Dons et Legs.

#### Fols communaux.

Arrèlé portant autorisation d'arracher de l'herbe dans les bois communaux, II, 214.

Arrêté relatif à l'introduction des porcs à la glandée dans les bois communaux, II. 449.

Arrêté relatif à l'enlèvement des herbes et des feuilles mortes dans les bois communaux, II, 496,

Arrêté relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie, II, 509.

Voir Forets.

#### Bourgmestres.

Nominations. - II, 45, 242, 254, 453.

Démissions. - Differdange (P. Paquet), II, 45.

#### Managar distudes

Autorisation accordée à l'établissement de la fondation d'une bourse d'étude dénommée « Bourse Dupont » à instituer par le s' Servais Renckens de Bavigne, II, 394.

Avis concernant la vacance de bourses d'études, II, 215, 417, 430, 431, 432, 489.

Voir École normale.

#### Brevets.

Brevet d'importation accordé à A. Muller et C\* à raison d'une nouvelle méthode perfectionnée de traitement de minerais de zinc, 11, 61.

1d. au sieur Ritter architecte à Trèves, pour un nouveau système de suspension et de balancement des cloches d'église, il, 490.

Id. aux sieurs Bosio, Lemuel et Rucker de Paris, pour des perfectionnements apportés aux mouvements d'horlogerie. Il. 510.

#### Budgets communaux.

Circulaire relative à la formation de ces budgets pour l'exercice 1863, II, 372.

#### Budgets des bureaux de bienfaisance.

Circulaire relative à la formation de ces budgets pour l'exercice 1865, II, 421.

#### Budgets de l'État.

Loi allouant un crédit spécial de 10,000 fr. à rattacher à l'art. 38 du budget des dépenses de 1863, 1, 13. Loi allouant un crédit spécial de 13,257 79 fr. à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses pour 1863, 1, 22.

Loi concernant le budget des recelles et des dépenses non permanentes pour 1864, 1, 25; erratum 1, 59.

Arrêté R. G.-D. concernant l'exécution du budget non permanent pour 1864, 1, 56.

Loi allouant un crédit spécial de 8000 fr. à rattacher à l'art. 9 du budget des dépenses de 1863, 1, 209.

Loi allouant un crédit spécial de 12,255 fr. à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses de 1864. I. 210.

Loi allouant un crédit spécial de 103,076 32 à rattacher à l'art, 18 du budget des dépenses de 1864, 1, 250.

#### Calese d'epargne.

Composition du conseil de surveillance de la caisse d'épargne: MM. Aug. Charles, J.-B. Klein et L. Wurth. 11, 48.

Émission de duplicata de livrets perdus, Il, 52, 196, 273.

Situation générale des comptes des déposants au 31 décembre 1863, II, 198.

#### Chambre de commerce.

Nominations : MM. Conrot-Lenoël, H. Raach , G. de Marie, S. Godchaux, F. Larue, Thilges-Faber, L. Lamort, Heintz-van-Landewyk, A. Schaefer, II, 2; - G. de Marie, président et Mersch-Wittenauer, vice-président, il, 102; - Th. Mongenast d'Ettelbruck (en remplacement du st Thilges-Faber de Wiltz), II, 289,

#### Chasse.

Clôture de la chasse au gibier indigène, II, 13. Cloture définitive de la chasse, II, 185. Ouverture de la chasse, II, 397.

Listes des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse depuis le 1er décembre 1863 jusqu'au 30 novembre 1864, II, 4, 52, 412, 441, 470, 506,

#### Chasseurs luxembourgeois.

Voir Contingent, École militaire.

#### Chaux agricole.

Circulaire concernant l'emploi de la chaux agricole en 1864, II, 59.

#### Chemius de fer.

Arrêté R. G.-D. régiant provisoirement l'exercice du contrôle et de la surveillance des chemins de fer, 1, 145. Lol concernant l'exploitation des chemins de fer con-

cédés à la Société Guillaume-Luxembourg, 1, 249, Démission honorable accordée au s. G.M. Augustin de ses fonctions de commissaire du Gouvernement pour les affaires du chemin de fer, II, 263,

Nomination provisoire du se Mersch-Faber comme

commissaire du Gouvernement près la Société du chemin de fer Guillaume-Luxembourg, II, 263,

Nomination du s' J.-P. Schmitz aux fonctions de commissaire de surveillance administrative à la gare centrale des chemins de fer, II, 408.

Avis relatif à l'homologation des nouveaux tarifs applicable sur les lignes des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, II, 29; - modification de ces tarifs, II, 425, 516,

Société Guillaume-Luxembourg : - paiement des coupons d'intérêt des obligations, II, 190; - convocation des actionnaires en assemblée générale, II, 195 ;vente de titres d'actions pour lesquelles les versements n'ont pas été opérés, II, 197; - remise de l'assemblés générale ordinaire, 241; - tirage au sort d'obligations à rembourser, Il, 421; - résultat de ce tirage, Il, 440; - tirage d'actions à rembourser. Il. NON

#### Chemins vicinaux.

Arrêté par lequel 13 chemins sont déclarés être des chemins de 1re classe, 1, 5.

Circulaire relative à la formation des rôles d'imposition de 1864 pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux. II. 3.

Relevé des subsides ordinaires accordés à des communes sur le crédit de 20,000 fr. de l'art. 80 du budget de 1864, pour les aider dans la construction et la réparation de leurs chemins vicinaux, II, 402.

#### Chevaux.

Arrêté relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1864, II, 17.

Arrêté concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1864, II, 37; - arrêté supplémentaire, II. 60.

Arrêté portant publication de la liste des propriélaires des étalons admis pour la monte pendant 1864, Il, 62.

Arrêlé concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1864, II. 26%.

Voir Agriculture, Impôts.

#### Chiens (laxe sur les).

Loi relative à la taxe sur les chiens, I. 233. Arrêté relatif à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1864, Il. 3.

#### Collège médical.

Avis relatif à la réunion de la 1 re assemblée générale ordinaire, II, 155; - 2º assemblée générale, 427.

#### Commission d'agriculture.

MM. J. Servais de Mersch, N. Gloden de Remerschen



et J.-B. Risch de Cap, renommés membres de la commission d'agriculture. II. 3.

Démission honorable accordée au s' de Colnet d'Huart comme membre de la Commission d'agriculture, et nomination du s' D. Stiff en son remplacement, II, 216.

Nomination du s' H. Bivort comme vétérinaire de la Commission d'agriculture. II. 271.

Publication du rapport général sur la situation de l'agriculture pour 1863, II, 463.

Avis relatif à la réunion annuelle de la Commission, il. 502.

#### Communes.

Voir Bans de vendange, Bois communaux, Bourgmestres, Budgets, Chemius vicinaux, Chiens, Comptes, Dons et legs, Échevins, Élections, Fonds des dépenses communales, Impôts, Reglements communaux, Statislique.

#### Comptes de l'État.

Loi portant règlement du compte général de l'État pour l'exercice 1861, I, 9.

Loi portant règlement des comptes de fonds spéciaux à la fin de l'exercice 1861, 1, 10.

#### Comptes des communes et établissements publies,

Circulaire relative à l'établissement de ces comptes pour l'exercice 1863, II, 100.

#### Consell d'Etat.

Arrèlé R. G.-D. concernant les indemnités des membres du Conseil d'État (frais de voyage et de séjour des membres forains), 1, 177.

M. de la Fontaine désigné comme président du Conseil d'Etat. II. 512.

Composition du comité du contentleux : Willmar, Servais, Wurth-Paquet et Thilges, membres ; Jurion et Lefort, membres suppléants, II, 512.

#### Constructions communales.

Relevé des subsides accordés à des communes sur le crédit de 20,000 fr. de l'art. 79 du budget de 1884, pour construction et réparation d'églises et de maisons d'écoles et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale, II, 404.

Voir Utilité publique.

#### Contingen

Démission honorable accordée au s' Reuertz, lleutenant en 1 er, II, 147. Nominations: Dumont, capitaine de 2º classe; Théato, Bourgeois, Ettinger, Merkelbagh, lieutenants en 1ºº, II,

Voir École militaire.

#### Contrefaçon.

Voir Garantie contre la contrefaçon.

#### Contributions directes et accises (administration).

Nomination du s' J.-C. Keyl comme receveur à Eich, et du s' J.-P. Raths, en remplacement de celui-ci à Dalheim, Il. 251.

Autorisation accordée aux s. M. Saur, receveur des contributions à Luxembourg, et M. Richard, receveur des contributions à Strassen, à permuter avec leurs emplois, II, 449.

#### Contribution mobilière.

Loi relative à la contribution mobilière, I, 217; suivie des articles de la loi du 26 novembre 1849 qui n'ont pas été modifiés par la loi qui précède, I, 222.

Publication de la liste des contribuables de l'impôt mobilier imposés pour 1864 à dix fr. et plus, II, 401.

D.

#### Dépôt de mendlelté.

Voir Prisons.

#### Dettes communales.

Loi falsant remise à la commune de Bettendorf d'une partie de la dette envers l'État, l, 12.

#### Domaines de l'État.

Loi portant cession à la ville de Luxembourg de l'emplacement de la poudrière du S'-Esprit, I, 12.

Loi portant cession à la ville de Luxembourg des droits de l'État sur l'emplacement qu'occupait l'ancien magasin à poudre de Marie-Thérèse, I, 198.

Avis relatifs à la vente de parcelles domaniales restées disponibles par suite de constructions de routes, II, 23, 194.

#### Demicite.

Personnes autorisées à établir leur domicile dans le Grand-Duché: Nicolas-Théodore Herzig de Luxembourg, II, 36; — Théodore Shemann de Luxembourg, II, 78; — Joseph Belloit de Grauthem, II, 83; — Jean-Jacques Kappes, de Grevenmacher, II, 289, — Pierre Bedessem, d'Echternach, II, 446; — Jean Kremer, de Vianden, II, 452.

#### Bons et legs.

Relevé des autorisations accordées pendant l'année 1863 aux communes, fabriques d'églises et établissements de bienfaisance, pour l'acceptation de dons et legs, II, 161,

#### Douanes.

Avis relatif à l'introduction de cartes patentes (Gewerbe-Legitimations-Karten), Il. 110.

werbe-Legitimations-Karten), II, 110.

Le s' Oberst, démissionné honorablement comme contrôleur supérieur, avec le titre d'inspecteur principal

honoraire, II, 182.

Avis relatif à l'accession de la ville libre de Brême à l'arrangement pour l'introduction des cartes patentes (Gewerbe-Legitimations-Karten), II, 192.

Avis relatif au traitement en douane des paquets de poste expédiés par la Prusse et entrant dans le Grand-Duché et dont le transport a jusqu'ici été desservi par la poste prussienne, Il, 245.

Avis relatif à la défense d'exporter hors des ports de mer prussiens de la poudre à tirer et autres munifions de guerre. Il. 290.

Démission honorable accordée au s' Hurt, receveur des douanes à Troine, et nomination définitive du s' P. Léon en son remplacement. Il. 312.

Avis relatifs à la défense d'exporter par la frontière prussienne vers la Gallicie des armes et munitions de guerre, II, 398, 518.

Avis relatif à une exposition d'objets d'arts religieux à Malines. Il. 408.

Avis relatif à une exposition agricole à Dinant, II, 424.
Nomination définitive du sieur Beck au poste de contrôleur supérieur des douanes. II. 490.

Avis relatif à un traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les États du Zolfverein et les Grands-Duchès de Mecklenbourg-Schwerin et Mecklenbourg-Strelitz d'une part et le royaume de Siam d'autre part, 11, 490.

Avis relatif à la suppression du bureau d'expédition de certificats de légitimation à Boulaide, Il, 516.

# E.

#### Rebenillage.

Avis concernant l'échenillage des arbres, haies et buissons. II. 101.

#### Echevins.

Nominations: — villes, Il, 47, 254; — communes rurales, 53, 102, 193, 253, 370, 401, 429, 455. Démissions: — Kopstal (P. Fox), Il, 447; — Esch s.- Sûre, (Fr. Majerus), II, 312; — Beaufort, (H. Dupont), II. 365.

#### Ecole agricule.

Nomination du s' Wirz d'Eschweiler, comme membre du conseil de perfectionnement de l'école agricole d'Echternach, II, 196.

Avis relatif à la rentrée des classes et programme des études, II, 425.

#### École militaire de Wiesbaden.

Avis relatifs à des concours pour l'admission d'élèves à l'école militaire de Wiesbaden, II, 30, 503.

#### École normale.

Coneours pour la collation des bourses vacantes à l'école normale, Il. 282.

#### Élections communates.

Circulaire relative à la révision pendant l'année 1864 des listes des électeurs commuaaux, II, 96.

#### Élections pour l'Assemblée des États.

Arrêté portant convocation des électeurs du canton de Remich pour l'élection d'un membre des États en remplacement du s<sup>\*</sup> E. Simons, 1, 93; — composition du bureau du collège électoral, II, 181.

Circulaire relative à la révision des listes électorales en 1864, Il. 93.

#### Emprunt de l'État.

Arrêté R. G.-D. concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette nationale du Grand-Duché, 1, 157; — Arrêté d'exécution, 1, 162.

Tirage d'obligations de l'emprunt grand-ducal de 1859 à rembourser, 11, 213; — id, de l'emprunt de 1803, 11, 418; erratum 464.

#### Emprunt de la ville de Luxembourg.

Tirage des obligations à rembourser, Il, 447. Voir Enregistrement et timbre.

#### Enregistrement et domaines (administration),

Arrèté R. G.-D. portant réorganisation du conseil du contentieux , l, 14.

Composition du conseil du contentieux, II, 27, 182. Nomination du s' W. Fiedeler comme surnuméraire, II, 31.

Avis relatif à l'examen des candidats pour l'emploi de surnuméraire, 11, 502.

#### Earegistrement et timbre.

Loi autorisant la ville de Luxembourg à contracter un emprunt en franchise de tous droits d'enregistrement, de timbre et d'hypothèque, l, f.

Loi affranchissant du timbre les obligations et coupons d'intérêt de l'emprunt de la ville de Luxembourg de 1800, 1, 197.

Circulaire concernant les états de décès à fournir à l'administration de l'enregistrement et des domaines, il 239

Avis concernant le renouvellement des inscriptions hypothécaires, II. 438.

#### Enseignement primaire.

Liste des personnes qui ont été autorisées à pratiquer provisoircment l'enseignement primaire dans le Grand-Duché, II, 84.

Arrêté portant fixation des arrondissements des deux inspections d'écoles du canton de Luxembourg, 1, 137-

Nomination des Inspecteurs d'écoles, Il, 251. Arrêté portant répartition des subsides en faveur de

l'instruction primaire, Il, 313. Circulaire relative à l'organisation des écoles pri-

maires pour 1864 à 1865, II, 385.
Liste des élèves-instituteurs et des élèves-institutrices

qui ont été licesciés de l'école normale avec un brevet de capacité, II, 443.

Liste des personnes qui à la suite des examens qui ont eu lieu aux mois de mai et de juin 1864 ont obtenu des brevets de capacité, II, 444.

Voir Ecole normale, Pensions.

#### Enseignement supériour et moyen.

Arrêté R. G.-D. portant modification au règlement général pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État. 1. 57.

Composition de la commission des curateurs de l'Athénée, du progymnase et de l'école moyenne et industrielle, Il. 463.

Voir Athènée, Bourses d'études, École agricole, Jurys d'examen

#### État civil.

Arrêté R. G.-D. autorisant le s' Pierre Gerens de Reisdorf à changer son nom actuel de famille contre celui de Stehres, 1, 2.

Circulaire concernant les états de décès à fournir à l'administration de l'enregistrement et des domaines, Il, 239.

Avis concernant les registres de l'état-civil pour 1865, II. 511.

#### Exprepriation forces.

Publication d'extraits en vertu de l'art. 24 § 5 de la loi du 17 décembre 1839 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique, II, 6, 8, 156, 212, 233, 366, 453, 472.

Voir Utilité publique.

# F.

# Foires et marchés.

Rectification de la tenue d'une foire à Diekirch, erronément annoncée dans un calendrier du pays, II, 14.

Changement de jour pour la tenue de trois foires de la ville de Grevenmacher. Il. 31.

Changement de jour pour la tenue d'une foire à Remich. II. 241.

Relevé des foires et marchés qui se tiennent dans les cercles avoisinants des arroudissements d'Aix-la-Chapelle et de Trèves, et des foires de Francfort et de Leipzig, Il. 274.

#### Fonds des dépenses communales.

Décompte de l'exercice 1863, II, 298. Versements pour 1865, II, 450.

#### Fonds spéciaux.

Voir Comptes de l'État.

# Forêts (administration des).

Arrêté concernant le remboursement à faire à l'État par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, du montant des traitements des gardesgénéraux forestiers etc. pour l'exercice 1864, II, 225.

Prolongation de congé accordée au sr Ed. Faber, garde-général à Luxembourg, et le sr Schartz, accessiste, chargé de le remplacer, Il, 463.

#### G

#### Carantie contre la contrefacou.

Dépèt de deux portraits photographiés de M. le vicaire apostolique du Grand-Duché, par Bruck, II, 445; — un portrait lithographié de M. le vicaire apostolique du Grand-Duché, par v' Erasmy, II, 447; — une publication musicale « Souvenir » par Ph. Decker, II, 810.

#### Cendarmerie.

Le siège de la brigade de gendarmerie stationnée à Steinfort, transfèré à Capellen, 11, 83.

#### Convernement.

Arrêté R. G.-B. accordant au st B. H. Neuman, dé-

mission honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur et de la justice, l, 85.

Arrêté R. G.-D. portant répartition des services publics en quatre directions générales, 1, 86.

Arrêté R. G.-D. portant nomination des sleurs Ernest Simons et Henri Vannerus aux fonctions de Directeurgénéral, le premier de l'intérieur et des travaux publies, le second de la justice, l, 88.

Démission honorable accordée au s' L. Deny de ses fonctions de conseiller secrétaire-général du Gouverment, avec le titre de conseiller honoraire du Gouvernement, et désignation du s' G. Ulveling, conseiller du Gouvernement, pur remplir les fonctions de secrétairegénéral, II. 273.

Arrêté déterminant les attributions du conseiller secrétaire-général du Gouvernement, II, 281.

#### Η.

#### Haute Cour militaire.

Nomination du colonel van Heemskerk comme membre de la Haute Cour militaire, en remplacement de feu le colonel Mertens, Il, 31.

#### Hauts-fourneaux.

Voir Usines.

#### Hospice central.

Fixation du prix de la journée d'entretien, Il, 23.

#### Hydrophohic.

Circulaire concernant l'hydrophobie, li, 240.

# Hypothèques.

Voir Enregistrement et timbre.

#### ٠,

#### Impôts.

Circulaires concernant l'établissement des rôles de l'impôt sur les chevaux et les bœufs, ll, 191, 216. Voir Chiens, Contribution mobilière.

#### Indigénat.

Personnes ayant fait la déclaration voulue pour acquérir la qualité de Luxembourgeois: Jeau-Pierre-François Schmit, Inaneur à Ettelbruck, II, 392; — André Schrantz, instituteur à Larochette, II, 362; — Jean Joris, d'Ettelbruck, II, 263; — Adolphe-Chrétien Rhessa de Luxembourg, II, 398; — Denis Philippy, d'Élvange, II, 488; — J. Thieves, de Bievels, II, 515; — Pierre Geschwindt de Grevenmacher, II, 516.

#### Inspecteurs d'écoles.

Voir Enseignement primaire.

#### J.

#### Journée de travail.

Arrêté fixant le prix moyen de la journée de travail pour 1864, li, 29.

#### Jurys d'examen.

Convocation du jury pour la philosophie et les lettres en session extraordinaire, ll, 143; — réunion du jury, ll, 143.

Convocation du jury pour les sciences naturelles en session extraordinaire, Il, 239.

Composition des jurys d'examen pour 1864-05, II, 433.
Convocation des jurys en session ordinaire, II, 435;
réunion du jury pour la philosophie et les lettres, II,
437;
— id. du jury pour les seiences naturelles, II,
453;
— id. pour le droit, II, 454;
— id. pour la médecine, II, 460.

#### Juntice.

Loi sur l'organisation judiciaire, 1, 69.

Arrété R. G.-D. accordant aux sociétés anonymes belges la faculté d'exercer leurs droits et d'ester en justice dans le Grand-Duché, 1, 201.

Avis faisant connaître qu'un arrêté royal belge du 7 décembre 1864 autorise les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières du Grand-Duché, à ester en justice en Belgique, II, 511.

Nominations dans l'ordre judiciaire : MM. Neuman et Liger, conseillers à la Cour; Richard, conseiller honoraire à la Cour ; N. Salentiny, avocat-général ; Willmar, conseiller suppléant à la Cour; Bourg, procureur d'État à Luxembourg ; Sehmit, procureur d'État à Dickirch ; Augustin, juge d'instruction à Dickirch; Heuardt, juge d'instruction à Luxembourg; Muller, juge au tribunal de Diekirch et auditeur militaire; A. Funck, juge au tribunal de Luxembourg; F. Elter, substitut du procureur d'État à Diekirch; V. Wolff, substitut du proeureur d'État à Luxembourg; Th. Klein, juge de paix à Eseh; J. Rothermel, juge de paix à Capellen; A. Conzemius, juge de paix à Clervaux, Il, 177; - G. Suttor, greffier de la justice de paix d'Esch s.A., Il, 213; - Z. Demuyser, 2º suppléant de la justice de paix de Luxembourg. II, 365; - M. Witry, 2º suppléant de la justice de paix

d'Echternach, II, 462; — N. Schneider, 2° commis-greffer du tribunal à Luxembourg, II, 463.

Démission honorable accordée au s' M. Neyens de ses fonctions de greffier de la justice de paix à Mersch, II, 488; — id. au s' Nicolas Treuwart de ses fonctions de greffier de la justice de paix de Wiltz, II, 518.

Service des audiences de la Cour et des deux tribunaux pendant les prochaines vacances et pendant l'année judiciaire 1864—63, II, 370.

L.

Legs.

Voir Dons et legs. Luxembourg (ville).

Voir Domaines, Emprunt, Enregistrement et timbre

M.

Maisons de détention.

Voir Prisons.

Mercuriales.

1863: 2º quinzaine de décembre, II, 12.
1864: Janvier, II, 28, 44; — février, 72, 112; —
wars, 180, 183; — avril, 236, 243; — mai, 264, 272;
— juin, 291, 364; — juillet, 368, 395; — août, 420,
428; — septembre, 448, 456; — octobre, 491, 499; —
novembre, 500, 520.

Messagerien.

Voir Postes.

Wittee.

Arrêté R. G.-D. déterminant le nombre d'hommes à fournir ordinairement par la levée de milice de 1864, 1,

Arrêté R. G.-D. portant composition du conseil de révision en matière de milice pour 1864, Il, 9.

Arrêté fixant les jours de tirage au sort pour la levée de la milice de 1864, II, 25.

Arrèlé R. G.-D. portant composition des conseils de milice pour 1864, Il, 34. Nomination des certificateurs en matière de milice

pour l'année 1864, II, 48.

Arrêté déterminant les jours des séances des conseils de milice de 1864, II, 73.

Arrêté concernant la répartition du contingent ordinaire de 1864. Il. 78. Arrêté concernant la fixation et la répartition du contingent extraordinaire de la levée de milice de 1864, II, 85.

Arrêté relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1865. Il. 493.

Avis aux militaires des six dernières classes qui ont acquis des droits à être libérés du service militaire, II, 496

Mines.

Publication de demandes en concession de mines de fer: Jean-Baptiste Peiffert de Haut-Tétange, II, 137; — Jacques, Nicolas et Jean Ludig de Kayl, Nicolas Kayser les héritiers de Tétange et Pierre et Catherine Schmit de Tétange, II, 238; — J.-P. Hardt, de Kayl, II, 513.

Monnaie de bronze.

Loi par laquelle le Gouvernement est autorisé à faire une nouvelle émission de monnaie de bronze jusqu'à concurreuce d'une valeur de cent mille francs. 1. 199.

Arrêté decrétant une nouvelle émission de monnaie de bronze d'une somme de cent mille francs, en pièces de dix centimes, 1, 210.

N,

Naturalisations.

Lois accordant la naturalisation aux personnes sui-

Mathias Billen, d'Eppeldorf, 1, 17.

Martin Liefgen, de Holsthum, 1, 18. Michel Schritz, de Mertert, 1, 19.

Jean-Chrétien Neuffer, de Gonderange, 1, 21.

Mathias Scheben, de Born, 1, 61.

Pierre Theysen, de Mompach, 1, 62.

Michel Zeimet, de Kahler, I, 65.

Pierre Lippert, de Gras, 1, 66.

Pierre Diederich, de Wecker, 1, 81.

Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine, de Bettange, 1, 113.

Nicolas Hansel, de Mondercange, 1, 114.

Joseph Thinnes, d'Ettelbruck, l, 117. Jacques Kerscht, de Diekirch, l, 118.

Jacques Kerschi, de Diekirch, i, 1to

Pierre Donckel, de Herborn, I, 133.

Notariat.

Avis relatifs au dépôt des minutes et protocoles de feu le notaire H. Wawer de Wormeldange, 11, 73, 417.

Nomination du s' E. Wurth comme notaire dans le canton de Grevenmacher, à la résidence de Wormetdange, II. 253. Démission honorable accordée au s' N. Delvaux de ses fonctions de notaire à la résidence de Weiswampach, II, 459; — et le s' Val. Delvaux, nommé en son remplacement. II. 517.

Nomination du s' Edouard Namur aux fonctions de notaire à la résidence de Grevenmacher, en remplacement du s' Ritter décédé. II. 498.

#### 0.

#### Ordre de la Couronne de chêne.

Pronotions et nominations dans cet ordre, 11, 92, erratum 104: - 103, 250.

#### Ordre judiciaire.

Voir Justice.

#### P.

#### Pensions.

Arrêté fixant les honoraires des médecins adjoints à la commission instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, 11. 68.

Composition de la commission spéciale instituée par

la loi du 16 junvier 1863, 11, 50.
Circulaires relatives à l'exécution de la loi sur les pensions des membres du personnel enseignant des

écoles primaires, Il, 103, 237.

Arrêté portant fixation des sommes à verser pour 1864 par les communes, en conformité de l'art. 11 de la loi sur les pensions des membres du personnel enseignant des écoles primaires, Il, 113.

Árrété portant publication de l'état des anciens services admis au profit des instituteurs et des institutrices qui en ont fait la demande, avec indication du montant de la retenue à subir de ce chef par chacun de ces interessés. Il. 373.

#### Polds et mesures.

Arrêté relatif à la vérification des poids et mesures dans le Grand-Duché pendant 1864, II, 409.

#### Police.

Signalement du cadavre d'un jeune homme trouvé à Niedercassel près Bonn, II, 290.

#### Population.

Arrêté concernant le recensement général de la population pour 1864, II, 473; — Instruction, 478. Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1864, II, 504.

#### Postes et messageries.

Arrêté R. G.-D. portant modification de celui du 27 décembre 1861 en ce qui concerne le traitement de quatre percepteurs des postes, 1, 174.

Relevé général des correspondances et autres envois par la poste pendant l'année 1863, II, 175.

Démission accordée au s' Fréd. Bech comme percepteur des postes à Grevenmacher. II. 363.

Avis relatif à la vacance de deux places de surnuméraire près des perceptions des postes à Luxembourg et à Dickirch, 11, 366,

Avis concernant le service du transport des dépêches et de messageries, ll, 189, 246, 271, 482, 483. Nomination du s' Adolphe Gries à la place de per-

Nomination du s' Adolphe Gries à la place de percepteur des postes à Grevenmacher, II, 370.

Loi concernant le tarif de la poste aux lettres, l, 237. Arrêté portant règlement pour l'exécution de la loi sur le tarif de la poste aux lettres, l, 241,

#### Prescription.

Avis relatif à la prescription des créances à charge de l'État, II, 190.

#### Prisons.

Nomination du s' Lefort comme membre-président, et du s' V. Buck, comme membre de la commission d'administration des prisons et du dépôt de mendicité à Luxembourg; du s' Liger comme membre-président et du s' Funck comme membre de la commission d'administration de Diekirch, ll, 1.

Nomination du s<sup>r</sup> Gruber comme membre de la commission administrative à Luxembourg, 11, 5.

Nomination du s' Schmit comme membre-président de la commission d'administration à Diekirch, 11, 241. Démission honorable accordée au s'G. Ulveling comme

membre de la commission administrative à Luxembourg, et le s<sup>s</sup> B.-H. Neuman nommé en son remplacement, il, 462.

#### Propriété littéraire.

Voir Garantie contre la contrefaçon.

# R.

#### Règlements communaux.

Avis relatifs à des règlements communaux arrêtés et publiés dans les communes suivantes : Luxembourg (carnaval), 11, 32;

Larochette (cabarets), Il, 62;

the zed by Google

Ermsdorf (salubrité des eaux), II, 146;

Remich (perception des droits de place aux foires), II, 460; — tenue des marchés hebdomadaires, II, 470; Ettelbruck (tenue des marchés hebdomadaires), II, 271: — police, 430:

Manternach (usage des eaux de la fontaine communale de Munschecker), II, 363;

Mertert (dangers d'incendie et hydrophobie), II, 369; Diekirch (service des omnibus), II, 369;

Wormeldange (mode d'inhumation au cimetière), II,

Bettembourg (fermeture des cabarets), II, 416; Rosport (police du ruisseau traversant le village), II,

455; Esch s/A. (usage de la fontaine communale), II, 467;

Esch s/A. (usage de la fontaine communale), II, 407; Hesperange (usage de la fontaine de Kelibour à Fentange), II, 501;

Useldange (exercice du droit de la chasse), II, 502. Voir Bans de vendange.

#### Routes de l'État.

Arrêté R. G.-D. déterminant le tracé de la 2° section de la route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange, I, 129.

Arrêté R. G.-D. déterminant le tracé du 3° lot de la partie de la route d'Echternach à Dickirch, de l'Ernz poire vort Reisdorf, I. 167

noire vers Reisdorf, I, 167. Arrêté R. G.-D. déclarant route de l'État la traversée de Diekirch entre le pont de la Sûre et la route de Die-

Arrêté R. G.-D. déterminant le tracé du 3º lot de la route de Clervaux à celle de Wiltz vers le Nord, I, 189. Arrêté R. G.-D. déterminant le tracé de la route de Geismühl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange I. 191.

#### .

#### sociétés anonymes.

kirch à Vianden, I. 181.

Voir Justice.

#### Statistique.

Circulaire concernant la publication d'un ouvrage de statistique du Grand-Duché etc. par le s' H. Sivering, 11. 430.

#### Subuides.

Voir Chemins vicinaux, Constructions communales, Enseignement primaire.

#### Timbre.

Voir Enregistrement et timbre.

#### U.

т.

#### Usines.

Arrêté R. G.-D. autorisant la substitution d'un hautfourneau au coak à Eich à un haut-fourneau au bois, II. 285.

#### Utilité publique.

Arrêtê, R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'établissement d'un chemin à Steinsel, I, 153.

Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'élargissement d'un chemin à Rumlange, I, 154.

Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'établissement d'un chemin à Bech, l, 135.

Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'établissement d'un quai de chargement de minerai à Schifflange, I, 179.

Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique la construction de la partie du chemin de Dickirch au plateau de la montagne du Herrenberg, I, 200.

Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique la construction du mur de clôture du faubourg de Clausen, I,

Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique la partie du chemin à construire de Mersch à Septiontaines, située sur le territoire de la commune de Tuntingen, l. 203.

Arrêtê R. G.-D. déclarant d'utilité publique la partie de la route à construire entre Vianden et Bivels, I, 206, Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'agrandissement de la chacelle d'Oberwillz, I. 234.

Voir Alignement, Routes de l'État.

#### ٧.

#### Wétérinaires.

Nomination de vétérinaires du Gouvernement : le s' Knepper pour le district du canton d'Echternach, le s' P. Hoffmann pour le district du canton de Mersch et le s' P.-J.-A. Neyen pour le district du canton de Remich, II, 194

Voir Commission d'agriculture.

### Z.

#### Zoliverein.

Voir Dougnes.

# Chronologifches Bergeichnis

her im

Memorial des Großherzogihums Auxemburg, 1. Theil vom Jahre 1864, enthaltenen

Acte der Gesetzebung und der allgemeinen Verwaltung.

# TABLE CHRONOLOGIQUE

# ACTES LÉGISLATIFS

ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE,

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, Année 1864 (1™ partie).

- 6. Ceptember 1862. Beichluß, bas Alignement eines Theiles bes Bilhelms Plates ju Dielirch betreffenb, 141.
- 25. Rovember 1863. Befchluß, durch welchen or. Beter Gerens ermächtigt wird ben Namen Stehres fatt bes feinigen augunehmen, 2.
- 8. December. Gefet, wodurch bem frn. Billen bon Eppeldorf Die Raturalisation verlieben wird, 17.
- 8. ib. Gefet, wodurch bem orn. Martin Liefgen von Solgthum Die Raturalifation verlieben wirb, 18.
- 8. ib. Gefet, woburd bem orn. Michel Schrit von Mertert bie Raturalifation verliehen wirb, 19.
- 8. ib. Gefet, wodurch bem Orn. Johann Chriftian Reuffer von Gonderingen die Naturalisation verlieben wird. 21.
- 8. ib. Gefet, wodurch bem orn. Michel Beimet von Rabler Die Raturalisation verlieben wird, 65.
- 8. ib. Gefet, woburch bem frn. Peter Lippert von Gras bie Raturalifation verlieben wirb, 66.
- 8. id. Gefet, wodurch bem orn. Mathias Scheben von Born die Naturalisation verlieben wird, 61.
- 8. ib. Gefet, wodurch bem Grn. Beter Theylen von Mompach die Naturalifation verlieben wird, 62.
- 11. Januar 1864. Gefet, wodurch die Stadt Lugemburg ermächtigt wird ein Anlehen unter Befreiung von Ginregiftrirungs- und Stempelgebuhren aufanehmen, 1.
- 11. id. Beichluß, burch welchen mehrere Bege gu Bemeinbewegen 1. Claffe erhoben werben, 5.
- 14. ib. Beichiuß, bie Reorganisation bes Rathes für Streitsachen bei ber Berwaltung ber Ginregiftrirung und ber Domanen betreffenb, 14.
- 13. id. Gefet, wodurch ber Abichluß ber Staatsrechnungen bes 3abres 1861 feftgefett wirb, 9.

- 6 septembre 1962. Arrêté R. G.-D. relatif à l'alignement partiel de la place Guillaume à Diekirch, 141.
- \*\* novembre \*\*\*\* Arrêté R. G.-D., autorisant le sieur Pierre Gerens de Reisdorf à changer son nom
- contre celui de Stehres, 2.

  décembre. Los qui accorde la naturalisation au sieur Mathias Billen d'Eppeldorf, 17.
- 8 id. Loi qui accorde la naturalisation au sieur Mart.
   Liefgen de Holsthum, 18.
- 8 1d. Los qui accorde la naturalisation au sieur Michel Schritz de Mertert, 19.
- Mienel Schritz de Merieri, 19.
   1d. Lot qui accorde la naturalisation au sieur Jean-Chrétien Neuffer de Gonderange, 21.
- 1d. Lot qui accorde la naturalisation au sieur Michel Zeimet de Kahler. 63.
- 8 id. Los qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Lippert de Gras, 66.
- 8 id. Lot qui accorde la naturalisation au sieur Mathias Scheben de Born, 61.
- 8 td. Lol qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Theysen de Mompach, 62.
- 11 janvier 1864. Loi autorisant la ville de Luxembourg à contracter un emprunt en franchise de tous droits d'enregistrement et de timbre, 1.
- 11 id. Arrêté relatif à des chemins déclarés être chemins vicinaux de 1<sup>re</sup> elasse, 5.
- 44 1d. Arrêlé R. G.-D., portant réorganisation du conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines, 14.
- 15 id. 1.01 portant règlement du compte général de l'État pour l'exercice 1861, 9.

- 15. ib. Gefet, wadurch bie Rechnungen ben Special-Konbe bes Jahres 1861 geregelt werben, ib.
- 15. ib. Gefet, maburch ber Plat bes hi. Beift-Pulver-Magagins an die Stadt Luxemburg abgetreten wird, 12.
- 15. id. Gefet, wodurch ber Gemeinde Bettenborf ein Theit ihrer Schuld vom Staate nachgelaffen wird, 12.
- 13. ib. Gefes, wodurch ein Special-Erebit jum Art. 38 bes Ausgaben-Budgets von 1863 bewilligt wird, 13.
- 13. ib. R. G. Beichluß, wobnrch bas ordentliche Contingent ber Milizaushebung von 1864 feftgeftellt wirb, 58.
- 21. ib. Gefet über bie Organisation bes Gerichtswefens, vi9.
- 25. id. Gefes, woburd ein Spreial-Gredit zum Art. 18 bes Ausaaben-Bubarts van 1863 bewilliat mirb. 22.
- 8. Febauar. Gefes, betreffend bas Bubget ber nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben von 1864, 25, erratum, 59.
- 8. ib. R .- G. Beichluß, Die Ballgiehung bes nicht per manenten Bubgets van 1864 betreffend . 56.
- 8. ib. R.. · B. Beichluß, wodurch das allgemeine Reglement ber Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht abgeandert wird, 57.
- 8. ib. Gefet, burch welches bem orn. Beter Dieberich von Beder bie Raturalisation verlieben wirb. 81.
- 8. ib. Gefet, burch welches bem Orn. Matthaus Onbert Ifibor Lafantaine von Bettingen Die Ratura-
- lifation verlieben wird, 113. 8. id. - Gefet, wodurch bem orn. Ritolas Sanfen von Monnerich bie Raturalifation verlieben mirb. 114.
- 8. id. Gefet, wodurch bem bru. Jofeph Thinnes ban Entelbrud bie Raturatifation verlieben mirb, 117.
- 8. id. Gefet, waburch bem Orn. Jatab Rericht von Diefirch bie Raturalifation verlieben wirb, 118.
- 8. ib. Gefet, burd meldes bem Grn. Beter Dondel pon Berborn bie Raturalifation verlieben wirb, 133.
- 17. Mars. Beiding, wodurch bas Honorar ber ber Benfions Commiffion beigegebenen Aerzte bestimmt wirb, 68.
- 31. ib. Befchluß, woburch bem Orn. B. D. Renman ehrenvolle Entlaffung als General-Director bes Innern nnb ber Juftig bewilligt wieb. 85.
- 31. ib. Beichluß, maburch bie öffentlichen Dienstzweige unter vier General-Directionen vertheilt werben, 86.
- 31. ib. Beiding, woburch bie Sh. E. Simons und S. Bannerus ju General-Directoren ernanut werben, 68.

- 15 janvier 1864. Loi portant règlement des comptes de fonds spéciaux à la fin de l'exercice 1861, 10.
- 45 1d. Loi portant cession, à la ville de Luxembourg, de l'emplacement de la poudrière du Saint-Esprit, 12.
- 15 id. Lot faisant remise à la commune de Bettendorf d'une partie de sa dette envers l'Etat, 12.
- 15 td. Loi allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 38 du budget des dépenses de 1863, 13.
- 15 id. Arrêté H. G.-D. déterminant le nombre d'hommes à fournir ordinairement par la levée de la milice de 1864, 58.
- 21 id. Let sur l'organisation judiciaire, 69.
- 35 id. Loi accordant un crédit spécial à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses pour 1863, 22.
  6 février. — Loi concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1864, 23.
  - \* Id. Arrêté R. G.-D. concernant l'exécution du budget non permanent pour 1864, 56.
  - a. Arrêté R. G.-D. portant modification au règlement général pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen, 57.
  - 8 id. Lot qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Diederich de Wecker, 81.
  - 8 id. Loi qui accorde la naturalisation au sieur Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine de Bettange, 113.
- 8 Id. Loi qui accorde la naturalisation au sieur Nicolas Hansel de Mondercange, 114.
- 1d. Lot qui accorde la naturalisation au s' Joseph Thinnes d'Ettelbruck, \$17.
- id. Lot qui accorde la naturalisation au sieur Jacques Kerscht de Diekirch, 118.
- td. Lot qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Donckel de Herborn, 133.
- 17 mars. Arrêté fixant les honoraires des médecins adjoints à la Commission des pensions, 68.
- 31 id. Arrêlé R. G.-D. accordant au sieur Neuman démission honorable de ses fonctions de Directeurgénéral de l'intérieur et de la justice. 85.
- 31 id. Arrêté R. G.-D. portont répartition des services publics en quatre directions générales, 86.
- 81 1d. Arrêté R. G.-D. portant nomination des sieurs E. Simons et H. Vannerus aux fonctions de Directeurs-généraux, 88.

- 6. April. Beichluß, woburch bie Statuten ber 3nternationalen Bant abgeanbert werben, 97.
- 8. April. R.-G. Beichluß, durch welchen das Bahl-Collegium des Cantons Armich jur Bahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung einberufen wird, 93. 14. id. — Beichluß, wodurch das Reglement über die
- Dereblung ber Pferbe-, Gornvieh- und Schweinezucht abgeandert wird, 115.
- 22. ib. Befching, bas Reglement über bie Einrichtung ber Communal-Concurse im Jutereffe ber Beredlung ber hornvieb. und ber Schweinezucht enthaltenb, 121.
- 27. id. R.-G. Befchluß, woburch ber Lauf ber 2. Section ber Strafe von Rippweiler über huttingen nach Oberpallen bestimmt wirb, 129.
- 30. Mai. Beldfuß, wodurch bie beiben Schul-Infpectionen bes Cantons Luremburg bestimmt werben, 137.
- 8. Juni. R. G. Beichluß, bas proviforifche Reglement über bie Controle und Beauffichtigung ber Eifenbahnen enthaltenb. 145.
- 5. Juli. R.-G. Beidiuß, wodurch ber Bau eines Beges ju Steinsel für Gegenstand öffentlichen Rubens erilart wirb. 153.
- 5. ib. R.-G. Beidiuß, woburch bie Erweiterung eines Beges zu Ramlingen für Gegenstand öffentlichen Rubens erflart wird, 154.
- 5. id. R. G. Beichluß, wodurch die Anlage eines Beges ju Bech fur Gegenftand öffentlichen Rutens ertlart wird, 155.
- 5. ib. R. G. Beidluft, Die Emiffion von Rominativ-Beicheinigungen ber National-Schuld bes Grofherzogthums betreffenb. 157.
- 10. ib. Beichluft über die Bollziehung bes Königl.
  Großt, Beichluffes vom 5. besfelben Monate, die Emifion von Rominativ-Beicheinigungen ber Nationaliculb bes Großberzogthume betreffend, 162.
- 13. ib .- R .- G. Beichluß, woburch ber Lauf bes 3. Loofes ber Strafe von Echternach nach Dielirch bestimmt wirb, 167-
- id. R.-G. Beichsuß, woburch ber Art. 25 bes Reglements vom 14. December 186t über bie Bereblung der Biehracen abgeändert wird, 173.
- 23. ib. Befchluß, bas Gehalt von vier Poftperceptoren betreffenb, 174.
- 3. Muguft. R.-G. Beichluß, Die Bergutungen ber Mitglieber bes Staatsrathes betreffenb, 177.
- 8. id. A.-G. Befdluß, wodurch bie Anlage ju Schifflingen eines Quais jum Laden von Erz für Gegenftand öffeutlichen Rutens ertfart wird, 179.
- 25. ib .- R.-G. Beidluß, burd welchen bie Durchfahrt von

- avril. Arrêté R. G.-D. portant modification des statuts de la Banque internationale, 97.
- 4d. Arrêté portant convocation des électeurs du canton de Remich pour l'élection d'un membre des États, 93
- 14 1d. Arrêté R. G.-D. portant changement au règlement sur l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bètes à cornes et de cetle des porcs. 115.
- 30 1d. Arrêté portant règlement sur l'organisation des conçours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, t2t.
- 37 id. Arrêté R. G.-D. déterminant le tracé de la 2º section de la route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange, 129.
- 30 mai. Arrêté portant fixation des arrondissements des deux inspections d'écoles du canton de Luxembourg, 137.
- 8 Juin. Arrêté R. G.-D. réglant provisoirement l'exercice du contrôle et de la surveillance des chemins, de fer, 145.
- 5 Juillet. Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'établissement d'un chemin à Steinsel, 153.
- 3 Id. Arrêlé R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'élargissement d'un chemin à Rumlange, 154.
- 5 1d. Arrété R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'él'établissement d'un chemin à Beeh, 135.
- 5 id. Arrêté R. G.-D. concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette nationale du Grand-Duché, 157.
- 20 1d. Arrêté pour l'exécution de l'arrêté R. G.-D. du 5 du même mois concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette nationale du Grand-Duché, 162.
- 43 id. Arrêté R. G.-D. déterminant le tracé du 3º lot de la partie de la route d'Echternach à Diekirch, 167.
   54 d. — Arrêté R. G.-D. portant modification à l'art.
- 25 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration des races des bestiaux, 173.

  25 1d. — Arrêté R. G.-D. concernant le traitement de
- 25 1d. Arrêlé R. G.-D. concernant le traitement de quatre percepteurs des postes, 174.
- août. Arrêté R. G.-D. concernant les indemnités des membres du Conseil d'État, 177.
   1d. — Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique l'é-
- tablissement d'un quai de chargement de minerai à SchiMange, 179.
- 25 1d Arrêté R. G.-D. déclarant route de l'État la tra-

- Diefirch zwijchen ber Sauerbrude und ber Strafe von Diefirch nach Bianben gur Ctaateftrafeerhoben wird, 181
- 7. October. R. G. Beichluß, durch welchen ber Tag ber Eröffnung ber ordentlichen Seffion ber Stanbeverjammlung von 1864 festgesett wird, 185.
- 9. id. R. G. Beichluß, wodurch ber Lauf des 3, Loofes ber Strafe von Clerf nach berjenigen von Bilb graen Norben bestimmt wirb, 189.
- 9. October. R. G. Beidiuß, woburch bas Trace ber Strafe von Geismubl (Colmar) burch's Attert-Thal nach Reichlingen bestimmt wird, 191.
- 9. id. R. G. Beichluß, wodurch ber Bau ber Abidiugmauer ber Borftabt Claufen für Gegenftand öffentlichen Rubens ertfart wird, 202.
- 11. Rovember. R. G. Befgluß, wodurch ein Theil bes von Diellich auf die Sobe bes herrenberges fahrenben Weges für Gegenstand öffentlichen Rugens ertfatt wird, 200.
- 18 ib. Gefet, burch welches bie Obligationen und Bins Coupons bes Anlehens ber Stadt Lugemburg vom Stempel befreit werben, 197.
- 18 id. Gefes, burch welches ber Staal feine Rechte auf ben vom ehemaligen Maria-Thereffen Bulvermagogin eingenommenen Raum an die Gtabt Luremburg abtritt, 198.
- 18. id. Gefen, durch welches die Regierung ju einer nenen Emiffion von Bronge-Munge bis jum Betrage von Ar. 100,000 ermachtigt wird, 199.
- 18. id. R. Beiding, woburch ben beigischen anonymen Geftlichaften gefantet wird bor ben Gerichten bes Großberzogihums aufzutreien, 201.
- 23. ib. R. G. Beichtuß, wodurch der auf dem Gebiete der Gemeinde Tüntingen liegende Thitl des von Merich nach Simmern gu dauenden Beges für Gegenftand öffentlichen Aubens ertlätt wird, 205.
- 25. id. R. G. Befdiuß, wodurch ein Theil bes zwischen Bianben und Bimels zu bauenden Weges für Gegenftand öffentlichen Rubens erklart wird, 206.
- 7. December. Beiding, die neue Emission von Bronge-Munge betreffend, 210.
- 9. id. Gefet, wodurch bem Art. 9 bes Ausgaben-Budgete von 1863 ein Special Crebit beigefügt wirb,
- 9. id. Gefes, wodurch bem Art. 18 bes Ausgaben-Bubgets von 1864 ein Special Credit beigefügt wirb, 210.
- 13. ib. . . R. . Beichluß, ben Sching ber orbentlichen Seffion ber Glandeversammlung von 1864 und bie Einberufung ju einer außerordeutlichen Geffion betreffend, 213.

- versée de Diekirch entre le pont de la Sure et la route de Diekirch à Vianden, 181.
- 3 octobre. Arrêté R. G.-D. portant fixation de jour pour l'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1864, 185.
- Id. Arrêlé R. G.-D. déterminant le tracé du 3° lode la route de Clervaux à celle de Wiltz vers le Nord, 180.
- ectobre. Arrêté R. G.-D. déterminant le tracé de la route de Geismühl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange, 191.
- 1d. Arrêté déclarant d'utilité publique la construction du mur de clôture du faubourg de Clausen, 202
- 11 novembre. Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique la construction de la partie du chemin de Diekirch au plateau de la montagne de Herrenberg, 200.
- 19 1d. Let affranchissant du timbre les obligations et coupons d'intérêt de l'emprunt de la ville de Luxembourg de 1860, 197.
- 19 1d. Lol concernant la cession à la ville de Luxembourg des droits de l'Etal sur l'emplacement qu'occupait l'ancien magasin à poudre de Marie-Thérèse, 198.
- 18 ld. Lei par laquelle le Gouvernement est 'autorisé à faire une nouvelle émission de monnaie de bronze jusqu'à concurrence d'une valeur de 100,000 fr., 199.
- 18 1d. Arreté R. G.-D. accordant aux sociétés anonymes belges la faculté d'exercer leurs droits et d'ester en justice dans le Grand-Duché, 201.
- 25 Id. Arrêtê R. G.-D. déclarant d'utilité publique la partie du chemin à construire de Mersch à Septiontaines, située sur le territoire de la commune de Tuntingen, 205.
- 23 id. Arrêté R. G.-D. déclarant d'utilité publique la partie de la route à construire entre Vianden et Bivels, 206.
- 7 décembre. Arrêté concernant la nouvelle émission de monnaie de bronze de 100,000 frs., 210.
- 1d. Lot allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 9 du budget des dépenses 1863, 209.
- 1d. Lot allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses de 1864, 210.
- 13 1d. Arreté R. G.-D. concernant la clôture de la session ordinaire des Etats pour 1864 et la convocation des États en session extraordinaire, 213.

- 16. December. Gefet über bie Mobiliarfteuer. 217, mit Anschluß ber burch biefes Gefet nicht abgeänberten Artifet bes Gefetes vom 26. November 1849, 222.
- Artifet bes Gefetes bom 26. Rovember 1849, 22 20. ib. - Gefet fiber bie Dunbefteuer, 233.
- 23. ib. R. G. Beidiuß, wodurch bie Bergrößerung ber Capelle von Oberwitt für Gegenftand öffentlichen Rugens erflart wird, 234.
- 28. ib. Gefet über ben Briefpoftarif, 237.
- 23. ib. Beichfuß, bas Reglement gur Bollgiehung bes Gefetes über ben Briefpoftarif enthaltenb, 241.
- 30. ib. Gefes, betreffeno ben Betrieb ber an bie Gefellichaft Bithelm · Luxemburg concedirten Gifenbabnen. 249
- 30. ib. Gefett, wodurch ein Special-Erebit jum Art. 18 bes Ausgaben-Bugete von 1864 bewilligt wirb. 250.

- 10 décembre. Lot relative à la contribution mobilière, 217 — suivie des articles de la loi du 26 novembre 1849 qui n'ont pas été modifiés par la loi qui précède, 222, 20 14. — Lot relative à la taxe sur les chiens, 233,
- 18. 14. Arrêté R. G.-D déclarant d'utilité publique l'agrandissement de la chapelle d'Oberwiltz, 23 4.
- 88 id. Lot concernant fe tarif de la poste aux lettres, 937.
- 18. Arrêté portant règlement pour l'exécution de la loi sur le tarif de la poste aux lettres, 241.
   10. — Let concernant l'exploitation des chemins de
- 30 id. Loi concernant l'exploitation des chemins de fer concédés à la société Guillaume-Luxembourg, 249.
- 14. Lot allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses de 1864, 250.

# Memorial

Des

# Großherzogthums Luremburg



# MÉMORIAL

D

# GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Griter Theil.

Acte ber Gefengebung, und ber allgemeinen Berwaltung.

Nº 1

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 13. Januar 1864.

MERCREDI, 13 JANVIER 1864.

Sefet vom 11. Januar 1864, wodurch die Stadt Lugemburg ermächtigt wird ein Aulehen unter Befreiung von Einregiftrirungs, und Stempelgebühren aufganehmen.

Bir Wilbelm III, von Gottes Gnaden König der Rieberlande, Pring von Dranien-Raffan, Grechberzog von Luzemburg, 2c., 2c., 2c. Mit Auftimmung der Ständeversammlung:

Saben verordnet und verordnen:

Gingiger Artifel.

Die Stadt Quemburg ift ermächtigt unter Befreiung von Einregiftrtungs und Stempelgebühren Act zu schließen über ein bei der durch Königl. Großt. Beschung vom 21. Just 1863 genehmigten 3. P. Bescatore-Siftung auszunehmeines und durch Spyothel von achthundertausend granken auf das Gemeindebestigthum Baumbusch zu sicherheit sind, im Bereitlungend Franken, Theilhaber an befagter bypothefarischen Sicherheit sind, im Bereiklitnis ihrer Ausprück, die Indaber von Obligationen der Communals-Anleibe von fünshunderttausend Franken vom 2. Juni 1860.

Die Inscription der Sppothet von achthundertstaufend Granten bedarf feiner Erneuerung.

Befagte Inscription, sowie beren etwaige Res buction oder Tilgung geschieht frei von Bebuhren. Loi du 11 janvier 1864, autorisant la ville de Luxembourg à contracter un emprunt en franchise de tous droits d'enregistrement et de timbre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

La ville de Luxembourg est autorisée à passer acte, en franchise de tous droits d'enregistrement et de timbre, d'un emprunt de trois cent mille francs, à contracter auprès de la fondation J.-P. Pescatore, autorisée par arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1863, et à garantir par une hypothèque de huit cent mille francs sur la propriété communale du Baumbusch, à laquelle hypothèque participeront, au prorata de leurs droits, les porteurs d'obligations de l'emprunt communal de cinq cent mille francs, érais le 2 juin 1860.

L'inscription de l'hypothèque de huit cent mille francs est dispensée de tout renouvellement,

Cette inscription, ainsi que sa réduction ou radiation éventuelle, auront lieu en franchise de droits.

Befehlen und verordnen, baß gegenmartiges Befet in's "Demorial" eingerudt merbe, um von allen, Die es betrifft, pollgogen und befolgt gu merben.

Luremburg ben 11. Januar 1864.

Aur ben Ronig Großbergog : Deffen Stattbalter im Großbergogthum,

Seinrich. Bring ber Rieberlande.

Der General Director ber Atnangen, Ulveling.

Durch ben Bringen: Der Gecretar, 6. b'Dlimart.

Der General Director Des Innern und ber Juftig,

Reuman.

· Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant - Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances. ULVELING.

Par le Prince : Le Secrétaire. G. D'OLIMART.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Ronigl. Großb. Befchluß vom 25. Rovember 1863, durch welchen Dr. Beter Berens von Reisborf ermachtigt wird ben Ramen Stebree ftatt bee feinigen angunehmen.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaben Ronig ter Rieberlande, Bring von Dranien-Raffau, Großbergog von Luremburg, 2c., 2c., 2c;

Rad Ginficht bes Gefuches von Beter Berens' geboren ju Diefirch ben 2. Februar 1833, mobnbaft ju Reieborf, um Ermachtigung ben Ramen Berens gegen ben Ramen Stebres ju bertaufcben ;

Rad Ginfict von Titel II bes Befetes vom 11. Germinal Jabr XI;

Auf den Bericht Unferes Beneral-Directors bes Innern und ber Juftig und nach Ginficht ber jenem Berichte beigefügten Confeileberathung ber Regierang;

> Saben beichloffen und beichließen : 21rt. 1.

Befagter or. Beter Berens ift ermachtigt ben Ramen Stebres ftatt feines bisberigen gamiliennamens angunehmen.

Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1863. autorisant le sieur Pierre Gerens de Reisdorf à changer son nom contre celui de Stehres.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.;

Vu la requête du sieur Pierre Gerens, de Reisdorf, né à Diekirch le 2 février 1833, tendant à être autorisé à porter le nom de Stehres au lieu de celui de Gerens:

Vu le titre II de la loi du 11 germinal an XI:

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération v annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons : Art. 1".

Le sieur Pierre Gerens, préqualifié, est autorisé à changer son nom actuel de famille contre celui de Stehres.

Gegenwartiger Beidluß mird erft nach Berlauf eines Jabres vom Tage feiner Beröffentlichung burch Memorial an gur Bollgiebung gelangen, wenn nicht inzwischen gemäß Art. 8 bes erwöhnten Gefebes eine widerrufende Entscheidung erfolgt.

21rt. 3.

Unfer General-Director des Innern und der Jufig ist mit der Bollziebung diese Befchusses, wevon dem Betheiligten eine der Formalität der fünregiftritung gemäß Art. 12 des Geses vom 31. Mai 1824 unterworfene Abschrift zugestellt werben soll, beauftragt.

Luremburg ben 25. Rovember 1863.

Fur ben Ronig-Großherzog : Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Beinrich,

Pring ber Riederlande.

Der Beneral-Director Durch ben Bringen: bes Innern und ber Juftig, Der Gecreiar, Reuman. G. b'Dlimart. Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution d'une année, à compter du jour de son insertion au Mémorial, s'il n'intervient pas de décision contraire, conformément à l'art. 8 de la loi susvisée.

#### Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, dont la copie à remettre à l'intéressé sera soumise à la formalité de l'enregistrement, conformément à l'art. 12 de la loi du 31 mai 1894.

# Luxembourg, le 25 nevembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, Neuman. Par le Prince : Le Secrétaire, G. B'OLIMART. hes

Großherzogthums Luremburg.

# MÉMORIAL

D

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG-

Erfter Theil.

Acte der Gefetgebung, und der allgemeinen Berwaltung.

.N2 9

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GENÉRALE,

Camstag, 16. Januar 1864.

SAMEDI, 16 JANVIER ING4.

Befchluß vom 11 Januar 1864, durch welchen mehrere Bege ju Gemeindewegen 1. Claffe erhoben werden.

Der General Director bes Innern und ber Inftig;

Nach Einsicht bes Beichtnifes des proviforisch mit den öffentlichen Baunen beauftragten Generals Abministrates des Junern vom 13. April 1830 (Memorial von 1830, Nr. 54); desjenigen des General Administrators des Junern vom 24. April 1857 (Memorial von 1857, Nr. 1, E. 140); desjenigen des General Directors des Junern vom 31. Mai 1839 (Memorial von 1839, Ab. 1, S. 151), und belich deriquien des General Directors des Junern und der Justig vom 3. Juni, 19. Nevember 1860 und 14. April 1862 (Memorial von 1860, Tb. 1, S. 87 nud 1839 und von 1862, Tb. 1, S. 40), durch welche die denselben angesigten Etats der Gemeindewege 1. Classe angeschaft werden;

Nach Ginficht bes Art. 11 bes Geseges vom 12. Juli 1844 über bie Gemeindemege;

Rad Ginfict ber Gutachten ber Cautonals Comires von Capellen, Gich a. b. Algette, Wilg, Clerf, Diefirch, Redingen, Grevenmacher und Remich, vom 2., 7., 22. und 23. October und I.

Arrêté du 11 janvier 1864, relatif à des chemins déclarés être chemins vicinaux de 1<sup>re</sup> classe.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVER-NEMENT;

Vu l'arrèté de M. l'administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des l'avain X publies, du 13 avril 1850, inséré au Mémorial de la même année, N° 54; celut de M. l'administrateur-général de l'intérieur du 24 avril 1857, Mémorial de 1857, 1° partie, p. 140; celui de M. le Directeur-général de l'intérieur du 31 mai 1859, Mémorial de la dieu année, 1° partie, p. 151, et enfin ceux de M. le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, des 3 juin et 19 novembre 1860, et 14 avril 1802, insérés au Mémorial des dites années, 1° partie, p. 87, 139 et 40, portant tous les six approbation des états y annexès des chemins vicinaux de 1° classe;

Vu l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemine vicinaux;

Vu les avis des comités cantonaux de Capellen, Esch-sur-l'Alzette, Wiltz, Clervaux, Dickirch, Redange, Grevenmacher et Remich, des 2, 7, 7. November 1862, 31. October, 25. und 26. November 1863;

In Betracht, bag noch andre Bege im Falle find zu Gemeindewegen 1. Claffe erhoben zu werben;

Befdließt:

21rt. 1.

Die in bem beigefügten Erganzunge Etat unter Rr. 173 bis Rr. 187 einichliestich angeführten Bege find zu Gemeindewogen 1. Claffe erhoben.

21rt. 2.

Gegenwärtiger Befchluß foll nebft vorermähntem Etat in den 1. Theil des "Memoriale" eingerudt merten.

Luremburg ben 11. Januar 1864.

×

Der Staatsminifter, Prafident ber Regierung, Baron 2. De Tornaco. 22 et 23 octobre et 7 novembre 1862, 31 octobre, 25 et 26 novembre 1863;

Considérant que d'autres chemins que ceux cidessus désignés sont dans le cas d'être déclarés chemins de 1<sup>re</sup> classe;

Arrête:

Art. 1".

Les chemins mentionnés dans l'état supplémentaire ci-annexé, sous les n° 473 à 187 inclusivement, sont déclarés être des chemins vicinaux de 1° classe.

Art. 2.

Le présent arrêté et l'état prémentionné seront insérés au Mémorial du Grand-Duché, 1º partie.

Luxembourg, le 11 janvier 1864.

Le Ministre d'État, Président du

e Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

# Sixième état supplémentaire des chemins victuaux de première classe.

Numéro tablau-natrio	DÉSIGNATION	POINT	POINTS	POINT	Communes
Non de tablese	des chemins.	de départ.	intermédiaires.	d'arrivée.	le chemin.

# District de Luxembourg.

173	Chemin de Bergem à la frontière française.	Bergem.	Lameschmuhi, Nærtzange, Buders- berg et Dudelange.	Chemin N° 4 de la route d'Esch sur-l'Alzette à Souftgen près de Dudelange	Bettembourg, Dudelange.
174	Chemin de Schouweiler à Sanem.	Schouweiler.	Hærchen.	Sanem près du pontsous la ron <sup>te</sup> de Bascharage à Esch-sur-l'Alz,	Sanem.

#### District de Dickirch.

175	Chemin de Wiltz à Cons- thum.	Wiltz.	Merkoltz, Alscheid, Schüttbourg.	Consthum.	Wiltz, Alscheid, Consthum.
176	Chemin de Kautenbach à la frontière prussienne.			Stolzenibourg.	Alscheid, Bourscheid, Hoscheid, Putscheid.
177	Chemin d'Eschdorf à la rencontre du chemin de t'e classe d'Esch s/Sûre à Bavigne.		,	Lultzhausen.	Heiderscheid, Esch-s/Süre, Neunhausen.
178	Chemin de la route du Nord au chemin de De- renbach à Attert.		Allerborn, Ober- et Niederwampach, Schimpach.	Cheminde Deres- bach à Attert.	Oberwampach
179	Chemin de la route du Nord à Basbellain.	id.	Troine, Hoffelt, Hachiville, Weiler.	Bashellain.	Oberwampach Bœvange, Basbellain.
180	Chemin de Niederfeulen à Kemen.	Niederfeulen.	•	Kemen.	Bourscheid, Feulen.

181	Chemin de Schlinderman- derscheid à la route de Stavelot.		,	Route de Stavelot	Bourscheid, Hoscheid.
182	Chemin de Kemen à Et- telliruck.	Kemen.	Scheidel, Wel- scheid, Warken.	Ettelbruck.	Bourscheid, Ettelbruck.
183	Chemin d'Ermsdorf à Reisdorf.	Ermsdorf.	Hessenmuhle, Keiwelbach.	Reisdorf.	Ermsdorf, Reisdorf.
181	Chemin de Bastendorf à celui de première classe de Vianden à Hosingen.		Holschetterhof.	Chemin de Vian- den à Hosingen beim Grauen- stoffel.	Fouliren,
		District de	Grevenmacher.		
185	Chemin de Bourglinster à la route d'Echternach à Luxembourg par Stad- terweg, raccordement avec le chemin de pre- mière classe N° 440 de Bourglinsterà Fischbach	ndère classe N° 67 de Wormel- dange à Huns- dorf, lieu dit auf Burger-		Limite du dis- trict.	Junglinster.
186	Chemin de Schengen à Thionville par Basse- Kontz, continuation du chemin de première clas- se N° 78 de Remich à Schengen.	Schengen, maiso* Saur.	•	Limite du Grand- Duché.	Remerschen.
		District	de Mersch.		
187	Chemin de Hostert à Re- dange.	Route de Reich- lange à Marte- lange au bois d'Osperu.		Redange, route de Reichlange à Arlon.	

Ainsi arrêté l'état supplémentaire qui précède, en exécution de l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux.

Luxembourg, le 11 janvier 1864.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. de TORNACO.

# Memorial

Großherzogthums furemburg.



# MÉMORIAL

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

# Griter Theil.

Acte ber Gefetaebung. und ber allgemeinen Bermaltung.

Nº 5

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Mittwoch, 20. Januar 1864.

MERCREDI, 20 JANVIER 1864.

Gefet vom 15 Januar 1861, wodurch der Mb: fchluß ber Staaterechnungen Des Jahres 1861 feftgeftellt wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaben Ronig ber Riederlande, Bring von Dranien-Raffau, Großbergog von Luremburg 2c., 2c., 2c.;

Rach Ginficht bes Art. 104 ber Berfaffung und Des Art. 37 bes Befeges über Die Comptabilitat Des Staates:

Rach Ginficht ber vom Beneral Director ber Rinangen am 25. April 1863 aufgestellten allgemeinen Rechnung ber Ginnahmen und Ausgaben bes Ctaates fure 3abr 1861:

Rad Ginficht ber Bemerfungen ber Rechnungs. tammer vom 15. Ceptember 1863:

Rach Anborung Unferes Ctaateratbes;

Dit Buftimmung ber Ctanbeverfammlung;

Saben verordnet und verordnen :

Gingiger Artifel.

Die allgemeine Rechnung ber Ginnahmen und Ausgaben bes Staates furs 3abr 1861 ift abgefchloffen :

Fur Die Ginnahmen, mit Ginfdlug bes Ueberfduffes bes Jahres 1860, auf vier DilliLoi du 15 janvier 1864, portant règlement du compte général de l'État pour l'exercice 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dien, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art, 104 de la Gonstitution et l'art, 37 de la loi sur la comptabilité de l'Etat :

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1861, établi par le Directeur-général des finances le 25 avril 1863:

Vu les observations de la Chambre des comptes en date du 15 septembre 1863 :

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États :

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1861 est arrêté, savoir :

En recette, y compris l'excédant actif de l'exercice 1860, à quatre millions cinq cent soixante-

onen funfbundert achtundfechtig taufend funfbunbert vier Franten fiebenundfiebengig Centimes Ar. 4,568,504 77,

Fur bie Musgaben auf vier Millionen zweihundert fünfundbreis Big taufend viergig Franten, breis undneunzig und einen balben 

Alfo auf einen Ginnahme-lleberfouß von breibundert breiundbreis Big taufend vierbundert breiund. feduig Rranten breiundachtzig und einen balben Centimes . . . Fr. 333,463 831.

Befehlen und verordnen, bag gegenwartiges Befet ins "Demorial" eingerudt werbe, um bon allen, Die es betrifft, vollzogen und befolgt gu merben.

Luremburg ben 15. Januar 1864.

Rur ben Ronig-Großbergog : Deffen Gratthalter im Brogherzogthum, Seinrich,

Bring ber Rieberlanbe.

Der Beneral Director Durch ben Bringen : ber Rinangen, Der Gecretar, G. D'Dlimart. Ulpeling.

Gefes vom 12. Januar 1861, wodurch bie Rechnungen ber Special-Ronde Des Jahres 1861 geregelt merben.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaben Ronig ber Rieberlande, Bring von Dranien-Raffan, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anborung Unferes Staaterathes;

Dit Buftimmung ber Standeversammlung;

Saben verordnet und verordnen :

'n

21rt. 1.

Der Ginnahme lebericus ber in ber Staate:

huit mille cinq cent quatre francs, septante-sept centimes. . . . . . . . fr. 4,568,504 77

En dépense, à quatre millions deux cent trente-cinq mille quarante francs, nonante-trois et demi centimes . . . . . fr. 4,235,040 93;

Donc en excédant de recette à trois cent trente-trois mille quatre cent soixante-trois francs, quatrevingt-trois et demi centimes . fr. 333,463 835

Mandons et ordonnons que la présente los soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant - Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances, ULVELING.

Par le Prince : Le Secrétaire. G. D'OLIMART.

Loi du 15 janvier 1864, portant règlement des comptes de fonds spéciaux à la fin de l'exercice 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1".

L'excédant de recette, à la fin de l'exercice

Caffe	binterl	egten	Sp	ecial Fonds	zu	Ende	res
Dienf	tjabres	1861	ift	feftgefest, m	ie f	olgt :	

The state of the s	
Bemeindeansgabenfonds Fr 25,110	14
Confignationen (Befet vom 28.	
Rivofe Jahr XIII.) Fr. 30,625	98
" Sinterlegungen Fr. 2,855	83
Sinterlegte Bugen Fr. 5,148	14
Erledigte ober an den Staat beim:	
fallente Erbichaften Fr. 705	57
Cequeftrirte Guter Fr. 513	71
Cautionen jeder Urt Fr. 420,687	49
Bufchlag: Centimes (10 %) fur bie	
Bicinalmege	29
Diefe Summen, im Befammtbetrag v. 485,646	86
Fr. find ober merben aufe folgende Dienftj	ahr
übergetragen.	

21rt. 2.

Der Einnahme-Uebericus aller andern, als ber vorermabuten Specialionds, ift unter Borbehalt ber etwaigen Aufprude britter Personen mit bem Staatssoud's vereinigt.

21rt. 3.

Die Summe von 42,486 Franken 92 ! Centimes, welche ben Ginnahme-lieberichus ber Rechmung bes Genecal Ginnahme-lieberich von 1861 auf bem Salbo ber Staatsfonds und ber im obigen Art, 1 erwähnten Specialfonds fire nämliche Dienstalt bei bei Budet bes Jahres 1864 als Einnahme von Staatsfonds angeschrieben.

Befehlen und verordnen, bag gegenwartiges Gefes ins "Memorial" eingerückt werde, um von allen, bie es betrifft, vollgogen und befolgt gu werben.

Lugemburg ben 14. Januar 1864.

Für ben Ronig-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Beinrich,
Bring ber Rieberlande,
Der General-Director Durch ben Pringen
Der Kinanen, Der Secretar,

ber Finangen, Der Secretar, Ulveling. 6. b'Dlimart.

1861, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'État, est arrêté comme suit :

Fonds des dépenses communales fr. 25,410 14
Consignations (bi du 28 nivoze,
an XIII) . fr. 30,625 98
id. Dépôts. . fr. 2,855 83
Amendes consignées . . fr. 5,148 14
Successions vacantes ou en déshérence . . . fr. 705 57
Biens séquestrés . . fr. 513 74
Cautionnements de toute nature. fr. 420,687 49
Centimes additionels (10 pCL.) pour
les chemins vicinaux.

Ces sommes, s'élevant en total à fr. 485,646 86 sont ou seront reportées sur l'exercice suivant.

### Art. 2.

L'excédant de recette de tous fonds spéciaux autres que ceux désignés ci-avant, est réuni aux fonds de l'État sons la réserve des droits éventuels des tiers.

#### Art. 3.

La somme de 42,486 francs 92\(\) centimes, exèdant du compte du receveur général pour 1861 sur le solde, pour le même exercice, des fonds de l'État et des fonds spéciaux énumérés en l'art. 4" ci-avant, sera portée en recette sur fonds de l'État au budget de 1864.

Mandons et ordondons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obseryée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances, ULVELING. Par le Prince :

Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Befet vom 15. Januar 1864, woburch der Gemeinde Bettendorf ein Theil ihrer Schuld vom Staate nachgelaffen wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaben Konig ber Riebersanbe, Pring von Dranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c., 32ad Anbörung Unieres Staatstatbes;

Rach Anhörung Unjeres Ctaateraties; Mit Zustimmung ber Standeversammlung;

Saben verordnet und verorduen :

Gingiger Artifel.

Der Gemeinbe Bettenborf ift eine Summe von sechstausend breibunbert neunundvierzig Franten zwonzig Centimes, Saffet ber zur Beftreitung ber Roften ber Wiederberftellung einer Brude beim Staat im Jahre 1845 gemachten Unleibe, nachgelaffen.

Auch find ber besagten Gemeinde die Ziusen ber immlichen Summe von sechstaufend breibunbert neunundvierzig Franken zwanzig Centimes nachgelaffen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Gefes ins "Remorial" eingerudt werde, um von allen, Die es betrifft, befolgt und vollzogen gu merben

Luremburg ben 15. Januar 1864.

Für ten Rouig Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum, Seinrich,

Bring ber Riederlande.

Der Beneral-Director ber Finangen, Ulveling. Durch ben Bringen: Der Gecretar, G. D'Dlimart.

Gefet vom 13. Januar 1864, modurch der Play des hl. Geift-Pulver-Magagins an die Stadt Luxumburg abgetreten wird.

Bir Ribeim III, von Gottes Gnaben König ber Rieberlande, Bring von Dranien-Raffan, Großherzog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Unborung Unferes Staaterathes;

Loi du 15 janvier 1864, faisant remise à la commune de Bettendorf d'une partie de sa dette envers l'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de l'Assemblée des États ;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est fait remise à la commune de Bettendorf d'une somme desix mille trois cent quarante-neuf francs vingt centimes, moitié de la dette qu'elle a contractée envers l'État en 1845 par un emprunt destiné à subvenir en partie aux frais de reconstruction d'un pont.

Il est également fait remise à ladite commune des intérêts de la même somme de six mille trois cent quarante-neuf francs vingt centimes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

Le Directeur-général des finances, ULVELING PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince: .

Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Loi du 13 janvier 1864, portant cession, à la ville de Luxembourg, de l'emplacement de la poudrière du St-Esprit.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

Dit Buftimmung ber Standeverfammlung; Saben verordnet und verordnen: Einziger Artifel.

Da bas bl. Beift-Bulver-Magagin ju Lurems burg pon ber Bunbesbeborbe gufgeboben und geraumt morben ift, wird ber Blat, ben es einnimmt, und fo wie berfelbe auf beiliegender Reichnung abgegrengt ift, an Die Stadt Luxemburg ale beren volles Gigentbum, gegen eine von befagter Stadt binnen gwei Monaten nach bem Datum Diefes Befeges in Die Staats Caffe gu gablenbe Gumme von gebntaufend Franten, um mit ber öffentlichen Strafe vereinigt ju merben. abgetreten.

Diefe Gigenthums : llebergabe gefchieht unter Befreiung von Stempels, Ginregiftrirunges und Sopothefengebubren.

Befehlen und verordnen, bag gegenwartiges Befet ins "Demorial" eingerudt werbe, um von allen, Die es betrifft, befolgt und vollzogen au merben.

Inremburg ben 15. Januar 1864.

Rur ben Ronig-Großbergog: Deffen Ctatthalter im Großbergogthum,

> Seinrich. Bring ber Rieberlande.

Der Beneral Director ber Rinangen.

Durch ben Bringen : Der Gecretar. G. D'Dlimart.

Ulveling.

Befet vom 13. Januar 1861, betreffend einen Special-Gredit jum Ausgaben: Budget von 1863.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaben Ronig ber Mieberlande, Bring von Dranien-Raffan, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Anhörung Unferes Staaterathes;

Dit Buftimmung ber Standeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États : Avons ordonné et ordonnons :

### Article unique.

La poudrière du St-Esprit à Luxembourg étant supprimée et abandonnée par les autorités fédérales. l'emplacement qu'occupe ce magasin, et tel qu'il est délimité dans le croquis ci-annexé, est cédé en toute propriété à la ville de Luxembourg, pour être incorporé dans la voie publique, movennant une somme de dix mille francs que la ville paiera à la caisse de l'État dans les deux mois à partir de la date de la présente loi.

Cette transmission de propriété a lieu avec exemption de tous droits de timbre, d'enregistrement et d'hypothèque.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI.

Le Directeur-général des finances. ULVELING.

PRINCE DES PAYS-BAS. Par le Prince: Le Secrétaire. G. D'OLIMART.

Loi du 15 janvier 1864, allouant un crédit spécial à rattacher au budget des dépenses de 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu. Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États :

Saben perordnet und perordnen : Einziger Artitel.

Der Beneral Direction ber auswartigen Angelegenheiten ift ein Special-Eredit von gebn : taufend Franfen gu Militar-Musgaben bes lesten Jahres bewilligt morben.

Befagter Credit gebort ju benjenigen unter Art. 18 des Ausgaben Budgets von 1863.

Befehlen und verordnen, baß gegenwartiges Befet ins "Demorial" eingerudt merbe, um von allen, Die es betrifft, befolgt und vollzogen gu merben.

Luremburg ben 15. Januar 1864.

Bur ben Ronig- Großbergog : Deffen Statthalter im Großbergogthum, Seinrich.

Bring ber Rieberlande.

Der Staatsminifter. Durch ben Bringen: Brafibent ber Regierung. Der Gecretar. Baron 2. De Tornaco. 6. D'Dlimact. Avons ordonné et ordonnons: Article unique.

Il est alloué à la Direction générale des affaires étrangères un crédit spécial de dix mille francspour être affecté aux dépenses militaires de l'année dernière.

Ce crédit sera rattaché à ceux de l'art. 38 du budget des dépenses de 1863.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864,

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président Par le Prince : du Gouvernement. Le Secrétaire. Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

Ronigl. Großb. Befchluß vom 14. Januar 1864, Die Repragnifation Des Rathes für Streitfachen bei ber Bermaltung ber Ginregiftrirung und ber Domanen betreffend.

Bir Wilbelm III, von Gottes Gnaben Ronig ter Dieterlande, Bring von Dranien-Raffau, Großbergog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c

Rad Ginfict Unferer Berordnung vom 25. Geptember 1857 über ben Rath in Etreitfachen bei ber Bermaltung ber Ginregiftrirung und ber Domanen :

Rad Ginfict Unferes Befdluffes vom 15. Rannar 1858 über Die Ginrichtung befagten Rathes;

Unf ben Bericht Unferes General-Directore ber Rinangen und nach Ginficht ber jenem Berichte beigefügten Confeileberatbnug ber Regierung;

Rad Anborung Unferes Staaterathes:

Arrêtê royal grand-ducal du 14 janvier 1864. portant réorganisation du Conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau. Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre ordonnance du 25 septembre 1857 sur le Conseil du contentieux de l'enregistrement et des domaines;

Revn Notre arrêté du 15 janvier 1858, portant organisation du dit conseil;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil:

Notre Conseil d'État entendu;

Baben beichloffen und beichließen :

21rt. 1.

Der Rath für Streitsachen bei ber Berwaltung ber Einregistrirung und ber Domanen besteht aus bem Director, als Prafibenten, einem Beamten besagter Berwaltung und zwei andern jener Berwaltung nicht angebörigen Mitgliedern.

Außer benfelben gibt es ein ober zwei erganzende Mitglieder zur Bertretung ber verhinderten wirflichen Mitglieder.

Die wirflichen nud die ergangenden Mitglieder werden vom General-Director ber Finangen ernannt.

Diejenigen Mitglieder des Rathes, welche nicht Beamten der Einregistrirung find, haben Anfpruch auf von der Regierung ju bestimmende Brafenge gelber.

21rt. 2.

Unfer Befchluß vom 15. Januar 1858 ift ab-

2(rt. 3.

Unfer General-Director ber Finangen ift mit ber Bollziehung Diefes Befchluffes, welcher ins "Memorial" eingerudt werben foll, beauftragt.

Luremburg ben 14. Januar 1864.

Fur den Ronig-Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Beinrich,

Bring ber Riederlande. Der General Director Durch ben Pringen: ber Kingnaen, Der Secretar,

Ulveling. G. D'Dlimart.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

Le Conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines est composé du Directeur, comme Président, d'un fonctionnaire de cette administration et de deux autres membres étrangers à cette administration.

Il y a , en outre , un ou deux suppléants , appelés à remplacer les membres effectifs empêchés.

Les membres effectifs et les suppléants sont nommés par le Directeur-général des finances.

Les membres du Conseil qui ne sont pas fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement ont droit à des jetons de présence, à déterminer par le Gouvernement.

Art. 2.

Notre arrêté du 15 janvier 1858 est révoqué.

Art. 3.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 14 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances, ULVELING. Par le Prince : Le Secrétaire, G. D'OLINART.

# Memorial

bes

# Großherzogthums furemburg.



# MÉMORIAL

ъ.

# GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

# Grfter Theil.

Acte der Gefengebung, und ber allgemeinen Berwaltung.

№ 4.

# PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

# Cametag, 6. Februar 1864.

SAMEDI, 6 PÉVRIER 1864.

Gefet vom 8. December 1863, wodurch dem Drn. Mathias Billen von Eppeldorf die Raturalifation verlieben wird.

Bir Wilbelm III, von Gottes Gnaben Ronig ber Rieberlande, Pring von Oranien-Raffau, Großberzog von Lugemburg, 2c, 2c, 2c, 2c, Rach Cinfict bes Naturalifationsgesuches bes Aderers Mathias Billen, geboren zu Kaschen

Aderers Mathias Billen, geboren zu Kafcenbach (Preußen), ben 26. August 1823, wobnbaft zu Eppelborf, Gemeinde Ermedorf;

Rach Ginficht bes Art. 10 der Berfaffung;

Rach Anhörung Unferes Staaterathes;

Mit Buftimmung ber Stanbeversammlung; Saben verorduet und verordnen :

9frt. 1.

att. 1.

[ Dem frn. Mathias Billen ift die Raturalis fation verlieben.

2rt. 2.

Diefe Raturalifation unterliegt einer Gebühr bon bundert Franten.

Befeblen und verorduen, daß gegenwartiges Gefeb ins "Memorial" Des Größbergogthums eingerutt werbe, um von allen, Die es betrifft, vollzogen und befolgt ju werben.

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Mathias Billen d'Eppeldorf.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Mathias Billen, laboureur, né à Kaschenbach (Prusse), le 26 août 1823, et demeurant à Eppeldorf, commune d'Ermsdorf;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit sieur Mathias Billen.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

4 nlg zedby Gopgle

Luremburg ben 8. December 1863.

Für den König-Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum.

Bring ber Rieberlande.

Der General Director Durch ben Bringen: bes Innern u. ber Juftig, Der Gecretar,

Reuman. G. D'Dlimart.

#### Datum ber Annahme.

(Mrt. 8 bes Gefetes vom 12. November 1848, Mr. 2.)

Die durch verstehendes Gefeh dem fen. Marthie Billen verliebene Naturalisation ift von ibm am 24. December 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Prototoll bervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Eumsdorf aufgenommen worten, und von welchem eine Ausfertigung bei der Generale Direction des Innern und der Justig eingegangen ift.

Engemburg ben 21. Januar 1864.

Der General-Director bes Innern und ber Juffig.

Reuman.

Gefet vom 8. December 1863, wodurch dem gru. Martin Liefgen von Solzthum die Raturalifation verlieben wird.

Bir Rilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Bring von Oranien-Raffau, Großbergog von Luxemburg, 20., 20., 20.

Rad Cinfict des Raturalisationsgesuches des Acterts Martin Liefgen, geboren ju Gemund (Areugen), den 28. Mai 1810, wohnhaft zu holgthum, Genteinde Consthum;

Rach Ginficht bes Art. 10 ber Berfaffung;

Rach Unborung Unferes Staatsrathes;

Mit Buftimmung ber Standeversammlung; Daben verordnet und verordnen: Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

NEUMAN.
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, nº 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 24 décembre 1863 par le sieur Mathias Billen, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourg-mestre de la commune d'Ermsdorf et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 21 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Martin Liefgen de Holsthum.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Martin Liefgen, cultivateur, né à Gennund (Prusse), le 28 mai 1810, et demeurant à Holsthum, commune de Consthum;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;

Avons ordonné et ordonnons :

Tizaday Google

21rt. 1.

Dem orn. Martin Liefgen ift Die Ratura-

21rt. 2.

Diefe Raturalifation unterliegt einer Gebuhr von funfgig Franten.

Befeblen und verordnen, daß gegenwartiges Gefes ins "Demoriat" des Großbergogthums eingerudt werde, um von allen, die es betrifft, pollogen und befolat ju werben.

Luremburg ben 8, December 1863.

für den Ronig. Großbergog: Deffen Statthalter im Großhergogthum,

Bring ber Rieberlande.

Der General Director Durch ben Bringen : bes Junern u. ber Juftig, Der Scretar, Reuman. G. b'Dlimart.

#### Datum ber Mnnahme.

(Art. 8 des Gefeges vom 12. Rovember 1848, Rr. 2.) Die durch vorstehendes Gefes bem frn. Rartin Liefgen verliebene Naturalisation ift von ihm am 31. December 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Brotofol bervorgebt, welches

soldes aus einem Protofoll bervorgebt, melches am nämlichen Tage vom Burgermeister der Gemeinde Consthum aufgenommen worden, and von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justig eingegangen ist.

Puremburg ben 21. Januar 1864.

Der General Director Des Innern und Der Juftig,

Reuman.

Befet vom 8. December 1863, wodurch dem frn. Michel Schrit von Mertert die Raturalifation verliehen wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Pring von Oranien Raffau, Großbergog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit sieur Martin Liefgen.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince:
de l'intérieur et de la justice, Le Secrétaire,
NEUMAN. G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, nº 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 31 décembre 1863 par le sieur Martin Liefgen, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourg-mestre de la commune de Consthum et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 21 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Michel Schritz de Mertert.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.; Rach Cinfict des Raturalifationsgefuches bes Aderers Richel Schrig, geboren zu Rittel (Prengen), den 9. April 1826, mobnbaft zu Mertert;

Rach Ginficht bes Art. 10 ber Berfaffung;

Rach Anborung Unferes Ctaaterathes;

Mit Buftimmung ber Standeversammlung;

Caben verordnet und verordnen :

21rt. 1.

Dem herrn Dichel Schrit ift Die Raturalis

21rt. 2.

Diefe Raturalifation unterliegt einer Bebuhr bon funfgig Franten.

Befehlen und verordnen, bag gegenwartiges Befes ins "Demorial" bes Großherzogibund eingerudt werbe, um von allen, die es betrifft, vollagen und befolgt zu werben.

Luremburg, ben 8, December 1863.

Bur ben Ronig. Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogtbum,

Bring ber Rieberlande.

Der General. Director Durch ben Pringen:
Des Junern u. der Juftig, Der Secretar,
Reuman. G. b'Dlimart.

#### Datum ber Munghme.

(Art. 8 des Befeges vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorftebendes Geieg bem orn. Midel Schrig verliebene Naturalifation ift von ibm am 30. December 1963 angenommen worden, wie solches aus einem Protofoll bervorgebt, weldes am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Mertert aufgenommen worden, und vom Vu la demande en naturalisation du sieur Michel Schritz, cultivateur, né à Nittel (Prusse), le 9 avril 1826, et demourant à Mertert:

Vu l'art. 10 de la Constitution :

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit sieur Michel Schritz.

Art 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN. Par le Prince :

Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, nº 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée cidessus a été acceptée le 30 décembre 1863 par le sieur Michel Schrift, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le mème jour par le bourgmestre de la commune de Mertert et dont l'expédition a welchem eine Ausfertigung bei der Beneral-Direcs tion des Innern und ber Juftig eingegangen ift.

Luremburg ben 29. Januar 1864.

Der General-Director des Junern und ber Juftig,

Reuman.

et de la justice.

Luxembourg, le 26 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la jutice,

NEUMAN.

Befet vom 8. December 1863, wodurch dem Drn. Johann Christian Reuffer von Gonderingen die Raturalifation verliehen wird.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Konig ber Niederlaube, Bring von Oranien-

Rach Einsicht bes Maturalisationsgesuches bes Johann Chriftian Reuffer, ohne Stand, geboren ju |Durmeng (Burtemberg), ben 24. December 1806, wohnhaft ju Gonderingen, Gemeinde Robenburg;

Rach Ginficht des Art. 10 der Berfaffung; Rach Anhörung Unferes Staatsrathes:

Dit Buftimmung ber Standeverfammlung;

Saben verordnet und verordnen :

21rt. 1.

Dem herrn Johann Chriftian Reuffer ift bie Raturalifation perlieben.

21rt. 2.

Diefe naturalifation ift unentgeltlich verlieben worden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Befes ins "Memorial" bes Großbergogibums eingerudt werde, um von allen, die es betrifft, policogen und befolgt gu werben.

Luremburg ben 8. December 1863.

Für den Ronig-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großberzogthum,

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Jean-Chrétien Neuffer de Gonderange.

été recue à la direction générale de l'intérieur

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean-Chrétien Neuffer, sans état, né à Durmeng (Wurtemberg), le 24 décembre 1806, et denieurant à Gonderange, commune de Rodenbourg;

Vu l'art. 10 de la Constitution :

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de l'Assemblée des États ;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean-Chrétien Neuffer.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant - Représentant dans le Grand-Duché,



# Seinrich.

Bring ber Rieberlande.

Der General Director Durch ben Bringen:
Des Innern u. der Juftig, Der Gecretar,
Reuman.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN. HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMARY.

#### Datum ber Unnahme.

(Art. 8 des Gefeges vom 12. November 1848, Rr. 2.)

Die durch vorstebendes Gesetz bem frn. Johann Chriftian Reuffer verliebene Naturalisation ift von ihm am 29. December 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protofoll bervorgebt, welches am nämlichen Tage vom Birgermeister ber Gemeinde Nodenburg aufgenommen worden, und bon welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und ber Justig einnagangen ift.

Luremburg ben 30. Januar 1864.

Der General Director Des Innern und der Juftig,

Reuman.

Date de l'acte d'accentation.

(Art 8 de la loi du 12 novembre 1848, nº 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée cidessus a été acceptée le 29 décembre 1863 par le sieur Jean-Chrétien Neuffer, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Rodenbourg et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 30 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Sefet vom 25. Januar 1864, wodurch ein Special-Gredit jum Ausgaben Budget von 1863 bewilligt wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Bring von Oranien. Raffau, Großherzog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

, Rach Unborung Unferes Staaterathes;

Mit Buftimmung der Standeversammlung; Saben verordnet und verordnen:

Gingiger Artifel.

Gin Special Erdit von breigehntaufend gweibundert siebenunbfunfgig Fraufen, neunundflebengig Centimes (Br. 13257 79), if bewilligt gu Einzablungen in die Caffen bes beutschen Bundes furs Jahr 1863 und wird bem Art. 18 bes Ausgaben-Bübgets bes nämlichen Jahres beigefügt. Loi du 25 janvier 1864, accordant un crédit spécial à rattacher au budget des dépenses pour 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.; etc.;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États:

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Un crédit spécial de treize mille deux cent cinquaule-sept francs septante-neuf centimes (fr. 132857,79) est alloué pour versements à faire dans les caisses de la Confédération germanique pour 1863 et sera rattaché à l'art, 18 du budget des débenses de la même année. Befehlen und berordnen, bag gegenmartiges Befes ins "Memorial" bes Großbergogthums eingerudt werbe, um von allen, bie es betrifft, vollagen und befolgt zu werben.

Dang ten 25. Januar 1864.

Bur den Ronig. Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum, Beinrich.

Bring ber Rieberlande.

Der Staatsminifter, Durch ben Bringen: Prafibent ber Regierung, Der Secretar, Baron B. be Torngco. G. b'Olimart. Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Have, le 25 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Non Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Par le Prince :
Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

# Memorial

bea

Großherzogthums Luremburg.



# MÉMORIAL

.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Griter Theil.

Acte der Gefetgebung und der allgemeinen Berwaltung.

Nº. 6.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerstag, 18. Februar 1864.

Jeent, 18 février 1864.

Rönigl - Großh Befchluß vom 8. Februar 1864, woburch das allgemeine Reglement der Staats-Anftalten für höheren und mittleren Unterricht abgeändert wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Bring von Dranien- Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Einsicht des Art. 4 des allgemeinen Reglements der Staats-Austalten für höberen und mittleren Interricht, genechmigt duch Königlich-Großberzoglichen Beschluß vom 7. Juni 1861;

Auf ben Bericht Unferes Staatsminifters, Prafibenten ber Regierung, und nach Ginficht ber jenem Berichte beigefügten Confeils Berathung ber Regierung;

Saben befchloffen und befchließen:

Art. 1.

Rachftebende Abanberungen flud eingeführt in bein jum Art. 4 bes allgemeinen Reglements ber Staats-Anstatten für boberen und mittleren Unterricht gehörigen Studienplan:

Dritte Claffe ber Induftrie: Schule bes Ather naums:

Arrêté royal grand-ducal du 8 février 1864, portant modification au règlement général pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'Etat.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 4 du règlement général pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État, approuvé par arrêté royal grand-ducal dn 7 juin 1861;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la delibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 174.

Les modifications suivantes sont introduites au plan d'études faisant! partie de l'art. 4 du règlement général en vigueur pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État, savoir:

Troisième classe de l'école industrielle de l'Athénée : Englische Sprache 4 Stunden ftatt 2, Algebra 2 Stunden ftatt 3, Beichnen 3 Stunden ftatt 4.

Mrt. 2.

Die im vorhergehenden Artifel beregten Abanderungen treten mit Anfang des Schuljahres 1861-1865 in Rraft.

2(rt. 3.

Die Schuler ber zweiten Gymnafial-Claffe bes Athendums tonnen ben Curfus ber englischen Sprache ber britten Industrie-Classe als Freiwillige befuchen.

21rt. 4.

Unfer Staatsminister, Brafibent ber Regierung, ift mit ber Wollziehung biefes Befchinfies beauftragt.

Saag ben 8. Februar 1864.

Gur ben Ronig-Großherzog : Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Seinrich, Bring ber Riederlande.

Der Staatsminifter, Durch ben Bringen: Prafibent ber Regierung, Der Gecretar,

Ronigl . Großb. Beichluß vom 13. Januar 1864, wodurch das ordentliche Contingent der Mitigaushebung von 1864 feftgeftellt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Riederlande, Prinz von Draniene Rassau, Großberzog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.
Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prästdenten der Regierung, vom 13. Januar 1864, und nach Kinstöd ber ienem Berichte beieschäten

Confeilsberathung ber Regierung; Saben beichloffen und beichließen;

21rt. 1.

Das burch bie Miligaushebung von 1864 gu

Anglais, 4 heures au lieu de 2. Algèbre, 2 heures au lieu de 3. Dessin, 3 heures au lieu de 4.

Art. 2.

Les changements dont il s'agit à l'article précédent seront mis en vigueur à partir du commencement de l'année scolaire 1864 à 1865.

Art. 3.

Les élèves de la 2<sup>me</sup> classe du gymnase de l'Athénée peuvent suivre comme élèves libres le cours d'anglais de la 3° classe de l'école industrielle.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baton V. de Tornaco. G. d'Olimart.

Arrété royal grand-ducal du 15 janvier 1864, déterminant le nombre d'hommes à fournir ordinairement par la levée de milice de 1864.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.; etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Présisident du Gouvernement, du 13 Janvier 1864, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement réuni en conseil:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

Le nombre d'hommes à fournir, ordinairement

ftellende ordentliche Contingent ift auf zweihuns bert und gebn Dann feftgefest.

Mrt. 2.

Unfer Ctaateminifter, Brafibent ber Regierung, ift mit ber Bollgiebung Diefes Beichluffes beauftraat.

Lugemburg ben 15. Januar 1864.

gur ben Ronig. Brogbergog: Deffen Stattbalter im Großbergoatbum. Beinrich .

Bring ber Rieberlande. Durch ben Bringen: Der Ctaateminifter, Prafibent ber Regierung, Der Gecretar. Baron B. De Tornaco.

par la levée de milice de 1864, est fixé à deux cent dix hommes

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté. Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

> HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince: Le Ministre d'État, Président du Gouvernement. Le Secrétaire. Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

# Berichtigung.

B. D'Dlimart.

3m beutichen Text von Rr. 5 bes Memoriale b. 36., Ibl. I. G. 34, Budget von 1864, Sect. VIII, Art. 28 und 29 ift "Bicare" ju lefen ftatt "Brovicare".

# Memorial

bei

Großherzogthums Luremburg.

Grfter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Bermaltung.

No. 7.

# MÉMORIAL

DI

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Mittwoch, 9. Märg 1864.

**М**кисики, 9 mars 1864.

Gefet vom 8. December 1863, wodurch dem Bern Mathias Scheben von Born die Raturalifation verlieben wird.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Pring von Oranien-Raffau, Grobbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rad Cinfict des Raturalifationsgefuces des Adrers Rathias Scheben, geboren zu Cifenach (Prengen), den 19. December 1827, wohnhaft zu Born, Gemeinde Mompach;

Rach Ginfict bes Art. 10 ber Berfaffung;

Rach Anborung Unferes Staatsrathes;

Dit Buftimmung ber Stanbeverfammlung;

Saben verorbnet und verorbnen :

2frt. 1.

Dem befagten herrn Rathias Scheben ift bie Raturalifation verlieben.

21rt. 2.

Diefe Raturalifation unterliegt einer Gebuhr bon bundert Franten.

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Befeg ins "Demorial" bes Großherzogthums

Loi du 8 décembre 1863 accordant la naturalisation au sieur Mathias Scheben de Born.

Nous GUILLAUME III par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Mathias Scheben, laboureur, né à Eisenach (Prusse), le 19 décembre 1827, et demeurant à Born, commune de Mompach:

Vu l'art 10 de la Constitution :

Notre Conseil d'Etat entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit s' Mathias Scheben.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être

Din zed by Goog

eingerudt merbe, um von allen, Die es betrifft , vollzogen und befolgt ju merben.

Luremburg ben 8. December 1863.

Rur ben Ronig. Großbergog : Deffen Stattbalter im Großbergogtbum,

> Beinrich . Bring ber Rieberlande.

Der General Director Durch ben Bringen: bes Innern u. ber Juftig, Der Gecretar. B. D'Dlimart. Reuman.

#### Datum ber Munahme.

(Mrt. 8 bes Wefekes vom 12. Rovember 1848, Mr. 2).

Die burch vorftebenbes Befeg bem frn. Dath. Cheben verliebene Raturalifation ift von ibm am 11. Rebruar 1864 angenommen worben, wie foldes aus einem Brotofoll bervorgeht, meldes am namlichen Zage pom Burgermeifter ber Bemeinde Mompach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei ber Beneral Dis rection bee Innern und ber Juftig eingegangen ift.

Luremburg ben 23. Rebruar 1864.

Der General Director bes Innern und ber Juftig,

Reuman.

Befes vom 8. December 1863, burch welches bem Beren Beter Thenfen von Mompach bie Maturalifation verlieben mirb.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaben Ronig ber Rieberlande, Bring von Draniens Raffan . Großbergog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Ginficht bes Raturalifationsgefuches bes Landwirthes Beter Then fen, geboren gu Dedel (Preugen), ben 8. Dai 1818, und mobubaft gu Mompach;

Rach Ginficht bes Art. 10 ber Berfaffung; Rach Anbornng Unferes Staaterathes;

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863,

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS. Le Directeur-général de Par le Prince: l'intérieur et de la justice. Le Secrétaire. G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, Nº 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 11 février 1864 par le sieur Mathias Scheben, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Monipach et dont l'expédition a été recue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 février 1864.

NEUMAN.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice.

NEUMAN.

Loi du 8 décembre 1863, accordant la naturalisation au sieur Pierre Theusen de Mompach.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassan, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande en naturalisation du se Pierre Theusen, cultivateur, né à Meckel (Prusse), le 8 Mai 1818, et demeurant à Mompach :

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu :

Mit Buftimmung ber Standeversammlung;

haben verordnet und verordnen :

Mrt. 1.

Dem herrn Beter Thepfen ift die Raturalis fation verlieben.

21rt. 2.

Diefe Raturalisation unterliegt einer Gebuhr von bundert Franten.

Befehlen und verordnen, bag gegenwartiges Gefet ins "Demorial" bes Großbergogibums eingerudt werde, um von allen, die es betrifft, vollgogen und befolgt zu werben.

Luremburg ben 8. December 1863.

Fur den Ronig-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Bring ber Riederlande.

Der General Director Des Innern u. Der Juftig, Reuman.

Durch ben Bringen: Der Gecretar,

Datum der Annahme. (Art. 8 des Gefetes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorsichendes Geset dem frn. Beter Theusen werliebene Naturalisation ift ben 11. Februar 1864 von benselben angenommen worden, wie dies aus einem Brotofoll hervorgeht, welches an bem udmitichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Rompach aufgenommen wor, ben, und von welchem eine Aussterligung bei der General-Direction bes Innern und der Justig einagangen ift.

turemburg ben 23. Februar 1864.

Der General Director des Innern und ber Juftig,

neuman.

Luremburg. - Drud von 2. Bud.

De l'assentiment de l'Assemblée des États; Avons ordonné et ordonnons:

Art. 4".

La naturalisation est accordée au dit s' Pierre Theysen,

Art. 9

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de. Par le Prince

l'intérieur et de la justice, NEUMAN Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLINART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N°2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 11 février 1864 par le sieur Pierre Theysen, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mompach et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 février 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la jutice,

NEUMAN

# Memorial

bes

# Großherzogthums Luremburg.



# MÉMORIAL

DU

# GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Griter Theil.

Acte der Gefetgebung und der allgemeinen Berwaltung.

Nº 8.

# PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Montag, 21. Mary 1881.

Luxos, 21 mars 1864.

Gefet vom 8. December 1863, wobnrch bem Derru Michel Zeimet von Rahler die Raturalifation verlieben wird.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Konig ber Riederlande, Pring von Oranien, Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Einsicht bes Raturalijationsgesuches bes Aderets Michel geimet, geboren zu Sterpenich (Belgien), ben 12. Mai 1824, wohnhaft zu Rahler, Gemeinde Garnich;

Rad Ginficht des Art. 10 der Verfaffung;

Rach Anhörung Unferes Ctaaterathes;

Dit Buftimmung ber Standeverfammlung;

Daben verordnet und verordnen :

2frt. 1.

Dem befagten herrn Dichel Beimet ift bie Raturalifation verlieben.

21rt. 2.

Diefe Naturalifation unterliegt einer Gebubr

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Gefeg ins "Demorial" bes Großbergogthums

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Nichel Zeimet de Kahler.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dien, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Michel Zeimet, cultivateur, né à Sterpenich (Belgique), le 12 mai 1824, et demeurant à Kahler, commune de Garnich;

Vu l'art 10 de la Constitution :

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit s' Michel Zeimet.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être eingerudt merbe, um von allen, bie es betrifft, exécutée et observée par tous ceux que la chose pollipgen und befolgt ju merben.

Paremburg ben 8. December 1863.

Rur ben Ronig. Großbergog : Deffen Statthalter im Großbergogthum, Seinrich,

Bring ber Riederlande.

Der Beneral. Director tes Junern u. ber Juftig, Reuman.

Durch ten Bringen: Der Gecretar. G. D'Dlimart.

Datum ber Annahme. (Art. 8 des Wefeges vom 12. Rovember 1848, Rr. 2).

Die burch vorftebendes Befeg bem frn. Dichel Beimet verliebene Raturalifation ift von ibm am 25. Rebruar 1864 angenommen worben, wie foldes aus einem Brotofoll bervorgebt, meldes am namlichen Tage vom Burgermeifter ber Bemeinde Barnich aufgenommen worben, und von welchem eine Ausfertigung bei ber Beneral Dis rection bee Innern und ber Juftig eingegangen ift.

Luremburg ben 7. Dary 1864.

Der General-Director bes Innern und ber Juftig, Meuman.

Wefen vom 8. December 1863, burch welches bem Beren Beter Lippert von Gras bie Raturalifation verlieben wirb.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaben Ronia ber Mieberlande, Bring von Dranien-Manau. Grofbergog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Rad Ginfict bes Raturalifationsgefuches bes Aderere Beter Lippert, geboren gu Antelbas (Beigien), ben 23. December 1817, wohnhaft gu Gras, Gemeinbe Steinfurt;

Rad Ginfict bes Art. 10 ber Berfaffung; Rach Unbornna Unferes Staatsrathes;

concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice. NEUMAN.

PRINCE DES PAYS-BAS. Par le Prince: Le Secrétaire. G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, Nº 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 février 1864 par le sieur Michel Zeimet, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Garnich et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 7 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice.

NEUMAN.

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Lippert de Gras.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Pierre Lippert, cultivateur, né à Autelbas (Belgique), le 23 décembre 1817, et demeurant à Gras, commune de Steinfort:

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu ;

Dit Buftimmung ber Standeversammlung;

Saben verordnet und verordnen :

21rt. 1.

Dem herrn Beter Lippert ift die Raturalis fation verlieben.

2frt. 2.

Diefe Raturalifation unterliegt einer Gebuhr von funfgig Franten.

Befeblen und verordnen, daß gegenwartiges Befeß ins "Memorial" bes Großbergogthums eingerudt werbe, um von allen, die es betrifft, vollagen und befolgt zu werben.

Luremburg ben 8. December 1863.

Für den König-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogihum, Seinrich,

Bring ber Rieberlande.

Der General Director bes Innern u. ber Juftig, Durch ben Bringen: Der Gecretar, G. D'Dlimart.

### Datum Der Mnnahme.

(Art. 8 bee Gefeges vom 12. November 1848, Rr. 2.)

Die durch vorstehendes Geset dem frn. Beter Lippert verliebene Raturalisation ift von ihm am 26. Januar 1864 angenommen worden, wie foldes aus einem Protofoll hervorgebt, welches am nämlichen Tage vom Burgermeiste der Gemeinde Steinfurt aufgenommen worden, und von welchen eine Aussfertigung bei berGeneral-Diecriton des Janern und der Justig eingegangen ift.

Turemburg ben 7. Darg 1864.

Der General Director des Inuern und ber Juftig,

Reuman.

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit s' Pierre Lippert.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de Par le Prince :

l'intérieur et de la justice, NEUMAN. Le Secrétaire,

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, Nº 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 26 janvier 1864 par le sieur Pérre Lippert, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Steiafort et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 7 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la jutice,

NEUMAN.

Befchluß vom 17. Mar; 1964, wodurch das Sonorar der der Penfione Commiffion beiges gebenen Mergte bestimmt wied.

Das Regierunge Confeil;

Rach Cinficht bes Art. 27 bes Gefeges vom 16. Januar 1863 über die Penfionen ber Civilbeamten und Beiftlichen, welcher also lautet :

"Bunden, Unfallen ober Gebrechlichfeiten bewil-"Bunden, Unfallen ober Gebrechlichfeiten bewilnitgt, falls die Birflichfeit berfelben nicht von "einer Special-Commiffon burch Stimmeumehr-"beit conflatirt worben ift.

Befdließt :

Art. 1

Das honorar der Aerzte, welche ber auf Grund bes Art. 27 bes Gesehes vom 16. Januar 1863 eingeseten Gommission beigegeben werden, ist für jeden berselben auf zwölf Franken pro Tag festaetelt.

Berben am namlichen Tage mehrere Personen untersucht, so werben bie baburch veranlagten Koften im Berbaltnis ber Bebandlung von benselben entrichtet.

Art. 2.

Gegenwartiger Befchluß foll ins "Memorial" eingerudt werben.

Luxemburg ben 17. Dary 1564.

Der Staatsminifter, Brafibent ber Regierung,

Der General-Director ber Finangen, Ulveling.

Baron B. de Tornaco.

Der General Director bes Innern und ber Juftig,

Reuman.

Arrêté du 17 mars 1864, fixant les honoraires des médecins adjoints à la Commission des pensions.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et écclésiastiques, article qui porte:

• de blessures, accidents ou infirmités n'est accordée, si leur réalité n'a été constatée par une • commission spéciale, à la majorité des voix.

avec voix consultative, deux docteurs en médecine et en chiturgie désignés par le Conseil de Gouvernement, également pour un an, sauf renouvellement du mandat. Leurs honoraires sont fixés par le Gouvernement et payés par les inléressés,

Arrète :

Les honoraires des médecins adjoints à la Commission instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863, sont fixés à douze francs par jour pour chacun d'eux.

Si plusieurs personnes sont examinées le même jour, les frais sont supportés par elles au marc le franc de leur traitement.

Art. 9

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial. Luxembourg, le 17 mars 1864.

> Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Le Directeur-général des finances, ULVELING.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN

# Memorial

Großherzogthums Euremburg.



# MÉMORIAL

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURS.

Erfter Theil.

Mete ber Gefekaebung und ber allgemeinen Berwaltung.

N 9

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ARMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerstag, 31. Mary 1864.

Jaupi, 31 mars 1864.

Befet vom 21. Januar 1864 über die Organi. fation Des Berichtemefens.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaben Ronig ber Rieberlande, Bring von Dranien-Raffan, Großbergeg von Luxemburg, ac., ze., te.

Rach Anberung Unferes Staateratbes: Dit Buftimmung ber Stanbeverfammlung;

Daben verorbnet und verorbnen :

Cavitel I.

Bom BerfongL

Mrt. 1.

Der Dbergerichtshof beftebt aus

einem Brafibenten, einem Bice-Brafibenten,

neun Rathen .

einem Beneral Staatsanmalte. einem Beneral Abvocaten.

einem Greffier, und einem Commis Greffier.

Mrt. 2.

Die Begirtegerichte befteben, und gwar a) bas ju Luxemburg,

aus einem Brafibenten . einem Bice Brafibenten . Loi du 21 janvier 1864, sur l'organisation judiciaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États :

Avons ordonné et ordonnons:

CHAPITRE I.

Du personnel.

Art. I".

La Cour supérieure de justice est composée :

d'un président;

d'un vice-président :

de neuf conseillers;

d'un procureur-général;

d'un avocat-général; d'un greffier, et

d'un commis-greffier.

Art. 2.

Les tribunaux d'arrondissement sont composés:

a) Celui de Luxembourg

d'un président :

d'un vice-président;

vier Richtern, mit Ginfdluß des Unterfus dunge Richters,

einem Staatbanwalte, einem Substituten bes Staatbanwalts, einem Greffler, und

gwei Commis Greffiers;

b) bas ju Diefird,

aus einem Brafibenten,

Drei Richtern, mit Ginfchluß bes Unterfu-

einem Staalsanwalte, einem Gubstituten, einem Greiffer und

amei Commis Grefflere.

Bir behalten Une vor beim Begirtegerichte gu Diefirch, wenn es ber Dienft erforbert, einen Affeffor mit Richter-Befugnis gu ernennen.

### 21rt. 3.

Bir behalten Uns vor ben General-Abvocaten, fomie bie Brafidenten und Ctaatbanmalte bei ben Begirfsgerichten zu Ehren-Rathen zu ernennen.

Der Chrenrath, welcher jum wirflichen Rath ernannt wird, batirt feinen Rang im Obergerichtsboje vom Tage feiner Ernennung jum Ehrenrath.

Bir behalten Und ebenfalls vor ehemalige Magiftratepersonen ober Rechtsgelebte, welche weber ein Amt befleiben, noch ein mit ben richterlichen Functionen unverträgliches Geschäft betreiben, zu Ergangungefathen zu ernennen.

Debgleichen bebalten Bir Uns vor ben Gubftituten ber Staarbanwalte Rang in ben Begirfsgerichten zu verleiben.

#### 91rt. 4.

Der wirfliche Rath, sowie ber Ehrenrath, welche queinem andern Amte berufen werben, nehmen, wenn fie ipater in ten Richterftand gurudtreten, ihren Rang bei bem Obergerichtsbofe wieber ein. de quatre juges, y compris le juge d'instruction:

d'un procureur d'État;

d'un substitut du procureur d'État; d'un greffier, et

de deux commis-greftiers.

b) Celui de Diekirch

d'un président :

de trois juges, y compris le juge d'instruction:

d'un procureur d'État;

d'un substitut;

d'un gretlier, et

de deux commis-greffiers.

Nous Nous réservons de nommer près le tribunal de Dickirch, si les besoins du service l'exigent, un assesseur ayant qualité pour exercer les fonctions de juge.

### Art. 3.

Nous Nous réservons de nommer conseillers honoraires l'avocat-général, les présidents et les procureurs d'État près les tribunaux.

Le conseiller honoraire nommé conseiller effectif, prend rang à la Cour à dater de sa uomination comme conseiller honoraire.

Nous Nons réservons également de nommer conseillers suppléants, d'ancients magistrats ou d'anciens jurisconsultes, n'occupant aucune fonction et n'exerçant aucune profession incompatibles avec les fonctions judiciaires.

Nous Nous réservons de même de donner aux substituts des procureurs d'État, rang dans les tribunaux d'arrondissement.

#### Art. 4.

Le conseiller effectif on honoraire qui a été appelé à d'autres fonctions, reprend le rang qu'il occupait à la Cour, lorsqu'il rentre plus tard dans la magistrature judiciaire.

the zed by Google

# Capitel II.

Drganifation und Competeng bes Dbergerichtshofes.

#### Mrt. 5.

Der Dbergerichtshof ertenut in allen Angelegenbeiten, welche nach ben jest bestebenben Befegen gur Competen; ber Apellbofe, ber Dbergerichtsbofe und bes Caffationshofes geboren, vorbebaltlich ber Bestimmungen bes nachstehenden Art. 7.

#### 21rt. 6.

Der Caffations Recurs ift nicht gutaffig gegen bie Erfenntuiffe, welche ber Dbergerichistof in Civili ober Sanbelsfachen ertheitt bat, jeboch unbejchabet berjenigen Richtigkeits, ober Caffations. Gesuche, welche gegen biefe Erfenutuiffe vom General. Staatbaumalt im Interesse des Gefeges ober auf Befelb ber Regierung vorgebracht werben,

Auger Diefen gallen muß die Befinguis bes Caffatione, ober Richtigfeits-Recurfes gemäß den der Berrotung vom 22. September 1857 vorangebenden Gefegen durch die betbeiligten Barteien ausgeübr werben. Der Obergerichishof er-tennt in den Recurfen gegen Urtheile des Militar-Oberaerichtes.

# 21rt. 7.

Unabhängig von ben in ber Civil Progeffordnung vorgeirhenen gallen tonnen die vom Obergerichtshofe in letter Juftang in Eivil, und handtelfachen erlaffenen contradictorischen Ertenntniffe, und bie ebenfalls in letter Inftang in gleichen Sachen erlaffenen Contumacial Ertentenife, welche der Opposition nicht unterworfen find, auf das Restitutionsgesuch ber Parteien gemäß ben Vorschriften ber Eivil Progessfordung aus ben Vründen jurudgezogen worden, welche nach ber bestehenden Geieggebung die Cassation gestatten.

Bur Diefe auf Caffationsmittel gegrundeten

### CHAPITRE II.

Organisation et compétence de la Cour supérieure de justice.

#### Art. S.

La Cour supérieure de justice connaît de tontes les affaires qui, d'après les fois actuellement en vigueur, sont de la compétence des Cours d'appel, des Cours supérieures de justice et de la Cour de cassation, sauf ce qui est dit à l'art. 7 ci-après,

#### Art. 6.

Le recours en cassation n'est pas admis contre les arrèts rendus par la Cour supérieure de justice en matière civile ou commerciale, saus préjudice toutefois aux demandes en annulation on en cassation formées contre ces arrèts par le procureurgénéral dans l'intérêt de la loi ou par ordre du Gouvernement.

En dehors de ces cas, la faculté du recours en cassation ou en annulation doit être exercée conformément aux lois antérieures à l'ordonnance du 22 septembre 1857 par les parties intéressées. La Cour connaît des pourvois contre les arrêts de la Haute Cour militaire.

### Art. 7.

Indépendamment des cas prévus par le Code de procédure civile, les arrêts contradictoires rendus en dernier ressort par la Cour supérieure de justice en matière civile et commerciale, et les arrêts par défaut rendus dans les mêmes matières, aussi en dernier ressort, et qui, ne sont pas susceptibles d'opposition, pourront être rétractés, sur la requête civile des parties, conformément aux prescriptions du Code de procédure pour les causes qui, d'après la législation en vigneur, donnent lieu à cassation.

Pour ces demandes, fondées sur des moyens

Sefuche ift feine andere Buge ober Confignation ju erlegen, ale die durch bie frubern Gefege fur Caffations Recurfe vorgefebenen.

#### 91rt. 8

Das Obergericht ertagt feine Ertenntniffe, Orbonnancen und Entscheinungen, indem babfelbe in allen Infangen in ber burch gegenwärtiges Gefet vorgeschriebenen 3ahl von Richtern gu- sammentritt und fich nötigen Balls burch bie Ebren ober Ergangungs-Raibe, und in beren Ermanglung burch bie nach bem Mange ibrer Erinspreibung berufenen Aboocaten bes Barreau von Lugemburg ergangt.

In ben gallen, fur welche bas Gefeg bie Babl ber figenben Mitglieber nicht beidrauft hat, ber fieht bas Obergericht aus allen nicht verhinder, ten Mitgliebern.

#### Mrt. 9.

Bor bas aus elf Richtern bestehenbe Dbergericht geboren :

1. Die im Intereffe bes Gefehes ober auf Befehl ber Regierung eingebrachten Richtigfeitsober Caffations-Gefuche gegen vom Dbergerichtsbofe in Civil- ober hanbelbfachen erlaffenen Ertenutniffer.

2° Die mittels Restitutions Befuches im Art. 7 Diefes Gefetes porgefebenen Revifions Gefuche.

#### 21rt. 10.

Bor bas aus neun Richtern bestehende Dbers gericht geboren :

- 1. Alle Regrefflagen gegen Richter, einschließlich berjenigen gegen bie Mitglieder tes hofes;
- 2° Die Geluche um Ueberweisung von einem Begirtsgerichte an bas aubere wegen begrunbeten Berbachtes ober auf Grund ber öffentlichen Gieberbeit;
- 3. Die Gefuche um Bestimmung bes eigents lichen Richters, welche nicht vor ein Bezirfegericht geboren.

de cassation, il n'y aura d'autre amende et consignation à faire que celles prévues par les lois antérieures pour les pourvois en cassation.

#### Art. 8.

La Cour rend les arrêts, ordonnances et décisions, en se composant dans toutes les instances au nombre de juges prescrit par la présente loi, et en se complétant, s'il est nécessaire, par les conseillers honoraires ou suppléants, et à leur défaut, par des avocats du harreau de Luxembourg appelés dans l'ordre de leur inscription au tableau.

Dans les cas où la loi n'a pas limité le nombre des membres devant sièger, la Cour se compose de tous ses membres non empêchés.

#### Art. 9.

Sont portées devant la Cour siégeant à onze juges :

1º Les demandes en annulation ou en cassation formées contre les arrêts rendus par la Cour en matière civile ou commerciale dans l'intérêt de la loi ou par ordre du Gouvernement;

2º Les demandes en révision, par voie de requête civile, prévues à l'art. 7 de la présente loi.

#### Art. 10.

Sont portées devant la Cour siégeant à neuf juges :

- 1° Toutes les demandes de prise à partie, y compris celles contre les membres de la Cour;
- 2º Les demandes en renvoi d'un tribunal d'arroudissement à un autre pour cause de suspicion légitime ou de sûreté publique;
- 3º Les demandes en règlement de juges qui ne doivent pas être portées devant un tribunal d'arrondissement.

Die Saden, mit welchen die Appelbofe ober ber Dergerichtsbof fich in Beneral-Berfammlung gu befaffen baben, geboren vor bas wenigftens aus neun Richtern besteherbe Dbergericht.

Sind in lesterm Falle die Stinmen ber in geraber Jahl figenden Mitglieder des Obergerichtes getbeilt, so wird die Etimme bes bem Range nach jungften Rathes nicht gegablt.

### 2rt. 11.

Bor ben ans neun Mitgliedern bestehenden Obergerichtsbof geboren bie Appelle in Civils und Sanderbiaden.

Benn in Folge von Recusation bas Obergericht nicht zu neun wirflichen Mitglieben gufammentreten fann, fo figt taefelbe zu fieben Rathen, sachdem vortäufig bie anerkannten Recufationegrunde zu Protofoll genommen worben find.

## 21rt. 12.

Bor ben aus fieben Mitgliedern bestebenden Obergerichtof geberen alle Cassationsgesuche in ben durch bas Gress bestimmten Ballen, besoners die Cassationsgesuche gegen Ertenntnisse des Militär-Obergerichtes, vorbebaltlich ber im § 1 von Art. 9 vorzeischenn Gefuche.

Die Mitglieber bes Militar Dbergerichtes, welche an bem angegriffenen Urtbett ober Erfenntniffe Theit genommen, oder friber in ber Cache
als Richter ober Beamten bes öffentlichen Minifteriums erfannt haben, durfen nicht in Caffation
figen.

Bur Aburtheilung ber hauptfache, nach erfolgter Caffation eines Urtheites bes Militar Obergerichtes, werben bem Dergerichtshofe zwei von Und ernannte Officiere beigegeben.

#### 21rt. 13.

Bor ben aus fünf Mitgliedern bestebenben Obergerichtebof geören bie Buchtvoligefachen, in me.den beifelbe in Appell ober in erster und legter Infang ertennen foll. Les affaires dont les Cours d'appel ou la Cour supérieure de justice ont à s'occuper dans l'assembliée générale, sont portées devant la Cour siègeant au nombre de neuf juges au moins.

Dans ce dernier cas, s'il y a partage de voix des membres de la Cour, siégeant en nombre pair, le suffrage du conseiller le plus jeune en rang n'est pas compté.

### Art. 11.

Sont portés devant la Cour supérieure de justice, composée de neuf membres, les appels en matière civile et commerciale.

Lorsque, par suite de récusation, la Cour ne pourra pas se cómposer à neuf membres effectifs, elle siégera, après avoir préalablement constaté par procès-verbal les causes de récusation admises, au nombre de sept conseillers.

#### Art. 19.

Sont portés devant la Cour supérieure de justice, composée de sept membres, toutes les demaudes en cassation dans les cas déterminés par la loi, notamment les pourvois contre les arrêts de la Haute Cour militaire, sauf celles prévues à l'article 9, alinéa 1<sup>ee</sup>.

Les membres de la Haute Cour militaire qui ont concouru à l'arrêt ou au jugement attaqué, ou qui ont connu de l'affaire antérieurement comme juges ou officiers du ministère public, ne peuvent sièger en cassation.

Pour le jugement du fond après cassation d'un arrêt de la Haute Cour militaire, il sera adjoint à la Cour deux officiers nommés par Nous.

#### Art. 13.

Sont portées devant la Cour supérieure de justice, composée de cinq membres, les affaires correctionnelles dont elle doit comaltre en appel ou en premier et dernier ressort.

# Capitel III.

Antlagetammer und Affifenhof.

Wrt. 14.

Die Antlagetammer besteht aus brei vom Obergerichtshofe ju bezichnenben Ratben. Ein Drittel berselben wird jabrlich ernenert. Der Prafbent bes Obergerichtshofes bat bas Recht in ber Antlagetammer ben Borfig zu führen; in biefem Balle tritt der dem Range nach erste Rath aus.

21rt. 15.

Bird ber Befchuldigte in Antlageftand verfest, fo wird er wegen ber Bergeben, beren er gu gleicher Beit beschuldigt ift, felbft-wenn fle nicht connex find, vor die Affien gestellt.

21rt. 16.

Der Affifenhof besteht aus feche Mitgliedern, nämlich brei Rathen bes Obergerichtshofes und brei Richtern bes Begirfsgerichtes.

Der Obergerichtshof erneunt fie auf brei Monate und bestimmt ben Praffibenten unter ben Ratben. Der bem Range nach legte Richter ufmmt am Ausspriche, ob ber Angeklagte schulbig sei, mit entscheibenber, und an ben sonftigen Entscheibungen bes Afflienhofes mit beratbenber Stimme Theil. Gleichheit ber Stimmen über bie Brage, ob ber Angeklagte schulbig sei, hat bie Breisprechung gur Folge.

Die Mitglieder des Begirfsgerichtes gu Diefirch haben nur bann Gig im Afflenhof, wenn ber Obergerichtshof es fur nothig erachtet.

Bur Angelegenheiten, welche eine lange Infruction erforbern, tann ber General-Stattbanwalt begebren und Der Dergerichtsbof verordnen, daß bem Afflenbofe ein Rath und ein Richter jur Ergangung beigegeben werden.

Die beigegebenen Mitglieder nehmen an der Entideibung nur im Falle ber Berbinderung berjenigen Theil, ju beren Erfepung fie bienen.

CHAPITRE III.

Chambre des mises en accusation et Cour d'assises.

Art. 14.

La Chambre des mises en accusation est composée de trois conseillers à désigner par la Cour. Elle est annuellement renouvelée par tiers. Le président de la Cour a le droit de présider la Chambre des mises en accusation; dans ce cas le conseiller premier en rang se retire.

Art. 15.

En cas de mise en accusation, le prévenu sera renvoyé devant les assises pour les délits, même non connexes, dont il est en même temps inculpé.

Art. 16.

La Cour d'assises est composée de six membres, dont trois conseillers de la Cour supérieure de justice ettrois juges du tribunal d'arrondissement.

La Cour supérieure les désigne pour trois mois et en nomme le président parmi les conseillers. Le juge dernier en rang concourt avec voix délibérative à la déclaration si l'accusé est coupable, et avec voix consultative aux autres décisions de la Cour d'assises. Le partage de voix sur la question si l'accusé est coupable, emporte acquittement.

Les membres du tribunal d'arrondissement à Diekirch ne sont appelés à sièger à la Cour d'assises, qu'au cas où la Cour le trouve nécessaire,

Pour les affaires qui donnent lieu à une longue instruction, le procureur-général peut requérir et la Cour ordonner l'adjonction à la Cour d'assises, d'un conseiller et d'un juge-suppléant.

Les membres adjoints ne prennent part à la décision qu'en cas d'empêchement des titulaires qu'ils remplacent.

#### 2frt. 17.

Der Affifenhot balt feine Sigungen nur mahreit bes Gerichtsjahres am erften Montage jebes Monats und nothigen galls an ben brauffolgenben Tagen.

# Capitel IV.

## Caffatione Berfabren.

#### 2frt. 18.

In Abmeichung von ben Att. 14 und 30 ber Berordnung vom 25. September 1840 wird bie Liebe ber Witglieder, welche ben Cassarionsbof in ben burch Att. 12 gegenwärtigen Gefeges vorgesebenen Fällen bitben sollen, burch das Obergericht in einer General-Berfammlung aufgestellt.

#### 21rt. 19.

Fünfgehn Tage fpateftens nach Ablanf ber in ben ben ben ben der, 15 und 31 ber Berordnung vom 25. September 1840 bestimmten Fiffen, ober nach ber Einhandigung bes Requisitoriums bes Be-neral Staatsamsaltes im Jalle bes Art. 41 berfelben Berordnung, ernennt ber Obergerichtshof in öffentlicher Eigung ben Berichterstatter und festr, nach Anhörung bes öffentlichen Ministeriums und ber Abvocaten der etwalgen Parteien, die Signing ift, in welcher Berich erstattet werben foll.

### Mrt. 20.

3n bem burd \$ 1 bes Art. 9 vorgefebenen Salle barf ber Berichterflatter nur unter ben Mitgiebern bes Obergerichtes ernannt werben, welche früber in ber Gach nicht erfannt haben.

# Mrt. 21.

Der Bericht wird in öffentlicher Gigung ers

#### Mrt. 22.

Die Abvocaten ber Barteien fonnen nach Erftattung bes Berichtes bie Rechtsmittel, bie fie febrittlich geltend gemacht baben, munblich entwideln.

#### Art. 17.

La Cour d'assises siège le premier lundi de chaque mois, et les jours suivants s'il y a lieu, pendant l'année judiciaire seulement.

## CHAPITRE IV.

## Procédure en cassation.

#### Art. 48.

Par dérogation aux articles 14 et 30 de l'ordonnance du 25 septembre [840, la liste des membres qui doivent former la Cour de cassation dans les cas prévus par l'article 12 de la présente loi, est arrêtée par la Cour en assemblée générale,

# Art. 19.

Quiuze jours au plus tard après l'expiration des délais déterminés aux articles 45 et 31 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, ou après la remise du réquisitoire du procureur-général dans les cas de l'article 41 de la même ordonnance, la Cour désigne en séance publique le rapporteur, et fixe, après avoir entendu le ministère public et les avocats des parties, s'il y en a, l'audience où doit se faire le rapport.

## Art. 20.

Dans le cas prévu par l'article 9 § 1, le rapporteur ne peut être nommé que parmi les membres de la Cour qui n'ont pas connu antérieurement de l'affaire.

#### Art. 21.

Le rapport est fait en audience publique.

# Art. 22.

Les avocats des parties peuvent, après le rapport, développer oralement les moyens qu'ils ont fait valoir par écrit.

Din zed by Google

Rach dem Bladiren ftellt das öffentliche Dis mifterium feine Antrage,

Die Abvocaten fonnen bas Bort nach bem öffentlichen Ministerium nitt erhalten, ausgenommen in ben Cachen, in welchen biefes verfolgenbe und Sauptpartei ift.

### 21rt. 24.

Der Dbergerichtshof bestimmt die Sigung, in welcher er fein Erfenntnis ausspricht, wenn es nicht fofort gesprochen wird.

#### 21rt. 25.

Die Sigungen, von benen in ben Art. 19 und 21 die Rebe ift, werben acht Tage vorber burch offentliche Anichlage, welche ber Greffier ju ber forgen bat, angefundigt.

### 21rt. 26.

Der Obergerichtshof urtheilt junachft nur über bas Caffationsgesuch, ohne fich mit ber hauptfache ju befaffen.

### Mrt. 27.

Die Memoiren, welche nach ben bestehenben Regiements von ben Parteien vor bem Erkente nie fiber bas Castations. Gesuch geliefert werben, barfen nur bie Grünbe für ober gegen bas Cassations. Geschich enthalten; alle anderen, welche bie Sauptsache betreffen, werden als nicht vorbanden angesehen und bei der Lage verworfen.

Diefe Memoiren find nur von ben Schriftftuden begleitet, welche bie Parteien für nothig halten, gur Unterftugung bes Caffations. Gefuces vorzulegen.

Alle Abvocat-Anwalte beim Obergerichtshof find befugt die Caffations Memoiren zu unterzeichnen.

# 21rt. 28.

Berben in ben por bem Erfenntnis über bas Caffations Sefuch behandigten Memoiren That- sachen angeführt, welche burch bas angefochtene

Après les plaidoiries, le ministère public prend ses conclusions.

Les avocats ne peuvent obtenir la parole après le ministère public, si ce n'est dans les affaires où il est partie poursuivante et principale.

# Art. 24.

La Cour fixe l'audience où elle prononcera son arrêt, s'il n'est pas rendu immédiatement.

### Art. 25.

Les audiences dont il est parlé aux articles 19 et 21, sont annoncées, huitaine d'avance, par affiches à apposer par le grefiler.

#### Art. 96.

La Cour ne statue d'abord que sur la demande en cassation, sans s'occuper du fond du procès.

### Art. 27.

Les mémoires qui, d'après les règlements en vigueur, sont fournis par les parties avant l'arrèt sur le pourvoi en cassation, ne peuvent contenir que les moyens pour ou contre la demande en cassation, à peine de rejet de la taxe de tous autres concernant le fond du procès, qui sont considérés comme non avenus.

Ces mémoires ne sont appuyés que des titres que les parties trouvent nécessaire de produire pour appuyer la demande en cassation.

Tous les avocats-avoués près la Cour supérieure de justice ont qualité pour signer les mémoires en cassation.

#### Art. 28.

Les faits allégués dans les mémoires signifiés avant l'arrêt qui statue sur le pourvoi, et non établis par le jugement attaqué, ne peuvent être Urtheil nicht feftgeftellt find, fo tonnen biefelben nur burch Schriftftude bemiefen merben, melde icon bei bem Richter, ber bie angefochtene Ente fceibung ertheilt bat, vorgebracht worben finb.

21rt. 29.

In ben burch bie Art. 20, 21 und 34 ber Berordnung bom 25. September 1840 vorgefebes nen Rallen fann ber Caffationebof Die Sache felbit jurudbalten und in ber Sauptface enticheiden.

2frt. 30.

Benn ber fof die Gache gurudhalt, um in ber Sauptfache ju erfennen, fo mirb biefelbe mie in Appellationsfachen inftruirt und abgeurtheilt. Das caffirte Urtbeil ober Erfenntnie bleibt fraftlos.

Der Caffationebof ift, menn er in ber Sauptface ertennt, nicht an Die Enticheibung gebunben, melde bas caffirte Ertenntnis ober Urtbeil uber Die Thatfachen ertheilt bat, muß aber, indem er in ber Sauptfache ertennt, fich nach ber Enticheis bung richten, welche in ber Caffatione Inftang über ben Rechtspunct ertbeilt ift.

21rt. 31.

Der nicht ericbienene Caffationeverflagte wird jur Anborung Des Urtheile uber Die Sauptfache porgeladen.

2frt. 32.

Der Bof verordnet, ob bie Sauptfache mundlich plabirt ober fdriftlich inftruirt merben foll.

21rt. 33.

Die fdriftliche Inftruction geschieht in Bemagbeit ber Civil-Brogeffordnung in ben vom Sofe beitimmten Griften.

Auch find auf Die Inftruction ber Sauptfache Die Art. 5, 7, 12 \$ 1 und 13 ber Berordnung bom 25. Ceptember 1840 anmenbbar.

Doch tonnen bie Parteien bei ber Discuffion über Die Bauptfache Rechtsmittel vorbringen, welche fie por bem Richter, beffen Enticheibung abgeans bert morben ift, nicht geltend gemacht baben.

prouvés que par des pièces écrites et employées devant le juge qui a rendu la décision attaquée.

#### Art. 29.

Dans les cas prévus aux articles 20, 21 et 34 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, la Cour de cassation peut retenir et juger le fond.

#### Art. 30.

Lorsque la Cour retient l'affaire pour connaître elle-même du fond, la cause est instruite et jugée comme en matière d'appel. L'arrêt ou le jugement cassé demeure sans valeur.

La Cour de cassation, en jugeant au fond, n'est pas liée par la décision rendue sur les faits par l'arrêt ou le jugement cassé; mais en jugeant au fond, elle devra se conformer à la décision rendue en cassation sur le point de droit.

#### Art. 31.

Le défendeur en cassation qui fait défaut est assigné pour entendre statuer sur le fond.

#### Art. 32.

La Cour ordonne que l'affaire au fond soit plaidée-oralement ou instruite par écrit.

Art. 33.

L'instruction par écrit se fait conformément au Code de procédure civile, dans les délais que la Cour détermine

Sont également applicables à l'instruction du fond, les articles 5, 7, 12 § 1, et 13 de l'ordonnance du 25 septembre 1840.

Toutefois, les parties peuvent produire, lors de la discussion du fond, des titres qu'elles n'ont pas fait valoir devant le juge dont la décision a été changée.

#### 21rt. 34.

In Straffachen wird die Saupriache nach ber Caffation, in berfelben Beife abgenttbeilt, wie vor dem Obergerichtsbof, wenn er in Correctionell. Appell, reip. vor bem Affiguhof nttheilt.

#### 21rt. 35.

Die Erfenntniffe bes hofes in der hauptfache, nach ber Caffation, werben in allen gallen auf bie Antrage bes öffentlichen Ministeriums ertheilt.

### 21rt. 36.

Das Erfenntnis, burch weiches ber hof, nach ber Caffarion, die Parteien, entweber in folge bes Art. 21 ber Berordnung vom 25. September 1840, ober in andern Fillen, vor ben juftanbigen Richter verweift, bat die Wiftnung einer Bestimmung des einentiden Richters.

Dasfelbe gilt von ber Bermeifung, melde ber Dof ausspricht, meun er eine Enticheidung ber Antfagefammer caffirt.

#### 91rt. 37.

Das Erfeuntis, welches vom hofe contradictorisch in den durch bie Art. 19, 20 und andere bes Reglements vom 25. September 1840 in ber Pauprfache nach der Cassation errbeilt ift, fann burch feinen weiteren Recurs angesochten werben, es sei benn, in Civil- und handelbachen, in den Fällen und Formen, welche in den Artisteln 480 und solgenden der Civil-Arczesschordung vorgeschen find, und, in Strassach, in Gemäßbeit der Art. 443 und folgenden der Errassrezessordung.

### Capitel V.

### Allgemeine Bestimmungen. Art. 38

3m Berhinderungsfalle eines ober mehrer mirtlichen Mitglieder bes Obergerichtes werden biefelben, jur Erganjung ber erforderten Bahl, erfeht:

1. Durch die Brafibenten der Begirfsgerichte, welche Chrenrathe find, und Die Ergangungrathe;

#### Art. 34.

En matière pénale il est procédé au jugement du fond, après cassation, de la même manière que devant la Cour supérieure de justice, jugeant en appel correctionnel, et respectivement devant la Cour d'assisses.

#### Art. 35.

Les arrêts de la Cour sur le fond après cassation sont rendus dans tons les cas sur les conclusions du ministère public.

#### Art. 36.

L'arrêt par lequel la Cour, après cassation, renvoie les parties, soit en vertu de l'article 21 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, soit en d'autres cas, devant le juge compétent, a l'effet d'un règlement de juge.

Il en est de même du renvoi que la Cour est dans le cas de prononcer, lorsqu'elle casse une décision de la Chambre des mises en accusation.

#### Art. 37.

L'arrêt rendu contradictoirement par la Cour dans les cas prévus anx articles 19, 20 et autres du règlement du 25 septembre 1840, sur le fond de l'affaire après cassation, ne peut plus être attaqué par aucun recours nitérieur, si ce n'est en matière civile et commerciale, dans les cas et d'après les formes prévus par les articles 480 et suivants du Code de procédure civile, et en matière pénale en conformité des articles 443 et suivants du Code d'instruction criminelle.

#### CHAPITRE V.

Dispositions générales.

#### Art. 38.

En cas d'empêchement d'un ou de plusieurs membres effectifs de la Cour, ils seront, pour compléter le nombre indispensable, remplacés :

4º Par les présidents des tribunaux conseillers honoraires et les conseillers suppléants; 2° In Ermanglung berfetben, durch die Abvocaten bes Barrean von Luxemburg nach Rangordnung der Inscription.

Das Obergericht bestimmt jedesmal ju Anfang bes Gerichtsjabres in einer General-Berfammlung und durch absolute Stimmenmebreit den von dem Ghren und Ergangungs-Rathen, wenn fie ju figen berufen werden, einzunehmenden Rang.

Den Ergangungs Ratben werden Prafenggelber bewilligt, welche gebn Franten fur Die Gigung betragen.

Die Beamten Des öffentlichen Minifteriums werben nicht berufen um als Richter gu figen.

21rt. 39.

Im Jalle ber Unmöglicheit jur Aburtheilung irgend einer Sache die Gerichtsbofe und Bezirtsgerichte in ber vom Gefet vorgeschriebenen Beise zu verwellt bei betondern Fleise un vervollftändigen, werben Bir für dies besondern Falle einen Berichtsbof ober ein Bezirtsgericht ad hoc errichten, bestebend aus Gerichtsbevanten, Doctoren ober Liceutiaten bes Rechtes, ober diesen Bersonen gleichgestellten Berichts- ober anderen Bersonen gleichgestellten Berichts- ober anderen Bersonen.

Die Unmöglichfeit dem Gerichtsbef oder das Bezirkgericht an bilden wird durch ein von den anwesenden Mitgliedern aufgenommenes Protosoll seftgeftelt, welches durch Bermittelung des öffentlichen Ministeriums nehn einer Lifte der Bersonen, welche zur Theilnahme berufen werben sonnen, der Regierung eingesandt wird. Diese Lifte wird vom Dergerichtsbose aufgestellt und muß von Uns genehmigt, werben.

21rt. 40.

Das Obergericht bestimmt jedes Jabr ju Anfang bes Gerichtsjabres die Ordnung, in welcher feine Mitglieder berufen werden in den Civil- und Sandelssachen, sowie in den Zuchtpolizeisachen zu figen.

21rt. 41.

Außer bem Salle ber Dringlichkeit und folchen

2º A leur défaut, par les avocats attachés au barreau de Luxembourg, en suivant l'ordre du tableau.

La Cour déterminera, au commencement de chaque année judiciaire, en assemblée générale, et à la majorité absolue des sufrages, le rang d'après lequel les conseillers honoraires et les conseillers suppléants seront appelés à sièger.

Il est accordé aux conseillers suppléants des jetons de présence qui sont fixés à dix francs pour chaque séance.

Les officiers du ministère public ne peuvent pas être appelés à siéger comme juges.

Art. 39.

Dans le cas d'impossibilité de compléter, pour le jugement d'une affaire quelconque, les Cours et tribunaux, d'après le mode indiqué par la loi, Nous établissons pour ces cas spéciaux une Cour ou un tribunal ad hoc composé de magistrats, docteurs ou licenciés en droit, ou de personnes assimilées à celles-ci, magistrats ou autres.

L'impossibilité de former la Cour ou le tribunal est constatée par un procès-verbal dressé par les membres présents, lequel est transmis au Gouvernement, à la diligence du ministère public, avec une liste des personnes qui peuvent être appelées à sièger. Cette liste sera dressée par la Cour supérieure et devra être approuvée par Nous.

#### Art. 40.

La Cour déterminera annuellement, au commencement de l'année judiciaire, l'Ordre d'après lequel ses membres seront appelés à siéger dans les affaires civiles et commerciales, ainsi que dans les affaires correctionnelles.

#### Art. 41.

Hors le cas d'urgence et ceux où la convocation.

Fallen, wo die Jusammenberufung des Obergerichtshofes vom General-Staatsanwalte verantagt ift, muß ibm wenigftens zwei Tage vorher von den Gegenftanben Renntnis gegeben werden, welche in der Bersammlung gur Berathung tommen sollen

#### Mrt. 42.

Die im Gefet vom 6. Juli 1843 vorgesehenen Recufations und Abstentionsgrunde find auf die Sandels, Correctionelle und Eriminalfachen anwenbar.

Der Beichiuß vom 23. Marg 1835 ift abgeichafft, und die frübern Bestimmungen über die Incomptibilitäten in Bermandtichaftsfällen treten wieder in Kraft.

#### 21rt. 43.

Das Amt eines Anwaltes bleibt mit ber Ausübung bes Advocatenfandes vereinbar. Die Aunetionen eines Anwaltes beim Obergerichts-hof und beim Bezirfsgerichte zu Luzemburg fonnen in Berbindung ober getrennt ausgeübt werben.

Bur Ausübung ber Functionen eines Anwaltes ift erforbert, bag man funfundzwanzig Jahre alt fei, eine Stage von brei Jahren als Abvocat ge-macht und ben Stauteseib geleiftet babe.

Die Annahme, sowie bas Anfgeben von Answalts-Functionen geschicht mittels Declaration im Greffe.

#### 21rt. 44.

Die Zarife fur die Juftigloften aller Art werben burch Reglements ber öffentlichen Berwaltung geregelt und abgeandert.

### 21rt. 45.

Die Civilfammern ber Appellhofe und ber Begirfägerichte erfter Inftang haben Ferien vom 15. Muguft bis 15. October. Bur Expedition bringlicher Gachen wird eine Ferienfammer bestehen.

#### 21rt. 46.

Alle Bestimmungen ber Befege, Decrete, Be-

de la Cour supérieure de justice en assemblée est provoquée par le procureur général, il lui est donné connaissance au moins deux jours d'avance des objets qui doivent être mis en délibération dans cette assemblée.

#### Art. 42.

Les causes de récusation et d'abstention prévues par la loi du 6 juillet 1843, sont applicables aux affaires commerciales, correctionnelles et criminelles.

L'arrèté du 23 mars 1835 est rapporté, et les dispositions autérieures concernant les incompatibilités, en cas de parenté, rentrent en vigueur.

#### Art. 43.

Le ministère d'avoué reste compatible avec l'exercice de la profession d'avocat. Les fonctions d'avoué près la Cour supérienre de justice et près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg peuvent être exercées cumulativement ou séparément.

Pour pouvoir exercer les fonctions d'avoué, il faut être âgé de 25 ans, avoir fait un stage de trois ans comme avocat et avoir prêté le serment professionnel.

L'acceptation comme la cessation des fonctions d'avoué ont lieu par déclaration au greffe.

#### Art. 44.

Les tarifs des frais de justice de toute nature sont arrêtés et modifiés par des règlements d'administration publique.

#### Art. 45.

Les Chambres civiles des Cours d'appel et des tribunaux de première instance vaqueront depuis le 15 aoît jusqu'au 15 octobre. Il y aura une Chambre de vacation pour l'expédition des affaires urgentes.

#### Art. 46.

Toutes les dispositions des lois, arrêtés et or-

The zed by Google

ichluffe und Berordnungen, welche der gegenmartigen Berordnung jumiberlaufen, find abgeichafft.

Insbefondere find abgefcafft :

Das Gefes vom 12. Juli 1848 über bie Gerichte-Organisation; bie Königt. Großt. Berordnung vom 22. September 1857 über die nämliche Organisation.

Befehlen und verordnen, bag gegenwärtiges Gefes ins "Demorial" bes Großbergogthums eingerudt werbe, um von allen, bie es betrifft, vollzogen und befolgt ju werben.

Saag, ben 21. Januar 1864.

Fur den Ronig. Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum,

### Beinrich,

Bring ber Rieberlande.

Der General Director Durch ben Pringen: Des Innern u. ber Juftig, Der Secretar, Reuman. D. b'Dlimart,

Gefet vom S. Februar 1861, durch welches dem Bern Beter Diederich von Beder die Raturalifation verlieben wird.

Bir Milhelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Pring von Oranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Einsticht des Naturalisationsgesuches des Eigenthümers Beter Dieberich, geboren gu Ernzen (Preußen), den 30. Juli 1833, wobnhaft zu Beder. Gemeinde Biwer:

Rad Ginfict bes Art. 10 ber Berfaffung:

Rach Anborung Unferes Staaterathes;

Mit Buftimmung ber Standeversammlung;

Saben perordnet und perordnen :

Art. 1.

Dem Berrn Beter Dieberich ift Die Ratura-

donnances contraires à la présente loi, sont abrogées.

Sont notamment abrogées :

La loi du 12 juillet 1848 sur l'organisation judiciaire, l'ordonnance royale grand-ducale du 22 septembre 1857, concernant la même organisation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 21 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Diederich de Wecker.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Pierre Diederich, propriétaire, né à Ernzen (Prusse), le 30 juillet 1833, et demeurant à Wecker, commune de Biver;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit s' Pierre Diederich. Mrt. 2.

Diefe Raturalifation unterliegt einer Gebuhr von funfgig Fraufen.

Befehlen und verordnen, bag gegenwartiges Gefes ins "Memorial" bes Größbergogibuns eingerudt werbe, um von allen, die es betrifft, volliggen und befolgt zu werben.

1. Daag ben 8. Rebruar 1864.

Meuman.

Für den König. Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Bring der Rieberlande.

Der General-Director bes Innern u, ber Juftis,

Durch den Pringen: Der Gecretar, B. D'Dlimart.

Datum ber Munchme.

(Art. 8 des Gefeges vom 12. November 1848, Rr. 2.)

Die burch vorstebendes Weses bem Orn. Peter Dieberich verliebene Rannratifation ift von ibm am 3. Mary 1864 angenommen worden, wie siedes ant einem Protofoll bervorgebr, welches am nämtichen Tage vom Bürgermeister ber Gemeinde Bimer aufgenommen worden, und von welchem eine Aussertigung bei der General-Direction des Junera und der Juftig eingegangen ist.

Inremburg ben 18. Mary 1864.

Der General Director des Innern und der Juftig,

Reuman.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN. Par le Prince : Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2). La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 mars 1864 par le sieur Pierre Diederich, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre

steur rerie meuer et a missa qui resulte u du procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Biver et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 18 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Lamber of

## Memorial

bea

Großherzogthums Suremburg.



# MÉMORIAL

DI

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Erfter Theil.

Acte ber Gefengebung und ber allgemeinen Berwaltung.

No. 10.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Zamstag, 2. April 1864.

SAMEDI, 2 avril 1864.

Aduigl. Grosh. Befchius vom 21. Märg 1868, Rr. 175, wodurch bem frn. B. D. Reuman ehrenvolle Entlaffung als General-Director des Junern und der Juftig bewilligt wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Pring von Oranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Ginficht des Art. 77 der Berfaffung; Saben befchloffen und befchließen;

Dem herrn Bernhard hubert Reuman ift auf fein Ansuchen ehrenvolle Entlaffung aus feinen: Bunctionen als General-Director bes Innern und ber Jufig, mit Dant für feine lopalen und getreuen Dienfte, bewilligt.

Dang ben 31. Mary 1864.

Bur den Ronig-Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Beinrich,

Bring der Riederlande.

Durch ben Bringen: Der Secretar, G. b'Dlimart. Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1864, n° 178, accordant au sieur Neuman démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur et de la justice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons :

Démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur et de la justice est accordée, sur sa demande, au sieur Bernard-Hubert Neuman, avec remerciments de ses bons et loyaux services.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLIMART. Ronigl. Groft. Befchlus vom 81. Marg 1864-Rr. 176, woburch Die öffentlichen Dienftzweige unter vier General-Directionen vertheilt werben.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Bring von Oranien. Raffau, Großbergog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Rach Einsicht des Art. 76 ber Berfaffung, fo wie ber Art. 1 und 4 Unferes Beichluffes vom 9. Juli 1857 aber die Drganisation ber Großbergolichen Regterung;

Auf ben Bericht ber Regierung im Confeil; Saben beschloffen und beschließen :

21rt. 1.

Die öffentlichen Dienstzweige find folgenders magen unter vier Beneral-Directionen vertheilt:

-1.

General Direction ber ausmartigen Uns gelegenheiten.

Beziehungen ber Regierung mit ber Stanbeverfammlung und bem Staaterathe;

Beziehungen mit dem Militate Gouvernement ber Bundesfeftung Lugemburg;

Internationale Beziehungen und Bundes. In-

Ronigliche Orben und Abeleftanb;

Reifepaffe furs Musland;

Legalifationen :

Bablen gur Stanbeverfammlung;

Milig und Militar-Angelegenheiten;

Culte;

Biffenfdaften und Runfte;

Aderbau, Sandel und Bemerbe;

Deffentliche Befte und Geremonien.

11.

General Direction bes Junern und ber öffentlichen Bauten.

Gemeindeverwaltung, Gemeindes Anftalten und Gemeinde Bauten;

Arrêlé royal grand-ducal du 31 mars 1864, nº 176, portant répartition des services publics en quatre Directions générales.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution et les art. 1 et 4 de Notre arrèté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement grand-ducal;

Sur le rapport du Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

Les services publics sont répartis en quatre Directions générales organisées comme suit :

- 1

Direction générale des affaires étrangères :

Rapports du Gouvernement avec l'Assemblée des États et avec le Conseil d'État:

Rapports avec le Gouvernement militaire de la forteresse fédérale de Luxembourg:

Relations internationales et affaires fédérales; Ordres royaux et titres de noblesse;

Passeports à l'étranger:

Légalisations;

Élections par l'Assemblée des Etats;

Milice et affaires militaires;

Cultes;

Sciences et arts;

Agriculture, commerce et industrie; Fêtes et cérémonies publiques.

11.

Direction générale de l'intérieur et des travaux publics.

Administration communale, établissements et travaux communaux;

the zed by Google

Rorftvermaltung; Canitatemefen; Allgemeine Statiftit: Saaberlaubnisicheine: Belobnungen für madre Thaten; Lieferungen fur Die Regierung, Roften ber öffentlichen Berfteigerungen; Deffentliche Bauten: Dicinal-Bege; Gifenbahnen; Beramerte ; Berte an Bafferlaufen : Dampfmafdinen;

Ш.

General Direction ber Juftig.

Auftigperfonal; Gefuche um Begnadigung, Auffchub, Rehabis litation:

Raturalifationen;

Telegraphen.

Allgemeine Boligei, Genbarmeriebienft; Breffe;

Befangniffe;

Soberer und mittlerer Unterricht, barauf begug: liche Studienborfen;

Brimar Unterricht, Rormaliculen;

Boften und Reffagerien; Armenpflege.

IV.

General. Direction ber Rinangen.

Rednungefammer; Staatstaffe;

Directe Steuern, Accifen, Catafter, Salgregie, Dage und Gewichte;

Sparcaffe;

Ginreaiftrirung und Domanen:

Administration forestière:

Service sanitaire:

Statistique générale : Permis de chasse:

Récompenses pour actes de dévouement;

Fournitures pour le Gouvernement, frais des

adjudications publiques; Travaux publics:

Voirie vicinale: Chemins de fer:

Mines:

Usines sur les cours d'eau;

Machines à vapeur:

Télégraphes.

III.

Direction générale de la justice :

Ordre judiciaire:

Demandes en grâce, sursis, réhabilitations:

Naturalisations:

Police générale, service de la gendarmerie:

Presse:

Maisons de détention :

Instruction supérieure et moyenne, bourses d'études y relatives :

Instruction primaire, écoles normales:

Postes et messageries:

Bienfaisance publique.

IV

Direction générale des finances :

Chambre des comptes:

Recette générale;

Contributions directes, accises, cadastre, régie du sel, poids et mesures:

Caisse d'épargne:

Enregistrement et domaines;

Bollmefen; Renfinnen :

Deffentliches Rechnungemefen;

Mungen; Gredit-Anftalten :

Berficherungen.

Mrt. 2.

Die General Direction I ift dem Staatsminifter, biejenige IV dem General Director Ulveling übers wiefen.

Die General Directionen II und III werben ben beiden zu ernennenden GeneraleDirectoren übermiefen.

Daag ben 31. Darg 1864.

Bur ben Ronig. Großherzog: Deffen Statthalter im Großbergogthum.

> Beinrich, Bring ber Rieberlande.

Der Staatsminifter, Durch ben Pringen: Brafibent ber Regierung, Der Gecretar,

Baron B. de Tornaco. G. D'Dlimart.

Ronigl Groft, Befching vom 31. Marg 1863, Dr. 177, wodurch Die 3B. E. Simons und D. Bannerus ju General Directoren ernannt werben.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden König ber Riebertande, Bring von Dranien-Raffau, Großbergog von Luzemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Ginficht bes Urt. 77 Der Berfaffung; Rach Ginficht bes Urt. 1 Unferes Befchluffes

vom 9. Juli 1857, fowie Unferes Beichluffes vom beutigen Tage;

Daben befchloffen und befchließen:

21rt. 1.

herr Eruft Cimons, Doctor ber Rechtemiffen-

Douanes;

Pensions:

Comptabilité publique;

Monnaies ; ·

Établissements de crédit;

Assurances.

Art. 9.

La Direction générale n° l est attribuée au Ministre d'État; celle n° lV est attribuée au Directeur-général Ulveling.

Les Directions générales n° II et III seront attribués au deux Directeurs-généraux à nommer.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Representant dans le Grand-Duché,

> HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNAGO. Par le Prince : Le Secrétaire, G. B'OLINART.

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1864, nº177, portant nomination des sieurs E. Simons et H. Vannerus aux fonctions de Directeursgénéraux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Vu l'art. te de Notre arrêté du 9 juillet 1857 et Notre arrêté en date de ce jour;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

Les sieurs Ernest Simons, docteur en droit et

Dig red by Google

ichaft und Mitglied ber Standeversammlung, wohnhaft ju Lugemburg, und heinrich Banner rus, Doctor ber Rechtemiffenschaft und Subflitut bes Staatsanwaltes ju Lugemburg, find ju General Directoren ernannt.

Sie find beauftragt, erfterer mit ber Generals Direction beb Innern und ber öffentlichen Bauten, letterer mit ber General-Direction ber Juftig.

2irt. 2.

Unfer Staatsminifter ift gur Abnahme bes von beiden vorbenannten Benetal Directoren vor ihrem Amtbantritte gu leiftenden Eibe belegirt.

Saag ben 31. Biary 1864.

Fur ben Rönig Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Bring ber Rieberlande.

Durch ben Pringen: Der Gecretar, B. d'Dlimart. membre de l'Assemblée des États, demeurant à Luxembourg, et Henri Vannerus, docteur en droit et substitut du Procureur d'État à Luxembourg, sont nommés Directeurs-généraux.

Ils sont chargés, le premier de la Direction générale de l'intérieur et des travaux publics, le second de la Direction générale de la justice.

Art. 9

Notre Ministre d'État est délégué pour recevoir le serment à prêter par ces deux Directeurs-généraux avant d'entrer en fonctions.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMARY.

Die herrn General-Directoren Gimons und Bannerus find beute, ben 2. April 1564, 11 Ubr Bormittags, burch ben herrn Staals minifter, Prafibenten ber Regierung, beeibigt worben und haben fofort ihre Memter angetreten.

MM. les Directeurs-généraux Simons et Vannerus ont prêté serment cejourd'hui 2 avril 1864, à 4 11 heures du matin, entre les mains de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, et sout immédiatement ensuite entrès en fouctions.

## Memorial

bes

## Großherzogthums Luremburg.



# MÉMORIAL

DI

## GRAND-DUCHÉ DE LUXBABOURG.

Erfter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

Nº 11.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALS.

Freitag, 8. April 1864.

VENDREDI, S avril 1864.

Befching vom 8. April 1861, durch welchen das Babl Collegium des Cantons Remich jur Babl eines Mitgliebes der Ständeverfammlung einberufen wird.

Der Staateminifter, Prafibent ber Regierung:

In Ermägung, daß Dr. Ernft Simons, Mitglied ber Staubeversammlung fur ben Cauton Bemich, gum General Director bes Innern und ber öffentlichen Bauten ernannt worben ift, und bag zu beffen Erfegung als Deputirter befagten Cautons geichritten werben foll;

Rach Ginficht Des Art. 58 Der Berfaffung;

Rach Ginficht bes Art. 47 bes Gefeges vom 1. December 1860:

Befchließt :

2rt. 1.

Die Babler bes Cantons Remich find auf Diebengen in hauptorte bes Cantons, um 10 Uhr Bormitags, ydammentreten, um gur Bahl eines Mitgliedes ber Stanboverfammlung in Erfepung bes orn. Sim ons zu chreiten.

21rt. 2.

Begenwärtiger Befchluß foll ins "Demorial"

Arrêtê du 8 avril 1864, portant convocation des électeurs du canton de Remich pour l'élection d'un membre des Etats.

> LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVER-NEEMNT;

Considérant que le sieur Ernest Simons, membre des États pour le canton de Remich, a été nommé aux fonctions de Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, et qu'il y a lieu de pourvoir à son remplacement comme député du dit canton:

Vu l'art. 58 de la Constitution;

Vu l'art. 47 de la loi du 1" décembre 1860;

Arrêle :

Art. 1".

Les électeurs du canton de Remich sont convoqués pour Mardi, le 19 avril courant, et se réuniront au chef-lieu du canton, à 10 heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre des États, en remplacement du sieur Simons.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial

bes Brogbergogthums eingerudt merben, um bon allen, Die es betrifft, vollzogen ju merben.

Lugemburg, ben 8. Mirf 1861.

Der Staatsminifter, Brafibent ber Regierung, Baron B. De Tornaco.

du Grand-Duché, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 8 avril 1864.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DR TORNACO

Sas

Großherzogthums furemburg.



97

## MÉMORIAL

10

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURS.

Griter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

Nº 12.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 18. April 1864.

LUNDI, 18 avril 1864.

Rönigl. Großh. Befching vom 6. April 1864, wodurch die Statuten der internationalen Bant abgeändert werden.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Pring von Oranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Einsicht ber angefügten Ausfertigung des bom Motar Klein aus Luzemburg am 30. April 1863 aufgenommenen Actes, wodurch die durch Unfere Beschüftse vom 8. Marz 1836, 20. November 1838 und 29. November 1860 genehmigten Statuten der internationalen Bank abgedanbert werden:

Rach Ginficht ber Art. 29 und ff. bes Sandelsgefegbuches;

Auf den Bericht Unferes General-Directors der Finangen und nach Ginficht der Confeils. Berathoung ter Regierung;

Rach Anborung Unferes Staaterathes;

haben befchloffen und befchließen :

Die beregten Abanderungen find genehmigt.

Arrêté royal grand-ducal du 6 avril 1864, portant modification des statuts de la Banque internationale,

Nous GUILLAUME III; par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'expédition ci-annexée de l'acte reçu par le notaire Klein de Luxembourg le 30 avril 1863, portant modification aux statuts de la Banque internationale approuvés par Nos arrêtés des 8 mars 1856, 20 novembre 1858 et 29 novembre 1860;

Vu les art. 29 et suivants du Code de commerce:

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération du Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Les modifications dont il s'agit sont approuvées.



Unfer General-Director ber Finangen ift mit ber Bollgiebung Diefes Befchluffes beauftragt.

Daag, ben 6. April 1864.

Far den Ronig Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

### Beinrich,

Bring ber Riederlande.

Der General Director ber Finangen, Ulveling. Durch ben Bringen: Der Gecretar, Notre Directeur-général des finances est charsé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 6 avril 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances, ULVELING. Par le Prince : Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

Am breißigsten April taufend achthunbert breinnbsechzig, bes Nachmittags halb brei Uhr;

Auf Requisition ber Berwaltung ber Internationalen Bant in Luxemburg, hatte ber Rotar Johann Baptist Klein, im Amtswohnsige ber Stadt Luxemburg, sich in das Lokal ber Bant versägt, um Urtunde ausunehmen über die Berhandlungen und Befchlüsse ber, zu dieser Stunde statutgemäß berusenen General-Bersammlung der Internationalen Bant in Luxemburg.

Die Berufung zur gegenwärtigen General-Bersammlung war ersolgt burch bie anliegenden Exemplare: 1° der «l'Union», Nammer 61, vom gesnten März setzlin; 2° des «Courrier du Grand-Duché de Luxembourg», Nammer 59, vom elsten März setzlin; 3° des "Luxemburger Wort", Nammer 49, vom zesnten März setzlin; 4° der "Kölnischen Zeitung", Nammer 71, vom zwölsten März setzlin; 4° der "Kölnischen Zeitung", Nammer 71, vom zwölsten März setzlin.

Es maren anmefenb:

- 1. Der Königlich-Großherzogliche Regierungs-Commissar, herr Johann Beter Anbre, in Luxemsburg wohnenb;
- II. Seitens ber Bermaltung: Die herrn:
  - a) Gustav Meviffen, Koniglid-Breugifder Gebeimer Commerzien-Rath, als Prafibent;
  - b) Damian Leiben, Koniglich-Preußischer Commerzien-Rath;
  - c) Bictor Wenbelftabt, Königlich-Preußischer Commerzienrath, biefe brei Comparenten in Köln wohnenb;
  - d) Baron Raphael von Erlanger, Königlich: Portugiesischer General-Consul, in Frantfurt am Main wohnend;
    - e) August Dutreur, früherer General-Ginnehmer, in Luxemburg wohnenb;
- III. Seitens ber Direction: Die herrn Ferbinand Schafer, Joseph Martinengo und Carl Turt, als Directoren, in Luzemburg wohnenb.

Rach bem, ale Anlage A hier beigefügten Berzeichniffe, find zweiundzwanzig Actionare mit

inhundert fiebenzig Stimmen anwesend, welche breitaufend vierhundert fünfundfünfzig Stud

Bon biefen Actionaren find biejenigen herrn Comparenten, welche nicht vorher unter ben Mitgliebern ber Bermaltung ober ber Direction erwähnt fiub, vor Schluffe bes gegenwartigen Attes, namentlich angeführt und qualifigirt.

Der Brafibent ber Berwaltung führt ftatnigemäß ben Borfit, ernennt ben herrn Director Turt ann Brotofollfubrer, und bie beren Leon Burth und Brofeffor Neumann ju Scrutatoren.

Der Brafibent eröffnet genäß Paragraphen 40 ber Statuten bie Berhaublungen burch Bortrag bes als Anlage B hier beigefügten Berichtes ber Berwaltung. Sternach gelangt ber als Anlage C ebenials bier beigefügte Bericht ber Direction burch Geren Director Schäfer zur Berfefung.

Der Prafibent theilt ber Versaumulung mit, daß die Berwaltung, auf Grund flattgehabter spezieller Revision in Gemafiheit des Paragruphen 41 der Statuten, der Direction Decharge für das Rechnungssahr achtzehuhnudert zweiundsechzig ertheilt habe, was von der Versamulung einftimmig genehmigt wird.

Ferner macht ber Prafibent ber Versammlung die Mittheilung, daß die Berwaltung, in Gemäßs heit des Paragraphen 19 der Statuten, an die Stelle des hingeschiedenen Mitgliedes der Berwaltung, Herrn Ferdinand Pescatore, den herrn August Dutreux ernannt habe.

Die Berjammlung beftätigte einftimmig biefe Erfahmahl, und es erflart herr Dutreur biefes Manbat augunehmen.

hierauf beantragt ber Brafibent, Namens ber Berwaltung, die Abanderung ber Paragraphen 17, 24, 29, 30, 31, 41, 44 und 50, und bringt für diese Paragraphen, unter näherer mündlicher Motivirung, die, in der hier beigefügten Anlage D enthaltene neue Fasiung in Boridslaa.

Die Berjammlung genehmigt und beschlieft einstimmig (mit Ausnahme bes Parapraphen 17, bessen neue Fassung nur mit hundert siedenunblechzig Stimmen gegen der Stimmen angenommen wurde), — daß die vorbezeichneten Paragraphen die in der gedachten Anlage D bezeichneten neue Fassung erstalten sollen, — indem dieselbe ferner die Berwaltung ermächtigt, für den Fall, daß die Großberzogliche Regierung einzelne Modificationen der inhaltlich bescholifenen Aenderungen der Statuten oder Zusäche zu derschlieben vorschreiben oder empfehlen möchte, diese Modificationen respective Zusäche mit der Staatsregierung zu vereinbaren und die neue Fassung der gedachten Paragraphen endgaltig und für die Gesellschaft verpflichtend sestzusetze.

Die hiernach erwähnten Bollmachten wurden gegenwärtigem Prototolle beigefügt und fo, wie bie Anlagen A, C, D von ben Comparenten, ve varientur paraphirt.

Um der Aulage D die Authenticität eines notariellen Altes zu erwirten, erflären die Herrn Comparenten, daß dieses Altenstäd mit der wahrsassen Unterschrift eines jeden Mitgliedes der Berfammlung verschen ist, nub somit als integrirender Theil dieses Krootolles gelten soll.

Der Ginbuchunge Gormalität werben gleichzeitig unit gegenwärtigem Afte, alle annegirten Schriftftude und Dructjachen, insofern es bas Gefet erfordert, unterworfen. Seitens ber Action are nahmen, außer ben flimmberechtigten Mitgliebern ber Berwaltung und ber Direction, Theil an ben Berhanblungen und Beschluffen ber Berfammlung, Die herrn:

- 1. Bilhelm heinrich Baron von Ziegefar, Director ber Königlich-Luzemburgischen Privat-Domänen, in Berg wohnend, handelnd als Bevollmächtigter Seiner Königlichen hoseit des Pringen heinrich der Riebertande, Statischlter Seiner Mälestät des Königs-Großberzog im Großerzogthum Luzemburg, restbirend im Haag, laut Bollmacht unter Brivat-Unterschrift vom secksundwarden unter Monats:
  - 2, Frang Wilhelm Ronigs, Raufmann in Roln mohnend;
- 8. Simon Oppenheim, Banquier in Köln wohnend, vertreten durch vorbenannten herrn Ferdinand Schäfer, laut Bollmacht unter Privat: Unterschrift vom breiundzwanzigsten Meril laufend:
- 4. Moris bela Parra, Banquier in Köln wohnend, vertreten durch vorbenannten herrn Bictor Benbelstadt, laut Bollmacht unter Privat: Unterschrift vom breiundzwanzigsten laufenben Bonats:
- 5. Doctor Lubwig Parcus, Bant-Director in Darmstadt wohnend, vertreten durch vorbenannten herrn Pamian Leiden, laut Bollmacht unter Brivat-Unterschrift vom breiunds manufalten laufenden Monats:
- 6. Abraham Oppenheim, Abniglide Breuflider Geheimer Commerzienrath in Koln mohnew vertreten burch vorbenannten herrn Fran Wilhelm Königs, laut Vollmacht unter Privat Interichrift vom neunundymanigsten laufenden Monats;
  - 7. Johann Reumann, Professor und Cenfor in Luremburg mobnend;
  - 8. Anton Schafer, Raufmann in Luremburg mobneub;
  - 9. Leon Burth, Abvotat : Anwalt in Lugemburg mohnenb;
- 10. Georg Rosenthal, Bank-Director in Darmsladt wohnend, vertreten durch vortenannten herrn Brosessor Reumann, laut Bollmacht unter Privat-Unterschrift vom neunsehnten laufenden Wonats;
- 11: Theodor Mendelfadt, Bant-Director in Darmstadt wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Anton Schafer, laut Bollmacht unter Privat-Unterschrift vom breiundmanitassen laufenben Wonats;
  - 12. Dominit Leopold Roel, Steuer : Ginnehmer in Bianden mohnend;
- 13. Lubwig von Erlanger, Banquier in Frankfurt am Main wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Baron Apphael von Erlanger, laut Bollmacht unter Privat-Unterschrift vom zweiundzwanzigsten laufenden Monates;
  - 14. herr Benbelin Jurion, General : Staate : Profurator in Lugemburg wohnenb;
  - 15. herr Lucien Ricard, Brafibent bes Begirts : Gerichts, in Dielirch mohnenb.

Die Berwaltung legt ber General Berfammlung einen, mit ben herren Lippmann, Rofenthal und Comp, in Amfterdam, unter bem achten December taufend achthundert zweiundsfechig aefchioffenen Jufas Bertrag zur Kenntnisnahme vor.

Die General : Berfammlung erflart einftimmig ihr Ginverftanbnis mit biefem Bertrage.

Worüber Alt, errichtet zu Lugemburg, an Ort und Datum wie Eingangs erwähnt, in Beisein ber herren Georg Vafican, Janbelsmann, und Karl Buster, Schuster, beibe in Lugemburg mohnend, als jugegogene Instrumentsgeugen.

Und nach Borlesung an die Comparenten, und an die Zeugen in Gegenwart der Comparenten alle dem Notar nach Namen, Stand und Bohnort bekannt, haben alle Comparenten, (mit Ausenahme der Herrn Jurion und Richard, welche sich vor Schlusse auch die Zeugen und der Notar unterschrieben.

> (gezeichnet) Anbré, Mevissen, Roll, Ferd. Schaefer, D. Leiben, Anton Schaefer, Aug. Dutreur, F. W. Roenigs, Baron Raphael von Erlanger, Reumann, Ziegefar, L. Warth, Wenbelftabt, Jos. Martinengo, Karl Turt, Bastian, Buster, Klein.

Registrit nebft einem Zulahe und fiebenundbreißig ausgestrichenen Wortern, ju Luzemburg ben vierten Mat taulemd achibundert dreinnhlechig, hundert zweinndneunzigster Band, fiebenundblinfjigste Blatt verso, viertes mab faintes Ton.

Erhoben zwei Franten funfgehn Centimes, namlich: Dauptrecht 1.70, 26 %. 0,45 = Frs. 2.15.

Der Einnehmer, (geg.) F. Leclerc.

Anlage Litt. B. - Luxemburg, 30. April 1863.

Meine Herrn! Indem wir heute dem § 40 der Statuten nachsommend Ihnen über die Lage der Geschäftle der Internationalen Bant Bericht erstatten, haben wir das Refullat des Geschäftsjahres 1862, sowohl in Bezug auf die Centrassikelle, wie in Bezug auf die Betheiligungen der Bant als Commanditär dei auswärtigen Geschäften als ein durchaus befriedigendes zu bezeichnen.

Die in ihren hauptpositionen Ihnen vorliegende von der Direction gezogene und von der Berwaltung geprüste und bechargitet Bilang schließt ab pr. 31. December 1862, mit einem Reingewinne von Frs. 553737 38.

Bon diesem Meingewinne sind pr. 1. April b. J. 10 % als Dividende auf die zur Zeit in Circulation besindlichen Actien mit Fr. 500,000 vertheilt, und ist der Rest nach Abzug der flatuts und vertragsmäßigen Tantidme dem Refervesonds überwiesen worden.

Dig assign Google

Die Aufstellung der Bilang hat unter ftrenger Innehabung der Grundfage des Statuts, wonach eber eine Unter- als Ueberschäufung der Actien statifinden foll, Statt gefunden und repräsentiren gur Zeit, die im Besige der Bant besindlichen Effecten einen nicht unanschnlichen Mehrwerth gegen die Tare der Bilan.

Dem § 53 bes Statuts entiprechend ift ein Füuftel ber aus ber Cours-Differenz, ber im Befige ber Bant befiublichen eigenen Actien stammenben Gewinn-Referve bem Reingewinne bes Jahres 1862 auseicheiben worben

Die näheren Data über den speziellen Geschäftsbetrieb, sowie über die Resultate der einzelnen Zweige desselben wollen Sie dem Berichte der Direction entnehmen.

Die Ginfibrung des deutschen Sandelsgefetsbuches in den meiften beutichen Staaten läft eine anderweitige Jaffung der §§ 30 und 31 der Statuten wünschensburth ericheinen, um die betreffenden Baragraphen uit jenem Sandelsgefetsbuch in Ginflang zu bringen.

Indem wir in ihrer heutigen Generalversammlung die Mobification der genanuten Baragraphen Ibrer Beichluftnahme unterbreiten, ergreifen wir zugleich die Gelegenheit, Ihnen noch einige andbere Modificationen zu proponiren, welche fich im Laufe der Zeit als zwedmäßig ergeben baben.

Die Motivirung ber einzelnen Abanberungse Borichlage behalten wir ber munblichen Distuffion por.

Die Ungunft der Borfe, welche so lange selbst auf ben solibest fundirten Credit-Instituten aelastet bat, beginnt an ben hauptplagen Europa's ber entgegengesepten Auffaffung zu weichen.

Wir werben in Berathung gieben, in wiefern auch ber Internationalen Bant ein biefer veränderten Auffassung entsprechender erweiterter Wirtungstreis, namentlich durch Errichtung von Zweigansfalten gewonnen werden tann. Die guten Resultate, welche die unter unserm Katronale arbeitenden Saufer in Amsterdam und Frankfurt a./M. darbieten, werden und bie Lösung biefer Ausgabe erleichtern.

Im Laufe bes Borjahres hat ber Tob unferen Collegio, ein hochgeschätes Mitglieb, welches langere Jahre und mit bem regen Gifer und ber unermiblichen Richtreue, welche feine Wirtfamteit überall ehrenvoll characterisirten, zur Seite fland, in ber Berson bes herrn Bescatore entriffen. Sie werben mit und bem hingeschiebenen ein ehrenbes Andeuten bewahren.

Auf Grund bes § 19 ber Statuten haben wir ben Herrn General-Einnehmer Dutreux provisorisch in die durch ben Tod des herrn Bescatore erledigte Stelle eines Mitgliedes ber Berwaltung berusen.

.. Wir hoffen, bag unfere Bahl Ihre Buftimmung und Beftatigung finden wird.

(geg.) Meviffen.

Eingebucht ju Luremburg, am vierten Dai taufend achthundert deitundiechija, Band fieben undfunfig, Golis fiebenndburgig, einere Feb. Erhoben zwei Franken funigen Gentimen und zwar: an hauptre. 1.70, 10.75, 0.45 — Fr. 2,15.

Der Ginnehmer, (geg.) &. Leclerc.

Anlage C jum Brotofoll pom 30. April 1863.

Anternationale Bant in Lurembura: Geschäftsbericht ber Direction für 1869.

Obgleich die äußern Berhaltnisse sowohl wie die in unsern frühern Berichten schon erwähnten Hindernisse die volle Entwicklung einiger der geschäftlichen Zweige der Bant auch während des Jahres 1862 in mancher Weise beeinträchtigten, so kann doch vieles Geschäftlichen Kultural als das günfligste siet seinem Bestehen bezeichnet werden. In der That ist es der Baut möglich gewesen, auch diese Jahr eine Dividende von 3rs. 25 doer von 10% des Arctien-Capitals an sier Actionnaire zu vertseilen, und würde ihr die Berthellung eines noch höhern Krogentlages gestattet worden sein, wenn nicht die Grundsäge einer vorsächigen Gestion gedoten hätten, in den gegenwärtigen günftigen Resultaten, außer einer befriedigenden Hente für de Actionnaire, in der Errichtung und Totirung eines Delcredere Conto auch einen Rüchalt gegen mögliche Ausfälle sir die Aufunft zu suchen, und auf diese Weise die Grundsagen der Rentabilität des Tuftituts mehr und nehr zu weiselinen.

Ohne den auf das Jahr 1862 entfallenden Autheil der Gewinn:Referve mitzurechnen, betragen nach Abzug der sämutlichen gefähltichen Unfosten die reinen Ergebnisse des abgelausenen Geschäftsfahres Fr. 609456 83 c., woraus sich, mit Einrechnung des Gewinn-Reserve-Antheils, ein Gesamut-Reto-Reinlat von Fr. 775124 33 eraibt.

An biefem erfreulichen Resultate sind die außergewöhnlichen Gewinne auf Effecten nur mit eiren 2% betheiligt und beweisen die sonftigen Ergebnisse, daß die Bant, in den übrigen eigenen Geschäftszweigen sowohl, wie in den von ihr gegründeten auswärtigen Firmen ein Feld zu lucrativer Berwendung ihrer Capitalien besitzt und-deren Rente nicht blos von zufälligen Ereignissen abhängig ift.

Das Capital ber Bant ift auch im Laufe bes Jahres 1862 unverändert geblieben und bestand am 31. December aus:

um 31. Letembet aus.		
40,000 vollgezahlten Actien à 250 Franken ober	Fr.	10,000,000 "
und nach Abzug ber aus ber Circulation gezogenen 20,000 Actien mit	Fr.	5,000,000 ,,_
in Birklichkeit nur aus	Fr.	5,000,000 "
Bon ber am Schluffe bes Jahres 1861 verbliebenen Bewinn:Referve von	Fr.	497,002 48
ift in Bemagheit bes § 53 ber Statuten bem Bewinn- und Berluft-Conto		
am 31. December letthin ber ratirliche Theil gutgebracht worben mit	Fr.	165,667 50
und bleiben hiernach	Fr.	331,334 98
als Gewinn-Referve für die Jahre 1863 und 1864 in der Bilanz in einem besondern Posten vorgetragen.		
Ueber bie Refultate bes letten Jahres insbefonbere beehren wir und Folgenbes ju bemerten:		
Die Emiffion von Bantnoten ift burch bas von größern Rachbar-		

staaten geübte Recht des Stärkern auch im letzten Jahre zur Unmöglichkeit geworden, und beschränkte sich nominell auf die außerhalb des Tresors

befindlichen . . . . . . . .

Distress by Google

99,250 ...

Unter biefen Umfländen erscheint es wunschenswerth, daß die Borschrift bes § 29 der Statuten wegen monatlicher Publikation der Bestände, als eine unverhältnismäßige und nicht mehr gerechtsertigte Laft, dis auf Beiteres außer Kraft gesett werden konne.

Auf ben verschiebenen Bechfel-Conti waren am 1. Januar 1862 vorhanden	Fr.	864,688 02
und weiter bis jum 31. December eingegangen	Fr.	5,188,617 45
	Er.	6 053 305 47
Abgang im nämlichen Zeitraum	Fr.	5,418,837 98
und blieb mithin am 31. December 1862 ein Bestand von	Fr.	634,467 49
Der Gesammt-Gewinn auf biefen Contis an Binfen und Cours-Differengen		
beträgt	Fr.	48,728 42
Der Umfat auf bem Conto pro conti correnti betrug am 31. December		
1862 im Debet		
im Crebit	Fr.	12,409,980 21
bleiben im Debet	Fr.	4,096,910 51
welche sich wie folgt vertheilen:		
a) Betheiligung an auswärtigen Gefcaften :		
in Frankfurt a./M. und Amfterbam	Fr.	2,979,553 98
b) Sonstige Debitoren	Fr.	1,945,034 06
	Fr.	4,924,588 04
wovon abzuziehen: c) Die Creditoren mit	~	
bleiben wie oben im Debet	Gr.	4,096,910 51
O'- Mallan and a hamb a find in han Milans unter befandenn Mahaitan		ERE

Die Posten sub a, b und c find in ber Bilang unter besondern Aubriten aufgeführt.

Der Gewinn auf biesem Conto, einschließlich ber Antheile an ben beiben auswärtigen Ge-fchaften, bie fich in erfreulichster Beise entwideln, und bes Ertrages ber hypothetar-Raffe beträgt Fr. 471,244 03 und bilbet somit bie hauptquelle unferer vorigfahrigen Gewinn-Einnahmen.

Die Ginführung bes neuen beutichen handelsgesehhuches in Frankfurt am Main bebingt eine an fich unwesentliche Modification des § 30 unserer Statuten, damit die Bant in Beziebung auf ibre Beltgung an einem bortigen Geschäfte ben Formen bes neuen Gesehes genügen konne.

Auch im abgelaufenen Geschäftssahre ift die Bant von Verlusten verschont geblieben; da indes bei einem sich ausbehnenden Verkehre Unfälle immerbin auch möglich sind, so schien es geboten, wie ichon Eingangs ermähnt, in der Errichtung eines Delcrebere-Conto dagegen die nöthigen Bortehrungen zu treffen.

# Memorial

hea

Großherzogthums Luremburg.



# MÉMORIAL

n

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Erfter Theil.

Acte der Gefchgebung und der allgemeinen Berwaltung.

*№* 15.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 19. April 1864.

Manui, 19 avril 1864.

Gefet vom 8. Februar 1861, burch welches bem herrn Matthaus Jubert Iftbor Lafontaine von Bettingen die Raturalifation verlieben wirb.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Pring von Oranien-Raffan, Grofbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Einficht bes Raturalifationsgesuches bes Bachtere Matthaus Gubert Iftor La font aine, geboren ju Seraing (Belgien) ben 22. Novemben 1813, wobnbaft ju Bettingen, Gemeinde Dippach,

Rad Ginfict bes Art. 10 ber Berfaffung;

Rach Anhörung Unferes Staaterathes;

Mit Buftimmung ber Stanbeversammlung;

Saben verordnet und verordnen :

21rt. 1.

Dem herrn Matthans hubert Ifibor Lafonstaine ift die Raturalisation verlieben.

Mrt. 2.

Diefe Naturalisation unterlieft einer Gebuhr von funfzig Franten.

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Gefet ins "Memorial" bes Großherzogthums

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine de Bettange, ?

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine, fermier, né à Seraing, Belgique, le 22 novembre 1813, et demeurant à Bettange, commune de Dippach;

Vu l'art 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art 4er

La naturalisation est accordée au dit s' Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine,

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être

Blanced by Goog

eingerudt merbe, um von allen, bie es betrifft, vollgogen und befolgt gu merben.

Saag ben 8, Februar 1864.

Bur ben Ronig-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum, Seinrich.

Bring ber Rieberlande.

Der General-Director bes Durch ben Pringen: Innern und ber Juftig, Der Gecretar, Reuman.

#### Datum ber Munahme.

(Art. 8 bes Gefeges vom 12. Rovember 1848, Rr. 2.)

Die durch vorstehendes Geset bem orn. Matthaus Gubert Iftor Lafon taine verliebene Naturalisation ift von ibm am 6. April 1864 angenommen worden, wie soldes aus einem Brotofoll bervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Burgermeifter ber Gemeinde Dippach ausgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General Direction der Juftig einzegangen ift.

Luremburg ten 16. April 1864.

Der Beneral Director ber Juftig, Bannerus.

Sefen vom 8. Februar 1861, wodurch bem Berrn Ritolas Sanfel von Monnerich die Raturalifation verliehen wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Bring von Dranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c

Rach Einsicht des Raturalisationsgesuches des Ackeres Rifolas Sanfel, geboren zu Aubunge (Belgien) den 3. Januar 1829, wohnhaft zu Monnerich:

Rach Einficht des Art. 10 der Berfaffung; Rach Anhörung Unferes Staatsrathes; Mit Buftimmung der Standeversammlung; exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI, Prince des Pays-Bas.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 6 avril 1864 par le sieur Mathieu-Ilubert-Isidore Lafontaine, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Dippach et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 16 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice, H. VANNERUS.

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Nicolas Hansel de Mondercange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Nicolas Hansel, cultivateur, né à Aubange, Belgique, le 3 janvier 1829, et demeurant à Mondercange;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Daben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Dem herrn Ritolas Sanfel ift bie Raturas lifation verlieben.

21rt. 2.

Diefe Naturalisation unterliegt einer Gebuhr pon bunbert Rranten.

Befeblen und verordnen, bag gegenwartiges Gefes ins "Memorial" bes Großbergogthums eingetudt werbe, um von allen, Die es betrifft, vollegen und befolat zu werben.

Dang ben 8. Februar 1864.

Meuman

Fur ben Ronig-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Bring ber Riederlande.

6. h'Dlimart.

Der General Director des Durch den Bringen: Innern und der Juftig, Der Gecretar,

Datum ber Annahme.

(Art. 8 be Gefeges wom 12. Rovember 1848, Nr. 2.) Die durch vorstehendes Gefeg bem herrn Nisolas hanfel verliehene Raturalisation ift von ibm am 3. April 1864 angenommen worden, wie solches am einem Protofolb bervorgebt, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Monnerich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Derrection ber Justig eingegangen ist.

Luremourg ben 16. Mpril 1864.

Der General Director Der Juftig,

Ronigl. Groft. Befchtus vom 14. April 1864, wodu ch bas Meglement über bie Beredlung ber Pferder, Sornvich. und Schweinezucht abgeandert wird.

Bir Wilbelm III, von Gottes Gnaden König ber Rieberlande, Pring von Oraniene Raffau, Großberzog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c. Rach Einstidt von Titel II des durch Unfern

Avons ordonné et ordonnous:

Art. 1".

La naturalisation est accordée au dit s' Nicolas

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de Par le Prince:
l'intérieur et de la justice, Le Secrétaire,
NEUMAN. G. D'OLIMANT.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2). La naturalivation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 avril 1864 par le sieur Nicolas Hansel, ainsi qu'il résulte d'un prodes-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mondercange et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 16 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice, H. VANNERUS.

Arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864, portant changement au règlement sur l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et celle des porcs.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dien, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le titre II du règlement du 14 décembre

Beidluß pom 21. December 1861 genehmigten Reglemente pom 14. Desfelben Monate über Die Berediung ber Bierdes, Sornviebe und Comeines aucht:

Rad Anborung Unferes Staateratbes:

Muf ben Bericht Unferes Staatsministers, Bras Menten ber Regierung, und nach Ginfict ber Confeilsbergtbung ber Regierung;

Saben beichloffen und beidließen:

Mrt. 1.

Das mit ben landwirtbicaftlichen Ungelegenbeiten beanftragte Mitglied ber Regierung ift ermachtigt, febes Sabr, verfuchemeife und bis gu andermeiter Berfugung, an Stelle ber burd Tit. Il Des ermabnten Reglemente vorgefebenen Cantoual Concurfe, Communal Concurfe fur Sorns pieb (Stiere, Rube und Rarfen) und Schweine (Gber und Gaue) einzuführen, und ebenfo bie im Intereffe Des Befpringungebienftes beiber Biebarten benothigten Dagregeln gu treffen.

#### Mrt. 2.

Unfer Staatsminifter, Brafibent ber Regies rung, ift mit ber Bollgiebung Diefes Befchluffes beauftraat.

Dang ben 14. April 1864.

Rur ben Ronig-Großbergog: Deffen Stattbalter im Großbergogtbum, Beinrich,

Bring ber Rieberlanbe.

Der Staatsminifter. Durch ben Bringen : Braftbent ber Regierung, Der Gecretar. Baron B. De Zornaco. @ D'Dlimart.

1861 pour l'amélioration de la race des chevaux. de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs. approuvé par Notre arrêté du 21 du même mois:

#### Notre Conseil d'Etat entendu :

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en Conseil:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 107.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles est autorisé à organiser annuellement à titre d'essai et jusqu'à disposition ultérieure contraire, des concours communaux entre les bêtes à cornes (taureaux, vaches et génisses), et entre les porcs (verrats et truies), de chaque commune, en remplacement des concours cantonaux prévus par le titre II du règlement susvisé. et à prendre aussi toutes les dispositions réglementaires nécessaires que l'intérêt du service de la saillie des deux races de bétail exigera.

#### Art. 9.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Have, le 14 avril 1864.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS. Par le Prince :

Le Ministre d'État. Président du Gouvernement. Le Secrétaire. Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART

## Memorial

## Großherzogthums furemburg.



## MÉMORIAL

## DE LEXENBOURG.

Erfter Theil.

Mete ber Gefetgebung und ber allgemeinen Bermaltung.

No. 14.

PREMIÈRE PARTIE

AGTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Camstag, 23. April 1864.

SAMEDI. 23 avril 1864.

Gefet vom 8. Februar 1861, moburch bem frn. Jofeph Thinnes von Ettelbrud Die Raturalifation verliehen mirb.

Bir Bilbelm III, von Gottes Bnaben Ronig ber Rieterlande, Bring von Dranien. Raffan, Großbergog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Rad Ginfict bes Raturalifationsgefuches bes Organiften und Claffenlebrere ber bobern Bris marfcule gu Ettelbrud Jofeph Thinnes, geboren Benrich (Breugen), ben 1. Rovember 1831;

Rad Ginfict bes Art. 10 ber Berfaffung;

Rad Anborung Unferes Ctagterathes:

Dit Buftimmung ber Ctanbeberfammlung;

Saben perorbnet und perorbnen :

21rt. 1.

Dem Beren Jofeph Ebinnes ift Die Ratura. lifation perlieben.

21rt. 2.

Diefe Raturalifation ift unentgeltlich verlieben morben.

Befehlen und verordnen, baß gegenwartiges Befet ins "Demorial" bes Großbergogthums I.

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Joseph Thinnes d'Ettelbrück.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Joseph Thinnes, né à Beurich, Prusse, le 1e novembre 1831, organiste et maître de classe à l'école primaire supérieure d'Ettelbrück :

Vu l'art 10 de la Constitution :

Notre Conseil d'Et t entendu:

De l'assentiment de l'Assemblée des États :

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 4".

La naturalisation est accordée au dit s' loseph Thinnes.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être

14

eingerudt merde, um von allen, bie es betrifft, vollzogen und befoigt zu werden.

Saag ben 8. Februar 1864.

gur ben Ronig-Großbergog:

Deffen Statthalter im Großbergogtbum,

Bring ber Rieberlande.

Der General-Director des Durch ben Pringen: Innern und der Juftig, Der Gecretar, Reuman. G. b'Dlimart.

Datum ber Annahme.

(Art. 8 bes Gefeges vom 12. Rovember 1848, Rr. 2.)

Die burch vorstehendes Gefes bem. On. Jofend Thinnes verliebene Naturalisation ift von
ibm am 12. April 1864 angenommen worben, wie
foldes aus einem Protofol berorgebt, meldes aun
mantichen Lage vom Bürgermeister ber Gemeinbe
Ettelbrid aufgenommen worden, und von welchen
eine Aussertigung bei der General-Direction ber
Nuftig eingeannagen ift.

Luremburg ben 19. April 1864.

Der General Director ber Juftig, 6. Bannerus.

Sefen vom 8. Februar 1864, wodurch dem Berrn Jatob Rericht von Diefirch die Raturalifation verlieben wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaten Ronig bes Rieberlande, Bring von Dranfens Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c, 2c.

Rach Einsicht des Raturalisationsgesuches des Gerbers Jakob Kerscht, geboren zu Reuerburg (Preußen) ben 7. Mai 1826, wohnhaft zu Biefirch:

Rach Einficht bes Art. 10 ber Berfaffung; Rach Anhörung Unferes Staatbrathes;

Dit Buftimmung ber Standeversammlung;

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Hayo, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieulenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS
Le Directeur-aénéral de Par le Prince:

l'intérieur et de la justice, NEUMAN. Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, Nº 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été accepte le 12 avril 1864 par le sieur Joseph Thinnes, aiusi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourg-mestre de la commune d'Ettelbrück et dont l'expédition a été roçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, lc 19 avril 1364.

Le Directeur-général de la justice, H. VANNERUS.

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Jacques Kerscht de Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Jacques Kerscht, tanneur, né à Neuerbourg, Prusse, le 7 mai 1826, et demeurant à Diekirch;

Vu l'art, 10 de la Constitution ;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États :

Daben verordnet und verordnen :

21rt. 1.

Dem herrn Jatob Rericht ift die Raturalisfation verlieben.

21rt. 2.

Diefe Raturalifation unterliegt einer Gebuhr von bundert Franten.

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Befeh ins "Demorial" des Großbergogibuns eingerudt werbe, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt ju werben.

Daag ben 8. Februar 1864.

Fur den König-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum, Seinrich,

Bring ber Riebertanbe.

Der General Director des Durch den Pringen: Innern und der Juftig, Der Secretar, Reuman. B. b'Dlimart.

### Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gefetes vom 12. November 1848, Rr. 2.) Die burch vorstebendes Gefet bem Geren 3as

Die durch origeniers derge cem Geren gafob Kericht verliebene Raturalisation ift von ihm an 18. März 1864 angenommen werden, wie solches aus einem Berotofl bervorgebt, welde am nämlichen Tage vom Bürgermeister ber Stadt Dietirch aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Jufig eingegangen ift.

Lugemourg ben 19. Mpil 1864.

Der Beneral Director der Juftig, D. Bannerus.

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 447.

La naturalisation est accordée au dit s' Jacques Kerscht.

Art 9

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par lous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN. Par le Prince : Le Secrétaire, G. d'Olimart.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2). La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 18 mars 1864 par le sieur Jacques Kerscht, aiusi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Diekirch et dont l'expédition a été reque à la Direction géaérale de la justice.

Luxembourg, le 19 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice, H. VANNERUS.

Großherzogthums furemburg. Erfter Theil.



Nº 15.

## MÉMORIAL

DE LEXENBOURG.

PREMIÈRE PARTIE

ACTES LÉGISLATIFS D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

und ber allgemeinen Bermaltung. Mittmoch, 27. April 1864.

Acte ber Gefetgebung

MERCREDI. 27 avril 1864.

Befding vom 22. April 1864, das Reglement über die Ginrichtung der Communal-Concurfe im Intereffe ber Beredlung der Bornviebe und der Schweinezucht enthaltenb.

Der Staateminifter, Brafibent ber Regierung;

Rad Ginficht bes Reglements pom 14. December 1861 über bie Beredlung ber Pferbes, Sornvieh: und Schweinezucht:

Rach Ginficht bes Ronigl. : Großh. Befcluffes pom 14. April c., Nr. 210:

Rach Ginficht ber Antrage ber Aderbau-Commiffion vom 17. December letthin;

Beidlieft :

91rt 1

Die mannlichen Thiere, Stiere und Eber, melde man jum Befpringen frember Thiere gebrauchen will, burfen nur bagu verwendet merben, nachbem fie von einer auf Borfchlag ber Aderbau-Commiffion burch bas mit ben landwirthichaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglieb ber Regies rung für jeben Canton ernannten Commiffion untersucht und angenommen worben finb.

9frt 2

Diefe Commiffion, ju melder ber Thierargt bes

Arrêté du 22 avril 1864, portant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des hêtes à cornes et de celle des porcs.

> LE MINISTRE D'ÉTAT. PRÉSIDENT DU GOUVER-NEMENT:

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs :

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril courant. Nº 210;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture, du 17 décembre dernier;

Arrête :

Art 4".

Les bêtes mâles, taureaux et verrats, que l'on veut faire servir à la saillie des animaux d'autrui. ne peuvent y être employées, qu'après avoir été examinées et reçues par une commission nommée pour chaque canton par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, sur la proposition de la Commission d'agriculture.

Art. 9

Cette commission, dont le vétérinaire du res-

Bezirts gehört, besteht aus brei Effectiv-Mitgliebern und einem Stellvertreter.

Die Mitglieber ber Commission bürfen bis zum britten Grad einschließlich nicht mit einander vers wandt ober verschwägert sein.

Das stellvertretende Mitglied wird vom Prafibenten berufen Theil am Geschäfte ber Commission zu nehmen, wenn er die Bersicherung hat, daß eines ber Effectiv-Mitglieder sich daran zu betheitigen verhindert ist.

Außer biesem Falle tragt ber Prafibent Sorge für die Erfegung jedes abwesenben ober verhinberten Mitgliedes.

Im Falle ber Abwesenheit ober ber Berhinberung bes Prafibenten felbst wird er burch bas altefte ber anwesenben Mitglieber vertreten.

Der Thierargt, welcher Mitglied ber Commission ift, fungirt als Secretar.

#### Mrt. 3.

Diejenigen Mitglieber ber Commission, bie selche Besiger von mannlichen Thieren find, welche jum Bespringen angenommen ober prämirt werben sollen, bürsen in ber Gemeinde, wo ihre Thiere vorgeführt werben, am Gelchaft ber Commission nicht Theil nehmen.

#### 9Irt. 4.

Die Annahme ber jum Bespringen bestimmten Thiere und Eber sindet jedes Jahr in der Gemeinde selbst vom 1. April bis jum 30. Juni statt.

Mlle Reproductoren ber nämlichen Gemeinde werben gur Unterluchung in ber von ber Communal-Bervodtung gu bezeichnenden Ortichaft an einer gum Geschäft ber Commission geeigneten Stelle versammelt.

Der Bürgermeister jeder Gemeinde bringt dem Prafidenten der Commission in bienlicher Zeit die Dritschaft, in welcher der Communal - Concurs statischen soll, zur Kenntnis.

Die neuen, ber Cantonal-Schau-Commision noch

sort fait partie, est composée de trois membres effectifs et d'un membre suppléant.

Les membres de la commission ne peuvent être ni parents, ni alliés entre eux jusqu'au troisième degré inclusivement.

Le membre suppléant est appelé par le président à participer aux opérations de la commission, lorsqu'il a l'assurance qu'un des membres effectifs est empêché d'y prendre part.

Hormi ce cas, le président pourvoit au remplacement de tout membre absent ou empêché.

En cas d'absence ou d'empêchement du président lui-même, il est remplacé par le plus âgé des membres présents.

Le vétérinaire, membre de la commission, remplit les fonctions de secrétaire.

#### Art. 3.

Les membres de la commission, qui sont euxmêmes propriétaires de bêtes mâles à admettre pour la saillie ou à primer, ne peuvent pas prendre part aux opérations de la commission dans la commune où leurs animaux sont présentés.

#### Art. 4.

L'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie, a lieu dans la commune même, annuellement pendant l'époque du 1 avril au 30 juin.

Tous les reproducteurs de la même commune seront réunis à cette fin dans la localité à désigner par l'administration communale sur un emplacement convenant pour les opérations de la commission.

Le bourgmestre de chaque commune fera connaître à temps utile au président de la commission, la localité où le concours communal doit avoir lieu.

Les reproducteurs nouveaux, qui n'ont pas

nicht vorgeführten Acproductoren tonnen, im Falle ber Eringlichkeit, provisorisch auf Kosten ber Besiger burch ben Thierarzt bes Bezirts zum Bespringen angenommen werben.

In letterm Falle tann ber Eigenthümer eines vom Thierart abgewiesenen Thieres Recurs an bie Cantonal-Commission ergreifen, indem er die Kosten bieser Unterjudung übernimmt.

Bebe Annahme jum Befpringen ift nur gultig bis jur nachsten Versammlung ber Commission in ber Gemeinbe.

Mrt. 5.

Der zur Bersammlung ber Cantonal Schaus Commission in jeber Gemeinbe angesette Tag wird burch bas "Memorial" veröffentlicht.

Mrt. 6.

Für jebe Gemeinbe wird über bas Geschäft ber Commission Protofoll geführt.

Das Protofoll enthält bas betaillirte Signalement ber vorgeschirten Reproductoren, die Crwähnung ihrer Annahme ober die Gründe der Abweisung, sowie das Resultat des hiernächst bereaten Concurses.

Es werben barin ebenfalls aufgenommen die allgemeinen Bemertungen ber Schau-Commission über die Organisation des Bespringungsbienstes in der Gemeinde und über die im Interesse der Racen-Veredlung zu terffenden Maßregeln.

Spätestens acht Tage nach bem letten im Canton abgehaltenen Communal-Concurse übermacht ber Thierarzt bem Districts-Commissä alle Protololle; letterer sendet bieselben mit seinen Bemertungen der Regierung ein, nachdem er der Gendarmerie die Liste der angenommenen ober abgewiesenen Reproductoren hat zustellen sassen.

Art. 7.

Die Stiere muffen an einem vernieteten, burch bie innere Rasenwand gehenden eifernen Ringe geführt werben. Sie muffen im Allgemeinen zwei Zähne von Erwachsenn haben.

Die Eber muffen wenigstens ein Jahr alt fein.

encore été présentés à la commission cantonale d'examen, peuvent, en cas d'urgence, être provisoirement admis aux frais du propriétaire, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie.

Dans ce dernier cas, le propriétaire d'un animal rejeté par le vétérinaire peut exercer un recours près de la commission cantonale, en se soumettant à payer les frais de cette visite.

Toute admission pour la saillie n'est valable que jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune.

Art. 5.

Le jour fixé pour la réunion de la commission cantonale d'examen dans chaque commune est publié par la voie du Mémorial.

Art. 6

Procès-verbal est dressé pour chaque commune des opérations de la commission.

Ce procès-verbal contient le signalement détaillé de tous les reproducteurs présentés, la mention de leur admission ou les motifs de leur rejet, ainsi que le résultat du concours dont mention ci-après.

Le même acte contient aussi les observations générales de la commission d'examen sur le mode d'organisation du service de la saillie dans la commune et sur les mesures à prendre dans l'intérêt de l'amélioration des races.

Huit jours au plus tard après le dernier concours communal tenu dans le canton, le vétérinaire adresse tous les procès-verbaux au commissaire de district, qui, après avoir fait parvenir à la gendarmerie la liste des reproducteurs admis ou rejetés, transmet les procès-verbaux au Gouvernement avec ses observations.

Art. 7.

Les taureaux doivent être bouclés, c'est-à-dire, être conduits au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la paroi centrale du nez. Ils doivent en général avoir deux dents d'adulte.

Les verrats doivent être agés d'un an au moins.



Jeboch dürfen auch flart ausgebildete und wohl gestaltete Thiere beider Gattungen in einem geringern Alter angenommen werden, wenn sie in Folge frühzeitiger Entwidelung für tauglich jum Bespringen erachtet werden. In der Annahme-Bescheinigung wird die Tumftan. jedes Mal ermägnt.

21rt. 8.

Die Commission stellt ben Besitzern von männlichen Thieren, die jum Bespringen angenommen sind, Beideinigungen aus, welche die Annahme constatiren und al Signalement dieser Reprobuctoren geben.

Die Sber ohne Abzeichen tonnen auf Koften ber Gemeinde am linten Ohr mittels eines glufgenben, ben Buchfaben A barftellenben Gifens gezeichnet werben.

Die ausgestellten Zeugnisse sind nur gultig bis zur Versammlung der Commission in der Gemeinde während bes solgenden Jahres.

Die jum Befpringen angenommenen männlichen Thiere muffen bas folgende Jahr wieder vorgeführt werden, wenn die Beliger dieselben noch serner jum Bespringen verwenden wollen. Im Falle der Annahme wird eine neue Bescheitigung ausgestellt.

Art. 10.

Die einzelnen Mitglieber ber Schau-Commisfionen ober ihre etwaigen Stellvertreter haben Unfpruch auf eine Bergutung von feche Franten pro Gemeinbe.

9frt. 11.

Bei Gelegenheit der Annahme von Stieren und Ebern zum Bespringen fremder Thiere erkennt die Commission in jeder Gemeinde Prämien für die schönsten angenommenen Stiere und Eber, sowie für die schönsten Färsen oder Küße und sie schönken Färsen oder Küße und für bie schönken Saue, salls es die Mittel des Staatsbibloots gestatten.

Art. 12.

Die in jeder Gemeinde im Interesse der beiben Biehgattungen als Pramien zu vertheilenden Beträge werben jedes Jahr, nach eingenommenem

Néanmoins des sujets bien développés et bien conformés des deux races boviae et porcine, peuvent être admis à un âge moindre, s'ils sout jugés aptes à la monte par suite d'un développement précoce, et il est chaque fois fait mention decette circonstance dans le certificat d'admission.

Art 8

La commission délivre aux propriétaires des bêtes mâtes admises pour la saillie, des certificats constatant l'admission et portant le signalement de ces reproducteurs.

Quant aux verrats qui ne présentent pas de signe distinctif, ils peuvent être marqués aux frais de la commune, à l'oreille gauche au moyen d'un fer rouge figurant la lettre A.

Les certificats ainsi délivrés ne sont valables que jusqu'à la réunion de la commission dans la commune pendant l'année suivante.

Art. 9.

Les bêtes mâles admises pour la saillie doivent être représentées l'année subséquente, si tes propriétaires les destinent encore à la monte, et en cas d'admission un nouveau certificat est délivré.

Art. 10.

Les membres des commissions d'examen ou leurs remplaçants éventuels ont chacun droit à une indemnité de six francs par commune.

Art. 11.

A l'occasion de l'admission des taureaux et des verrats pour la saillie des animaux d'autrui, la commission décerne dans chaque commune des primes pour les plus beaux taureaux et les plus beaux vertas admis, ainsi que pour les plus belles génisses ou vaches et pour les plus belles ruies, si les ressources du budget de l'État le permettent.

Art. 12.

La somme à distribuer pour primes dans chaque commune, dans l'intérêt des deux races bovine et porcine, est fixée annuellement par le membre Gutachten ber Commisson, burch bas mit ben landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitalieb ber Regierung festaefett.

Art. 13.

Die Pramien für mannliche Thiere werben erft ausgegahlt, nachbem ber Stier ober Eber noch sechs Monate nach ber Annahme im Concurs jum Bespringen gebient hat. Dies wird nachgewiesen burde eine Bescheinigung bes Gollegiums ber Bürgermeister und Schöffen ber Gemeinbe, in welcher ber Gigenthümer bes Thieres seinen Robnitis hat.

Falls Pramien für Farfen ober Rube und Caue guertannt worben find, werben biefelben fofort nach bem Concurse auf Sicht bes Prototolls ber Schau-Commission ausgezahlt.

#### Mrt. 14.

Wenn ein schon früher prämitter Stier fo ichmer geworben ift, baß er nicht mehr ohne Befahr gum Bespringen verwendet werden fann, ichließt ifn die Commission vom Concurse aus und ertennt bemselben eintretenden Falles blos eine Ehrennelbung.

Mrt. 15.

Die vorgeführten Stiere und Sber tonnen weber jum Bespringen angenommen, noch prämirt werben, wenn sie die gur Bereblung ber Bucht ersorbertichen Gigenschaften nicht bestiern.

91rt 46

Die Communal-Berwaltungen tönnen ebenfalls aus Gemeindemitteln einen als Prämien jur Beredlung der hornviels und Schweinezucht zu verwendenben Credit demilligen.

Die Berathung, burch melde biefer Crebit bewilligt wirb, bestimmt bie Jahl und ben Betrag ber baraus ju bildenben Bramien.

Die Auszahlung dieser Pramien geschieht durch ben Communal-Einnehmer auf Manbate, welche von ber zuständigen Behörde ausgestellt werden, wobei die durch obigen Art. 13 vorgesehenen Kormalitäten zu erfüllen sind. du Gouvernement chargé des affaires agricoles, la Commission d'agriculture entendue.

#### Art. 13.

La prime aux bêtes mâles n'est payée qu'après que le taureau ou le verrat a encore servi à la monte six mois après l'admission au concours, ce dont il devra être justifié par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicité du propriétaire de l'animal.

Les primes pour les génisses on les vaches et pour les truies, s'il en est décerné, sont payées immédiatement après le concours sur le vu du procès-verbal de la Commission d'examen.

#### Art. 14.

Si un taureau déjà primé antérieurement est trop pesant, de manière à ne plus pouvoir servir sans danger pour la monte, la Commission l'exciliera du concours et ne lui accordera, le cas échéant, qu'une mention honorable.

#### Art. 15.

Les taureaux et les verrats présentés ne peuvent ètre admis pour la saillie, ni parsuite être primés, s'ils ne réunissent pas les qualités propres à l'amélioration de la race.

#### Art. 16.

Les administrations communales peuvent aussi allouer sur les fonds de la commune un crédit pour être distribué à titre de primes dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

La délibération portant allocation de ce crédit doit déterminer le nombre et le taux des primes à former de ce crédit.

Le paiement de ces primes est effectué par le receveur communal sur mandats à délivrer par l'autorité compétente, laquelle devra observer en cetta occasion les formalités prévues à l'art. 13 ci-dessus. Mrt. 17.

Im Falle porftebenben Artitels tann ber Bemeinberath ber pon ber Regierung ernannten Schau-Commiffion zwei Mitalieber beigeben, melde am gangen Befcafte ber Commiffion mit ent= icheibenber Stimme Theil nehmen.

Bei Antunft ber Schau-Commission in ber Gemeinbe mirb ber Burgermeifter bem Thierargt-Secretar eine Abidrift ber im obigen Art. 16 ermabnten Berathung als Anlage jum Brotofoll bebanbigen. Befagte Abidrift mirh ebenfalls burch ben Diftricts : Commiffar ber Regierung übers mittelt

#### Mrt. 18.

Die Bestimmungen gegenmartigen Beidluffes treten, bis auf Biberruf, an bie Stelle ber Artitel 37-51 bes obenermabnten Reglements pom 14. December 1861.

Luremburg ben 22. Mpril 1864.

Der Ctaateminifter, Brafibent ber Regierung .

Baron B. be Tornaco.

Art. 17.

Dans le cas de l'article précédent, le conseil communal peut adjoindre à la commission d'examen nommée par le Gouvernement, deux membres qui prendront part avec voix délibérative aux diverses opérations de la commission.

Lors de l'arrivée de la commission d'examen dans la commune, une copie de la délibération mentionnée à l'art. 16 ci-dessus est remise par le bourgmestre au vétérinaire secrétaire de la commission pour être jointe au procès-verbal et transmise au Gouvernement par le commissaire de district

#### Art. 18.

Les dispositions du présent arrêté sont destinées à remplacer, jusqu'à décision ultérieure contraire, les articles 37 à 51 inclus du règlement susvisé du 14 décembre 1861.

Luxembourg . le 22 avril 1864.

Le Ministre d'Etat . Président du Gouvernement.

Baron V. DE TORNACO.

Großherzogthums Luremburg.



### MÉMORIAL

Grfter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Bermaltung.

Nº 16.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS PT D'ARMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 4. Mai 1864.

MERCREDI. 4 mai 1864.

Ronigl : Großb. Befchluß vom 27. April 1864, wodurch ber Lauf ber 2. Section ber Strafe von Rippweiler über Buttingen nach Oberballen beftimmt wird.

Bir Wilhelm III, von Bottes Gnaben, Ronia ter Mieterlante, Bring pon Draniene Raffau, Grofbergog pon Luremburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Ginficht Unferes Beichluffes vom 14. Juli 1863 über ben Bau einer Strafe pon Rippmeis ler über Suttingen nach Oberpallen aus Ctaate: mitteln:

Auf ben Bericht Unferes General : Directors bes Innern und ber öffentlichen Bauten, und nach Ginficht ber jenem Berichte beigefügten Bergthung ber Regierung im Confeil:

Rach Unhörung Unferes Ctaaterathes.

Und in Gemäßheit bes Art, 4 bes Befebes pom 17. December 1859 über bie Enteianung gum öffentlichen Rugen;

Saben beichloffen und beichließen:

21rt. 1.

Das Trace ber 2. Section befagter Strafe pon Rippmeiler über Guttingen nach Oberpallen nimmt feinen Anfang am Ausgange von Rörbingen, befolgt ungefahr ben bestebenben Dea auf eine Sange

Arrêté roual grand-ducal du 27 avril 1864, déterminant le trace de la 9º section de la route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu. Roi des Pays-Bas. Prince d'Orange-Nassau. Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté du 14 juillet 1863, decrétant la construction, aux frais de l'État, d'une route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange :

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement réuni en Conseil:

Notre Conseil d'Etat entendu.

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 47 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1 ...

Le tracé de la 9º section de la dite route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange prendra son origine à la sortie de Nærdange, suivra à peu près le chemin actuel sur une longueur de 1085°

von 1085 Meter bis jum Ort "Billemreich", wo sich basselbe nach links wendet, um durch das Wiesenthal Hittingen zu erreichen, passirt dieses Dorf, indem es den Gemeindeweg dis zum Ort "Bei der Vred" innehält, besolgt von da aus ungesähr die Richtung des "Massendabt" bis zur Sinschaft von Bederich bei der Psarrtirche bieser Ortschaft.	jusqu'au lieu dit «Billemreich», où il se rejette à gauche pour gagner Huttange par le fond des prairies; il traversera ce dernier village en suivant le chemin commonal jusqu'an lieu dit «Bei der Breck», d'où il suivra à peu près la direction du sentier dit «Masseupaadt» jusqu'à l'entrée de Beckerich près de l'église paroissiale de cette localité.
Die 1. Richtung bilbet die Ber- längerung bes Straßentheiles von Rippweiler nach Rörbingen und hat eine Länge von R. 54 40.	Le 1" alignement formera le prolonge- ment du dernier de la section de route de Rippweiler à Nœrdange et aura une longueur de
Die 2. bilbet mit ber 1. einen Winkel nach links von 152° 15' und hat eine Länge von	Le 2° fera avec le 1° un angle à gauche de 152°15' et aura une longueur de 98°60
Die 3. bilbet mit ber 2. einen Wintel nach rechts von 169° 50' und hat eine Länge von	Le 3° fera avec le 2° un angle à droite de $169^{\circ}50'$ et aura une longueur de $243^{\circ}85$
Die 4. bilbet mit ber 3. einen Winkel nach rechts von 172° und hat eine Länge von	Le 4° fera avec le 3° un angle à droite de 172° et aura une longueur de 692-00
Die 5. bilbet mit ber 4. einen Wintel nach links von 174° 45' und hat eine Länge von M. 640 10.	Le 5' fera avec le 4' un angle à gauche de 174°45' et aura une longueur de 640°10
Die 6. bilbet mit ber 5. einen Wintel nach rechts von 154° 35' und hat eine Länge von	Le 6° fera avec le 5° un angle à droite de 154°35′ et aura une longueur de 136°60
Die 7. bilbet mit ber 6. einen Wintel nach links von 165° 30' und hat eine Länge von	Le 7° fera avec le 6° un angle à gauche de 165°30′ et aura une longueur de 255°75
Die 8. bilbet mit ber 7. einen Wintel nach links von 162° 30' und hat eine Länge von	Le 8° fera avec le 7° un angle à gauche de 162°30′ et aura une longueur de 507°60
Die 9. bilbet mit ber 8. einen Wintel nach rechts von 166° 44' und hat eine Länge von	Le 9° fera avec le 8° un angle à droite de 166°44′ et aura une longueur de 88°80
-1 c m	

Diefe Richtungen werben burch regelmäßige Cur-

ven, welche bie Gesammtlange auf Deter 2712,60

jurudführen, mit einander verbunden.

Dig read by Google

Ces alignements seront raccordés par des

courbes régulières, qui réduiront la longueur

totale à 2712-60.

9frt. 2.

Die Strasse wird zwischen ben äußern Kanten ber Seitenpsabe eine Breite von 8 Meter haben, wovom 4 auf die Chausse und 2 auf jeben Seitenpsab. Die Durchsahrten von Huttingen und Beckerich werben nur 7 Meter Breite haben, wos von 5 auf die Chausse und zu beiben Seiten gespflästert Sinfassungen von 1 Meter.

Wo sich der Seitenpfad weniger als Met. 0 35 über ben natürlichen Boben erhebt, werben bie Straße entlang Gräben von Met. 0 35 Tiefe, unten Met. 0 30 und oben 1 Met. weit angelegt. Liegen die Seitenpfade mehr als 1 Met. über bem natürlichen Boben, so werben Erbbanquette von 1 Met. Breite an ber Basis und von Met. 0 50 hoße über ber Chause angebracht.

Mrt. 3.

Der allgemeine Zauf des Trace ift auf den durch Unfern General-Director des Innern ubd der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Alanen angegeben und kann von demfelben abgeändert werden, wenn sich der Ausstätzung finder, daß Röchnberungen um Bortbeite des Staates gulässig sind.

Art. 4.

Die zu Ansage und Bau bes fraglichen Strassentheiles erforberlichen Grundstüde werben gemäß dem Gelege vom 17. December 1859 über bie Enteignung zum öffentlichen Ruhen in Besitz genommen.

21rt. 5.

Unfer General Director bes Innern und ber öffentlichen Bauten ist mit ber Bollziehung bieses Beschlusses beauftragt.

haag ben 27. April 1864.

Fur den König. Großberzog: Deffen Statthalter im Großherzogtbum, Beinrich,

Bring ber Riederlande. Der General-Director des Durch ben Bringen:

Innern und der öffent, lichen Bauten,

Der Gecretar, G. D'Dlimart.

E. Simons.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, savoir : 4 m. pour le corps de la chaussée et 2 m. pour chaque accôtement. Dans les traversées des villages de Huttange et de Beckerich, elle n'aura qu'une largeur de 7 m. savoir : 5 m. de chaussée et 1 m. de revers pavé de chaque côté.

Lorsque l'accôtement sera à moins de 0°35 audessous du terrain naturel, la route sera bordée de contre-lossés de 0°35 de profondeur., 0°30 au plafond et 1 m. d'ouverture en gueule. Elle sera garnie de banquettes en terrassements d'une élévation de 0°50 au-dessus de la chaussée, et de 1 m. de largeur à la base, lorsque ses accôtements seront à plus de 1°00 en contréhaut du terrain naturel.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route en question, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 27 avril 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

> HENRI, PRINCE DES PAYS-RAS

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, E. SIMONS.

Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

hea

Großherzogthums Luremburg.



### MÉMORIAL

n

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Griter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

**№** 17.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 13. Mai 1864.

VENDREDI, 13 mai 1864.

Befet vom 8. Februar 1864, durch welches bem herrn Beter Donckel von herborn bie Raturalifation verlieben wird.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Bring von Oranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rad Einficht des Raturalisationsgesuches des Mullerte Peter Dondel, geboren zu Rittel (Preuben), den 27. Juni 1820, wohnhaft zu herborn, Gemeinde Mompach:

Rad Ginfict des Art. 10 der Berfaffung;

Rach Unborung Unferes Staaterathes;

Dit Buftimmung ber Ctandeverfammlung;

Daben verordnet und verordnen:

2rt. 1.

Dem herrn Beter Dondel ift die Raturalis fation verlieben.

21rt. 2.

Diefe Naturalifation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franten.

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Gefet in's "Memorial" bes Großberzogthums ein-

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Donckel de Herborn.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s' Pierre Donckel, meunier, né à Nittel, Prusse, le 27 juin 1820, et demeurant à Herborn, commune de Mompach:

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assenti nent de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sieur Pierre Donckel.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être gerudt werbe, um pon allen, Die es betrifft, poll, exécutée et observée par tous ceux que la chose sogen und befolgt au merben.

Saag ben 8. Rebruar 1864.

Rur ben Ronia-Großbergog :

Deffen Stattbalter im Grofbergogtbum.

Seinrich .

Bring ber Rieberlanbe.

Der General Director bes Durch ben Bringen : Innern und ber Juftig. Der Gecretar. Reuman. 6. b'Dlimart.

#### Datum ber Mnnahme.

(Art. 8 bes Gefekes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die burd vorftebendes Befeg bem frn. Beter Dondel perliebene Raturalifation ift bon ibm am 17. April 1864 angenommen morben, wie foldes que einem Brotofoll bervorgebt, welches am namliden Tage bom Burgermeifter ber Bemeinde Mompach aufgenommen worden, und von meldem eine Musfertigung bei ber Beneral-Direc. tion ber Juftig eingegangen ift.

Luremburg ben 27. April 1864.

Der Beneral Director ber Juftig. 6. Bannerus.

concerne

La Have, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché. HENRI.

PRINCE DES PAYS-RAS.

Le Directeur-général de Par le Prince. l'intérieur et de la justice. Le Secrétaire. NEUMAN. G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, Nº 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 17 avril 1864 par le sieur Pierre Donckel, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mompach et dont l'exnédition a été recue à la Direction générale de la iustice.

Luxembourg, le 27 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice, H. VANNERUS.

bes

Großherzogthums Luremburg.



## MÉMORIAL

D

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOUR

Grffer Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Bermaltung.

**№** 18.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinetag, 31. Mai 1864.

Manni, 31 mai 1864.

Befching vom 80. Mai 1861, wodurch die Begirte ber beiden Schul-Inspectionen bes Cantone Lugemburg beftimmt werben.

Der General. Director Der Juftig;

Rach Ginficht des Art. 58 des Befeges vom 26. Juli 1843 über ben Brimar. Unterricht;

Rach Einsicht der Beschlüffe vom 25. August 1843 und 14. August 1846, wodurch die Begirte der beiden Schul-Inspectionen des Cantons Luxemburg bestimmt werden;

Beidließt:

Mrt. 1.

Der Begirt ber erften Schule Inspection bes Cantons Lugemburg wird in Jutunft bie Stadt Lugemburg und Die Gemeinden Bartringen, Eich, Bollerich, Bollingergrund, Steinfel, Gtragen und Bafferdingen begreifen.

Art. 2.

Der zweite Begirt wird bie Gemeinden Contern, Besperingen, Riederanven, Sandweiler, Schutztringen und Beiler zum Thurm begreifen.

21rt. 3.

Die beiden vorermabnten Befoluffe find aufgehoben. Arrêté du 30 mai 1864, portant fixation des arrondissements des deux inspections d'écoles du canton de Luxembourg.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 58 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Vu les arrêtés du 25 août 1843 et du 14 août 1846, portant fixation des arrondissements des deux inspections d'écoles du canton de Luxemboure:

Arrête:

Art. 1".

L'arrondissement de la première inspection d'écoles pour le canton de Luxembourg comprendra à l'avenir la ville de Luxembourg et les communes de Bertrange, Eich, Hollerich, Rollingergrund, Steinsel, Strassen et Walferdange.

Art. 2.

Le second arrondissement comprendra les communes de Contern, Hesperange, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour.

Art. 3.

Les deux arrêtés susvisés sont rapportés.

21rt. 4.

Begenwartiger Befchluß foll ins "Memorial" eingerudt merben.

Lugemburg, ben 30. Dai 1864.

Der General Director ber Juftig,

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 30 mai 1864.

Le Directeur-général de la justice, H. VANNERUS.

bes

Großherzogthums Luremburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erfter Theil.

Mete der Gefetgebung und der allgemeinen Bermaltung.

**№** 19.

PREMIÈRE PARTIE

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, S. Juni 1864.

Mencredi, 8 jain 1864.

Ronigl. Großt. Befchluß vom 6. Ceptember 1862, das Aliguement eines Theiles des Bilbelms Plages ju Diefirch betreffend.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Bring von Dranien-Raffau, Großberzog von Luzemburg 2c., 2c., 2c.,

Rach Einsicht ber Deliberation bes Gemeinderathes von Dieftrich vom 14. Juni letzibin, durch weiche besagtes Collegium das Alignement der Gubefie bes Bilbelms-Plajes jener Stadt gemäß einem beigesigten und von ihm unter dem nämlichen Datum vifirten Plane mit der Berichtigung sessenden Batum vößten Plane mit der Berichtigung sessenden Batum der Berichtigung sessenden Batum der Deutschleit, durch De Martigung Lit. Die von den außern Binteln (Eden E und F) der sich gegenüberssehenn Mauern beider Saufer gegogene gerade Linie besofigt;

Rach Cinfict bes Planes, bes Protofolls über bie Information de commodo et incommodo und ber übrigen einschlagenden Stude;

Rach Einficht ber Art. 52 und ff. bes Gefeges vom 16. September 1807, bes Art. 57 bes Gefeges vom 12. Juli 1844, bes Gefeges vom 17. December 1859 und ber übrigen ben Gegenstand betreffenben Bestimmungen;

Auf ben Bericht Unferes General Directors bes Innern und ber Juftig vom 16. August 1862,

Arrêté royal grand-ducal du 6 septembre 1862, relatif à l'alignement partiel de la place Guillaume à Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la délibération du conseil communal de Diekirch, en date du 14 juin dernier, par laquelle ce collège détermine l'alignement du côté sud de la place Guillaumc en cette ville, conformément au plan y annexé et visé par lui sous la même date, avec la rectification que la ligne d'alignement entre les maisons Tandel Lit. C et d'Martigny Lit. D, est la ligne droite tirée des angles extérieurs (coins E et F) des murs qui se regardent des dites deux maisons;

Vu le plan, le procès-verbal d'information de commodo et incommodo et les autres pièces qui se rattachent à cette affaire;

Vu les art. 52 et suivants de la loi du 16 septembre 1807, l'art. 57 de la loi du 12 juillet 1844, la loi du 17 décembre 1859 et les autres dispositions sur la matière;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice en date du 16 août

Rr. 3187-987/61, und nach Ginficht ber jenem Berichte beigefügten Berathung ber Regierung im Confeil:

Saben beichloffen und beichließen :

21rt. 1. Der porermannte Blan, burd melden bas Mignement ber Gubfeite bes Bilbelme Blages, fomie bes benfelben entlang führenden und an ber Pinbenftrafe innerbalb ber Ctabt Diefirch enbenden Beges festgestellt wird, ift mit ber Berichtigung bes Mlignemente gwifden ben Saufern Zandel Bit. C und D'Martigny Bit. D, Die von ben außern Binteln (Eden E und F) ber fich gegenüberftebenben Mauern beiber Baufer gezogene gerabe Linie befolgend, genehmigt.

9frt. 2.

Das auf befagtem Blane gelb lavirte, mit Bebaulidleiten befente ober nicht befente Brunds eigenthum wird gemaß ben Bestimmungen über Enteignung jum öffentlichen Ruten in Befit genommen.

Die Gigenthumer Diefer Parcellen merben eintretenben Ralles enteignet, und lettere fofort bem ermabnten Blage, fomie bem benfelben entlana führenden und an ber Linbenftrage enbenben Bege einverleibt.

Mrt. 3.

Unfer Beneral Director bes Innern und ber Buffig ift mit ber Bollgiebung Diefes Befchluffes beauftragt.

Saag ben 6. September 1862.

Bur ben Ronig-Großbergog: Deffen Stattbalter im Großbergogtbum. Seinrich.

Bring ber Rieberlande.

Der Beneral Director Durch ben Bringen : bes Innern u. ber Juftig, Der Gecretar, DR. Jonas. G. D'Dlimart.

1862, Nº 3187 - 987/61, et vu la délibération v annexée prise par le Gouvernement en conseil :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. fer.

Le plan susvisé, déterminant l'alignement du côté sud de la place Guillaume et du chemin longeant cette place et aboutissant à la rue du Tilleul dans la ville de Diekirch, est approuvé, avec la rectification que la ligne d'alignement entre les maisons Tandel Lit. C et d'Martigny Lit. D, est la ligne droite tirée des angles extérieurs (coins E et F) des murs qui se regardant des dites deux maisons.

Art. 2.

Les propriétés bâties ou non bâties, teintées en jaune sur le dit plan, seront, au besoin, emprises et occupées conformément aux règles établies en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Les propriétaires de ces parcelles seront, le cas échéant, tous expropriés, pour celles-ci être immédiatement incorporées à la dite place et au chemin qui longe cette place et aboutit à la rue da Tilleul.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 6 septembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice. M. JONAS.

Par le Prince : Le Secrétaire. G. D'OLIMART.

he

Großherzogthums furemburg.



### MÉMORIAL

D

### GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erfter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

Nº 20.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Camftag, 11. Juni 1864.

SAMEDI, 11 jain 1864.

Ronigl. Groft. Befchluß vom 8 Juni 1864, bas peviforifche Reglement über die Controle und Beauffichtigung der Eifenbahnen enthaltenb.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden König ber Nieberlande, Pring von Dranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c. Nach Einstat ber Art. 36 und 76 ber Bere

faffung;

Rach Einficht ber burch bas Gefes vom 25. Rovember 1855, burch Unfere Berordnung vom 1. December 1856 und burch bie Gefese vom 26. December 1858 und 23. December 1861 genehmigten Bebingungshefte;

Nach Einsicht ber abgeänderten, durch Unfern Beichluß vom 23. Juni 1859 genehmigten Startuen ber Königlich Großberzoglichen Gesellschaft ber Wilbelma. Lugemburger Eifenbahnen;

Rach Einsicht bes burch Unfern Beschluß vom 18. August 1839 genehmigten proviforischen Regiements über bie Boligie, die Benugung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen; bes Gesess vom 17. December 1859 über die Boligie der Eisenbahnen und Unfered Beichlusse vom 25. Januar 1860 über die Boligie der Bahubste.

Rach Einsicht des Art. 2 Unferer Berordnung vom 28. Juni 1857 über die Einrichtung des Staatstathes; Arrété royal grand-ducal du 8 juin 1961, réglant provisoirement l'exercice du contrôle et de la surveillance des chemins de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 36 et 76 de la Constitution;

Vu les cahiers de charges approuvés par la loi du 25 novembre 1855, par Notre ordonnance du 1<sup>rth</sup> décembre 1856 et par les lois des 26 décembre 1858 et 23 décembre 1861;

Vu les statuts modifiés de la société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, approuvés par Notre arrêté du 23 juin 1859;

Vu le règlement provisoire sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploliation des chemins de fer, approuvé par Notre arrèté en date du 18 août 1839; la loi du 17 décembre 1859 sur la police des chemins de fer, et Notre arrèté du 25 janvier 1860 concernant la police des stations du chemin de fer;

Vu aussi l'art. 2 de Notre ordonnance du 28 juin 1857 portant organisation du Conseil d'État; In Erwägung, daß nach ben vorerwähnten Bestimmungen die Regierung das Recht der Control und Beaufschigung des Unternehmens der im Bau begriffenen und im Betrieh stehenden concediten Clienbahnen bat, ohne irgend eine daherrührende Berantwortlichkeit zu übernehmen;

In der Abficht Die Ausnbung Diefer Controle und Aufficht proviforifch zu regeln;

Rach Unborung Unferes Ctaaterathes;

Auf ben Bericht Unferes General Directors bes Innern und ber öffentlichen Bauten, und nach Ginficht ber jenem Bericht beigefügten Berathung ber Regierung im Confeil;

Saben beichloffen und beichließen :

#### Eitel 1.

2frt. 1.

Der Staatbrath wird gebort über die ben Eisenbabnbienst betreffenden Angelegenheiten von allgemeinem Jutereste; berfelbe beräth und ber gutachtet namentlich die Conventionen und Berträge jeder Art, die destlichte Genebmigung der Blane und Entwurfe, die Reglemente, die Principien der Anwendung und Auslegung der Contracte, die Begiedungen der Behörde zur Contracte, die Begiedungen der Gehörder Gesellichaft, die Emission von Obligationen, 20, 20.

### Titel 11.

Urt. 2.

Unter Mitwirfung ber hiernachft bezeichneten Behörden und Agenten ift ein ber Conceffionär-Gefellichaft beigegebner Commissa ber Regierung unter ber Autorität und gemäß ben Instructionen Unferes General-Director's ber öffentlichen Banten mit allen die Controle und Beaufschtigung der Cisenbahnen betreffenden Angelegenheiten des Bermaltungs-Dienstes benuftragt.

21rt. 3.

Der Regierungs.Commiffar ift beauftragt alle

Considérant qu'aux termes des dispositions prérappelées, le Gouvernement a le droit de contrôleet de surveillance de l'entreprise des chemins de fer concédés, actuellement en construction ou en exploitation, sans qu'il en résulte pour lui une responsabilité quelconque;

Voulant régler provisoirement l'exercice de ce contrôle et de cette surveillance:

Notre Conseil d'État entendu :

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons :

#### TITRE I.

#### Art. 1ºr.

Le Conseil d'État est entendu sur les affaires d'intérét général concernant le service des chemins de fer; il délibère notamment et donne son avis sur les conventions et traités de foute nature, sur l'approbation définitive des plans et projets, sur les règlements, sur les principes d'application et d'interprétation des contrats, sur les rapports de l'autorité avec la Compagnie concessionnaire, l'Émission d'obligations, etc., etc.

#### TITRE II.

#### Art. 2.

Sous l'autorité et d'après les instructions de Note Directeur-général des travaux publics, un commissaire du Gouvernement près la société concessionnaire est chargé, avec le concours des autorités et des agents désignés ci-après, du servire administratif de toutes les affaires concernant le contrôle et la surveillance des chemins de fer.

#### Art. 3.

Le commissaire du Gouvernement est chargé

ber Regierung jur Enticheidung vorgelegten Sachen ju unterfuchen und zu begutachten.

#### Mrt. 4.

Er legt ber Regierung feine Bemerfungen über bie Controle ber Anlagebauten, ber Unterhaltearbeiten und bes technischen Betriebes ber Eifenbabnen por.

#### 91rt 5.

Insbesonbers bat er die financielle Auffict über die Conceffionar-Gesellchaft, sowie die alle gemeine Controle des commerciellen Betriebes gu führen.

#### 21rt. 6.

Die financielle Aufficht betreffend, nimmt berfelbe Kenntnie von ber Gefchieführung ber Gefelichaft, weiche verplichet ift ibm auf Berlangen ihre Bucher und sonftigen über ihre Lage und die Operationen bes Unternehmens, iber bie Ausgaben und Einnahmen, sowie über das bedienstete Bersonal Aufschlug gebenben Documente vorzulegen.

#### 9frt. 7.

Er beantragt die von der Regierung in Sinficht auf Dienft und Betrieb der concedirten Cifenbabnen zu treffenden Magregein.

Er tragt Sorge bafür, bag bie Bahl ber Büge nub bas Betriebs Material jeber Bet bufriniffen ber öffentlichen Etraulation entfpreden; baf bie vorgeschriebenen ober genehmigten Bebingungen bes Betriebes genau erfüllt werben, besonbers iniefern fie betreffen:

Die Regelmäßigfeit ber Transporte und Die Berbindung mit benachbarten Linien;

ben Bezug ber tarifmäßigen Gage und ber Rebentoften;

das Princip ber Gleichheit rudfichtlich ber Tagen und Beforberungen;

Die Publicitat der Private und Abonnementes Bertrage; d'instruire toutes les questions soumises à la décision du Gouvernement et d'y émettre son avis-

#### Art. 4.

Il soumet au Gouvernement ses observations sur le contrôle de l'exécution des travaux d'établissement et d'entretien, et de l'exploitation lechnique des chemins de fer.

#### Art. S.

Il a particulièrement la surveillance financière de la Compagnie concessionnaire, et le contrôle général de l'exploitation commerciale.

#### Art. 6.

En ce qui concerne la surveillance financière, il prend connaissance de la gestion des affaires de la Compagnie, qui est tenue de lui produire à toute réquisition les registres et documents propres à l'éclairer sur sa situation et les opérations de l'entreprise, sur les dépenses et les recettes, sur le personnel emolové par elle.

#### Art. 7.

Il propose les mesures à décréter par le Gouvernement relativement au service et à l'exploitation des chemins de fer concédés.

Il veille à ce que le nombre des convois et le matériel soient en tout temps mis en rapport avec les besoins de la circulation publique, à ce que les conditions prescrites ou approuvées de l'exploitation soient exatement remplies, notamment en ce qui concerne:

la régularité des transports, les communications avec les lignes voisines;

la perception des droits fixés au tarif et des frais accessoires;

le principe de l'égalité dans les taxes et les expéditions;

la publicité des traités particuliers et d'abonnement; Die Prufung der Bertrage mit Transport:Enstreprifen, Die mit den Gifenbahnen in Berbindung feben.

Mrt. 8.

Er übermacht die Ausführung ber Befege und Reglemente über Die Boligei ber Gifenbahnen.

9frt. 9.

Er inspicirt die Eisenbahnlinien und erkundigt fich nach allem, was geeignet sein fann ber Regierung Ausschluffe über die biesen Derwaltungs gweig betreffenden Gegenstände zu geben. Er fann zu Untersuchungen über specielle Fragen und Thatsachen belegiet und mit Dienstjendungen beaufstaat werden.

Mrt. 10.

Er ftellt Die Statistif ber concedirten Bahnen auf.

Mrt. 11.

Er untersucht bie auf bas Berhaltnis bes Terlegraphs zu ben concedirten Bahnen bezüglichen Angelegenheiten hoberer Bermaltung.

Mrt. 12.

Er fendet ber Regierung periodifche Berichte uber alle Theile feines Dienftes ein.

Mrt. 13.

Dem Regierunge Commiffar wird gu feinen Bureau-Arbeiten ein Angestellter ber Regierung jur Berfügung gestellt.

21rt. 14.

In Fallen ber Amtberledigung ober zeitweiliger Berbindrung bes Titulars fonnen bie Ancetionen bes Regierungs Commiffare einem burch Unfern General Director ber öffentlichen Bauen gu bezichnenben Beamten übertragen werden. In gleichen Allen fann berfelbe auch eine ober mehrere Bersonen belegiten, um die Junctionen eines Regierungs Commiffare, oder einen in biefen Dienft einfolgligigen Auftrag zu übernehmen.

la vérification des traités passés avec les entreprises de transport en communication avec les chemins de fer.

Art. 8.

Il veille à ce que les lois et règlements de police concernant les chemins de fer soient exécutés.

Art 9

Il inspecte les lignes, recueille les renseignements propres à éclairer le Gouvernement sur tout ce qui intéresse cette branche de l'alministration. Il peut être délégué pour procéder aux enquêtes sur des questions et des faits spéciaux et chargé de missions concernant le service.

Art. 10.

Il établit la statistique des chemins de fer concédés.

Art. 11.

Il instruit les questions d'administration supérieure du télégraphe dans leurs rapports avec les chemins de fer concédés,

Art. 12.

Il soumet au Gouvernement des rapports périodiques sur toutes les parties de ses attributions.

Art. 13.

Un employé du Gouvernement sera mis à la disposition du commissaire du Gouvernement pour les travaux de bureau.

Art. 14.

En cas de vacance ou d'empèchement momentané du titulaire, les fonctions de commissaire du Gouvernement pourront être remplies par un fonctionnaire à désigner par Notre Directeur-général des travaux publics, qui peut aussi, dans le même cas, déléguer temporairement une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions de commissaire du Gouvernement on une mission spéciale rentrant dans ces attributions.

#### Titel III.

9frt 15

Die öffentliche Bauverwaltung ift beauftragt Die Controle über die Arbeiten, bas Material und ben technischen Betrieb ber concedirten Gisenbabnen nach ben Gelegen und Reglementen ihrer Dragnisation zu üben.

21rt. 16.

Diefelbe pruft Die vollftandigen, alle Details ber gur Bolführung bes Baues, sowie gum Betrieb erforberlichen Arbeiten umfaffenden Plane nnb Gntmurfe.

21rt. 17.

Sie achtet baranf, baß bei ben Anlager, her fiellungs und Unterhalts Arbeiten ftets bie genebmigten glane, Brofile und Entwürfe befolgt werben und beautragt eintretenben Falles, fogar nach ganglicher Bollenbung, Die Berichtigung ber Bauten.

Art. 18.

Sie nimmt die Receptions: und Berifications: Protofolle auf und übermacht unablaßig ben Bus fand und Unterhalt

ber Babn, ber Erde und Runftarbeiten, ber Stationen und Stationegebaube,

bes festen und bes fahrenden Materials, Das

2rt. 19.

Bei der Controle des technischen Betriebes überwachen die Beanten und Agenten Der öffentlichen Bauverwaltung ben Tractionsbienft, die Jusammensehung, die Schnelligteit und Circulation der Jüge, ben Gebrauch der Signale, die Bollziehung der vorgeschriebenen Borfichts und Sicherbeitemaßregeln, ichließlich alle notdwendiger Weise jur Bahn und jur Circulation der Jüge in Ber ziehung klebenden Gegenschabe.

Mrt. 20.

Gie find besondere damit beauftragt, Die Constraventionen gegen bas Stragenwesen ju conftastiren.

TITRE III.

Art. 15.

L'administration des travaux publics est chargée d'exercer, conformément aux lois et aux règlements concernant son organisation, le contrôle des travaux, du matériel et de l'exploitation technique des chemins de fer concédés

Art. 16

Elle vérifie les plans et projets complets embrassant tous les détails des travaux d'exécution et de ceux nécessaires à l'exploitation.

Art. 17.

Elle veille à ce que dans l'exécution des travaux d'ablissement, de réfection ou d'entretien, on se conforme toujours aux plans, profils et projets qui auront été approuvés, et en propose le cas échéant la rectification, même après entier achèvement.

Art. 18.

Elle dresse les actes de réception ou de vérification et surveille constamment l'état et l'entretien

de la voie, des terrassements, des ouvrages d'art, des gares et maisons de garde,

du matériel fixe et du matériel roulant, ma-

Art. 19.

Dans le contrôle de l'exploitation technique, les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics surveillent le service de traction, la composition, la marche et la circulation des trains, l'emploi des signaux, l'exécution des mesures de précaution et de sécurité prescrites, enfin tous les objets qui ont des relations nécessaires avec l'état de la voie et la circulation des trains.

Art. 20.

Ils sont chargés particulièrement de constater les contraventions à la grande voirie.

#### 2frt. 21.

Sie nehmen Protofoll auf über alle Unfalle und forfchen nach beren Urfachen und Folgen.

#### Mrt. 22.

Dem Staatsanwalte überschiden fle ohne Bergug ein Duplicat ber auf bie burch ibre Fürsorge conflatirten Contraventionen und Unfalle bezüglichen Berichte.

#### 21rt. 23.

Unferm General Director ber öffentlichen Bauten ift es vorbebalten, die Ausübung ber bem Bersonal ber Bannerwaltung guftandigen Controle burch besondere Instructionen zu regeln und namentlich zu bestimmen, in welchen Maße jeder Beamte und Agent unter eigner Berantwortlichteit dabei mitzuwirfen bat.

#### 21rt. 24.

Der Ober-Ingenieur ift beauftragt periodifche Inspectionen von allem bie verichtebnen 3weige bes technischen Dienstes Betreffenben vorzunehmen und bariber an berichten.

#### Eitel IV.

#### Art. 25.

Bei bem Central-Babnhofe ju Lugemburg wird burch Und ein Beaufsichtigungs Commissar angesiell, mit bem Austrage unter der Direction und Autorität des Regierungs Commissard durch einen Locat- und Detailbienst zur commerciellen, staatciellen und technischen Controle der Eisenbahnen, sowie zur Nachadbung der Polizei-Gesetz und Realemente mitzuwirfen.

#### Mrt. 26.

Derfelbe überwacht die Jusammeusegung, ben Abgang, die Schnelligkeit und bas Stationiten ber Juge, die Befolgung aller Sicherbeitsmaßregein, das Einsabren und Stationiten der Aubrwerte in dem Babnböfen und Stationen, die Justimus en die Bahnböfe und auf die Quais und trägt überbaupt Sorge für die Aufrechhaltung der Ordnung.

#### Art. 21.

Ils dressent procès-verbal de tous les accidents, et en recherchent les causes et les effets.

#### Art. 99

Un double des rapports relatifs aux contraventions et aux accidents à constater par les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics est immédiatement adressé par eux au procureur d'État.

#### Art. 23.

Il est réservé à Notre Directeur-général des travaux publics de régler par des instructions spéciales l'exercice du contrôle confié à l'administration des travaux publics, et notamment de déterminer pour chaque fonctionnaire et agent la part de concours qu'il doit y prêter sous sa responsabilité.

#### Art. 24.

L'ingénieur en chef est chargé de faire des inspections périodiques pour ce qui est relatif aux différentes branches du service technique et en dresse rapport.

#### TITRE IV.

#### Art. 25.

Il est nommé par Nous à la gare centrale de Luxembourg un commissaire de surveillance, chargé de concourir par un service local et de détail, sous la direction et l'autorité du commissaire du Gouvernement, au contrôle commercial, financier et technique des chemins de fer et à l'observation des lois et règlements de police.

#### Art. 26.

Il surveille la composition, le départ, la marche et le stationnement des trains, l'observation de tontes les mesures de sûreté, l'entrée et le stationnement des voitures dans les cours et stations, l'admission du public dans les gares et sur les quais; il veille en général au maintien du bon ordre. 2frt. 27.

Er überwacht die Anwendung der Tarife und die Aussährung der zur Abnadme, Einregiftetung, Beförderung und bestinationsmäßigen Abgabe der Collis vorgeschriebene Maßregeln.

21rt. 28.

Er nimmt die Rlagen und Reclamationen des Bublicums entgegen, pruft Diefelben nach Bermögen und übermacht fie mit feinen Bemerfungen an Die Dberbebobe.

Art. 29.

Er conftatirt Die Unfalle an Ort und Stelle und forgt bafur, bag Diefelben fofort ben betreffenden Beborben gur Renntnis gebracht werben.

21rt. 30.

Er conflatirt die Unregelmäßigkeiten des Betriebs, die nicht ausschießigig zur Competenz der technischen Agenten geborigen Contraventionen, die Zuwiderbandlungen gegen die Reglemente und Entscheibungen der öffentlichen Behörde, sowie die in den Special Geiehen über die Bolizei der Cisenbahnen vorgesehnen Bergeben.

Mrt. 31.

Im Abmefenheits, oder Berhinderungsfalle der Gendarmerie oder sonstiger Beamten der gericht lichen Boligie conflatiet er ebenfalls, als Beamten ber gerichtlichen Boligei, die im innern Raume ber Erienbahnen verübten gemeinen Bergeben.

Mrt. 32.

Er inspicirt periodifch bie feiner unmittelbaren Obbut anvertrauten Babulinien.

21rt. 33.

Much tonnen, wenn es ber Dienft erfordert, ein ober mehrere Beaufschigungs Untercommiffare, beren Bohnft und Wirfungsfreis zugleich ju bestimmen find, von Und ernannt werben.

Eitel v.

Mrt. 34.

Die allgemeine Bolizei, fowie Diejenige über

Art. 27.

Il surveille le mode d'application des tarifs et l'exécution des mesures prescrites pour la réception et l'enregistrement des colis, leur transport et leur remise aux destinataires.

Art. 98

Il recueille les plaintes et les réclamations du public, les vérifie pour autant qu'il le peut, et les transmet avec ses observations a l'autorité supérieure

Art. 29.

Il constate sur les lieux mêmes les accidents, et veille à ce qu'ils soient immédiatement portés à la connaissance des autorités désignées à cet effet.

Art. 30.

Il constate les Irrégularités de l'exploitation, les contraventions qui ne sont pas exclusivement de la compétence des agents techniques, les infractions aux règlements et décisions de l'autorité publique, ainsi que les délits prévus dans les lois spéciales sur la police des chemins de fer.

Art. 31.

Comme officier de police judiciaire, il constate également, en cas d'absence ou d'empéchement de la gendarmerie ou d'autres officiers de police judiciaire, les délits communs commis dans l'enceinte des chemins de fer,

Art. 32.

Il Inspecte périodiquement les lignes confiées à sa surveillance immédiate.

Art. 33. .

Il peut être également nommé par Nous, si les besoins, du service l'exigent, un ou plusieurs sous-commissaires de surveillance dont la résidence et le cercle d'action seront fixés en même temps,

TITRE V.

Art. 34.

La police générale, celle concernant les faits en

Baudlungen, Die bem Betriebe fremb find, mirb auf ben Gifenbabnen geubt burch bie Roniglich. Großbergoaliche Bendarmerie, melde notbigen Ralle auch gur Reftftellung ber fpeciellen Bergeben mitwirft.

2frt. 35.

Die als Beamten ber gerichtlichen Boligei genebmigten Mgenten ber Befellfchaft find, unbefcabet ibrer fonftigen Bolizeibefugniffe, fpecieller mit ber Rachachtung ber Die Baffagiere und bem Gifenbabndienft fremden Berfonen betreffenden Boridriften beauftraat.

21rt. 36.

Gie bringen fofort alle Unfalle gur Renntnis Des Beauffichtigungs . Commiffare und ber Benbarmerie.

Eitel VI.

Mrt. 37.

Der Regierungs-Commiffar wird burd Unfern Beneral Director ber öffentlichen Bauten beeidigt.

Die Beauffichtigungs: Commiffare legen ben Durch Art. 23 Des Gefetes vom 17. December 1859 vorgefdriebenen Gid vor bem Begirfegerichte ibres Umtemobufiges ab.

21rt. 38.

Alles dasjenige, mas die Bollgiebungs Details Diefes Befchluffes betrifft, wird burch Beichluffe Unferes Beneral Directors ber öffentlichen Bauten und burch Dienftbefehle genauer beftimmt werden und gwar fo, bag bie mit jener Bollgieb ung beauftragten Agenten fich jeber birecten Ginmifdung in ben Dienft ber vericbiebnen Beamten ber Conceffionar Befellicaft entbalten merben.

21rt. 39.

Unfer General Director bes Innern und ber öffentlichen Bauten ift mit ber Bollgiebung gegenmartigen Befchluffes beauftragt.

Saaa ben 8. Juni 1864.

Bur ben Ronig Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum, Beinrich.

Bring ber Rieberlanbe.

Der Beneral Director Durch ben Bringen : bes Innern u. ber öffent: Der Gecretar.

lichen Bauten. E. Simons. B. D'Dlimart.

criptions concernant les voyageurs et les personnes étrangères au service des chemins de fer.

tation des délits spéciaix

Art. 36.

dehors du service d'exploitation, est exercée près

des chemins de fer par la gendarmerie royale

grand-ducale, qui concourt au besoin à la cousta-

Art. 35.

ciers de police indiciaire sont, sans préindice de

leurs autres attributions de police, plus spéciale-

ment charges d'assurer l'observation des pres-

Les agents de la Compagnie admis comme offi-

Ils portent immédiatement tous les accidents à la connaissance du commissaire de surveillance et de la gendarmerie.

TITRE VI.

Art. 37.

Le commissaire du Gouvernement prêtera serment entre les mains de Notre Directeur-général des travaux publics.

Les commissaires de surveillance prêteront, devant le tribunal d'arrondissement de leur résidence, le serment prévu par l'art, 23 de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 38.

Des arrêtés de Notre Directeur-général des travaux publics et des ordres de service détermineront d'une manière plus spéciale tout ce qui concerne les détails d'exécution du présent arrêté, et ce de telle sorte que les agents de cette exécution s'abstiennent de toute immixtion directe dans le service des différents fonctionnaires de la société concessionnaire.

Art 39

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 juin 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS. Par le Prince .

Le Directeur-général de l'in-Le Secrétaire. térieur et des travaux publics, D'OLIMART. E. SIMONS.

bes



# MÉMORIAL

nn

### Großherzogthums Luremburg. GRAND-DUCHE DE LUXENBOURG.

Grfter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

Nº 21.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Camstag, 16. Juli 1864.

Samedi, 16 juillet 1864.

Rouigl. Großt, Befching vom 5. Juli 1864, wodurch der Ban eines Weges ju Steinfel für Gegenstand öffentlichen Rugens ertlärt wird.

Bir Bilbeim III, von Gottes Gnaden Konig ber Rieberlande, Bring von Dranien-Raffan, Großherzog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unfcres Regierungs Confeils vom 29. Juni 1864;

Rach Anborung Unferes Ctaaterathes;

Saben beichloffen und beichließen :

21rt. 1.

Der von Steinfel nach ber benachbarten Anbobe ju erbauende Bog ift fur Gegenstand öffentlichen Rupens erflart.

Ju Holge bessen sann bas zur Aulage biefes Beges erserbertiche Kribar. Grundeigentbum verschiebener Art, sofern als nötbig, gemäß den bet tressenden Bestimmungen bes Gesess vom 17. December 1859 über die Guteignung zum öffentlichen Rugen in Bessig genommen werden.

21rt. 2.

Unfer General Director bes Innern und ber bffentlichen Bauten ift mit der Bollzichnug biefes

Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, declarant d'utilité publique l'établissement d'un chemin à Steinsel.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, en date du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'État entendu :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

Est déclaré d'utilité publique le chemin à construire de Steinsel à la côte voisine.

En conséquence les parcelles de propriété privée, de nature diverse, nécessaires pour l'établissement de ce chemin, pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions y relatives de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'atilité publique,

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

Befdluffes, welcher in's "Demorial" eingerudt merben foll, beauftragt.

Soeftbut, ben 5, Juft 1861.

Aur ben Ronig-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Beinrich . Bring ber Rieberlanbe. Durch ben Bringen :

Der Beneral Director bes Juneen u. ber öffents liden Bauten.

G. Simona.

Der Gecretar. G. b'Dlimart.

Ronigl. Großb. Befchluß vom 3. Juli 1861, modurch die Ermeiterung eines Beges ju Ham. lingen für Gegenftand öffentlichen Rugens ertiart wird.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Bring von Dranien-Raffau. Großbergog pon Luremburg 2c., 2c., 2c.;

Muf ben Bericht Unferes Regierungs-Confeils pom 29. Juni 1864;

Rad Anborung Unferes Staaterathes;

Saben beichloffen und beichließen :

#### 2frt. 1.

Die Erweiterung bes nach ben Babubofen von Rumlingen und Ottange führenben Beges, im Innern bes Dorfes Rumlingen, ift fur Gegenftand öffentlichen Rutens erflart.

In Folge beffen wird bas gur Anlage bes befagten Beges und einer Brude am Ausgange von Rumlingen erforderliche, theils mit Bebaulichfeiten befette Brivat Grundeigenthum verfcbiedener Art gemaß ben betreffenden Bestimmungen des Befeges bom 17. December 1859 über Die Enteignung jum öffentlichen Rugen in Bent genommen.

#### 21rt. 2.

Unfer Beneral Director Des Innern und Der öffentlichen Bauten ift mit ber Bollgiebung Diefes travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Sastdyk, le 5 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Benrésentant dans le Grand-Duché.

> HENRI. PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince : Le Secrétaire.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics. E. SIMONS.

G D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, déclarant d'utilité publique l'élargissement d'un chemin à Rumelange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu. Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, en date du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'État entendu :

Avons arrêté et arrêtons :

#### Art. 4".

Est déclaré d'utilité publique l'élargissement du chemin à l'intérieur du village de Rumelange conduisant aux stations du chemin de fer de Rumelange et d'Ottange.

En conséquence l'expropriation des parcelles de propriété privée, de nature diverse, bâtie en partie, nécessaires pour la construction du dit chemin et d'un pont à la sortie du village de Rumelange, sera poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1839 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

#### Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

Befchuffes, welcher in's "Memorial" eingerudt werden foll, beauftragt.

Soeftopt, ben 5. Juli 1864.

Fur ben Rouig. Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum, Seinrich,

Bring ber Rieberlande.

Der General. Director des 'Durch den Bringen: Innern und der öffent, tichen Bauten, G. b'Dlimart.

G. Simone.

travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Sæstdyk, le 8 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS, Le Directeur-général de l'in-Par le Prince:

térieur et des travaux publics, E. SIMONS. Le Secrétaire,

Sonigl. Großb. Befchluß vom 5. Juli 1864, wodurch die Anlage eines Weges ju Bech für Segenftand öffentlichen Rugens erflärt wird.

Bir Bilbeim III, von Gottes Gnaden Ronig der Riedersande, Bring von Oranien. Raffan, Großherzog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf ben Bericht Unferes Regierungs:Confeils vom 29. Juni 1864;

Rach Anhörung Unferes Staaterathes; Saben befchloffen und befchließen :

Mrt. 1.

Der auf bem Territorium ber Gemeinde Bech angulegenbe, von Chiernach jur Station Becker führenbe Beg i. Claffe ift fur Gegenftand öffentlichen Rugens ertfatt.

In Folge beffen fann bas jur Anlage biefes Beges erforberliche, theils mit Gebaulichteiten ber fetze, ober auch nicht befeste Grundeigenthun, infofern als nöthig, gemäß ben Beftimmungen bes Gefejes vom 17. December 1859 über bie Enteignung jum öffentlichen Rugen in Besty genommen werben.

Art. 2.

Unfer Beneral-Director bes Innern und ber

Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, déclarant d'utilité publique l'établissement d'un chemin à Bech.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, en date du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1".

Est déclaré d'utilité publique le chemin de 1° classe à construire d'Echternach à la station de Wecker, sur le territoire de la commune de Bech.

En conséquence les parcelles de propriété privée, bâtie ou non bâtie, nécessaires à cette construction de chemin, pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1839 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

öffentlichen Bauten ift mit ber Bollziehung biefes Beichluffes, welcher in's "Memorial" eingerudt werben foll, beauftragt.

Soeftbuf, ben 5. Juli 1864.

Fur ben Ronig-Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Bring ber Riederlande.

Der General Director bes Innern u. ber öffentlichen Bauten,

Durch den Prinzen:
Der Secretar,
G. d'Olimart.

travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Sæstdyk, le 5 Juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

Le Directeur général de l'intérieur et des travaux publics, Le Secrétaire, E. SIMONS. G. D'OLINART.

4

a. D OLIMAN

bes

Großherzogthums Luremburg.



## MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

#### Griter Theil.

Acte der Gefctgebung und der allgemeinen Berwaltung.

Nº 22.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 21. Juli 1864.

Jevor, 21 juillet 1864.

Ronigl Groft Befchlug vom 5. Juli 1861, Die Eniffion von Rominativ Befcheinigungen der Rational-Schuld Des Grofbergogthums betreffend.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaten, Ronig ber Rieterlande, Bring von Oraniens Ruffan, Großbergog von Engemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unferes General Directors ber Finangen und nach Ginficht ber Berathung ber Regierung im Confeil:

Rach Anhörung Unferes Staaterathes;

Daben beichloffen und beichließen :

9frt 1.

Die Inhaber von Obligationen ber Rational-Anleben bes Großbergogthums tonnen fich vom General: Director ber Finangen, gegen Abgabe ihrer Effecten, einem Stammregister entnommene Rominativ-Bescheinigungen ausstellen laffen.

Die Effecten werden von einem Bulletin begleitet fein, welches Ramen, Stand und Bobnort ber Person angibt, gn beren Bortbeil bie Rominativ Bescheinigung ausgestellt werben foll.

Dem Deponenten wird eine hinterlegungs Beicheinigung der auf ben Inhaber lautenden Effecten ausgestellt, welche am nachften Tage ihres Datums, Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette nationale du Grand-Duché.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et la délibération du Conseil de Gouvernement:

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les porteurs d'obligations des emprunts nationaux du Grand-Duché pourront se faire délivrer par le Directeur-général des finances, contre remise de leurs effets, des certificats nominatifs extraits d'un registre à souche.

Les effets seront accompagnés d'un bulletin contenant les noms, profession et domicile de la personne au profit de laquelle le certificat nominatif doit être émis.

Il sera délivré au déposant un certificat de dépôt des effets au porteur, lequel sera échangé, le oder fpateftene binnen drei Tagen, gegen die Ros minativ-Beideinigung ausgetaufcht wird.

#### 21rt. 2.

Die Nominativ Bescheinigung gilt bem Staate gegenüber ale Titel.

Diefelbe bezeichnet den Inhaber burch Ramen,

Sie gibt Capital-Betrag, Datum, Gerie und Rummer ber ursprunglichen Effecten an.

Obligationen der Anleben von 1859 und 1863 burfen nicht miteinander auf berfelben Rominativ-Befcheinigung figuriren.

#### 21rt. 3.

Es ftebt ben Betheiligten frei im Befit bes Bind Conpons und bes Talone gu bleiben. Sie erflaren dies auf bem in Art. 1 ermahnten Balletin.

Die Rominativ. Bescheinigung gibt an, ob die nicht erfallenen Coupons und der Talon mit dem Bauptritel deponitt worden, oder ob fie in Sanden Des Inhabers geblieben find.

Bird die Rominativ Bescheinigung innerhalb ber filusjehn Tage, welche ber balbjabrigen Fallig. leit vorbergeben, verlangt, so muß ber Inhaber ben aunächt fälligen Couvon gurudebehalten.

#### 21rt. 4.

Der General-Director ber Finangen lagt bie gegen Rominativ-Beideinigungen ausgetaufdren Effecten in die Staatscaffe beponiren. Der Beneral-Einnehmer ift bem Staate gegenüber für beren Aufbewahrung verantwortlich.

#### 21rt. 5.

Bu jeder halbjährigen Fälligteit weift der General-Director der Finangen zu Gunften der namentlichen Gläubiger, insefen diese die Coupons nicht guruckbebatten baben, die Ansgablung der Binsen ihrer Titel an.

Bugleich weift er die Auszahlung der Capitals Betrage an, welche in der bei der Berloofung gur

lendemain de sa date, ou au plus tard dans les trois jours, contre le certificat nominatif.

#### Art. 9.

Le certificat nominatif formera titre contre l'État.

Il désignera le propriétaire par ses noms, profession et domicile.

Il relatera la somme capitale, la date, la série et les numéros des effets originaires.

Les obligations de l'emprunt de 1859 et celles de l'emprunt de 1863 ne pourront pas être confondues dans le même-certificat nominatif.

#### Art. 3.

Il sera loisible aux intéressés de conserver en leur possession les coupons d'intérêt et le talon. Ils consigneront leur déclaration de ce chef dans le bulletin mentionné à l'article t".

Le certificat nominatif dira si les coupons non échus et le talon ont été déposés avec le titre principal, ou s'ils sont restés entre les mains du porteur.

Si le certificat nominatif est demandé dans la quinzaine qui précède l'échéance semestrielle, le porteur devra retenir le coupon près d'échoir.

#### Art. 4.

Le Directeur-général des finances fera déposer dans la caisse de l'État les eflets échangés contre des certificats nominatifs. Le receveur général sera responsable de leur conservation envers l'État.

#### Art. 5.

Pour chaque échéance de semestre, le Directeur-général des finances ordonnancera, au profit des créanciers nominatifs, les intérêts de leurs titres, pour autant qu'ils n'auront pas retenu les coupons.

Il ordonnancera en même temps les sommes

Do red by Google

heimzahlung bezeichneten Rominativ : Befcheinis aung angegeben finb.

#### Mrt. 6.

Die Ausgablung erfolgt in Sanbe ber Inhaber ber Rominativ. Beicheinigungen auf Borzeigung berselben und gegen Quittung, entweder zu Augemburg durch die Staatscaffe, ober in andern Ortschaften des Grechberzoglbums burch Rechnungsbeamte des Staates, welche der General-Einnehmer damit beauftragt.

Ueberdies werden in Betreff Diefer Auszahlungen Die über Liquidation und Auszahlung ber allgemeinen Staatsausgaben vorgeschriebenen Formalifaten beobachtet.

#### 21rt. 7.

Jeber Rechnungsbeamte, welcher eine Ausgablung bewerstelligt bat, vermerkt foldes mit Datum und Unterschrift auf der Rückleite der Nominativ-Bescheinigung.

#### 21rt. 8.

Bei Rechnungserstattung ber bewirften Auszahlungen übermacht ber General-Einnehmer ber Rechnungstammer die betreffenden Coupons und getigten Obligationen. Ju lettern fügt er die noch bleibenden Coupons und ben Tasen. Borber werben alle diese Stüde durch ihn mit einem Richtigfeitissempel bezeichnet.

#### 21rt. 9.

Die gemäß obigem Art. 5 jur Zahlung angewiesenen Beträge werben von ben an die Darleiber zu entrichtenden effectiven halbjäbrigen Annutiäte-Zahlungen zurüchbebalten und benselben Durch ein betaillirtes Borbereau, welches Decharge ber betreffenden Coupons und ber getigten Obliaationen enthält, falbirt.

#### 21rt. 10.

Die Ramen: Irrihumer, welche etwa in ben Rominatio Befcheinigungen nach ben ihrer Rebaction zu Grunde liegenden Titeln begangen werden capitales, comprises dans les certificats nominatifs, que le tirage aura désignées pour être remboursées.

#### Art. 6.

Les payements seront effectivés entre les mains des porteurs des certificats nominatifs, sur la présentation qu'ils en font et sur leur quittance, soit à Luxembourg par la causse de l'État, soit dans d'autres endroits du Grand-Duché par des comptables de l'État à ce délégués par le receveur général.

Seront an surplus observées à l'égard de ces payements les formalités prescrites pour la liquidation et l'acquittement des dépenses générales de l'État

#### Art. 7.

Chaque comptable qui aura effectué un payement, en fera l'annotation, datée et signée, au dos du certificat nominatif.

#### Art. 8.

Le receveur général, en rendant compte des payements faits, transmettra à la Chambre des comptes les coupons afférents et les obligations a morties. A ces dernières il joindra les coupons restants et le talon. Toutes ces pièces seront, au préalable, marquées par lui d'un timbre annulati,

#### Art. 9.

Les sommes ordonnancées en conformité de l'art. 3 ci-dessus seront retenues sur les payements effectifs de semestres d'annuité à faire aux négociateurs des emprunts et leur seront soldées par la remise d'un bordereau détaillé contenant décharge des coupons afférents et des obligations amorties.

#### Art. 10.

Les erreurs de noms qui pourraient être commises dans les certificats nominatifs d'après les titres qui auraient servi à leur rédaction, seront tonnten, werden, nach Anbörung bes Staatsratbes und nach Einsicht ber von den Beibeiligten vorgebrachten Motarietats-Acte und soufiger authenstichen Stude, burch Königlich Großberzogliche Beichlüffer rectificitt.

Mrt. 11.

Die Cigenthumer von Rominativ Bescheinigungen, melde ihre Titel etwa verloren baben möchten, fonnen die Ersegung berselben, auf Grund einer bem Burgermeister ibres Bobufiges in Gegemwart zweier die Bentitat des Declaranten beftätigenden Zengen abgegebenen Erffarung, nach erfelater Källigfeit des Galbiabres erbalten.

9frt. 12.

Die Ueberschreibungen von Rominativ Beidenigungen finden ftatt in Folge einer vom Eigenthümer ober von einem Dritten auf Grund einer netariellen Special-Bollmacht abgegebenen Erflärung. Diese Erflärung wird im Departement der Finaugen in einem Register al doc unterzeichnet. Dieselbe pecificier die zu überschreiben Obligationen und gibt Namen, Stand und Wohrot bes neuen Tetulars an.

Bur Unterzeichnung einer Ueberichreibungs. Erflarung werben nur folde jugelaffen, beren Unterschift bem General-Director ber Finangen befannt ift.

Der General-Director ber Finangen fann bas Derangieben zweier ibm befaunter Zeugen verlangen, welche burch ibre Unterschrift die 3beur titat bes Declaranten beglaubigen.

Mrt. 13.

Die durch Sterbfall im Befit von Rominativ-Beicheinigungen erfofgten Mntationen werben gemaß ben Art. 6 und 7 bes Gesehes vom 28. Alereal, Jahr VII, bewirft.

21rt. 14.

Bruchantheile von Obligationen finden weder Ueberschreibungen nach Mutationen ftatt.

rectifiées par arrèté royal grand-ducal, le Conseil d'État entendu, et ce sur le vu des actes de notoriété et autres pièces authentiques produites par les intéressés.

Art. 11.

Les propriétaires de certificats nominatifs qui auraieut perdu leurs titres, pourront en obtenir le remplacement, après l'échéance du semestre, sur une déclaration faite devant le bourgmestre de leur domicile en présence de deux témoins qui constateront l'individualité du déclarant.

Art. 12

Les transferts de certificats nominatifs seront opérés sur déclaration faite par le propriétaire ou par un tiers en vertu de procuration spéciale passée devant notaire. Cette déclaration sera signée an département des finances sur un registre ad hoc. Elle spécifiera les obligations qui seront à transférer et indiquera les noms, qualité et domicile du nouveau titulaire.

Nul n'est admis à signer une déclaration de transfert, si sa signature n'est connue du Directeur-général des finances.

Le Directeur-général des finances pourra demander l'intervention de deux témoins qui lui soient conous et qui attesteront par leur signature l'identité du déclarant.

Art. 13.

Les mutations par décès dans la propriété des certificats nominatifs seront effectuées conformément aux art. 6 et 7 de la loi du 28 floréal an VII.

Art. 14.

Il ne sera point fait de transfert ni de mutation pour des fractions d'obligations, Die an die namentlichen Gläubiger zu Ende bes habishierte, binnen welchem die liederschreibung oder die Ratation stattgefinden, zu entrichtenden Zahlungen werden gänzlich auf die neuen Ligentbumg ober bie Rutation während die leberschreibung ober bie Rutation während der leberschreibung ober bei etter füufiehn Zage fatt, welche der balbiabrigen Fälligkeit vorangeben, so ersolgt die Jahlungsanweifung noch auf

9lrt 15

Die namentlichen Glänbiger, welche in den Befit ihrer auf den Indaber lautenden Effecten wies der einzutreten verlangen, geben dem General-Director der Finauzen die diedjällige Erflärung ab und händigen ibm ibre Rominatto Bescheinigungen ein. Auf diese Erflärung find die Beftummungen des obigen Art. 12 anwenddar.

Der General Director ftellt einen Befehl an ben General Ginnehmer gur Ridigabe ber auf ben Inhaber lautenden Effecten aus. Diese Rickerftattung findet gegen Tmittung bes Eigenthumere ober beffen Special Bevollmächtigten ftatt.

21rt. 16.

Rach erfolgter Ueberschreibung, Mutation ober Ruderstattung ber ursprunglichen Stude werden die Rominativ Bescheinigungen durchstrichen nub wieder an ihren Stamm gebestet.

21rt. 17

Beber, für Emiffion, noch für Ruduabne ber Rominativ Befcheinigungen wird eine Gebuhr begogen; Desgleichen weder für lleberschreibungen, uoch Mutationen.

21rt. 18.

Die Rechnungstammer wird von jeder auf Grund Diefes Beichluffes vorgenommenen Operation in Renntnis gefest.

Bleiche Reuntnisgabe ergeht an bie Darleiber.

Mrt. 19.

Der General-Cinnehmer ftattet jabrlich Rechnung

Les payements à faire aux créanciers nominatifs à l'expiration du semestre pendant lequel le transfert ou la mutation a été opéré, seront ordonnaucés en entier au nom des nouveaux propriétaires. Si toutefois le transfert ou la mutation a eu l'ieu dans la quinzaine qui précède l'échéance sentestrielle, l'ordonnancement à faire pour cette échéance aura encore lieu au nom des titulaires précédents.

#### Art. 15.

Les créanciers nominatifs qui désireront rentrer dans la possession de leurs effets au porteur, en feront la déclaration an Directeur-général des finances, et lui remettront leurs certificats nominatifs. A cette déclaration s'appliqueront les dispositions de l'art. 19 c'avant

Le Directeur-général des finances leur délivrera un ordre sur le receveur général pour la remise des effets au porteur. Cette remise se fera sur leur quittance ou celle de leur fondé de pouvoir spécial.

Art. 16.

Après transfert ou mutation, ou après restitution des titres originaires, les certificats nominatifs seront bâtonnés et rattachés à leur souche.

Art. 17.

Il ne sera perçu aucune rétribution pour l'émission et le retrait des certificats nominatifs, ni pour les transferts et mutations.

Art. 18.

La Chambre des comptes sera informée de toute opération qui sera faite en vertu du présent arrêté.

Pareille information sera donnée aux négociateurs des emprunts.

Art. 19.

Le receveur général rendra compte annuelle-

ab über die Lage der bei ibm in Berwahr gegebenen auf den Juhaber lautenden Obligationen. Diese Nechnung wird der Rechnungskammer zum Abschluß mitgetheilt.

2frt. 20.

Unfer General Director Der Finangen ift mit ber Bollgiebung Diefes Beschluffes beauftragt und ift ermächtigt Die Dazu erforderlichen Magregeln au treffen.

21rt. 21.

Begenwartiger Befchluß foll in's "Memorial" eingerudt werben.

Goeftbut, ben 5. Juli 1864.

gur den Ronig. Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Bring ber Rieberlande.

Der General Director Durch ben Pringen:
ber Finangen,
11 (veling. G. b'Dlimart.

ment de la situation du dépôt des obligations au porteur. Ce compte sera soumis à la Chambre des comptes, qui l'arrêtera.

Art 90

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté et est autorisé à prescrire les mesures ultérieures que cette exécution pourra rendre nécessaires.

Art. 21.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

Sæstdyck, le 5 juillet 1864.

Pour le Roi'Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI,

Le Directeur-général des finances, ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS,
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Beichluß vom 10. Juli 1864 über die Bollgiehung des Konigl. Großt, Beichluffes vom 5 bestelben Monats, die Emission von Nominativ: Beicheinigungen der Nationalschuld des Großberzogsthums betreffend.

Der Beneral Director ber Finangen;

Rach Cinfict bes Königlich Großberzoglichen Beichluffes vom 5. Juli 1864, die Emisston von Rominativ. Bescheinigungen ber Staatsschuld bes Großberzogthums betreffenb;

Befdließt :

- § 1. Bei ber Bollziebung des vorermahnten Roniglich : Großbergoglichen Befcufuffes werden nachstebende Bestimmungen befolgt :
- § 2. Die in Gemagheit von Art. 12 des namlichen Beschluffes abgegebene Ueberschreibungs. Er-

Arrêté du 10 juillet 1864, pour l'exécution de l'arrêté royal grand-ducal du 3 du même mois concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette nationale du Grand-Duché.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette publique du Grand-Duché;

#### Arrête:

- § 1". Seront observées dans l'exécution de l'arrêté royal grand-ducal susvisé, les dispositions qui vont suivre.
- § 2. La déclaration de transfert faite en conformité de l'art. 12 du même arrêté saisira l'acqué-

flarung fest burch die bloge Unterschrift bes Berfaufers ben Anfaufer in Besis und Genuß bes übergeschriebenen Tiels. Zeber nach befagter Erflarung erfolgte Einspruch wird als nicht gescheben betrachtet. (Decret vom 13. Thermidor, Jahr XIII, Att. 1.)

- § 3. Die entweder Gemeinden, öffentlichen Anftalten, Minderjährigen, Interbiciten, verheitateten Frauen oder irgend einer ber Beraugerung unfähigen Berson geborigen Nominativ-Bescheinigungen burfen nur unter Nachadrung ber biernachft in ben §§ 4 bis 13 enthaltenen Bestimmungen übergeschieben werben.
- § 4. Bormunder, Bevollmächtigte ober Berwalter öffentlicher Anfalten tonnen bei Strafe ber Richtigfeit meder Anficigerer, noch Anfaufer des ibrer Dbiorge anvertrauten Gutes werben. (Civil-Gefehbuch, Art. 1596.)
- \$ 5. Der Berfauf gwifchen Chegatten ift nur in ben burch Art. 1595 bes Civil-Gefegbuches porgefebenen Gallen ftattbaft.
- \$ 6. Die Frau fann, felbft wenn fie mit ibrem Manne uicht in Gutergemeinschaft lebt, ober in Ansehmen bei Gutergemeinschaft lebt, ober in Ansehmen bei Guter getrennt ift, weder schoellen, veräußern, noch auf aubere übertragen, sofern nicht ibr Ebemann beim Acte selbft mitgewirft ober seine schwiftliche Linwilligung gegeben bat, ober sofern biefelbe, bei bessen Beigerung, nicht gerichtlich bazu ermächtigt ift. (Civil-Gesehuch, Art. 217.)
- § 7. Die gerichtlich in Aufehung ber Giter getrennte Frau fann ihre Renten und Capitalien ohne Inftimmung ihres Mannes veräußern und aufandere übertragen. (Eivil Gefegbuch, Art. 1449.)
- s 8. Die auf ben Namen bes Mannes und ber Aran ober auch nur ber lettern ftattgefundenen Inscriptionen sonnen wom Manne ohne Minwirtung ber Frau nur dann veräußert werden, wenn bewiesen ift, daß fie zur Gutergemeinschaft gehören. (Civil: Gefesbuch, Art. 1421.)

Diefer Beweis wird burch Uebergabe einer ge-

reur, de la propriété et de la jouissance du titre transféré, et ce par la seule signature du vendeur. Toute opposition postérieure à cette déclaration est considérée comme non avenue. (Décret du 13 thermidor au XIII, art. 1".)

- § 3. Les certificats nominatifs appartenant aux communes, aux établissements publics, aux mineurs, aux interdits, aux femmes mariées et à toutes personnes incapables d'alièner sans autorisation, ne peuvent être transférés que sons l'observation des dispositions contenues aux §§ de 4 à 13 ci-aurès.
- § 4. Les tuteurs, les mandataires ou les administrateurs des établissements publics ne peuvent, sous peine de nullité, se rendre adjudicataires ou acquéreurs des biens confiés à leurs soins. (Code civil, art. 1896.)
- § 5. La vente entre époux ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par l'art, 1595 du Code civil.
- § 6. La femme, même non commune ou séparée de biens, ne peut donner, vendre ou transférer sans le concours du mari dans l'acte ou son consentement, par écrit, ou, à son refus, sans être autorisée par la justice. (Code civil, art. 217.)
- § 7. La femme judiciairement séparée de bieus pent vendre et transférer ses rentes et capitaux sans le consentement de son mari. (Code civil art. 1449.)
- § 8. Les inscriptions faites au nom du mari et de la femme on de celle-ci seulement, ne peuvent être vendues par le mari sans le concours de la femme, que s'il est prouvé qu'ils dépendent de la communauté. (Code civil art. 1421.)

Cette preuve sera administrée par la remise

maß dem Gefese vom 28. Floreal, Jahr VII, burch einen Rotar ausgestellten Eigenthumdbescheftnigung geliefert, aus welcher bervorgebt, daß die betreffenden Juscriptionen zu der zwischen den Behapten bestehenden Gutergemeinschaft gehören. In Ermanglung diese Rachweises tann die Uederschreibung nur mit Einwilliaung der Kran stattscherichten unt mit Einwilliaung der Kran stattscher

§ 9. Die Bormunder und Guratoren föunen bie Inscriptionen, welche Minderjabrigen und Interdictien geboren, obne besondere Formalität überschreiben laffen, wenn die Mente sunfig Aranken nicht überfleigt. Die gleiche Besngnis flebt ben emancipitren Minderjabrigen unter Beschand ihrer Euratoren gu. (Geseh vom 28. Märg 1806, Art. 1 u. 2.)

Ueberfleigt Die fragliche Rente fünfzig Franken, fo tann die Ueberschreibung anf Grund eines vom Friedenbrichter aufgenommenen, die Ermächtigung feitens des Familienrathes enthaltenden Protofolls bewirft werben. (Ibid. Art. 3.)

- § 10. Die Befingnis Reuten von einem geringern Betrage als fünftig Franken zu veräußern flebt ebenfalls ben Euratoren von erblofen Rachtaffenschaften und ben Beneficiar Erben zu. (Gntachten bes Staatsrathes vom 15. September 1807, gutgeheißen ben 18. besleiben Monata.) Uebersleigen bie Reuten ben Betrag von fünfzig Franken, so fann die Ueberschreibung nur anf gerichtliche Ermächtigung stattfinden. (Gutachten des Staatsrathes vom 17. Rovember 1807, gutgeheißen den daruf solgenden 14. Annar.)
- \$ 11. Auch fann eine lleberschreibung von Menten, sogar unter bem Betrage von fünftig Franken, seinen berjenigen, welche nur auf Grund einer proviforischen Einsehung in ben B.ftg im Genuß berfelben fleben, nicht ohne gerichtliche Ermächtigung vorgenommen werben.
- § 12. Die Syndifen tonnen die einem Falliten geborigen Inferiptionen nur auf Ermächtigung bes Richter-Commiffare überschreite laffen. (han-belsgefesbuch, Att. 492 u. 528.)

d'un certificat de propriété délivré conformément à la loi du 28 floréal an VII par un notaire attestant que les inscriptions dont il s'agit dépendent de la communauté existante entre le mari et la femme. A défant de cette justification, le transfert ne peut être opéré que du consentement de cette dernière.

§ 9. Les tuteurs et curateurs peuvent transférer, sans aucune formalité, les inscriptions appartenant aux mineurs et interdits, lorsque la rente u'en excède pas 50 francs. La même faculté est accordée aux mineurs émancipés, pourvu qu'ils soient assistés de leurs curateurs. (Loi du 28 mars 1806, art. 1 et 2.

Lorsque la rente dont il s'agit est au-dessus de 50 francs, le transfert en peut être effectué en vertu d'un procès-verbal dressé par le juge de paix, contenant autorisation du conseil de famille. (ld. art. 3.)

- § 10. La faculté de vendre les rentes au-dessous de 80 francs est également accordée aux curateurs de successions vacantes et aux héritiers bénéficiaires. (Avis du Conseil d'État du 15 septembre 1807, approuvé le 18 du même mois.) Mais si les rentes sont au-dessus de 50 francs, le transfert n'en peut être effectué que sur autorisation judiciaire. (Avis du Conseil d'État du 17 novembre 1807, approuvé le 14 jurvier suivant.)
- § 11. Une autorisation judiciaire est encore indispensable dans le cas de transfert de rentes même an-dessous de 50 francs, par des individus qui n'en jouissent qu'en vertu d'un envoi en possession provisoire.
- § 12. Les inscriptions appartenant à un failli ne peuvent être transférées par les syndics que sur l'autorisation du juge commissaire. (Code de commerce, art. 492 et 528.)

- § 13. Die Gemeinden und die nuter Aufsicht der Gemeinde gestellten öffentlichen Anfalten, ale Rirchenfabriten, Bobitbatigfeite Bureaux und Gosbitten, fonnen Obligationen der Staatschuld ohne eine von der Regierung genehmigte Ermächtigung bes Communalcathes weber faufen, noch verlaufen. (Communalgeset vom 24. Februar 1843, Art. 35, § 4.)
- § 14. Die durch Sterbial und überhaupt in anderer Weise als durch Verfaus ersolgten Mutationen werben auf Borzeigung der frühern Rominativ-Bescheinigung und auf Grund einer Eigenthumsbescheinigung oder eines Rotarieidis-Actes, Namen, Jornamen und Wohnsig der neuen Eigenthümer nebl' Angade der zu Besty und Benuß berechtigenden Eigenschaft, sowie des einem jeden gehörigen Capital-Antheiles und der Zeit des Eine trittes in den Genuß enthaltend, bewirtt. (Geses den 28. Rotreal, Jahr VII, Att. 6.)

Die nach gehöriger Legalistung beizubringende Beicheinigung wird, im Falle von Inventar, Theilung, Schentung unter Lebenden oder Teftament, durch ben Rotar, welcher Berwahrer der Minute ift, ausgestellt. (Ibid.)

Sie wird unter hinguichung zweier Zeugen burch ben Friedenbrichter bes Boonifiges bes Berftorbenen ausgestellt, wenn fein Act ber erwähnten Art in authentischer Form vorhanden ift. (Ibid.)

hat Die Mutation burch Urtheil ftattgefunden' fo ftellt fie ber Greffier, welcher Depofitar ber Minute ift, aus. (Ibid.)

Diefes Urtbeit, sowie alle Diejenigen, welche ben Bertauf von Inferiptionen verordnen, find nur auf Borzeigung der im Art. 548 der Civilprocefiordnung vorgeschriebenen, die Zuftellung im Bohn-fige und ben Beweis, bag weber Berufung noch Opposition eingetreten, constatirenden Zeugniffe vollftreddar.

In Betreff der im Auslande eröffneten Rachs laffenichaften werden Die Zeugniffe, welche von den Durch die Gefege des Landes bugu befugten Bes

1.

- § 13. Les communes et les établissements publics placés sous la surveillance de la commune, tels que les fabriques d'église, les bureaux de bienfaisance et les hospices, ne peuvent acheter ni vendre des obligations de la dette de l'État sans une autorisation du conseil communal approuvée par le Gouvernement. (Loi communale du 24 février 1843, art. 35, § 4).
- § 14. Les mutations par décès et en général toutes les mutations autres que par vente, seront opérées sur la production de l'ancien certificat nominatif, et en vertu d'un certificat de propriété ou acte de notoriété contenant les noms, prénoms et domicile des nouveaux propriétaires, la qualité en laquelle lis procèdent et possèdent, l'indication de la part des capitaux attribuée à chacun d'eux et l'époque de la jouissance. (Loi du 28 floréal an VII, art. 6.)

Le certificat qui sera rapporté, après avoir été dûment légalisé, sera délivré par le notaire détenteur de la minute, lorsqu'il y aura eu inventaire, portage, donation entre vifs ou testament. (1d.)

Il le sera par le juge de paix du domicile du décédé, sur l'attestation de deux témoins, lorsqu'il n'existera aucun desdits actes en forme authentique. (Id.)

Si la mutation s'est opérée par jugement, le greffier dépositaire de la minute délivrera le certificat. (Id.)

Ce jugement, ainsi que tous ceux qui ordonnent la vente des inscriptions, ne sont exécutoires que sur la production des certificats prescrits par l'art. 548 du Code de procédure, constatant la signification à domicile et la preuve qu'il n'est survenu aucun appel ni opposition.

Quant aux successions ouvertes à l'étranger, les certificats délivrés par les magistrats autorisés par les lois du pays, seront admis lorsqu'ils seront borben ausgestellt find, angenommen, wenu fie, von ben biplomatifden Agenten Gr. Daj. bes König Großberzogs geborig legalifirt, eingebracht merben. (lbid.)

Benn Zweifel obwalten über die Befugniffe der im Auslaude mit der Ausstellung von Eigenthums beichteitugungen beauftragten Bebörden, so wird ein Zeugnif über den Brauch verlangt, gemäß welchem die Unterzeichner der fraglichen Eigenthumsbescheinigungen wirflich zu deren Ausbellung auf Grund der Beseich in der Beseichten des Beileiten Auf ein des bestiebten Auftrag find. Diese Brauch der der der Bestiebten des Tribunals oder von zwei Rechtsgelebrten des Landes, welches der Unterzeichner der Eigenthumsbescheinigung bewohnt, ausgestellt, und wie letzter gebörie leadlitt fein.

Die in Bollziehung Diefes & eingebrachten Beicheinigungen gelten ale Decharge fur ben Staat.
(Ibid. Art. 7.)

- \$ 15. Die Eigenschaftsveränderungen, als Großjährigkeit, heirar, Berwittmung, werben bewirft: in Betress ber Großighierligeit, durch ben Geburtsact; in Betress der heitzat, durch den Civistandsact über beren übschießung. Im Balle der Berwittmung fann, wegen der Rechnung ober Kaquibation zwischen der Witten und ben Erben des
  Mannes, die Eigenschaftsveränderung nur auf
  Borzeigung einer authentischen Eigenstumsbeicheinigung, welche die Ansprüche beider Parteien
  reacti, bewirtt werben.
- 8 16. Die auf Eigenthums-Reversion gwischen ben in Gutergemeinschaft stebenden Ebegatten laurtenden Bedingungen; beigenigen, weiche ben Charatter einer Schentung darbieten, wenu sie auf feinem andern Grunde, als der Declaration der Parteien beruben, und überhaupt diejenigen, welche etwa gerignet wären der freien Berjügung über Renten und Capitalien hinderniffe entgegen zu siellen, werden in die Nominativ-Bescheitigungen nicht aufgenommen.
  - \$ 17. Rachbem Die Ausgablung ber Intereffen

rapportés dûment légalisés par les agents diplomatiques de S. M. le Roi Grand-Duc. (Id.)

En cas de doute sur les attributions des magistrats chargés dans les pays étrangers de délivrer les certificats de propriété, il sera exigé un certificat de coutume attestant que les signataires des certificats de propriété dont il s'agit ont véritablement caractère pour les délivrer, d'après les lois de leur pays et la nature des fonctions qu'ils y exercent. Ce certificat de coutume doit être délivré par le président du tribunal ou par deux jurisconsultes du pays habité par le signataire du certificat de propriété; il doit, comme celui-ci, être d'ûment légalisé.

Les certificats fournis en exécution du présent paragraphe opèreront la décharge de l'État. (Id. art. 7.)

- § 15. Les changements de qualités tels que les majorités, les mariages et les viduités, seront opérés, savoir : pour les majorités, par les actes de naissance, et pour les mariages, par les actes de l'état civil qui en constatent la célébration. Dans le cas de viduité, à raison du compte ou de la liquidation à faire entre la veuve et les héritiers du mari, le changement de qualité ne peut être opéré que sur la production d'un certificat de propriété authentique qui règle le droit de chacune des parties.
- § 16. Les clauses portant réversion de propriété entre mari et femme communs en biens, celles qui présentent un caractère de donation, lorsqu'elles n'ont d'autre fondement que la déclaration des parties, et en général celles qui seraient de nature à apporter des entraves à la libre disposition des rentes et capitaux, ne seront point admises dans les certificats nominatifs.
  - § 17. Le payement des intérêts et les rembour-

und bie Rödzahlung der Capitalien in Sande ber Indaber ber Nominatio Beischeinigungen ersogt ift, fann dem Eigenthimer baran gelegen fein Opposition gegen biese Zahlungen ju erbeben. Die Opposition wird bei ber General-Casse mittels schriftlicher, vom Eigentbinner oder bessen Gerifflichen Berichtlichen unterzeichneten Erflärung eingelegt. Sie wird in der nämlichen Weise aufgeboden. Geseh vom 22. Floreal, Jahr VII, Art. 7 u. 8.)

\$ 18. Die Eigenthumer von auf ben Inbaber lautenden Obligationen und deren Bindcoupons haben, im Falle des Berluftes, der Bernichtung und des Abhaudensommen biefer Tetel, feinen Recurs gegen den Staat.

Die Eigenthumer von Mominativ Befcheinigungen, welche von ber Beftignis die auf den Inhaber lautenben Coupons und Talous guridzubebalten Gebrauch maden, werben benachrichtigt bag, eintretenden Falles, ihr haupttitel allein in der durch Art. 41 bes Königlich-Großberzoglichen Befchuffie vom 5. Diefes Monats vorgesehenen Beife ersest werden fann.

\$ 19. Gegenwartiger Befchluf foll hinter bem Roniglich Brogbergoglichen Befchluffe vom 5. Juli c. in's "Memorial" eingerudt werben.

Luremburg ben 10, Juli 1864.

Der Beneral-Director ber Finangen,

sements de capitaux étant effectués entre les mains des porteurs des certificats novinatifs, le propriétaire peut avoir intérêt à former opposition à ces paiements. L'opposition sera faite à la recette générale, par une déclaration écrite signée du propriétaire ou d'un fondé de pouvoir spécial. Elle sera annulée de la même manière. (Loi du 22 floréal an VII, art. 7 et 8.)

§ 18. Les propriétaires d'obligations au porteur et de leurs coupons d'intérêt n'ont aucun recours à exercer contre l'État au cas où ces titres viendraient à être perdus, détruits ou soustraits.

Les propriétaires de certificats nominatifs qui auront fait usage de la faculté de garder par devers eux les coupons et talon au porteur, sont avertis que leur titre principal sera seul susceptible d'être remplacé, le cas échéant, de la manière prévue par l'art. 11 de l'arrêté royal grandducal du 5 de ce mois.

§ 19. Le présent arrêté sera inséré au Mémorial à la suite de l'arrêté royal grand-ducal du 8 juillet courant.

Luxembourg, le 10 juillet 1864.

Le Directeur-général des finances, ULVELING.

Rouigl. Großb. Befchluß vom 13. Juli 1864, wodurch der Lauf des 3. Loofes der Straße von Echternach nach Diefirch beftimmt wird.

Bir Rifhelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Pring von Oranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf ten Bericht des Regierungs-Confeils vom 29. Juni 1864;

Rach Anhörung Unferes Ctaaterathes;

Arrêté royal grand-ducal du 13 juillet 1864, déterminant le tracé du 3° lot de la partie de la route d'Echternach à Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport du Conseil de Gouvernement du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'État entendu;



In Gemagbeit bes Art. 4 bes Befetes vom En conformité de l'art 4 de la loi du 17 dé-17. December 1859 über Die Enteignung gum cembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utiöffentlichen Rugen ; lité publique; Saben beichloffen und beichließen : Avons arrêté et arrêtons: Mrt 4 Art 4er Das 3. Loos Des gwifden ber Comarg Erng Le 3º lot de la partie de la route d'Echternach und Reisborf gelegenen Theiles ber Strafe pon à Diekirch, de l'Ernz noire vers Reisdorf, prendra Echternach nach Diefirch nimmt feinen Anfang son origine à la fin du 2º lot de cette section de am Gube bes 2. Loofes Diefes Strafentbeiles. route, suivra la rive droite de la Sure jusque près befolgt bas rechte Ufer ber Cauer bis in Die du village de Reisdorf et viendra aboutir au chemin Rabe von Reisborf und endigt am Communals communal de cette localité mege Diefer Orticaft. Die 1. Richtung, welche bie Fortfegung Le 1er alignement, qui sera la continuber legten Richtung Des 2. Loofes bes ation du dernier alignement du 2º lot de Strafentbeiles von ber Comara Erna nach la partie de route de l'Ernz-noire vers Reisborf ift, bilbet mit bem Rorben bes Reisdorf, fera avec le Nord de la boussole Compaffes einen Binfel nach rechts von un angle à droite de 94° 20' et aura une 94°20' und bat eine gange von . . DR. 167 00 Die 2. Richtung bilbet mit ber 1. einen Le 2º alignement fera avec le 1" un angle Rinfel nach rechte non 122°50' und bat à droite de 122° 50' et aura une longueur Le 3º alignement fera avec le 2º un angle Die 3. bilbet mit ber 2. einen Bintel à droite de 150° 30' et aura une longueur nach rechts von 150°30' und bat eine Le 4° alignement fera avec le 3° un angle Die 4. bifbet mit ber 3. einen Bintel à gauche de 109° 30' et aura une longueur nach finfe pon 109°30' und bat eine Le 5° alignement fera avec le 4° un angle Die 5. bilbet mit ber 4 einen Minfel à gauche de 109-30' et aura une longueur nach finfe non 409°30' und bat eine Le 6° alignement fera avec le 5° un angle Die 6. bilbet mit ber 5. einen Binfel à droite de 155° 10' et aura une longueur nach rechte bon 115°10' und bat eine Le 7 alignement fera avec le 6 un angle Die 7. bilbet mit ber 6. einen Biufel à droite de 134°30' et aura une longueur nach rechte von 134°30' und bat eine de . . . . . . . . . . . . . . . . . 767-59

Diefe legte Richtung wird mit bem alten Weg von Reisborf burch einen Bogen, beffen Rabins 53 Meter beträgt, vers bunden, und hat eine Länge von. . M. 40 00

Diefe Richtungen werden durch regelmäßige Curven, welche Die Gefammtlange auf Meter 3084 20 reduciren, mit einander verbunden.

#### Mrt. 2.

Die Strafe mird zwifchen ben außern Kanten ber Seitenpfabe eine Breite von 8 Meter haben und zwar 4 Meter Chausie und 2 Meter fur jeben Seitenpfab.

Bo fich die Seitenpfade mehr als 1 Meter über ben naturlichen Boben erheben, werden Erdbankette angelegt.

Die Bojchungen und Graben werden nach Raggabe der Bestimmungen des Bedingungsheftes ausgeführt.

#### 21rt. 3.

Der allgemeine Lauf bes Trace ift auf ben burch Unfern General-Director bes Innern und ber öffentlichen Bauten zu genehmigenben Blainen angegeben und fann von bemfelben abgefindert werben, wenn fich bei ber Aussithtrung findet, daß Abanberungen zum Bortbeile bes Staates zuläfig find.

#### Mrt. 4.

Das ju Anlage und Bau des fraglichen Stragentheiles, sowie ju beffen Pertinentien erforberliche Grundeigenihum wird in Gemäßbeit des Gefeges vom 17. December 1839 iber bie Enteignung jum öffentlichen Rugen in Belty genommen.

#### 21rt. 5.

Unfer General-Director bes Innern und ber

Ce dernier alignement sera raccordé avec l'ancien chemin de Reisdorf par une courbe en arc de cercle d'un rayon de 53<sup>th</sup> et d'une longueur développée de 40<sup>th</sup>. 40<sup>th</sup>00

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du trané à 3084\*\*90

#### Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

Lorsque les accolements seront à plus de 1 mètre en contrehaut du terrain naturel, ils seront bordés de banquettes en terrassements.

L'inclinaison du talus et les dimensions des fossés seront réglés selon les clauses et conditions du cahier des charges.

#### Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

#### Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

#### Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

öffentlichen Bauten ift mit der Bollgiehung Diefes Befchluffes beauftragt.

Saag ben 13. Juli 1864.

Fur ben Ronig. Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Bring ber Rieberlande.

Der General-Director bes Innern und ber öffents lichen Bauten,

Durch ben Pringen: Der Secretar, G. d'Olimart. travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrèté.

Sæstdyk, le 13 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, E. SIMONS. Par le Prince : Le Secrétaire , G. d'Olimart.

bea

Großherzogthums Luremburg.



### MÉMORIAL

DU

RAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Griter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

**№** 23.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS

Montag, 8. Muguft 1864.

LUNDI, 8 acht 1864,

Ronigl. Großh Befchluß vom 25. Juli 1864, wodurch der Art. 25 des Reglements vom 14. December 1861 über die Bereblung der Biebracen abgeführet wirb.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederfande, Bring von Dranien. Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Einsicht bes Art. 25 bes Reglements vom 14. December 1861 über die Beredlung ber Bferbe., Gornvieh, und Schweinezucht;

Rach Anborung Unfere Staaterathes;

Auf den Bericht Unferes Staatsminifters, Prafibenten der Regierung, und nach Ginficht der Berathung ber Regierung im Confeil;

Daben befchloffen und befchließen :

21rt. 1.

Dem Art. 25 befagten Reglements ift folgende Bestimmung beigefügt :

"Bom 1. Januat 1863 ab wird ben Mitglie-"bern und bem Secretar ber Schau Commiffion, bie nämliche Aufentballe Bergutung guerfannt, "auch wenn fle ibr Geschäft im Bobnige eines "ober mehrer ihrer Mitglieder verrichten." Arrêté royal grand-ducal du 25 juillet 1864, portant modification à l'art. 25 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration des races des bestiaux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.;

Vu l'art. 25 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bètes à cornes et de celle des porcs:

Notre Conseil d'Etat entendu:

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

La disposition ci-après est ajoutée à l'art. 25 dudit règlement :

« A partir du 1" janvier 1863, cette indemnité » de séjour est également payée aux membres et au » secrétaire de la commission d'examen, lorsque » celle-ci procède à des opérations au lieu du do-» micile d'un ou de plusieurs d'entr'eux.» 21rt. 2.

Unfer Staatsminifter, Brafibent ber Regierung ift mit ber Bollziehung Diefes Befchinfies beauf, traat.

Liebenftein, ben 25. Juli 1864.

Für ben Ronig. Brogbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Pring ber Riederlande. Der Staatsminifter, Durch ben Bringen: Prafibent ber Regierung, Baron R. be Fornace. G. D'Dlimar t.

Ronigl : Großh. Befchluß vom 25 Juli 1861, bas Behalt von vier Poftperceptoren betreffend.

Bir Bilbeim III, von Gottes Gnaden Konig ber Riebertanbe, Bring von Dranien-Raffan, Großvergog von Lugenburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Einficht von Art. 1 Rr. 6 bes Königlich-Großzerzogichen Beichaufes vom 27. December 1861, woburch bie Gehalter bes bobern Bersonals ber Powbermaliung jeftzesetz werben;

Auf Den Bericht Unfered General Directors ber Juftig und nach Einficht Der Berathung ber Res gierung im Confeit;

Saben beichloffen und beichließen :

#### 21rt. 1.

Mr. 6 von Art. 1 des obenerwähnten Königlich Großerzogichen Beihinfes vom 27. Dieem ber 1861 ift avgeändert, und find die Gealiter der Postperceptoren von Ehrernach, Grevenmacher, Briswampach und Bag von 1. August 1864 ab auf gwörtpundert Franken erhöht.

#### 21rt. 2.

Un'er Beneral Director ber Juftig ift mit ber

#### Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Liebenstein, le 78 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Etat. Par le Prince:

Le Ministre d'Etat, Par le Prince : Président du Gouvernement, Le Secrétaire, B\* V, de Tornaco. G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 25 juillet 1864, concernant le traitement de quatre percepteurs des postes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le nº 6, art. 4º de l'arrèté royal grandducal du 27 décembre 1861, portant règlement des traitements du personnel supérieur de l'administration des postes;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil :

Avons arrêté et arrêtons :

#### Art. 17.

Le nº 6, art. 1" de l'arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861 susmentionné, est poslifié, et les traitements des percepteurs des postes à Echternach, Grevenmacher, Weiswampach et Wiltz sont portés à douze cents francs, à partir 1" noût 1864.

#### Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice est chargé

Bollgiebung biefes Befchluffes, welcher ins "Des morial" eingerudt werden foll, beauftragt.

Liebenftein, ben 25. Juli 1864.

gur ben Ronig Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum.

### Beinrich,

Bring ber Rieberlande.

Der General Director Der Juftig, 6. Bannerus. Durch ben Bringen: Der Gecretar, G. d'Dlimart. de l'exécution du présent arrêté, qui sera insere au Mémorial du Grand-Duché.

Liebenstein, le 25 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de la justice, H. VANNERUS. Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

bes

Großherzogthums furemburg.



### MÉMORIAL

D

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

#### Grifer Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

Nº 24.

PREMIÈRE PARTIE

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉVÉRALE.

Camstag, 13, Muguft 1864.

SAMEDI, 13 noût 1464,

Rouigl Großb. Befchluft vom 3. Auguft 1864, Die Bergutungen ber Witglieder Des Staatsrathes betreffenb.

Bir Wilhelm III, von Gottes Guaden Ronig ber Riederlaube, Pring von Dranien. Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Mach Einficht Unferes Befchluffes vom 28. Juni 1857 über Die Bergutungen für Die Mitglieder bes Staatsrathes;

Rach Ginficht der Art. 40 und 41 bes Geschäfts. Reglements Des Staatsrathes, genehmigt durch Unfern Beschluß vom 28. Juni 1838;

In Ermagung, bag bie Bormegnabme ber ben außerbalb ber Stabt Lugemburg mobienben Mite gliebern bes Staatstrathe bemilitaten Weife und Aufentbalis Roften von ber bem Staatstrath auf jedes Mitgued gur Berfügung geftellten Summe gun inigen Schwierigkeiten Beranlaffung gegeben bat;

Auf den Bericht Unferes Staatsministers, Prafibenten der Regierung, und nach Ginficht der Berathung der Regierung im Confeil;

Rach Anborung Unferes Staaterathes;

Daben beichloffen und beichließen:

21rt. 1.

Der einzige Artifel Unferes vorermägnten Ber

Arrêté royal grand-ducal du 3 août 1864, concernant les indemnités des membres du Conseil d'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Revu Notre arrêté du 28 juin 1857, déterminant les indemnités des membres du Conseil d'État;

Revu aussi les art. 40 et 41 du règlement d'ordre intérieur pour le Conseil d'État, approuvé par Noire arrêté du 28 juin 1858;

Considérant que le prélèvement des frais de voyage et de séjour alloués aux membres du Conseil d'État résidant hors de Luxembourg, sur la somme mise à la disposition du Conseil d'État par membre, a soulevé quelques inconvénients;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. '

L'article unique de Notre arrêté du 28 juin

24 Dig red by Google

fchinffes vom 28. Juni 1857 ift burch folgende Beitimmungen erfeht :

"Dem Staatsrathe ift auf jedes Mitglied eine "Summe von junfhundert Franken gur Berfügung " gestellt.

"Diefe Summe wird unter bie Mitglieder bes "Ratbes als Brafenggelber fur Ebeilnabme an "ben Sigungen ber General Berfammlung vertbeilt.

"Die benjenigen Mitgliedern, welche außerhalb ner Grat Lugemburg wohnen, guerfannten Relie und Bufentbaltsfoften werben nicht von "jener bem Staatbrath gur Berfügung gestellten "Summe, fenben won bem Ueberichuß bes Bub-aetwoffens entinommen.

"Außerdem ift bem Comite fur Streitsachen "auf jetes Mitglieb tiefes Comites eine Gumme "von vierbundert granten gur Verfügung geftelt, "um unter bie Mitglieter besfelben in der oben vorgeschrebenien Beife vertheilt zu werben.

"Die Bergutungen für den Brafibenten find "auf bas Doppelte berjenigen ber übrigen Mit-"glieber bes Raibes feft ef gt.

"Bur bie Bollziehung ber vorstebenden Bestims "mungen wird burch bas Geschäfts Reglement "geforgt.

Mit. 2.

"Die Art. 40 und 41 des obenermabnten Gefcans Regiemente find abgeanbert, wie folgt:

"Art. 40. Bu Ende jeden Quartals wird ein "Total von soviel Brertein der durch Königlich"Gresbertoglichen Beichtuß vom 23. Juni 1837 untigiedbereite gur Beringung gestellten Sunane gebildet, als es im Laufe des Duartals bienfribenende Mitglieder, den Pafifenten für zwei gegibler, gegeben bat, und obne einzis für ein "Joides Mrajtied binguptufgen, weiches einzi im "Lante des Quartals bios in Ersegung eines andern, während des Guartals ausgeschiedenen "Mitgliedes einant morben wäre.

1857 susvisé, est remplacé par les dispositions suivantes:

Il est mis à la disposition du Conseil d'État
 une somme de cinq cents francs par membre.

» Cette somme est répartie entre les membres » du Conseil en jetons de présence, pour assistance » aux réunions en assemblée générale.

➤ Les frais de voyage et de séjour à allouer aux > nuembres résidant hors de Luxembourg, > eront > prélevés, en dehors de la somme ci-dessus mise > a la disposition du Conseil d'Etat, sur le surplus > de l'allocation du budget.

 Une somme de quatre cents francs par membre du Comité du contentieux est, en outre, mise à la disposition de ce comité, pour être répartie sentre ses membres de la manière prescrite ciséessus.

 Les indemnités du président sont fixées au adouble de celles des autres membres du Conseil.

» Il est pourvn par le règlement d'ordre intérieur » à l'exécution des dispositions qui précèdeut. »

#### Art. 2.

Les art. 40 et 41 du règlement d'ordre intérieur susvisé sont modifiés comme suit :

Art. 40. A la fin de chaque trimestre il est sart. 40. A la fin de chaque trimestre mise par membre à la disposition du Conseil d'État par l'arrêté royal grand-tucal du 28 juin 1857, aqu'il y a en de membres en exercice de fonctions sans le courant du trimestre, en comptant le president du Conseil d'Etat pour deux membres, et sans y rien comprendre pour un membre qui su'aurant été nommé pendant le trimestre qu'en remplacement d'un membre sorti durant le trimestre.

" Diefes Total wird in foviel gleiche Theile " getheilt, ale es mabrent bes fraglichen Quar-" tale in bas burch obigen Art. 38 vorgefebene " befondere Regifter eingeschriebene Unmefenbeiten, - iebe Anmefenbeit Des Brafideuten bes Rathes "fur amei gerechnet, gegeben bat, und auf tem " im obigen Art. 39 ermabnten Collectiv Ctat b " werden jedem Mitgliede ale Brafenggelber foviele " jeuer Theile guerfaunt, als es gemaß befagtem Regifter Unmefenbeiten gabit, und bem Braft. " benten zwei jener Theile fur jebe Anwesenbeit.

" Art. 41. Die ben auswartigen Mitgliebern "in bewilligenten Reife= und Aufentba.tofoften . find fur jede Reife auf gwangig Centimes pro Ritometer ber Berreife and ibrem Bobufite " nach ber Ctabt und ebenfoviel fur bie Rudfebr. "ferner auch funt Granfen fur jeben Zag Aufent-" in ber Ctatt, unbejdatet ibres Aufpruches auf " Brajeuggelber gemaß Urt. 40, feftgefest. " Mrt 3

Unfer Ctaatemininifter, Brafibent ber Regies rung, ift mit ber Bollgiebung Diefes Befchluffes, melder ine "Demoriai" eingerudt merben foll, beauttraat.

Piebenftein, ben 3. Muguft 1864.

Rur ben Ronia Großbergog : Deffen Gtatthalter im Großbergogthum, Beinrich.

Bring ber Rieberlande. Durch ben Bringen : Der Staateminifter, Brandent ber Regierung, Der Gecretar . Maron 21. De Tornaco. B. D'Dlimart.

Rouigl : Großb. Befchluß vom 3 Muguft 1864. moburch Die Mulage ju Schifflingen eines Quate jum Laben von Gry fur Gegenftanb offentlichen Rugene ertlart wire.

2Bir 23clocim III, von Gottes Gnaben Ronta ber Rieberlande, Bring von Dranien Raffau, Großpergog bon Bugemburg 2c., 2c., 2c.;

Auf ben Bericht Unjeres Regierungs Confeils

»Ce total est divisé en autant de parts égales «qu'il y a eu de présences inscrites pendant le dit strimestre au registre spécial prévu par l'art. 38 «ci-avant, en comptant chaque présence du présiodent du Conseil pour deux, et il est attribué a pour jetons de urésence sur l'état collectif à men-» tionné à l'art. 39 qui précède, à chaque membre »antant de ces parts qu'il compte de présences. ad'après le relevé de ce registre, et an président adeux de ces parts pour chaque présence.

Art. 41. Les frais de voyage et de séjour à valloner à des membres torains, sont fixés pour chaque voyage à vingt centimes par kilomètre » pour venir du lieu de leur résidence en ville et antant pour retour, et à cino francs pour chaque » jour de séjour en ville, sans préjudice à leur » droit aux ictons de présence d'après l'art. 40.»

#### Art 3

Notre Ministre d'État. Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté. qui sera inséré au Mémorial.

Liebenstein, le 3 août 1834.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché. HENRI.

> PRINCE DES PAYS-BAS. Par le Prince .

Le Ministre d'Etat. Président du Gouvernement. ROB V. DE TORNACO.

Le Secrétaire. G. D'OLIMART.

Arrêté royal gran l-ducal du 3 août 1861, déclarant d'utilite publique l'établissement d'un quai de chargement de minerai à Schillange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dien, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le rapport de Notre Conseil de Gouverne-

bes Großbergogibume Luremburg vom 22. Juli 1864:

Dach Aubarung Unferes Ctaateratbes:

In Gemagbeit bee Urt. 4 bee Befches vom 17. December 1839 über Die Enteignung gum öffentlichen Ingen;

Saben beichloffen und befdließen :

9irt 1.

Die Anlage gu Chifflingen eines Quais gum Raten pen Erg, meldes bestimmt ift mittele ber Gifenbabn von Gich an ber Algette nach Bettemburg transportirt ju merten, ift fur Begenftanb affentlichen Rugens erflart.

Demgufolge fann bas gn jener Unlage erforber: liche Grundeigentbum gemaß ben Beftimmungen bes Gefence vom 17. December 1859 in Befit genommen merben.

Mrt 2

Unfer General Director bes Innern und ber öffentlichen Banten ift mit ber Bollgiebung Diefes Beidluffes beauftragt.

Liebenflein, ben 3. Muguft 1864.

Rur ten Ronig Großbergoa: Deffen Ctatthalter im Großbergogthum,

Beinrich.

Bring ber Rieberlante.

Der Beneral Director bes Dind ten Brimen: Junern und ber öffent-Der Gerrelar. 6. D'Dlimart. liden Bauten. G. Gimons.

ment du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 99 inillet 1864 :

Notre Conseil d'État entendu :

En conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'extropriation pour cause d'utilité publique :

Avons arrêté es arrêtons :

Art. 1".

L'établissement à Schifflange d'un quai pour le chargement de minerai destiné à être transporté sur le chemin de for entre Esch-sur-l'Alzette et Bettembourg, est déclaré d'utilité publique.

En conséquence l'expropriation du terrain dont l'emprise est nécessaire pour cet établissement pourra être poursnivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 9.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Liebenstein, le 3 août 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'in-Par le Prince : térieur et des travaux publics, Le Secrétaire . E. SIMONS.

G. D'OLIMART

bes

Großherzogthums Luremburg.

Erfter Theil.

Acte der Gefetgebung und der allgemeinen Berwaltung.



D

GRAND-DUCHÉ DE LUXENBOURG.

PREMIÈRE PARTIE

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

M2 25.

Camstag. 3. Zeptember 1864.

Samuel, 3 septembre 1464.

Ronigl. Groft Be'chlus vom 25. Augunt 1864, durch welchen die Durchfahrt von Diefirch jwifchen der Sauerbrucke und der Struge von Diefirch nach Blanden jur Staatoftraße erhoben wird.

Bir Bilbeim III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Bring von Dranien Raffau, Großbergog von Lugenburg 2c., 2c., 2c.;

Auf ben Bericht Unferes Regierungs Confeils vom 10. Auguft 1864;

Rach Anborung Unferes Staatsrathes;

2irt. 1.

Die an ber Sauerbrude vorbeigebente, von der Achie ber Angemburg Stavelor G. Bilber Strafe, bem Cofter'iden Saufe gegenüber, bis jur Achie Der Diefrich Bianten Rother Strafe, ben Ulrich und Boiff Schwarb'iden Saufern gegenüber, reichende Ebeil ber Durchfahrt von Diefrich ift zur Staatoftrage erzoben und bilbet eine Section letzbernanter Strafe.

21rt. 2.

Die gur Erweiterung und Inftanblegung biefes neuen Etragentbeiles erforderlichen Parcellen Brivateigenthum tonnen, nach Bedarf, gemäß den Arrété royal grand-ducal du 25 août 1864, déclarant route de l'État la traversée de Dickirch entre le pont de la Sûre et la route de Dickirch à Vianden.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, en date du 10 août 1864:

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1".

La partie de la traversée de la ville de Diekirch passant devant le pout de la Sôre, depuis l'axe de la route de Luxembourg vers Stavelot et S' Vith, en face de la maison Coster, jusqu'à l'axe de la route de Diekirch par Vianden à Roth, en face des maisons Ulrich et Wolff-Schwartz, est déclarée route de l'État, et formera une section de cette dernière route.

Art. 2.

Les parcelles de propriété privée nécessaires à l'élargissement et à la mise en état d'entretien de cette nouvelle section de route pourront, pour auBeftimmungen bes Gefeges vom 17. December 1859 über Die Enteignung jum öffentlichen Rugen in Befit genommen werben.

21rt. 3.

Unfer General Director bes Innern und ber öffentlichen Bauten ift mit ber Bollgiehung Diefes Beschluffes beauftragt.

Genf. ben 25. Muguft 1864.

Bur ben Ronig-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Beinrich,

Pring ber Riederlande.

Der General Director Durch ben Bringen: bes Innern und ber öffent: Der Gecretar, lichen Bauten. G. b'Dlimart.

G. Simons.

tant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions y relatives de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art 3

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrèté.

Genève, le 25 août 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

bes

### Großherzogthums Luremburg.



# MÉMORIAL

Dt

### GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Erfter Theil.

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

M 26.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADWINISTRATION GÉNÉRALE

Montag, 10. October 1864.

LUNDI, 10 octobre 1864.

Ronigl Groft. Befching vom 7. October 1864, burch welchen ber Zag ber Eröffnung ber ordeutlichen Geffion ber Ständeverfammlung von 1864 festgefest wirb.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaben Rontg ber Riebertanbe, Pring von Draniens Raffan, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rad Ginfict bes Urt. 72 ber Berfaffung;

Rach Ginficht ber Art. 1 und 2 bes Reglements ber Standeversammlung;

Auf den Bericht Unseres Staatsminifters, Brafidenten der Regierung, und nach Ginficht ber Confeilsberathung ber Regierung;

haben beichloffen und beichließen :

Art. 1.

Die Eröffnung der ordentlichen Seffion der Standeversammlung von 1864 ift auf Mittwoch ben 26. October c. festgesetzt.

Mrt. 2.

Unfer Staateminifter, Prafibent ber Regierung,

Arrété royal grand-ducal du 7 octobre 1864, portant fixation de jour pour l'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1864.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.; etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Vu les art. 1 et 2 du règlement pour l'Assemblée des États;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernemeut, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

L'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1864 est fixée au mercredi, 26 octobre courant.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

ift mit ber Bollgiebung biefes Befchluffes, welcher in's "Remorial" eingerudt werben foll, beauftragt.

Soefibnt, ben 7. October 1864.

gur ben Ronig. Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Bring ber Riederlande.

Der Staatsminister, Durch ben Pringen: Brafibent der Regierung, Der Gecretar, Baron R. be Tornaco. G. b'Dlimart. ment est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Sonstdyck, lc 7 octobre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Par le Prince:
Président du Gouvernement, Le Secrétaire,
B° V, DE TORNACO. G. D'OLIMART.

bei

Großherzogthums furemburg.

Erfter Theil. No 97

Acte ber Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.



D

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG.

PŘEMIÉRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS BT D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Camstag, 13. Detober 1864.

SAMEDI, 15 octobre 1864.

Rönigl. Großt, Befching vom 9. October . 1864, wedurch der Lauf des 8. Loofes der Etrafe von Gierf nach derjeutgen von With gegen Norden bestimmt wird.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gyaden Ronig ber Riederlande, Pring von Dranien-Raffan, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.,

Rach Ginficht Unferes Beichinfies vom 13. Mai 1861 über ben Bau aus Staatsmitteln einer Strage von Clerf nach berjenigen von Bitg gegen Rorben:

Auf ben Bericht Unferes Regierungs. Confeils;

Rach Anberung Unferes Staaterathes,

Und in Gemagheit von Art. 4 bes Gefebes vom 17. December 1859 über bie Enteignung aum öffentlichen Ruten:

Saben beichloffen und befchließen :

2rt. 1.

Das Trace bes 3. Loofes befagter Strafe von Beitg gegen Rorben nimut feinen Anfang am Ende bes 2. Loofes, gebt zwifden ben Saufern Deinstil und Colling durch und befolgt ungefabr tie Richtung bes alten Beges von Cleflorn nach Trotten bis jum Prabl Rr. 62, Achfe der Straße von Bilts gegen Norben.

Arrêté royal grand-ducal du 9 octobre 1864, déterminant le tracé du 3° lot de la route de Clervaux à celle de Wiltz vers le Nord.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 13 mai 1861, décrétant la construction, aux frais de l'État, d'une route de Clervaux à celle de Wiltz vers le Nord;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement:

Notre Conseil d'État entendu:

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 4".

Le tracé du 3° tot de la route prédésignée de Clervaux à celle de Wiltz vers le Nord prendra son origine à la fin du 2° lot, passera entre les maisonnettes Heinskil et Colling et suivra à peu près la direction de l'ancien chemin d'Eselborn vers Troine jusqu'au piquet n° 62, axe de la route de Wiltz vers le Nord.

Das 1. Alignement bilbet mit bem	Le 1" alignement fera avec le der-
legten bes 2. Loofes einen Bintel nach	nier du 2º lot un angle à gauche de
linte von 161°50' und bat eine Lange	161° 50' et aura une longueur de 230 m. 38.
	101 30 ct auta une longueur de 230 iu. 35.
von	
Das 2. Alignement bilbet mit bem	Le 2º alignement fera avec le 1º un
1. einen Bintel nach rechts von 163°10'	angle à droite de 163° 10' et aura une
und bat eine Lange von DR. 958,36.	longueur de 958 m. 36.
Das 3. bilbet mit bem 2. einen	
	Le 3° alignement fera avec le 2° un
Bintel nach linte von 161°32' und hat	angle à gauche de 161° 32' et aura une
eine Lange von	longueur de
Das 4. bilbet mit bem 3. einen Minfel	Le 4° alignement fera avec le 3° un
nach linfe von 161°32' und bat eine	angle à gauche de 161° 32' et aura une
	longueur de ·
Lange von	
Das 5. bilbet mit dem 4. einen Bintel	Le 5° alignement fera avec le 4° un
nach rechts von 135° und hat eine	angle à droite de 135° et aura une lon-
Lange von	gueur de 853 m. 71.
Das 6. biftet mit bem 5. einen Mintel	Le 6° alignement fera avec le 5° un
nach linte von 135"8' und bat eine	angle à gauche de 153° 8' et aura une
Lange bon	
	longueur de 259 m. 05.
Diefe Alignements werden burch regelmaßige	Ces alignements seront raccordés par des
Curven, welche Die Lange Des Trace auf Meter	courbes régulières qui réduiront la longueur du
3770,40 reduciren, mit einander verbunden.	tracé à 3770 m. 40.

9frt. 2.

Die Strafe wird gwischen ben außern Kanten ber Seitenpfade 8 Meter Breite haben, wovon 2 auf jeden Seitenpfad und 4 auf die Chause, wiichen ben angern Kanten der Einfaffungen gemeifen.

Bo fich ber Seitenpfad weniger als M. 0,35 über ben natürlichen Boben erbebt, werden bie Straße entang Graben von M. 0,35 Liefe, unten M. 0,30 und oben 1 Meter breit, im Nivsau ber äußern Kante bes Seitenpfades gemeffen, mit Bofchungen von 45° zu beiben Seiten angeleat.

21rt. 3.

Der allgemeine Sauf des Trace ift auf den durch Unfern General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Pliaen angegeben und fann von demfelben abgeändert werden, weun fich bei der Aussichtung findet, daß Abanderungen zum Bortbeile des Staates guläfig find. Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, savoir : 2 m. pour chaque accôtement et 4 m. pour le corps de la chaussée, mesurés entre les arêtes extérieures des bordures.

Lorsque l'accètement sera à moins de 0°35 audessus du terrain naturel, la route sera bordée de contrefossés de 0°35 de profondeur, 0°30 au plafond et de 1 m. d'ouverture en gueule, mesurés au niveau de l'arète des accètements avec talus de 45° de chaque còté.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directerr-général de l'intérieur et des travaux publics. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Die ju Unlage und Baubes fraglichen Etrafen. theiles erforderlichen Grundftude merben gemaß bem Befete vom 17. December 1859 über Die Enteianung gum öffentlichen Rugen in Befig genommen.

#### 91rt 6

Unfer General Director bes Innern und ber öffentlichen Bauten ift mit ber Bollgiebung Diefes Beidluffes beauftragt.

Soeftbuf, ben 9. October 1864.

Für ben Ronig-Großbergog: Deffen Stattbalter im Großbergogtbum. Beinrich .

Bring ber Rieberlanbe.

Der Beneral Director Durch ten Bringen : bes Innern und ber öffents Der Gecretar. lichen Bauten . 6. b'Dlimart.

G. Simons.

Ronigl. Großb. Befchluß vom 9. Detober 1864, woburch bas Trace ber Straft: pon Beigmühl (Colmar) burche Attert Thal nach Meichlingen beftimmt wird.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronia ber Rieberlande, Bring von Dranien Raffan. Großbergeg von Luremburg 2c., 2c., 2c.;

Rach Ginficht Unferes Befdluffes vom 28. Des cember 1861, wonach eine Strafe von Beigmubl (Colmar) burde Attert Thal nach Reichlingen aus Ctaatemitteln erbaut merben foll:

Muf ben Bericht Unferes Regierungs : Confeils pom 30. Juli 1864 :

Rach Anhörung Unferes Ctaateratbes über ben öffentlichen Ruten :

Saben beichloffen und beidließen:

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction du lot de route en question, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

#### Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sæstdyck, le 9 octobre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI.

PRINCE DES DIVERRAS

Le Directeur-général de l'in-Par le Prince : térieur et des travaux publics. Le Secrétaire E. SIMONS G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 9 octobre 1864. déterminant le tracé de la route de Geismuhl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, . Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 28 décembre 1861, décrétant la construction, aux frais de l'État, d'une route de Geismuhl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange;

Sur le rapport du Conseil de Gouvernement du 30 juillet 1864:

Notre Conseil d'État entendu sur l'utilité publique :

Avons arrêté et arrêtons :

192		
	Art. 1. Das Trace bes vorermähnten, zwischen Bowingen und Uletbingen liegenden Straßentheiles nimmt feinen Ansang am Ende des zwischen Bisen und Bowingen im Bau begriffenen Loofes durchschneibet ben hof ber Loos-Rühle, befolg den jesigen Weg bis zum Pfabl Rr. 215 unt richtet fich von bort ans nach dem Jauern bei Operses liedbingen.	comprise entre Bœvange et Useldange, prendra son origine à la fin du lot en construction entre Bissen et Bœvange, traversera la cour du moulin t Loos, suivra le chemin actuel jusqu'an piquet n° 215, et de là se dirigera jusque dans l'intérieur
	Das 1. Alignement bilbet die Fortsfehung bes letzten ber Straße von Bis- fen nach Bowingen nut bat eine Lange von	Le 1st alignement formera le prolon- gement du dernier alignement de la section de route de Bissen à Bœvange et aura une longueur de
	Das 2. bilbet mit dem 1. einen Winfel nach links von 158°30' und hat eine Länge von	Le 2° alignement fera avec le 1" un angle à gauche de 158° 30° et aura une longueur de
	Das 5. bildet mit dem 4. einen Binkel nach fints von 151-30' und hat eine Känge von	
	Das 6, bilbet mit bem 5, einen Binfel nach links von 177°30' und hat eine Länge von	
	Das 7, bistet mit bem 6, einen Winfel nach rechts von 137-10' und bat eine Länge von	Le 7° alignement fera avec le 6° un angle à droite de 137° 10° et aura une longueur de
	Das 8. bilbet mit dem 7. einen Wintel nach rechts von 66° und hat eine Lange von	
	Das 9. bilbet mit bem 8. einen Binfel	Le 9° alignement fera avec le 8° un

106,00.

107,50.

nach linte von 157° und bat eine Lange

Bintel nach linfe von 1510 und bat

Das 10. bilbet mit bem 9. einen

angle à gauche de 157° et aura une

Le 10° alignement fera avec le 9° un

angle à gauche de 151° et aura une 

longueur de . . . . . . . . . . . 106 m. 00.

Das 41. bilder mit dem 10. einen Binkel nach links von 152·40' und hat ine Lange von	Le 11° alignement fèra arec le 10° un angle à gauche de 152° 40° et aura une longueur de
Das 12. bildet mit dem 11. einen Binkel nach links von 138°30' und hat eine Länge von	Le 12' alignement fera avec le 11' un angle à gauche de 138' 30' et aura une longueur de 530 m. 00.
Das 13. bilbet mit bem 12. einen Bintel uach rechts von 142-20' und pat eine Länge von	Le 13° alignement fera avec le 12° un angle à droite de 142° 20' et aura une longueur de
Das 44. bildet mit dem 13. einen Bintel nach rechts von 159° und hat eine Länge von	Le 14° alignement fera avec le 13° un angle à droite de 159° et aura une longueur de 144 m. 00.
Das 15. bildet mit dem 14. einen Binfel nach links von 169° und hat eine Länge von	Le 15° alignement fera avec le 14° un angle à gauche de 169° et aura une longueur de 189 m. 00.
Das 16. bildet mit bem 15. einen Bintel nach links von 168-30' und hat eine Länge von	Le 16° alignement fera avec le 15° un angle à gauche de 168° 36' et aura une longueur de
Das 17. bildet mit dem 16. einen Bintel nach links von 143° und hat eine Länge von	Le 47' alignement fera avec le 46' un angle à gauche de 143' et aura une longueur de 92 m. 40.
Bufammen Meter 3192.80.	Ensemble mètres 3192 nr. 80.

Bufammen Meter 3192,80.
Diefe Alignemente werden durch regelmäßige Eurven, welche die Länge auf M. 3141,55 reducten, mit einander verbunden.

21rt. 2.

Die Breite ber Strafe wird gwifden ben außern Kanten ter Seitenpfabe 8 Meter betragen, webon 4 auf bie Chausse und 2 auf jeben Seitenpfab. Die Burchiaber bes hofes ber Loos-Mühle wird nur die Breite bes gwispen ben Gebäulichkeiten liegenben Rauaies haben.

Wo fich die Settenpfade weniger als M. 0,35 iber den natürlichen Boden erheben, werden die Straße entlang Gräben angelegt, welche M. 0,35 tief, unten M. 0,30 und oben 1 Meter breit fiab. Un ben Scitenpfaden werben Erdbankette angelegt, wenn fich dieselben mehr als 1 Meter über ben natürlichen Boben erheben.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur à 3141 m. 55.

#### Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, savoir : 4 m. pour le corps de la chaussée et 2 m. pour chaque accôtement. Dans la traversée de la cour du moulia Loos la route n'aura que la largeur comprise entre les bâtiments.

Lorsque les accûtements seront à moins de 0 m. 35 au dessus du terrain naturel, la route sera bordée de contrefossés de 0 m. 35 de profoudeur, 0 m. 30 au plafond, de 1 m. d'ouverture en gueule. Les accôtements seront bordés de banquettes en terrassements, lorsqu'ils seront à plus de 1 m. en contrehaut du terrain naturel.

Der allgemeine Lauf bes Trace ift auf ben burch Unfern General-Birector bes Junern und ber öffentlichen Bauten zu genebnigenben pflamen augegeben und fann von bemfelben abgeändert werben, wenn fich bei ber Ausstührung findet, bag Abüberungen zum Bortbeite bes Staates zufäßig find.

#### 21rt. 4.

Das zu Anlage und Bau biefes Stragentheiles erforderliche Grundeigenthum wird gemäß bem Befege vom 17. December 1859 über bie Enteeignung zum öffentlichen Rugen in Befit genommen.

#### 21rt. 5.

Unfer General Director bes Innern und ber öffentlichen Bauten ift mit ber Bollgiehung biefes Befdluffes beauftragt.

Soefibut, ben 9. October 1864.

7

Bur ben Ronig. Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum Beinrich.

Bring ber Rieberlande.

Der General Director Durch den Bringen: bes Innern und ber öffentstichen Bauten, G. b'Dlimart. La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'indérieur et des travaux publics; elle pourra être modifiée par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

#### Art. 4

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

#### Art. S.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Scestdyk, le 9 octobre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, E. Sinoss. Par le Prince: Le Secrétaire, G. d'Olimart.

bes

Großherzogthums Luremburg.



197

## MÉMORIAL

D

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

#### Griter Theil.

Acte der Gefengebung und der allgemeinen Berwaltung.

### PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Camstag, 19. Dovember 1864.

SAMEDI, 19 novembre 1864.

Gefet vom 18. November 1864, durch welches die Abligationen und Bins Coupons des Anlebens der Stadt Lugemburg von 1860 vom Stempel befreit werden.

Bit Wilhelm III, von Gottes Gnaden Konig ber Niebersanbe, Pring von Dranten-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c., Rach Anbörung Unferes Staatstatbes;

Mit Bustimmung ber Standeversammlung; Saben verordnet und verordnen:

Gingiger Artifel.

Die Oligationen und Bind Coupons bes burch bie Stadt Augemburg im Jahr 1860 aufgenommenen Anlebens von funfbunderttaufend Franken find vom Stempel befreit.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Befeh ins "Memorial" eingerüdt werbe, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werben.

Inremburg ben 18. Rovember 1864.

Fur den Ronig-Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum,

### Heinrich,

Bring ber Rieberlande.

Der General-Director der Finangen, Ulveling. Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart. Loi du 18 novembre 1864, affranchissant du timbre les obligations et coupons d'intérêt de l'emprunt de la ville de Luxembourg de 1860.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.; etc.;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États; Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les obligations et coupons d'intérêt de l'emprunt de cinq cent mille francs émis par la ville de Luxembourg en 1860, sont affranchis du timbre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI.

Le Directeur-général des finances, ULVELING. Prince des Pays-Bas.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'Olimart.

28 Dynason Goggle

1.

Gefen vom 18. November 1864, durch welches der Etaat feine Rechte auf den wom ehemaligen Martia-Theresten-Pulvermagagin eingenommenen Raum an die Stadt Luxemburg abtritt.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Nieberlande, Pring von Oranien- Naffau, Großbergog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Rad Anborung Unferes Ctaaterathes;

Mit Buftimmung ber Ctanbeversammlung;

Saben verordnet und verordnen :

Einziger Artifel.

Die Rechte bes Staates auf ben von bem ehemaligen, burch bie Bundesbebörbe aufgehobenen und geraumten Maria-Thereffen-Mubremaggin eingenommenen Raum, sowie auf ben daran flogenbem Garten und alle souffigen Pertinenzien befagten Untvermaggind find nemergetlich an die Stadt Lugemburg abgetreten. Dieselbe mirb barüber, als über ein ihr unwiderruftich gehöriges Cigeithum versigen.

Diefer Befigmechfel geschieht unter Befreiung von jeglider Stempele, Einregistrirunges und Dpe pothefengebuhr.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gefes ins "Memorial" eingerüdt werde, um von allen, die es betrifft, vollgogen und befolgt zu werben.

Luremburg ben 18. November 1864.

Fur ben Ronig-Brogherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Seinrich,

Pring ber Rieberlande.

Der General-Director ber Finangen, Ulveling. Durch ben Pringen: Der Gecretar, G. b'Dlimart. Loi du 18 novembre 1864, concernant la cession à la ville de Luxembourg des droits de l'État sur l'emplacement qu'occupait l'ancien magasin à noudre de Marie-Thèrèse.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.; etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de l'Assemblée des Élats :

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est fait cession gratuite à la ville de Luxembourg des droits de l'État sur l'emplacement qui occupait l'ancien magasin à poudre dit «de Marie-

occupait l'ancien magasin à poudre dit de Marie-Thérèse», supprimé et abandonné par les autorités fédérales, ainsi que sur le jardin y attenant et autres anciennes dépendances de cette poudrière. La ville disposera du tout comme de chose lui appartenant i rrévocablement.

Cette transmission de propriété a lieu avec exemption de tout droit de timbre, d'enregistrement et d'hypothèque.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

des finances,

ULVELING.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince :

Le Secrétaire, G. d'Olimart. Gefet vom 18. November 1864, durch welches Die Regierung zu einer neuen Emiffion von Bronge-Minge bis jum Betrage von fr. 100,000 ermächtigt wird.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Bring von Oranien-Raffau, Großbergog von Luzemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Anhörung Unferes Staaterathes;

Mit Buftimmung der Standeversammlung;

2frt. 1.

Die Regierung ift zu einer neuen Emiffion von Bronge-Munge bis zum Betrage von hunderttaufend Franken ermächtigt.

Art. 2

Die Regierung wird bie Unnahme von Luxemburger Bronge-Mange feitens ber Staatscaffen bei Entrichtung von Steuern foviel als thunlich in bobern Betragen als fünf Franken gestatten.

Urt. 3.

Die Lugemburger Bronge-Mungen werden in Betragen, beren Minimum bie Regierung beftimmen, und in benjenigen Bureaux, welche fie beszeichnen wird, gegen Zahlunge-Mungen ausge, wechfelt.

In Diefen Burcaug tann bas Publicum gugelaffen werben, 3ublungs-Müngen gegen Aufage-Müngen unter gewiffen von ber Regierung zu ftellenben Bebingungen ausguwechfeln.

Befehlen und verordnen, bag gegenwartiges Gefet ins "Memorial" eingerudt werbe, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luremburg ben 18. Rovember 1864.

Für den Ronig-Großherzog: Deffen Stattbalter im Großbergoatbum.

Bring der Riederlande.

Der General-Director ber Finangen, Ulveling. Durch ben Bringen: Der Gecretar, G. D'Dlimart. Loi du 18 novembre 1864, par lequel le Gouvernement est autorisé à faire une nouvelle émission de bronze, jusqu'à concurrence d'une valeur de 100,000 fr.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassan, Gand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Le Gouvernement est autorisé à faire une nouvelle émission de monnaie de bronze, jusqu'a concurrence d'une valeur de cent mille francs.

Art. 2.

Le Gouvernement autorisèra, autant que possible, l'admission dans les caisses de l'État, de la monnaie de bronze luxembourgeoise, en quantité plus forte que cinq francs, en paiement des impôts.

Les monnaies de bronze luxembourgeoises seront échangées contre des monnaies de paiement, par sommes dont le minimum sera fixé par le Gouvernement, et dans les bureaux qu'il désignera.

Le public pourra être admis à échanger, dans ces bureaux et aux conditions à déterminer par le Gouvernement, les monnaies de paiement contre des monnaies d'appoint.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

Le Directeur-général des finances, ULVELING. Prince des Pays-Bas.

Par le Prince:

Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Director Google

Ronial. Großb. Beichluß vom 11. Dovember 1861, moburch ein Theil des von Diefirch auf die Sohe des Serrenberges führenden Beges für Gegenftand öffentlichen Dusens erflärt wirb.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Ronia ber Rieberlande, Bring von Dranien Raffan, Großbergog von Luremburg 2c., 2c., 2c.;

Muf ben Bericht Unferes Regierungs Confeils Des Großbergogthums Luxemburg vom 8. Rovem. ber 1864:

Rad Anborung Unferes Staatsratbes; Saben beichloffen und beichließen : 91rt. 1.

Der Ban bes Theiles bes pon Diefirch nach ber Sobe bes Berrenberges führenben Beges, auf bem pon Unferm General Director Des Innern und ber öffentlichen Bauten am 11. Dctober b. 3. ne varietur unteridriebenen Blane burch ben Buditaben D bezeichnet, ift fur Begenftand offentlichen Rugens erflart.

Demgufolge fonnen Die gum Bau Diefes Begetheiles erforderlichen Bobenparcellen gemaß ben Beftimmungen bes Gefetes vom 17. December 1859 über Die Enteignung gum öffentlichen Ruten in Benit genommen werben.

#### 91rt. 2.

Unfer Beneral Director Des Innern und ber öffentlichen Bauten ift mit ber Bollgiebung Diefes Befchluffes, welcher ins "Memorial" Des Broßbergogthume eingerudt merben foll, beauftragt.

Luremburg ben 11. Dovember 1864.

Rur ben Ronig-Großbergog : Deffen Ctatthalter im Großbergogthum,

Seinrich. Bring ber Rieberlande.

Der General Director Des Innern u. ber öffentlichen Bauten.

E. Simone.

Durch ben Bringen: Der Gecretar. 6. D'Dlimart.

Arrêté royal grand-ducal du 11 novembre 1864. déclarant d'utilité publique la construction de la partie du chemin de Diekirch au plateau de la montagne de Herrenberg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu. Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 8 novembre 1864:

'Notre Conseil d'Etat entendu ; Avons arrêté et arrêtons :

#### Art. 4er.

Est déclarée d'utilité publique la construction de la partie du chemin de Diekirch au plateau de la montagne de Herrenberg, marquée par la lettre D au plan visé ne varietur par Notre Directeurgénéral de l'intérieur et des travaux publics sous la date du 11 octobre dernier :

En conséquence, l'expropriation des parcelles de terrains à emprendre pour la construction de cette partie de chemin pourra être poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

#### Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI

PRINCE DES PAYS-BAS. Par le Prince .

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics. E. SIMONS.

Le Secrétaire. G. D'OLIMART.

### Großherzogthums Luremburg.



## MÉMORIAL

### CRAND-DECHÉ DE LEVEMBOERG.

Erfter Theil.

Mete Der Gefetgebung und ber allgemeinen Berwaltung.

No 99

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ABMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerflag, 24. Rovember 1864.

Jetot, 24 novembre 1864.

Ronial. Großb. Beichluß vom 18. Rovember 1864, wodurch den belgifchen anonymen Befellichaften geftattet wird vor ben Gerichten bes Großherzogthums aufzutreten.

Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaten Ronig ber Rieterlande, Bring von Dranien-Raffau, Großbergog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Rad Ginficht Des Befeges vom 17. Rovember 1860, betreffend bie ben ansmartigen anonymen Befellichaften ju geftattenbe Befugnis im Groß. bergogthum ibre Rechte auszuuben und por Bericht aufzutreten;

Rad eingenommenem Gutachten Unferes Staats: ratbes :

Muf ben Bericht Unferes Staatsminiftere, Brafidenten ber Regierung, fo mie Unferes Benerals Directore ber Buftig, und nach Ginficht ber Confeile:Beratbung ber Regierung:

Daben beichloffen und beidließen :

Mrt. 1.

Die anonymen Befellichaften und Die übrigen Sandels., Induftries und Finang Affociationen, welche ber Beftatigung ber belgifchen Regierung bedurfen und biefelben erhalten baben, fonnen. Arrété royal grand-ducal du 18 novembre 1864, accordant aux sociétés anonymes belges la faculté d'exercer leurs droits et d'ester en justice dans le Grand-Duché

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 17 novembre 1860 concernant la faculté à accorder aux sociétés anonymes étrangères d'exercer leurs droits et d'ester en justice dans le Grand-Duché:

Vu l'avis de Notre Conseil d'État:

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur-général de la justice, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 4.

Les sociétés anonymes et les autres associations commerciales, industrielles ou financières, qui sont soumises à l'autorisation du Gouvernement belge, et qui l'ont obtenue, peuvent exercer tous leurs droits et ester en justice dans le Grand-

29

unter Befolgung der lugemburgifden Befege, alle ihre Rechte anbuben und vor Bericht auftreten.

Mrt. 2.

Unfer Staatsminifter, Prafitent ber Regierung, und Unfer General Director ber Juftig find, in fofern es jeben von ibnen betrifft, mit ber Bollgiebung diese Beschinffes, welcher ins "Memorial" einaerudt werben foll, beauftraat.

Yuremburg ben 18. Rovember 1864.

Gur ben Rouig-Großbergog:

Deffen Ctatthalter im Großherzogthum,

Bring ber Riederlande.

Der Staatsminister, Brafi: Durch ben Bringen: bent ber Regierung, Der Secretät, Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart. Der General-Director

der Juftig,

D. Bannerus.

Ronigl. Großb. Befchluß vom 9. October 1864, wodurch ber Bau ber Abfchlußmauer ber Borftadt Claufen für Gegenftand öffentlichen Rufens erflärt wirb.

Bir Milbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlaude, Bring von Dranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg 2c., 2c., 2c.;

Auf ben Bericht Unferer Regierung des Großberzogthums Luxemburg im Confeil vom 24. August b. 3.;

Rach Anhörung Unferes Ctaaterathes;

Daben beichloffen und beichließen :

21rt 1.

Der vom boben bentiden Bund geforberte Bau ber Abichlußmauer ber Borftabt Claufen (Gladt Lugemburg) zur Befreiung der Unter- und Borfatte vom geftungs Ruvon-Servitut, ift fur Gegenftand öffentlichen Angens erklatt. Duché, en se conformant aux lois luxembourgeoises.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre-Directeur-général de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Par le Prince :

Président du Gouvernement, Le Secretaire,
B° V. DE TORNACO.
G. D'OLIMARI.

Le Directeur-général de la justice,

H. VANNERUS.

Arrêté royal grand-ducal du 9 octobre 1864, déclarant d'utilité publique la construction du mur de clôture du saubourg de Clausen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-

ment du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 24 août dernier;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

Est déclarée d'utilité publique la construction du mur de clôture du faubourg de Clausen (ville de Luxembourg), exigée par la Haute Diète germanique, pour affranchir les villes-basses et les faubourgs des servitudes du rayon militaire de la forteresse. Demgufolge foll eintretenden Falles die Beftgnum Bau befagter Biofatiginauer err forbertichen Petvat Eizenthums gemaß ben betreffenben Beitrmunnigen ees Wefches vom 17. December 1859 über die Enteigung jum öffentlichen Rugen betrieben werben.

#### 21rt. 2.

Unfer General-Director bes Innern und ber öffentlichen Bauten ift mit ber Bollgiebung biefes Befchunfes, welcher ins "Memorial" eingerudt werben foll, beaufragt.

Soeftout, ben 9. Dctober 1864.

Für ben König Großbergog: Deffen Stattbalter im Großbergogthum

Bring ber Rieberlande.

Pring der Rieberlande.
Der General Director des Durch den Bringen:
Der Gecretat,
Bauten,
G. Simons.

En conséquence, l'expropriation de la propriété privée nécessaire à la construction de ce mur, sera, le cas échéant, poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

#### Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Sæstdyck, le 9 octobre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.
Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E SIMONS.
PARINCE DES PAYS-BAS.
PARINCE DES PAYS-

hei

# Großherzogthums Luremburg.

**№** 50

# MEMORIAL

D

### GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Griter Theil.

Acte der Gefetgebung und der allgemeinen Berwaltung. PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Camstag, 3. December 1864.

SAMEDI, 3 décembre 1864.

Ronigl. Großb. Befchluß vom 25. Rovember 1864, wodurch der auf dem Gebiete der Gemeinde Züntingen liegende Zheil des von Wersch nach Simmern ju bauenden Wegeb für Gegenstand öffentlichen Nugens erklärt wird.

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Bring von Oranien-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.,

Muf den Bericht Unferes Confeils ber Regierung bes Großbergogthums Luxemburg vom 21. Rovember b. J.;

Rach Anborung Unferes Staaterathes;

Saben beichloffen und beichließen :

Mrt. 1.

Der auf bem Gebiete ber Gemeinde Tuntingen liegende Tbeil bes von Merich nach Simmern gu bauenben Beges 1. Claffe ift für Gegenstand öffentlichen Rugens ertlatt.

Demyufolge fann bas jum Bau befagten Beges erforberliche Grundeigenthum nach Bebarf gemaß ben betreffenben Bestimmungen bes Gefebes vom 17. December 1859 über die Enteignung jum öffentlichen Rugen in Befig genommen werben. Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1864, déclarant d'utilité publique la partie du chemin à construire de Mersch à Septfontaines, située sur le territoire de la commune de Tuntingen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 21 novembre courant:

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

Est déclaré d'utilité publique le chemin de 1" classe à construire de Mersch à Septiontaines, en tant qu'il traverse le territoire de la commune de Tuntingen.

En conséquence les parcelles de propriété nécessaires à la construction de cehemin pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1839 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique. 2frt. 2.

Unfer General Director bes Innern und ber öffentlichen Banten ift mit ber Bollgiebung biefes Beidluffes, melder ine "Demorial" eingerudt merben foll , beauftraat.

Luremburg ben 25. Rapember 1864.

Rur ben Ronig-Großbergog: Deffen Ctattbalter im Großbergogthum, Semrich.

Bring ber Rieberlande.

Der Beneral Director Durch ben Bringen : bes Innern u. ber öffentlichen Der Gecretar. B. D'Dlimart. Rauten.

G. Gimens.

Ronigl. Großb. Befchluß vom 25. Rovember 1861, modurch ein Theil Des zwifchen Bianden und Bimele ju bouenden Weges für Begen.

fand öffentlichen Rugene erflart wird. Bir Wilhelm III, von Gottes Gnaben Ronig der Riederlande, Bring von Dranien-Raffan, Großbergog von guremburg 2c., 2c., 2c.;

Muf ben Bericht Unferes Confeile ber Regierung Des Großbergogthums Lugemburg vom 25. Rovember 1864:

Rach Unborung Unferes Staateratbes;

Saben beichloffen und beichließen : Mrt. 1.

Der amifchen ber Lobmuble und bem Rirchbof pon Bianden liegende Theil bes von Bianden nach Bimele gu bauenben Beges ift fur Beaen. fand öffentlichen Rugens erflart.

Demgufolge fann bas verichiebenartige, gum Bau befagten Beges erforberliche Brivateigenthum nach Bedarf gemaß ben betreffenben Bestimmungen bes Wefetes pom 17. December 1859 über Die Enteignung jum öffentlichen Rugen in Befig genommen merben.

Art. 9

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 25 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

> HENRI. PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'in-Par le Prince : térieur et des travaux publics. Le Secrétaire E. SIMONS. G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1864. déclarant d'utilité publique la partie de la route à construire entre Vianden et Rivels

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 21 novembre 1864:

Notre Conseil d'État entendu:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 17.

Est déclaré d'utilité publique le chemin à consruire de Vianden à Bivels, partie comprise entre le moulin à tan et le cimetière de Vianden.

En conséquence les parcelles de propriété privée, de nature diverse, nécessaires à la construction de ce chemin pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions y relatives de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

21rt. 2.

Unfer General Director Des Innern und Der öffentlichen Bauten ift mit ber Bollziehung Diefes Beschuffes, welcher ins "Memoriat" eingerüdt werben foll, beaufragt.

Luremburg ben 25. Rovember 1864.

Bur ben Ronig Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogtbum, Beinrich,

Bring ber Riederlande.

Der General Director Durch ben Bringen: bes Innern u. ber öffentlichen Der Gecretar, Bauten, G. b'Dlimart. Art.[2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 25 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

> HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, E. SIMONS. Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

hea

Großherzogthums furemburg.



### MEMORIAL

D

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erfter Theil. No 51

Acte der Gefengebung und der allgemeinen Berwaltung.

· PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Camstag, 10. December 1864.

SAMEDI, 10 décembre 1864.

Befet vom 9. December 1861, wodurch dem Art. 9 des Ansgaben-Budgete von 1863 ein Special-Credit beigefügt wird.

Bir Rilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Niederlande, Bring von Oranien-Naffau, Großbergog von Lugemburg 2c., 2c., 2c.;

Rach Anborung Unferes Staatbrathes; Rit Buftimmung ber Standeversammlung;

Saben perorduet und perorduen :

Gingiger Artifel.

Ein Special-Erebit von achtausend Franten (fr. 8000) ift gur Dedung ber Roften ber außersorbentichen Seffion ber Stanbeversammlung von 1863 bewilligt und bem Art. 9 bes Ausgaben-Büdgets bes nämlichen Jahres beigefut.

Befeblen und verordnen, daß gegenwartiges Gefig ins "Memorial" eingerudt werbe, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werben.

Luremburg ben 9. December 1864.

Bur ben Ronig-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Bring ber Riederlande.

Der Staatsminifter, Braft. Durch ben Bringen: bent ber Regierung, Der Gecretar, Baron B. be Tornaco. G. b'Dlimart. Loi du 9 décembre 1864, allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 9 du budget des dépenses de 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États; Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Un crédit spécial de huit mille francs (fr. 8,000) est alloué pour couvrir les dépenses de la session extraordinaire de l'Assemblée des États de 1863 et sera rattaché à l'art. 9 du budget des dépenses de la même année.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxemfourg , le 9 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc;

Son Lieutenunt-Représentant dans le Grand-Duché,

> HENRI, Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO. Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

31

Dig Lew by Google

Befet vom 9. December 1864, wodurch dem Art 18. des Ausgaben-Budgets von 1864 ein Special-Credit beigefügt wird.

Bir Bilbeim III, von Gottes Gnaden Ronig ber Riederlande, Bring von Oranien-Raffau, Großherzog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.,

Rach Anhörung Unferes Staaterathes;

Dit Buftimmung ber Standeversammlung;

---

#### Gingiger Artifel.

Ein Special-Eredit von zwölftaufend zweihunbert sunivbfungig Franken (Fr. 12,255) ift zu Einzahlungen in Cassen bes beutschen Bundes für 1864 bewilligt und bem Art. 18 bes Ausgaben-Bubgets bes nämlichen Jahres beigefügt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Gefes ins "Remorial" eingerudt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werben.

Luremburg ben 9. December 1864.

gur ben Ronig. Großberzog : Deffen Statthalter im Großberzogthum

Pring Der Riederlande. Der Staatsminifter, Prafit Durch den Bringen: Dent der Regierung, Der Secretar, Baron B. be Tornaco, G. b'Dlimart.

Befchluß vom 7. December 1864, die neue Emiffion von Bronge-Mange betreffend.

Der General'Director ber Finangen; Rach Ginficht bes Gefejes vom 18. November b. 3. (Den. Eb. I. S. 199), welches bie Regierung ju einer neuen Emifion Brouge-Mange bis jum Betrage von bunberttausend Franten ermächtigt; Loi du 9 décembre 1864, allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses de 1864.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu :

De l'assentiment de l'Assemblée des États :

Avons ordonné et ordonnous :

Article unique.

Un crédit spécial de donze mille deux cent cinquante-cinq francs (fr. 12,255) est alloué pour versements à faire dans les caisses de la Coufédération germanique pour 1864 et sera rattaché à l'art. 18 du budget des dépenses de la même année

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne,

Luxembourg, le 9 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. de TORNACO. G. D'OLLMART.

Arrêlé du 7 décembre 1864, concernant la nouvelle émission de monnaie de brunze.

LE DIRECTEUR-GENERAL DES FINANCES;

Vu la loi du 18 novembre dernier (Mém. I, p. 199), qui autorise le Gouvernement à faire une nouvelle émission de monnaie de bronze jusqu'a concurrence d'une valeur de cent mille francs :

Befdließt:

21rt. 1.

- A

Ce wird eine nene Emiffion Bronge-Munge im Betrage von bunderttaufend Franten in Bebn-Centimes-Studen fattfinden.

21rt. 2.

Die Bestimmungen ber Art. 1, 3 und 4 bes Soniglich Großbergoglichen Beschluffes vom 1. Marg 1854 (Dem. A. &., S. 215) find auf die neue Emission auwenbbar.

21rt. 3.

Gegenwartiger Befchluß foll ins "Memorial"

Luremburg. ben 7. December 1864.

Der Beneral Director ber Finangen, Ulveling.

iber 1864.

Arrête :

Art. 4".

Il y aura une nouvelle émission de monnaie de bronze d'une somme de cent mille francs en pièces de dix centimes.

Art. 2.

Les dispositions des articles 1°, 3 et 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 1° mars 1884 (Mém. a. f. page 215) sont rendues applicables à la nouvelle émission.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 7 décembre 1864.

Le Directeur-général des finances, ULVELING.

bea

Großherzogthums Luremburg.



## **MEMORIAL**

DU

A D-DOCHÉ DE LOXEMBOURG

#### Griter Theil.

Acte der Gefengebung und der allgemeinen Berwaltung.

№ 52.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittmoch. 14. December 1864.

MERCREDI, 14 décembre 1864.

Ronigl. Großh Befchluß vom 13. December 1944, den Schluß der ordentlichen Seffion der Gebeutlichen Seffion der Etändeverfammlung von 1864 und die Einberufung zu einer außerordeutlichen Seffion betreffend.

Bir Wilh: Im III, von Gottes Gnaden Ronig der Riederlande, Bring von Oranien. Raffan, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.,

Rach Ginficht der Urt. 60 und 72 der Berfaffung;

Auf ben Bericht Unferes Staatsminifters, Prafibenten ber Regierung, und nach Ginficht der jenem Berichte beigefügten Confeilsberathung der Regierung;

Baben befchloffen und befchließen:

21rt. 1.

Unfer Staatsminifter, Prafitbent ber Regierung, ift gu Unferm Bewollmächtigten ernannt, um in Unferem Ramen bei am verwichenen 26. October eröffnete orbentliche Geffien ber Ständeverfamme lung gut fchließen.

Mrt. 2.

Die Standeversammlung ift auf Donnerstag ben 15. December 1864 zu einer außerordentlichen Eeffton einberufen, um bie begonnenen Arbeiten zu beentigen und die ihr etwa noch zu machenden Borlagen zu berathen.

Arrêté royal grand-ducal du 13 décembre 1864 concernant la clôture de la session ordinaire des Etats pour 1864 et la convocation des Etats en session extraordinaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 60 et 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1".

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoir à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire de l'Assemblée des États, qui a été ouverte le 26 octobre dernier.

Art. 2.

L'Assemblée des États est convoquée en session extraordinaire pour jeudi 45 décembre 1864, à l'effet de terminer ses travaux commencés et d'examiner les affaires dont elle pourra encore être saisie. Bir verzichten fur Diefe außerordentliche Seffton barauf, von bem Une gemäß Art. 60 ber Berfaffung juftandigen Rechte ben Brafibenten ber Stanbeversammlung zu ernennen Gebrauch zu machen.

21rt. 4.

Bir bevollmächtigen Unfern Staatsminifter, Prafibenten ber Regierung, Die erwähnte außerorbentliche Geffion in Unferm Ramen zu eröffnen und zu ichlieben.

21rt. 5.

Unfer Staatsminister, Prafibent ber Regierung, ift mit ber Bollziebung biefes Beichluffes, welcher ins "Remorial" eingerudt werben foll, beauftragt.

Lugemburg ben 13. December 1864.

Fur den Ronig-Großbergog: Deffen Stattbalter im Großbergogtbum, Seinrich,

Bring ber Rieberlande.

Der Ctaatsminifter, Braff: Durch ben Pringen: bent ber Regierung, Der Gecretar, Baron R. be Tornaco. G. b'Dlimart. Nous renonçons pour cette session extraordinaire à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 4.

Nous donnons à Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, plein pouvoir pour ouvrir et clore, en Notre nom, la dite session extraordinaire.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 13 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc : Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

> HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président Par le Prince :
du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. de TORNACO. G. d'Olimart.

Großherzogthume furemburg.



### MEMORIAL

DE LUXEMBOURG.

Grfter Theil. Acte ber Gefetgebung

№ 53.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS RT D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

und ber allgemeinen Berwaltung. Cambtag, 24. December 1864.

SAMEDI. 24 décembre 1864.

Befett vom 16. December 1864 über die Dos hiliaritener

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaben Ronig ber Riederlande, Bring von Dranien-Raffau, Großbergog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Rad Ginfict Des Gefetes vom 26. Rovember 1849, eine Abanderung ber birecten Steuern betreffenb:

Rach Anborung Unferes Staaterathes;

Dit Buftimmung ber Standeversammlung; Saben perordnet und verordnen:

9irt. 1.

Die Ginfunfte aus ben einer und berfelben Berfon geborenden Sandels. und Induftrie Ans ftalten follen in Bufunft gefondert in den berichiebenen Gemeinden, mo diefe Anftalten liegen, besteuert merben.

Liegt Die Anftalt in pericbiebenen Gemeinben. fo gefchieht die Abicagung in jeder Bemeinde burch Bentilation im Berbaltnis Des Bertbes ber in berfelben liegenden abgufchagenden Theile ber Anftalt.

Diefe Bentilation gefdiebt burch die Repartitoren des Domicile bes Stenerpflichtigen; bat ber Stenerpflichtige fein Domicil nicht in ber Anftalt, to gefchiebt fie burch die Repartitoren Loi du 16 décembre 1864, relatif à la contribution mobilière.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 26 novembre 1849, portant modification des impôts directs;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats :

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 4".

Les revenus des établissements industriels et commerciaux appartenant à la même personne, seront à l'avenir imposés séparément dans les diverses communes de la situation de ces établissements.

Si l'établissement se trouve situé dans plusieurs communes, l'estimation se fera dans chacune d'elles par ventilation, en proportion des valeurs estimatives des parties de l'établissement qui y sont situées.

Cette ventilation sera faite par les experts-répartiteurs du domicile du contribuable. Et si le contribuable n'est pas domicilié à l'établissement, elle se fera par les experts-répartiteurs de la comberjenigen Gemeinde, welche ber Steuer Diector, nachdem er den Controleur darüber gebort, bezeichnet. Die Bürgermeister ber übrigen bethetlig ein Gemeinden werben einberufen, um mit entscheidender Stimme an den Berathungen der Repartitoren Theil zu nehmen.

#### 9frt 2

Die Angahl ber Repartitoren ift für die Stadt Lugemburg auf etf, jur die Gemeinden von mehr als 1200 Emwohnern auf fleben, und für alle übrigen auf fint, feftgefest; überdies gibt es für die Etadt Lugemburg drei, und für die übrigen Gemeinden zwei Erellvertreter. Die Repartitoren und beren Erellvertreter werden vom Steuerdierterd und Borlage obpselter, von dem Gemeinden die Strage obpselter, von dem Gemeinden aufgestellten Candidatentiften ernannt. Die Repartitoren sonnen beidberiren, wenn die Medragab der Metadtere acaemwärtig ift.

Die nämlichen Berfonen fonnen nicht langer als zwei aufeinander folgende Jahre als Repartitoren fungiren.

#### 21rt. 3.

Die Cantonal Revifionsrathe, mit Ausuahme besjenigen bes Cantons Lugemburg, welcher breisehm Ritglieder gabte, hefteben ans wenightens fleben Mitglieder und muffen jedenfalls ein Mitglied aus jeder Gemeinde baben. Gie werden von dem mit bem Finung Departement betrauten Mitgliede der Regierung aus den Gemeinderathen des Cantons ernannt. Die Einregistriungse Cinnebmer und die Spootbefen Bewahrer nehmen am Orte ibres Annofiges mit berathender Etimme an ben Berfammlungen ber Cantonal-Revifionserathe Ibed.

#### 21rt. 4.

Die füre halten von Dienstpferden bewilligten Bergutungen find in ben besteuerbaren Gintunften nicht mit einbegriffen.

Die Cafuatien ber Beiftlichen find mit einem Brocent gu befteuern.

mune qui sera désignée par le directeur des con. tributions après avoir entendu le contrôlent. Les bourgmestres des autres communes intéressées sont appelés pour assister avec voix délibérative aux délibérations des experts-répartiteurs.

#### Art. 2.

Le nombre des experts-répartiteurs est fixé à onze pour la ville de Luxenbourg, à sept pour les communes dont la population dépasse 1200 habitants et à cinq pour les autres. Il y aura en outre trois suppléants pour la ville de Luxembourg et deux pour les autres communes. Les experts-répartiteurs et leurs suppléants sont nommés par le directeur des contributions, sur des listes doubles de candidats présentés par les conseils communaux. Les experts-répartiteurs peuvent délibèrers il la maiorité des membres se trouve n'émile.

Les mêmes personnes ne pourront être expertsrépartiteurs pendant plus de deux années consécutives.

#### Art. 3.

Les conseils cantonaux de révision, à l'exception de celui du canton Luxen-bourg, qui est composé de treize membres, sont composés de sept membres au moins et doivent dans tous les cas compter un membre dans chaque commune. Ils sont désignés par le membre du Gouvernement chargé de l'administration des finances parmi les conseillers communaux du canton. Les receveurs de l'enregistrement et les conservateurs des hypothèques, dans les lieux de leur résidence, assistent avec voix consultative aux réunions des conseils cautonaux de révision.

#### Art. 4.

Ne sont pas comprises dans les émoluments imposables, les indemnités allouées pour tenue de chevaux de service.

Le casuel des ecclésiastiques est imposable au taux d'un pour cent.

Der Artifel 9 des Gefeges vom 26. Rovember 1849 ift abgeandert, mie folgt:

"Außer der im vorigen Artifel erwähnten Mutterrolle bat der Rath der Repartitoren zur namlichen Zeit eine Supplementar Bolle aufguftellen, in welcher alle Ginwohner zu bezreifen find, die im Laufe des Jahres zur Besteinerung oder zu erhöbter Besteuerung wegen eines handels, eines hantwerke, einer Jahufteie, oder auf Grund eines Gebaltes, einer Pensten, einer Rente oder sonstiger besteuerbacer Vortbeite und Gewinnste berangusiehen, oder auf der hauptmutterrolle als fleuerpflichtia überaangan worden find."

21rt. 6.

Unbeschadet bes Artifels 20 bes Geieges vom 26. Nevember 1849 find ber nach bem Bortlaute bes Civil-Geiegbuches im Gresbergogtbum wohnende Ausläuber, sewie ber nicht in beifer Beise barin wohnende, doch mit Geblulichteiten beites tes Eigenibum im Lande beffigende und in demselben gewöhnlich ober wenigftens bei Monate bes Jahres fich aufbaltende Anständer besteuerbarfur die Mobiliar Capitalien und Mobiliar Cinfluste, eine fie im Großbergogtbum bestigen, sowie für die steuerpflichtigen Einsfinste und Gewinnste, welche sie deuerpflichtigen Ginssnife in und Gewinnste, welche fie darin bezieben. In bissen leigeren und Bentsonen obne Rückficht auf deren derfunst.

21rt. 7.

Die Bebörben, welche in Sachen der Mobiliarfteuer zu verfügen, sowie die Beamten, welche biese Sachen zu infruiren baben, sonnen fich von den Beamten der Einregisfrirungs- und Steuerverwaltung nach veburgitet Ausstunft geben laffen. Der Art. 58 bes Gesses von 22. Frimaire Jahr VII bleibt jedoch zu voller Kraft besteden.

Art. 8.

Die Enticheidungen der Repartitoren, fowie biejenigen der Revifionerathe tonnen pon der

L'art. 9 de la loi du 26 novembre 1849 est modifié comme suit :

«Outre la matrice dont il est question à l'article précédent, le conseil des experts-répartiteurs dressera à la mème époque une matrice supplémentaire comprenant tous les habitants qui, dans le courant de l'année, sont devenus passibles de l'impôt, ou d'une majoration, du chef d'un commerce, d'une profession, d'une industrie, ou à raison d'un traitement, d'une pension, d'une rente ou d'antres avantages et bénéfices imposables, ainsi que les contribunables qui auraient été omis dans la matrice principale.»

#### Art. 6.

Sans préjudire de l'art. 20 de la loi du 26 novembre 1849, l'étranger domicilié dans le Grand-Duché aux termes du Code civil, ainsi que l'étranger non ainsi donicilié, mais possédant des propriétés bâties et résidant habituellement dans le pays, ou au moins pendant trois mois de l'année, sont passibles de l'impôt à raison des capitaux et revenus mobiliers qu'ils possèdent dans le Grand-Duché, ainsi que des revenus et bénéfices imposables qu'ils y réalisent. Dans ces deruiers revenus sont comprises, entre autres, jes rentes viagères et les pensions, a'importe par qui elles sont servies.

#### Art. 7.

Les autorités qui sont appelées à statuer en matière d'impôt mobiliter, ainsi que les fonctionnaires qui sont chargés d'instruire ces affaires, peuvent se faire délivrer les renseiguements dont ils out besoin par les fonctionnaires des administrations de l'enregistrement et des contributions. Toutefois l'art. 58 de la 10i du 22 frimaire an VII conservera toute sa force et vigueur.

#### Art.: 8.

Les décisions des experts-répartiteurs, ainsi que celles des conseils de révision peuvent être Steuerverwaltung, von ben betreffenden Steuer, pflichtigen, beren Intereffen ober Rechte fie ver-legen, fowie von ben betbeiligten Gemeinden in ben burch bie §§ 2 und 3 bes Art. 1. vorge-febenen Källen angegriffen werben.

#### 9irt 9

Der Recurs gegen Die Enticheidung bes Rathes ber Repartitoren mirb binnen brei Mougten vom Tage Des Dabnungezeiteis, burch melden Die Rabiung ber Steueranote perlangt mirb, por ben Cantonal Reviffonerath gebracht, wenn berfeibe pom Steuerpflichtigen, und binnen brei Mongten bom Tage ber angegriffenen Enticeibung, wenn er von der Stenervermaltung ergriffen mirb. Der Recurs ber Steuerpermaltung muß burch ben Drie Controleur ober burch einen antern bobern Beamten ber Steuerpermaltung eingebracht mer . ben, Gr mirb mitt. ie Bermaltungeget eines auf Befehl bes Controleure banbeleben Accifenbeam: ten ben Steuerpflichtigent notificirt, welch letterer feine Bertbeibigungemittel binnen einem Monat mirb geltend machen. Das Recursgefuch eines Cteuerpflichtigen, fowie Die Bertbeibigungefdrift gegen ben Recure ber Bermaltung tonnen auf ftempelfreies Bavier geschrieben merben,

#### Mrt. 10.

Der Recurs gegen bie Entideibung eines Cantonal-Revifionerathes wird vor ben Staatbrath, Ausschuf jur Serreifaden, gebracht, welcher Direct entscheibet. Rubrt berfelbe von ber Steuervermaltung ber, so wird er vom Director biefer Bermaltung einzebracht.

#### 91rt. 11.

In ben durch die §\$ 2 und 3 des Art. 1 vorgefeben Fällen tann jede Gemeinde, im welcher die Auftatt liegt, ibren Recurs gegen die Entscheichung des Ratibes der Repartitoren oder gegen diejenige des Cantonal Revisionstaties in Betreff der vorgunebmenden Bentilation der Steuer ergreifen. Die fert Recurs wird binnen drei Monateu vom Tage der befritteuen Guischeidung an durch den Bürgermeis

attaquées par l'administration des contributions, par les contribuables qu'elles concernent, dont elles telsent les intérêts ou les droits, aiusi que par les communes intéressées, dans les cas prévus par les §§ 2 et 3 de l'art. 4".

#### Art. 9.

Le recours contre la décision d'un conseil d'experts-répartiteurs est porté devant le conseil cantonal de révision dans les trois mois de la date de l'avertissement par lequel le paiement de la cotisation est réclamé, s'il est formé par le contribuable : et dans les trois mois de la date de la décision attaquée, s'il est formé par l'administration des contributions. Le recours de l'administration des contributions doit être formé par le contrôleur du lieu, ou par un autre employé supérieur de cette administration. Il est notifié par acte administratif d'un commis de accises agissant d'après l'ordre du contrôleur, au contribuable. qui pourra dans le mois présenter ses moyens de défense. La requête de recours d'un contribuable ainsi que celle contenant les défenses au recours de l'administration peuvent être rédigées sur panier non timbré.

#### Art. 10.

Le revours contre la décision d'un conseil cantonai de révision est porté devant le Conseil d'Etal, comité du contentieux, qui statue avec juridiction directe. S'il émane de l'administration des contributions, il est formé par le directeur de cette administration.

#### Art. 11.

Dans les cas prévus par les §§ 2 et 3 de l'art. 1", chaque commune de la situation de l'établissement peut exercer son recours contre la décision du conseil des experts-répartiteurs ou celle du conseil cantonal de révision, en ce qui concerne la ventilation qui doft être faite de l'impôt. Ce recours doit être fait par le bourgmestre de la commune intéressée, dans

fter ber betheitigten Gemeinde ergriffen. Es wird babei in ber fur ben Rocurs ber Steuerpflichtigen vorgeschriebenen Beife verfahren und entschieben.

#### Mrt. 12.

Die Gefuche um Steueremäßigung ober Eteuererlaffung wegen gufalig ertitleiner Betinfe werben
wem General Diector ber Finangen erlebigt und
muffen bemfelben binnen junizebn Tagen vom
Datum beb bie Berantaffung bagu gebniben Borr
falles eingereich werben. Alle berartige Rectamationen werben vorfamfig bem Begirts Controleur
gur Begutachtung mitgetbeitt. Gufuben fich biefelben anf ben Tegt eines Gefeges, fo ift ber
Recurs gegen bie erfolgte Enischeitung beim
Ctaalbrathe, Ausschuß für Streitsachen, eröffnet.

#### 91rt. 13.

Der Recurs und die Reclamationen befreien ben Eteuerpflichtigen nicht von ber Entrichtung ber erfallene ober ju erfallenben Termine, vorbebalte lich ber etwatgen Rudeistattung nicht geschulteter Einzahlungen. Die Quittung ber erfallenen Termine muß bei Strafe ber Beiwerfung vorgezeigt werben.

#### 21rt. 14.

Der Art. 29 bes Gifches vom 26. Rovember 1849 ift abgeanbert, wie folgt:

"Die Mebitiaisteuer mid in Zwölfteln gezahlt. Gleichwohl ift ber Steuerpfichtige, welcher bie Gemeinde vor Ablauf ted Jabres verläßt, fur welches bie Rolle aufgestellt ift, verpflichtet vor Bhang feine Steuerquote qu entrichten."

Die in ben Cuppletiprollen angef gren Quoten find fofort nach Ausgabe befagter Rollen erfallen.

#### 21rt. 15.

Der Art. 26. bes Gefeges vom 26. Revember 1849 ift abgeichafft.

#### 21rt. 16.

Ce wird jahrlich im "Remorial" eine Lifte ber über gebn Franten Bejteuerren veröffentlicht. les trois mois de la décision attaquée. Il sera procédé et statué de la manière prévue pour le recours des contribuables.

#### Art. 19.

Les demandes en modération et remise d'impôt pour pertes arrivées par accidents sont décidées par le directeur-général des finances et doivent lui être soumises dans les quinze jours de la date de l'évènement qui y donne lieu. Toutes ces réclamations sont préalablement communiquées à l'avis du contrôteur divisionnaire. Si elles sont fondées sur un texte de loi, le recours est ouvert au Conseil d'Etat, comité du contentieux, contre la décision rendue.

#### Art. 43

Le recours et les réclamations ne dispensent pas le contribuable du paiement des termes échus et à écheoir, sauf la restitution, s'il y a lieu, des paiements faits indûment. La quittance des termes échus doit être produite sous peine de rejet.

#### Art. 14.

L'art. 29 de la loi du 26 novembre 1849 est

 La contribution mobilière est payable par donzième. Néanmoins le contribuable qui quitte la commune avant la fin de l'année pour laquelle le rôle est formé, est tenu de solder sa cote avant son dénart...

Les cotes portées aux rôles supplétifs sont exigibles dès l'émission de ces rôles.

#### Art. 15.

L'art. 26 de la loi du 26 novembre 1849 est abrogé.

#### Art. 16.

On publiera annuellement au Mémorial une liste des contribuables payant plus de dix francs.

21rt. 17.

Art. 17.

Die Bestimmungen ber Konigl. Großt. Berordnung vom 25. September 1857 (Dem. Ib. I, S. 413), sowie die gegenwärtigem Gefege gumibertaufenden Bestimmungen des Gesches vom 26. November 1849 sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwartiges Gefes ins "Memorial" eingerudt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt gu merben.

Lugemburg, ben 16. December 1864.

Der General-Director

ber Rinangen .

Ulveling.

Bur ben Ronig-Großbergog: Deffen Statthalter im Großbergogthum,

Seinrich.

Bring ber Rieberlande.

Durch ben Bringen: Der Gecreiar, B. D'Dlimart. Les dispositions de l'ordonnance royale grandducale du 25 septembre 1857 (Mém. 1, p. 413), ainsi que les dispositions de la loi du 26 novembre 1849 qui sont contraires à la présente loi, sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances, ULVELING. Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. n'OLIMART.

Folgen die durch vorstehendes Gefes vom 16 December 1864 nicht abgeanderten Artitel des Gefeses vom 26. November 1849.

Suivent les articles de la loi du 26 novembre 1849 qui n'ont pas été modifiés par la loi du 16 décembre 1864 qui précède.

21rt. 1.

Bom 1. Januar 1850 an foll die Grundsteuer um 20 Brocent erboht werden.

Diefe Erbohnng trifft ben Sauptbetrag und bie Bufagbetrage, wie fle jest besteben.

Bom Ertrage ber fo erhöhten Grundflener werden 7 Procent gum Beften ber Gemeinden abgezogen, in deren Gebiete Die Grundflude liegen.

21rt. 2.

Ebenfalls vom 1. Januar 1850 an tritt an bie Stelle ber Berfonals und ber Batentfteuer

"Art. 1.

A partir du 1er janvier 1830, la contribution foncière sera augmentée de 20 pCt.

Cette augmentation portera sur le principal et les additionnels actuellement existants.

Il sera prélevé sur le produit de la contribution foncière, ainsi majorée, 7 pCt. au profit des communes où les biens sont situés.

Art. 2.

Également à partir du 1º janvier 1850, l'impôt personnel et le droit de patente seront remplacés eine einzige Mobifiarfteuer, von beren Ertrag 4 Progent jum Beften ber Gemeinden abgegogen werben, und welcher bie Einfünfte, Bortbeile, Gewinne, Gehalter, Benftonen und anderes vom Staate gegablies Einfonmen, in der hierunten bestimmten Beise unterliegen, jedoch nicht die Grundrebenuen, unterworfen flub.

#### 2frt. 3.

Die im vorigen Artifet erwähnte Mobiliarifteuer ift seingeset auf 2 Prozent ber vermuthichen Cirifunte, Bortbeile und Browine, und auf ein Prozent ber Gebalter, Penfionen ober anderen Einsommen, welche vom Staate, von ben Gemeinben, öffentlichen Anstalten und Brivatpersonen gegabit werben.

Die, Leibrenten find ben Benfionen gleichgefest.

Musgenommen find jedoch von ber Steuer die Bortbeile, welche das Brennen ber Beintreftern und ber Beinbefen, so wie ber andern Erzenge niffe bes Landbaues abwirft, welche vom Producenten felbft gebrannt werben.

#### 21rt. 4.

Bon jedem Mobiliar Capital wird angenommen, daß es wenigstens funf Brogent Jutereffe abwirft. Bas es weiter abwirft, ift als Benefig befteuert.

#### 21rt. 5.

Unter bem Mobiliarcapital ift nicht begriffen ber Werth ber Sandmobel und ber jum Betriebe ber Landwirthichaft bienenden Gerathichaften.

#### 21rt. 6.

In jeder Gemeinde bestimmt ein Bertbeis lungerath die vermuthlichen Ginfunfte, Bortheile und Gewinne jedes Steuerpflichtigen.

Der Burgermeifter ober fein Stellvertreter ift von Rechtswegen Mitglied bes Bertheilungs, rathes.

Der Burgermeifter ober fein Stellvertreter leis

par une seule contribution mobilière, du produit de laquelle il sera prélevé 4 pCt. au profit des comunnes, et qui sera assise sur les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions, ou autres émoluments payés par le trésor, de la manière déterminée ci-après, toutefois en n'y comprenant pas les revenus fonciers.

#### Art. 3.

La contribution mobilière, mentionnée à l'artirle précédent, est fixée à 2 pCt. des revenus, bénéfices et gains présumés, et à 1 pCt. des traitements, pensions ou autres émoluments, payés par l'État, les communes, les établissements publics et les particuliers.

Les rentes viagères sont assimilées aux pensions.

Sont cependant exempts de l'impôt, les bénéfices produits par la distillation des marcs de raisin et des lies de vin, ainsi que des autres produits agricoles qui seraient distillés par le producteur lui-même.

#### Art. 4.

Tout capital mobilier est censé produire au moins un intérêt de 5 pCt. Ce qu'il produit en plus est imposé comme bénéfice.

#### Art. 5.

Le capital mobilier ne comprend pas la valeur des membles meublants, ni celle du mobilier servant à des exploitations agricoles.

#### Art. 6.

Dans chaque commune un conseil d'expertsrépartiteurs détermine les bénéfices, les revenus et gains présumés de chaque contribuable.

Le bourgmestre, ou son suppléant, est de droit membre du conseil des experts-répartiteurs.

Le bourgmestre, ou son remplaçant, prêtera

ftet ben Eid vor bem Friedenbrichter bes Cantons, und nimmt ben Gib ber andern Bertbeiler und beren Sellvertreter ab. Die Protofolle find auf ftempelfreiem Papier aufzunehnen, und unentgeltiich einzuregiftriren.

Der Gib wird in folgenden Borten geleiftet :

"3ch fcwore, mein Amt ale Steuer, "Bertheiler, nach Ebreund Gewiffen gu "erfüllen. — Go wahr mir Gott belfe."

#### 91rt. 7.

In Ermangelung des Borfchlages von Candidaten binnen der bestimmten Fristen werden die Bertheiler vom General-Administrator der Finangen ernannt.

Die Bertbeilungerathe werden gur Galfte alle Jahr erneuert. Ibre Ritglieber tonnen unter fich bis jum gweiten Grade einschließlich weber verwatht noch verschwafgert fein.

#### 21rt. 8.

Der Bertheilungsrath, welchem ber Controleur ober ber Einnebmer ber Einer beiwohnt, bat, alle Jahr im Monat December, bie Mitterolle berfenigen Steuerpflichtigen ber Gemeinde aufguftellen, welche auf bie Rolle ber Mobiliarsteuer bes folgenden Jahres zu fest filgen find.

Bu diefem Zwede ift die Lifte ber Einwohner ber Gemeinde bem Steuercontroleur vor bem 1. December von der Gemeindeverwaltung gu liefern.

#### 2rt. 10.

Die Bertheiler find vom Burgermeister, und in bessen Ermangelung vom Ereuercontroleur gui sommen gur unten, welche, abgefeben vom ber jabrlichen Bereinigung bebnis Ausstellung ber Mnteterollen, sie so oft versammeln fonnen, als sich sierzu im Laufe des Jahres das Bedürsnis ergibt.

serment devant le juge de paix du canton, et recevra le serment des autres experts-répartiteurs et des experts-répartiteurs-suppléants. Les procès-verbaux seront reçus sur papier libre et enrégistrés gratis.

Le serment est prêté en ces termes :

"Je jure de remplir mes fonctions d'expertprépartiteur en mon honneur et conscience. — » Ainsi Dieu me soit en aide!»

#### Art. 7.

A défaut de présentation de candidats, dans les détais fixés, les experts-répartiteurs sont nommés d'office par l'Administrateur-général des finances.

Les conseils d'experts-répartiteurs seront renouvelés par motité tous les ans; les membres ne pourront être, ni parents, ni alliés entre eux jusqu'au deuxième degré inclusivement.

#### Art. 8.

Le conseil des experts-réportiteurs, qui sera assisté du contrôleur ou du receveur des contributions, dressera tous les ans au mois de décembre, la matrice des contribuables de la commune, à porter au rôle de la contribution mobilière de l'année suivante.

La liste des habitants de la commune est fournie à cet effet au contrôleur des contributions par l'administration communale, avant le te décembre.

#### Art. 10.

Les experts-répartiteurs seront convoqués par le hourgmestre et, à son défaut, par le contrôleur des contributions, qui, indépendamment de la réunion annuelle pour la formation des matrices, pourront les réunir chaque fois que le besoin s'en présentera dans le courant de l'année.

#### 21rt. 11.

Benn, zweimal hinter einander versammelt, ber Bertheilungsrath nicht diese Majorität hat, so wird derselbe vorläufig durch den Gemeinderath vervollftändigt.

Benn die nicht erschienenen Bertheiler feine gulaffigen Grunde ibrer Abwesenheit angeben, so hat ber Gemeinderald Candidaten vorzus schlagen, welche an ihre Stelle befinitiv in Gemäßbeit des obigen Art. 7 zu ernennen find.

#### 9frt. 12.

Der Bertheilungsrath bat bie Befugnis, als Auskunfispersonen fo viele Steuerbare jugugieben, als ibm nuglich erscheint. Dieselben haben feine Stimme bei der Berathung.

Sanbelt es fich barum, einen Bertheiter ober feinen Bermanbten ober Berichwägerten bis jum zweiten Grabe einschließtich, ju besteuern, so soll biefer Bertheiter fich ber Theilnahme an ber Berathung enthalten, und mahrend berfelsben sich aus bem Collegium entfernen, ohne daß bie Enthaltung und bie Enthaltung ben Fortgang ber Berathung wegen ber Jahl ber anmes senben Bertheilter bemmen tonnen.

#### Mrt. 13.

Benn die Arbeit der Bertheiler vollendet ift, so bieibt fie gehn Tage lang gur Ginficht ber Eteuerpflichtigen im Secretariat bes Gemeinde baufes liegen.

Diefe hinterlegung ift bem Bublicum anzuzeigen, und bie Eteuerpflichtigen, welche Bemerfungen ju machen haben, tragen fie in ein biergu bereites Deft ein.

Rach Ablauf Der zehntägigen Frift ichliest der Bertbeilungerath feine Arbeit ab, nachdem er geeigneten galles bie gemachten Einsprüche berud. fichtigt bat.

1.

#### Art. 11.

Si, après deux convocations successives, cette majorité n'a pu se former, le conseil des expertsrépartiteurs sera complété provisoirement par le conseil compunal

Si les experts-répartiteurs non comparants n'allèguent point de motifs admissibles de leur absence, le conseil communal proposera des candidats pour être nommés définitivement en leur remplacement, conformément à l'art. 7 ci-dessus,

#### Art. 12.

Le conseil des experts-répartiteurs est autorisé à appeler dans son sein tel nombre de contribuables qu'il juge utile, pour fournir des renseignements. Ces contribuables n'ont pas voix délibérative.

Lorsqu'il s'agit de cotiser un expert-répartiteur, ou son parent ou allié jusqu'au second degré inclusivement, cet expert-répartiteur doit s'abstenir de prendre part à la délibération, et se retirer du collége pendant cette délibération, sans que l'abstention et la retraite puissent arrêter la marche de la délibération, à raison du nombre des experts-répartiteurs présents.

#### Art. 13.

Le travail des experts-répartiteurs achevé, il restera déposé pendant dix jours à l'inspection des contribuables, au secrétariat de la maison commune.

Ce dépôt sera annoncé au public, et les contribuables qui auront des observations à faire, les consigneront dans un cahier ouvert à cet effet.

Après l'expiration du délai de dix jours, le conseil des experts-répartiteurs arrètera son travail, après avoir eu égard, s'il y a lieu, aux réclamations faites. Der Controleur ober ber Einnehmer ber Steue ern verfiebt bei bem Bertbeilungstatb bas Gefchaft bes Secretars fur Die Aufftellung ber Mutterrollen, mit ratbaebenber Stimme.

Benn bei der Anfertigung der Mutterrollen ber Controleur ober ber Ginnehmer mit ben Bertbeiten nicht einig ift über bie Bestfetgung ber Einfünfte, Gewinne oder Bortheile eines Steuerbaren, so bat er sowohl, wie die Bertbeiter, feine Bemertungen in einer bierfür in der Rolle eröffneten Spalte auszuführen.

#### Mrt. 15.

Die Saupt Mutterrolle muß jede Berson begreifen, welche an ber von ber Gemeinderwaltung getieferten Lifte ber Einwobner febr, und ein Einfommen, ein Benefig, einen Gewinn, ein Gebalt, eine Jenfon, ober einen sonstigen nach bem gegenwärtigen Geiege zu besteuernben Bortheil geuieft, vorbebaltlich ber hierunter folgenben Bestimmungen über die Eteuerbaren, welche Sandels- ober gewerbliche Anlagen in verschiebenen Gemeinden bestigen, und über die Austäuder.

Auf die Lifte ber Ginwohner find alle Individuen zu fegen, welche am 1. November in der Bemeinde wohnen.

#### 21rt. 16.

Die verbeiratheten, nicht aus ber Butergemeinicht getretenen Ehemanner, werben nach ihrem
und ibrer Chefrauen gemeinschaftlichen Eutommen und nach ben Boribeilen bes handels befreuert, welchen fie mit ihren Frauen gemeinschafte lich betreiben.

#### Mrt. 17.

Die Ciutunfte, Benefige, Geminne, Gebatter, Benfionen ober anderen Vortbeile, melde ein und berfelbe Steuerbare genieft, werben von einander getrennt in ben Mutterrollen abgeschäft. Le contrôleur ou receveur des contributions remplit près du conseil des experts répartiteurs les fonctions de secrétaire, pour la formation des

matrices, avec voix consultative.

Si lors de la confection des matrices, le contrôleur ou le receveur n'est pas d'accord avec les experts-répartiteurs sur la fixation des revenus, gains ou bénéfices d'un contribuable, il déduira, de même que les experts-répartiteurs, ses observations dans une colonne réservée à cet effet dans la matrice.

#### Art. 48.

La matrice principale comprendra tout individu qui figure sur la liste des habitants remise, par l'administration communale, et jouit d'un revenu, d'un bénéfice, d'un gain, d'un traitement, d'une pension ou d'un autre émolument, imposable d'après la présente loi, sauf ce qui est réglé ciaprès pour les contribuables qui ont des établissements commerciaux ou industriels dans diverses communes, ainsi que pour les étrangers.

Sur la liste des habitants seront portés tous les individus résidant dans la commune au premier novembre

#### Art. 16.

Les hommes mariés, non séparés de biens, sont imposés à raison de leurs reverus réunis à ceux de leurs femmes, ainsi que des bénéfices du commerce et de l'industrie qu'ils exercent en communa avec elles.

#### Art. 17.

Les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions ou autres émoluments dont jouit un seul et même contribuable, sont évalués distinctement dans les matrices des rôles.

#### Mrt. 19.

Bede inlandifche Sandelsgefellicaft wird in ber Berfon ihres gefetlichen Bertretere befteuert.

#### 9frt. 20.

Der Ausländer, welcher nicht im Großbergogethum nach ben Morten des bürgerlichen Gelebbuches feinen Bohnort hat, ift nur in soweit fleuerbar, alls er daselicht einen handel, ein Geschäft, Gewerbe, handwert ober einen Debit felbst betreibt, ober in seinem Ramen betreiben läßt, und zwar nur nach den Einfunften und Bortheisen, welche er daraus gieht.

#### 2frt. 22.

Die Cintunfte, Benefige, Gewinne, Gehalter, Benfionen ober andere Bortbeile bes Jahres, in welchem bie Mutterrollen aufgestellt werben, bienen als Grundlage ber Abichagung fur bas folgende Jahr.

Die ergangende Mutterrolle begreift gleichwobl nur bie vermuthlichen Vortheile und Gewinne befielben Jahres in welchem sie aufgestellt wird, was die Einwohner betrifft, welche im Laufe des Jahres gur Besteurung ober zu einer Steuererböhung geeignet geworben find.

#### Mrt. 23.

Ber einen Sanbel, ein Geschäft ober ein Gewerbe im Laufe bes Jahres aufangt, muß Diefes beclariren im Burean des Steuereinnehmers ber Gemeinbe, wo er fich etablirt.

Ebenfo muß das vor dem Ende des Jahres erfolgende Aufhoren beclarirt werden.

Der Steuerpflichtige, welcher Diese Formlichkeit unterläßt, wird ohne Rudficht auf die Zeit befteuert, wo bas Beschäft nicht thatig war.

#### 9Irt. 24.

Die Steuereinnehmer haben fich gegenseitig burch Bermittelung ibrer Controleurs Die uothigen Angaben gur Anfebung berjenigen Steuerpfliche

#### Art. 19.

Toute société commerciale indigène est imposée dans la personne de son représentant légal.

#### Art. 20.

L'étranger, non domicilié dans le Grand-Duché aux termes du Code civil, n'y est imposable que pour autant qu'il y exerce lui-même, ou y fait exercer en son nom, un commerce, une profession, une industrie, un métier ou un débit, et seulement à raison des revenus et bénéfices qu'il en retire.

#### Art. 99.

Les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions ou autres émoluments de l'année dans laquelle les matrices sont formées, serviront de base d'appréciation pour l'année suivante.

La matrice supplémentaire ne comprend néan moins que les bénéfices et gains présumés de l'année même de sa formation, en ce qui concerne les habitants devenus passibles de l'impôt ou d'une majoration d'impôt dans le courant de l'année

#### Art. 23.

Celui qui entreprend un commerce, une profession ou une industrie dans le courant de l'année, doit en faire la déclaration au bureau du receveur des contributions de la commune où il s'établit.

La cessation avant la fin de l'année doit être déclarée de même.

Le contribuable qui néglige cette formalité, est imposé sans égard au temps d'inactivité.

#### Art. 24.

Les receveurs des contributions se transmettront mutuellement, par l'intermédiaire de leurs contrôleurs, les renseignements nécessaires pour



tigen zu überichiden, welche feit ber Aufftellung ber vorbergebenden Rutterrollen ihren Bohnort geanbert baben.

Die Bemeindeverwaltungen find ihrerfeits verbunden, so weit es fie angebt, ben Steuereinnehmern die fur benfelben 3med geeigneten Anachen au liefern.

#### Mrt. 25.

Die Mutterrollen find, nachdem fie von den Bertheilern abgeschieffen und vom Controleur vifitt find, von letterem an den oberen Steuers beamten eingufenben, welcher nach der Saupte Mutterrolle eine Primitif, und nach der ergangenben Mutterrolle eine Cuppletif Rolle aufertigen latt.

Sinfictlich ber Artitel, uber welche die Bertheiler und ber Controleur, ober der Einnehmer, nicht übereinstimmen, fam der obere Ereuerbeante zwischen ben beiden Meinungen mablen, ober eine mittlere Jahl annehmen, muß aber seine Gründe in die Rolle niederschreiben.

#### Mrt. 27.

Die Rollen werden vom General-Administrator vollziehbar erflart, und bem oberen Semerebamten grundftafandt. Dieser laßt fie an bie Gemeinder bermaltung gelangen, weiche sie am feigenben Sonntage befannt machen laßt, und fie sojort nach bieser Befanntmachung, ober spätestens binnen drei Zagen, bem Einnehmer zur Einziehung ber Betrage übersenbet.

#### 21rt. 30.

Das für die Einziehung der Grundsteuer übliche Berfabren der Beitreibung ift anwendbar auf die Einziehung ber Mobiliarfteuer.

#### 21rt. 31.

Die Mobiliarfteuer genießt Diefelben Privilegien, wie die Grundfteuer.

#### 21rt. 32.

Die Reclamationen wegen Brrthumer ober gu hober Unfage muffen von einem Duplum bes l'imposition des contribuables qui auront changé de résidence depuis la formation des matrices précédentes.

Les administrations communales sont tenues, de leur côté, de fournir, en ce qui les concerne, aux receveurs des contributions, les renseignements proures à faire atteindre le même but.

#### Art. 25.

Les matrices de rôles, arrêtées par les expertsrépartiteurs et visées par le contrôleur, sont transmises par ce dernier à l'employé supérieur des contributions, qui fait procéder, d'après la matrice principale, à la confection d'un rôle primitif, et, d'après la matrice supplémentaire, à la formation d'un rôle supolétif.

Pour les articles où il y a désaccord entre les experts-répartiteurs et le contrôleur ou le receveur, l'employé supérieur des contributions a la faculté de choisir entre les deux opinions, ou d'adopter un chiffre intermédiaire, sauf à consigner ses motifs dans la matrice.

#### Art. 27.

Les rôles sont rendus exécutoires par l'administrateur-général des finances et renvoyés à l'employé supérient des contributions. Celui-ci les fait parvenir à l'administration communale, qui les fait publier le dimanche suivant, et les envoie immédiatement après cette publication, et au plus tard dans les trois jours, au receveur, pour en opérer le recouvrement.

#### Art. 30.

Le mode de poursuites usité pour le recouvrement de l'impôt foncier est applicable au recouvrement de la contribution mobilière.

#### Art. 31.

La contribution mobilière jouit des mêmes priviléges que l'impôt foncier.

#### Art. 32.

Les réclamations pour cause d'erreurs ou de surtaxes doivent être appuyées d'un duplicata de Avertiffemente begleitet fein, welches vom Einnehmer unentgelitich zu verabsolgen ift, und bie Quittung über die fällig gewordenen Jahlungstermine enthält. Dieselben befreien nicht von der Bahlung der noch fällig werdenden Termine.

21rt. 33.

Die Reclamationen wegen zu hoben Anfabe find mit bem Gutachten bes Berthetlungsrates einem Cantonal · Brujungs · Rath vorzulegen, welcher aus Abgoordueten aller Gemeinden des Cantons besteht, unter dem Borfie des Districts-commission, welcher nur rathgebende Stimme bat.

Bebe biefer Bemeinden foidt babin einen Abgeothneten, welcher vom Gemeinberath ernannt, und außerbalb bes Bertheilungbratbes entnemmen wird. Bur bie Stadt Augemburg jedoch ift bie Bahl ber in berielben Beife zu ernennenden Abgeordneten auf brei bestimmt.

Die Mitglieber bes Cantonal Brufungs Rathes haben vor bem Friedenstichter ben durch den Art. 6 vorgeschriebenen Cid ju leiften. Diefelben erhalten eine Bergitung von drei Francs, fo oft fie anweiend find.

Der Steuercontroleur wohnt dem Brufunge-Rathe als Gecretar bei, mit rathgebender Stimme.

Der Rath tann nicht berathichlagen, wenn nicht zwei Drittel ber Mitglieder gegenwärtig find.

Benn jedoch nach einer zweiten Berufung der Rath nicht in genugenber Ungabl ift, fo fann er felbit bei Unweienbeit von weniger als zwei Pritteln ber Mitglieder in Birffamkeit treten.

Mrt. 35.

Bon der Mobiliarstener ift Jeder frei, deffen bewegliche Ginfunfte, Geminne und Bortheile unter hundert France betragen.

21rt. 36.

Auch find von der Mobiliarftener frei die Benfionen und Gehalter unter 200 France, der Dis l'avertissement à délivrer gratis par le receveur, et contenant la quittance du paiement des termes échus. Elles ne dispensent pas du paiement des termes à échoir.

Art 33

Les réclamations pour cause de surtaxes seront remises, avec l'avis du conseil des experts-répartiteurs, à un conseil cantonal de révision, composé des délégués de toutes les communes du canton, sous la présidence du commissaire de district, qui n'aura que voix consultative.

Chacune de ces communes y enverra un délégué nommé par le conseil communal et pris en dehors du conseil des experts-répartiteurs, sauf que, pour la ville de Luxembourg, le nombre des délégués à nommer de la même manière est fixé à trois.

Les membres du conseil cantonal de révision prêteront eutre les mains du juge de paix le sermert prescrit par l'art. 6. Ils jouiront d'une indemnité de trois francs par jeton de présence.

Le contrôleur des contributions assiste au conseil de révision en qualité de secrétaire et avec voix consultative.

Le conseil ne pourra délibérer à moins que les deux tiers des membres ne soient présents.

Toutefois, si après une deuxième convocation, le conseil n'était pas en nombre, il pourra opérer, même à moins des deux tiers des membres présents.

Art. 35.

Est exempt de la contribution mobilière tout individu dont les revenus, gains et bénéfices mobiliers sont inférieurs à 100 francs.

Art. 36.

Sont encore exempts de la contribution mobilière les pensions et traitements inférieurs à 200 litarfold unter bem Grabe bes Unterlieutenants, ber Lohn bes Arbeiters, bes Sandlangers und bes Tagelohners, sowie ber Lohn bes Sansgefindes.

Desgleichen find von biefer Steuer frei die Ginfunfte ber Bemeinden, ber Gospige und ber Armenanstalten, fowie ber Rirchenfabrifen.

## 2frt. 37.

Bom 1. Januar 1850 an bat jeder Ausländer, welcher im Großberzogthum einen Sandel, ein Gefchäft, ein Gwereb, ein Sandwerf ober einen Debit betreibt, ohne daselbit nach den Worten Debit betreibt, ohne daselbit nach den Worten bes bürgerlichen Gesephuckes wohnhaft zu fein, darüber eine Declaration bei dem Einnehmer ber directen Steuern der Gemeinde seines Wodnortes zu machen, bei Lermeibung einer Geldbuße von 10 bis 100 Francs und der Constication der Gegenstände, welche er zum Berkauf ausgestellt bat, oder welche zur Ausübung seines Geschäftes bienen.

## 2frt. 38.

Der Steuereinnehmer bat vorläufig nach ben ibm vom Declaranten gelieferten Angaben ben Gweinn und Bertbeit abylichigen, welche nach feiner Reinung ber Declarant in ber Gemeinbe; mabren feines bifigen Aufentbaltes im Laufe bes Jahres, zieben fann, und bavon sofort bie im obigen Art. 3 feftgeseten 2 Prozent zu erbeben. Im Balle eines Einspruches fann er ben Steuersass bertäufig burch ben Controleur bestimmen laffen.

Ueber bas Gange wird ein Brotofoll auf unbestempeltem Japier in zwei Egemplaren aufgenommen, wovon bas eine bem Declaranten als Ausweis zugestellt, und bas andere bem Bertbeilungstath bei seiner nächsten Bersammlung übergeben wirt. Dieses Brotofoll ift vom Einnebmer und vom Declaranten zu unterzeichnen. Rann der letztere nicht schreiben, so ift hiervon Erwähnung zu thun. francs, la solde du militaire au-dessous du grade de sous-lieutenant, le salaire de l'ouvrier, du manœuvre et du journalier, ainsi que les gages des domestiques à demeure.

Sont encore exempts de cette contribution, les revenus des conmunes, des hospices et des établissements de bienfaisance, ainsi que des fabriques d'églises.

#### Art. 37.

A partir du 1º janvier 1850 tout étranger qui excercera dans le Grand-Duché un commerce, une profession, une industrie, un métier ou un débit, sans y être domicilié aux termes du Code civil, en fera la déclaration chez le receveur des contributions directes de la commune de sa résidence, sous peine d'une amende de 10 à 100 frs., et de la confiscation des objets qu'il exposera en vente ou qui serviront à l'exercice de sa profession.

## Art. 38.

Le receveur des contributions évaluera provisoirement, d'après les indications qui lui seront fournies par le déclarant, les gains et bénéfices que celui-ci lui paraîtra pouvoir réaliser dans ladite commune, durant le temps qu'il y séjournera dans le courant de l'année, et en percevra immédiatement les 2 pCt. fixés par l'art. 3 ci-dessus, sauf, en cas de contestation, à faire déterminer provisoirement la cotisation par le contrôleur.

Il sera dressé du tout un procès-verbal sur papier libre, en deux exemplaires, dont l'un sera remis au déclarant pour sa justification, et l'autre au conseil des experts-répartiteurs, dans sa plus prochaine réunion. Ce procès-verbal sera signé par le receveur et par le déclarant. Si ce deruier ne sait pas signer, mention en sera faite. Der Bertheilungsrath bat am Ente bes Sabres benfelben vermutblichen Beminn und Bortheil befrititiv abgufchigen. Bad alebann ber Declarant ju viel gegablt bat, wird ibm jurudgegeben, fo wie er eintretenben galles ben Steuersat ju gergangen bat.

## 21rt. 39.

Am Anfange jedes Jahres und bei jeber Beranberung bes Wohnortes muß ber Teclarant, bei Bermeibung ber obigen Strafen, seine Deckaration im ersten Falle, bei bem Ginnehmer ber Directen Steuern ber Gemeinbe, wo er wobut, und im zweiten Balle, bei bemjenigen ber Gemeinde, wo er fich etablirt, wiederholen.

Eine gleiche Declaration ift bei beifelben Strafe ju machen, wenn bie Anfangs gelieferten Angaben fpater eine Memberung erleiben, und eine Wermethrung bes Geminns und Vortbeils vermuthen laffen tonnen. Alebann wird sofort vom Einnehmer eine Ergängung bes Steuersjafes erhoben. Jedesmal wird hierüber ein Protofoll aufgeuomuten, so wie dies durch den vorigen Artifel angeordnet ift.

## 21rt. 40.

Der Declarant, welcher eine versonliche Burgichaft, bie bem Steuereinnebmer annehmbar ericheint, fur bie 3ablung ber Mbgabe ftellt, braucht biefe nicht sofort zu leiften, und fein Steuersaß wird wie ber der Inlander im lesten Monat des Jabres feftgeiest.

Der Burge, welcher in Diesem Falle bas Brotofell nebft bem Declaranten unterzeichnen wuß, ift flatt des letzteren in die Mutter: und in die Beberolle eingutragen.

## 21rt. 41.

Die durch Art. 38 nub 39 biefes Gefeste erforberten Protofolle muffen vom Dectaranten auf Anforderung ber Agenten ber Gemeindborre waltungen, ber Agenten ber öffentlichen Gemalt, sowie ber Beamten, Angestellten und Agenten ber Setnervoerwaltung vorgezeigt werben. Le conseil des experts-répartiteurs évaluera définitivement, à la fin de l'anuée, les mèmes gains et bénéfices présumés, et ce que le déclarant serait reconnu avoir payé en trop lui sera restitué, de même qu'il devra, le cas échéant, compléter la cotisation.

#### Art 39

Au commencement de chaque année, et à chaque changement de résidence, le déclarant devra, sous les peines statuées ci-dessus, renouveler sa declaration chez le receveur des contributions directes de la commune où il résidera, dans le premier cas, et où il s'établira, dans le second.

Pareille déclaration sera encore faite, sous les mêmes peines, lorsque les indications données d'abord viendrout à changer, et pourront faire présumer une augmentation de gain ou de bénéfice. Un supplément de cotisation est alors immédiatement perçu par le receveur. Il en sera dressé chaque fois procès-verbal, seton ce qui est réglé par l'article précédent.

# Art. 40.

Le déclarant qui fournira une caution personnelle, à la satisfaction du receveur des contributions, pour le paiement de l'impôt, sera dispensé d'effectuer immédiatement ce paiement, et sa cotisation sera établie dans le dernier mois de l'aunée, de même que celle des indigênes.

La caution qui devra signer en ce cas le procèsverbat avec le déclarant, sera portée pour celuici à la matrice et au rôle.

## Art. 41.

Les procès-verbaux requis par les art. 38 et 39 de la présente loi, devront être produits par le déclarant à la réquisition des agents des administrations communales, des agents de la force publique, ainsi que des fonctionnaires, employés et agents de l'administration des contributions.

In Ermangelung diefer Borzeigung find bie ber Confiscation unterworfenen Gegenflände sofort in Beschaft gu nehmen, nud der Infig ju biergeben, und der Uebertreter ift durch 3wischenkunft eines Beamten der gerichtlichen Boligei zu verbaften, wenn er nicht eine der Seuerverwaltung annehmare Burgschaft leiftet.

## 9frt 42.

Ueber Die Uebertretung ift ein Prototoll von ben Beamten, Angestellten, ober Agenten, welche ste entbedt baben, aufgunchmen und bem öffente lichen Ministerium zu übergeben zum Zwed bes Strafverfahrens vor bem Zudrpolizeigericht, in befen Begirt bie Uebertretung feftgestellt ift.

Die Prototolle find auf Glaubmurdigfeit bes geleisteten Eibes aufzunehmen, und feiner Befraftigung bedürftig. Dieselben haben bis jum Beweis bes Gegentheiles vollen Glauben bei Gericht, und find frei von Stempel und Einregistrirung.

3m Uebrigen find die Bestimmungen der Eriminalprozegordnung zu beobachten.

# 2frt. 43.

Der Ertrag der Gelbugen und der Confiscationen fließt in die Staatscaffe, und die Progegtoften werden als Criminal-Progeftoften liquibirt.

## 2rt. 44.

Die Unternehmung ober Anlage von Spielen und Bergutigungen ift, binfichtlich ber Anwendung biefes Gefeges, der Ausübung einer Profession aleichgestellt.

### 9frt. 46.

Bir behalten Uns vor, für bie Bollziehung biefes Gesetes ein Reglement zu beichließen. Einstweilen ift Unser General-Administrator ber Finanzen beauftragt, alle zur Bollziehung besseiben nöthigen Maßregeln zu ergreifen.

(Memorial 1849, Seite 979 u. ff.)

A défaut de cette production, les objets soumis à la confiscation seront immédialement saisis et mis sous la main de la justice, et le contrevenant sera mis en état d'arrestation, à l'intervention d'un officier de la police judiciaire, à moins qu'il ne fournisse une caution à la satisfaction de l'administration des contributions.

## Art. 49.

Un procès-verbal constatant la contravention sera rédigé par les fonctionnaires, employés ou agents qui en ont fait la découverte, et remis au ministère public, afin de poursuivre l'action devant le tribunal de police correctionnelle dans le ressort duquel la contravention aura été constaté.

Les procès-verbaux seront dressés sous la foi du serment prêté, et ne sont pas sujets à aftirmation. Ils feront foi en justice jusqu'à preuve contraire. Ils seront exempts du timbre et de l'enregistrement

Pour le surplus, seront observées les dispositions du Code d'instruction criminelle.

#### Art. 43.

Le produit des amendes et des confiscations est attribué au Trésor, et les frais de poursuites sont liquidés comme frais de justice criminelle.

#### Art. 44.

L'entreprise ou l'établissement de jeux et amusements est assimilé à l'exercice d'une profession, pour l'application de la présente loi.

#### Art. 46.

Nous Nous réservons d'arrêter un règlement pour l'exécution de la présente loi. En attendant Notre administrateur-général des finances est chargé de prendre toutes les mesures nécessaires pour son exécution.

(Mémorial 1849, page 979 et ss.)

# Memorial

des

# Großherzogthums furemburg.



# MEMORIAL

DI

# GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

# Erfter Theil.

Acte der Geschgebung und der allgemeinen Berwaltung.

Nº 54.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Mitwoch. 28. December 1864.

MERCREDI. 28 décembre 1864.

Sefet vom 23. December 1864, ben Briefpoft-

Bir Bilbelm III, von Gottes Gnaden Ronig ber Rieberfande, Bring von Oranieu-Raffau, Großbergog von Lugemburg, 2c., 2c., 2c.

Rach Unborung Unferes Staaterathee; Dit Buftimmung ber Stanteversammlung:

Saben perordnet und perordnen:

21rt. 1.

Alle bloß jur Besorderung im Innern bes Großberzogthums aufgegebenen Briefe und Genbungen werben gleichmäßig und obne Rücflicht auf bie Eutsternung zwischen Aufgaber und Ber fimmungdort nach folgendem Tarife taxirt:

Jede Sendung, deren Gewicht 10 Grammes nicht übersteigt . . . . 10 Cent.

87	MUCL	10	w.	ULU	100	er.	20	
	über	100	Gr.	bis	300		30	
-	Shar	300 (	u.	hia	500	-	40	

, über 500 Gr. bis 700 , 50

Doppelter Tage unterliegt jede Sendung (Bofffud), woran eine Seite (Bange, Breite ober Cobe) über funfund breifig Centimetres mift.

Außer dem durch Art. 4 vorgefebenen Falle beforbert die Boft feine Sendung, deren Bewicht ein Rilogramm überfteigt. Loi du 23 décembre 1864, concernant le tarif de la poste aux lettres.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bis, Prince d'Orange - Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'asentiment de l'Assemblée des États ;--

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1".

Les lettres on envois qui ne parcourent que l'intérieur du Grant-Duché, sont taxés uniformément et sus égard à la distance entre les lieux d'expédition et de destination, d'après le tarif suivant:

Pour tout envoi dont le poids ne dépasse pas 10 grammes 10 ct. de plus de 10 grammes à 100 grammes 20 »

Seront soumis à double taxe les envois dont l'une des faces (longueur, largeur ou hauteur) serait supérieure à trente-cinq centimètres.

Sauf le cas prévu par l'art. 4, la poste ne se charge d'aucun envoi dont le poids dépasse un kilogramme.

#### Mrt. 2.

Auf den Inhaber lautende Berthpapiere, gepragtes Geld und eble Metalle muffen dargirt ober beclarirt merben.

### 2frt. 3.

Bon chargirten Cendungen wird außer bem in Art. 1 festgeseten progressiven Porto eine feste Taxe von gebu Ceutimes bezogen.

Das von jeder chargirten Sendung bezogene Borto wird auf der von bem bagu befte gen Agenten unterzeichneten Empfangebescheinigung vermerft.

Bur jede verlorne dargirte Sendung hat der Absender Recht auf eine Entschädigung von funf-

Binnen zwei Monaten nach Aufgabe bes chargirten Briefes an die Boft muß biefe Entschäteigung bei Strafe bes Rechtsverluftes geforbert werben. Die Aufgabe Bescheitigung muß ber Reclamation beigefugt fein.

## Mrt. 4.

Declarirte Berthichaften unterliegen folgenden Bortofagen;

Beber Betrag , welcher 100 Granten nicht

	überi	teigt		Fr.	0	30
"	über 100 &:	r. bis 200	Fr.	,,	0	40
"	über 200 "	bis 300	,,	**	0	50
"	über 300 "	bis 400	#7		0	60
	über 400 "	bis 500		"	Û	70
	über 500 "	bis 600		**	0	80
"	über 600 "	bis 800	"		0	90
	über 800 "	bis 1000	**	"	1	00
"	über 1000 "	bis 2000	*	"	1	50
"	über 2000 "	bis 3000	,,	"	2	00
PT	über 3000 "	bis 4000	,,	11	2	50
	über 4000	bis 5000			3	00

Benn das nach obigen Saben berechnete Porto bemjenigen nicht gleich fommt, welchem die Senbung unterworfe fein wirde, falls fie bich gargirt mare, so wird dasselbe bis jum Betrage der Tare ber chargirten Gendung ethot.

#### Art. 2.

Les valeurs au porteur, les espèces monnayées et les métaux précieux doivent être chargés ou déclarés

## Art. 3.

Pour les envois chargés il est payé, outre le port progressif déterminé à l'art. 1<sup>rt</sup>, une taxe fixe de dix centimes.

Le port perçu pour chaque chargement sera inscrit sur le bulletin de reçu, qui sera signé par l'agent désigné à cet effet.

Pour tout chargement égaré l'expéditeur a droit à une indemnité de cinquante francs.

L'indemnité doit être réclamée dans les deux mois de la remise à la poste de la lettre chargée, à peine de déchéance. Le reçu constatant le dépôt sera joint à la réclamation.

#### Art. 4.

Les valeurs déclarées sont soumises aux taxes suivantes :

Pour toute somme ne dépassant pas 100 francs fr. 0.30 plus de 100 fr. à 200 fr. , , fr. 0.40 0.50 de 200 fr. à 300 fr. de 300 fr. à 400 fr. . . fr. 0.60 de 400 fr. à 500 fr. . 0.700.80 de 500 fr. à 600 fr. . de 600 fr. à 800 fr. . 0.90 de 800 fr. à 1000 fr. . . fr. 4.00 de 1000 fr. à 2000 fr. . 4.50 de 2000 fr. à 3000 fr. . . fr. 2.00 de 3000 fr. à 4000 fr: 9.50

Si la taxe calculée d'après les bases qui précèdent n'égale pas celle à laquelle l'article serait soumis s'il était simplement chargé, elle est majorée jusqu'à concurrence du montant du droit de chargement.

de 4000 fr. à 5000 fr. . . fr.

Das Minimum der Tage ift auf einen Franten angefest, wenn die Sendung über ein Ritogramm, und auf einen Franken fünfzig Gentimes, wenn das Gewicht über zwei Kilogramm binausaebt.

Der Staat ift verantwortlich für den beclarirten Berth, welcher auf der Abreffe ber Gendung ans gegeben fein muß.

Diese Berantwortlichkeit wird gebedt durch die Bestellung der in gutem Stande besindlichen, als Berthschaften enthaltend bezeichneten Briese und Badete. Das Gewicht der beckariren Berthschaften der barf brüste ten darf dritthalb Kilogramm nicht übersteigen.

Die Boft befordert feine über den Betrag von funftaufend Franten binansgebende Sendung.

## 21rt. 5.

3m Großberzogthum Lugemburg aufgegebene und fürs Inland bestimmte Briefe, Badete und Beide ober Berthpapier. Sendungen werben nur franfitt beforbert.

Die unfranfirt in ben Brieffaften vorgefundes nen Briefe und Sendungen werten als Rebut angesehn und behandelt, falls fie nicht binnen brei Monaten nach gehöriger Legitimation jurudgegenommen werben.

Bon jedem, mittels Marten binfichtlich feines Gemichtes ungenugend fraufirten Briefe muß der feblende Porto-Antheil vom Abreffaten berichtigt werben.

## 21rt. 6.

Die Regierung ift ermachtigt :

1° bie burch gegenwartiges Befet aufgestellten Zarife nach Umftanben an ermagigen;

2° das Magimum der Berthbetrage und bes Gewichtes ber Sendungen ju erhoben und ben Zarif ber Beforberung folder Pofiftude aufzuftellen;

3. die Bestimmungen des Art. 9 bes Gefetes vom 12. Januar 1855 auf die Gendungen von

Le minimum de la taxe est fixé à un franc si l'envoi dépasse un kilogramme, et à un franc cinquante centimes si le poids dépasse deux kilogrammes.

L'État est responsable de la valeur déclarée, qui doit être indiquée sur l'adresse de l'article.

Cette responsabilité est couverte par la remise en état de conservation des lettres ou paquets indiqués comme contenant des valeurs. Le poids des vateurs déclarées ne peut dépasser deux et demi kilogrammes.

La poste ne se charge d'ancun envoi d'une valeur excédant cinq mille francs.

#### Art. 5.

L'affranchissement préalable est obligatoire pour les lettres, paquets, envois de finances ou de valeurs en papier, originaires et en destination du Grand-Duché.

Les lettres et envois trouvés dans les bottes sans être affranchis, sont considérés et traités comme rebuts, s'ils ne sont retirés dans les trois mois après due justification.

Pour toute lettre affranchie au moyen de timbres-poste ne représentant pas la taxe à laquelle elle est sujette à raison de son poids, la partie manquante du port dû est à payer par le destinataire.

## Art. 6.

Le Gouvernement est autorisé :

1º à réduire, suivant les circonstances, les tarifs établis par la présente loi :

2º à augmenter le maximum des valeurs et du poids des envois et à arrêter le tarif de ces transports;

3° à appliquer aux envois d'un poids supérieur à un kilogramme et à ceux d'une dimension débestimmter Brofe und auf biejenigen von mehr als einem Rilogramm im Gewichte anzuwenden;

4. einen befondern Zarif fur Baarenmufter eine aufubren.

## Mrt. 7.

Bebe betrügerifche Declaration von höheren Berthbetragen, als ber mirtlich in einem Brief eingelegten, wird mit Befangnis von ein em Ronat bis ju einem Jabre und einer Belbufte von sehn bis ju funfbundert Kranten befraft,

Der durch Art. 4 des Gefeges vom 9. Decems ber 1862 modificirte Art. 463 des Strafgefegbudes ift auf vorftehenden Paragraph anwendbar.

Die Strafe wird burch bas Buchtpolizeigericht erfannt.

## 21rt. 8.

Mit einer Belbbufe von zwanzig bis zweis hundert Franten werben beftraft :

1° Diejenigen, welche in einem gur Boft gegebenen Badete mehrere an verschiebene Abreffaten gerichteten Briefe ober Badete gufammenlegen.

Die nämliche Strafe ift auf benjenigen anwends bar, welcher an ihn padetweise abreffirte Briefe bestellt ober bestellen lagt.

- 2° Diejenigen, welche ber Poft jur Beförderung Badete aufgeben, worin fie fluffige, fettige, explobitenbe, gerbrechliche, ber gaulnis ansgeschte Stoffe und überhaupt Gegenftande versenden, woburch bie Correspondengflude ichabate werben fonnten.
- 3° Diejenigen, welche bem Art. 2 juwiber banbein, indem fie in einem gur Boft gegebenen Badete eble Metalle, geprägtes Geld ober auf ben Inhaber lautende Berthpapiere versenben, obne bie Bormalitäten bes Chargirens und Declarirens au erfüllen.

## Mrt. 9.

Gegenwartiges Gefet tritt mit bem 1. Januar 1865 ins Leben.

te minée, les dispositions de l'art. 9 de la loi du 12 janvier 1855:

4º à introduire un tarif spécial pour les échantillons.

#### Art. 7.

Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeurs supérieures à la valeur récliement insérée dans une lettre, est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de seize francs à cing cents francs.

L'art. 463 du Code pénal modifié par l'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862, est applicable au cas prévu au paragraphe qui précède.

La peine sera prononcée par le tribunal correctionnel.

#### Art. 8.

Seront punis d'une amende de vingt à deux cents francs :

- 1º Ceux qui, dans un paquet confié à la poste, grouperont des lettres ou paquets adressés à différents destinataires.
- La même peine sera applicable à celui qui distribue ou fait distribuer les lettres qui lui ont été adressées en groupe.
- 2º Ceux qui introduiront dans les paquets confiés à la poste des liquides, des matières graisseuses, explosibles, fragiles, exposées à la corruption, et, en général, tous objets de nature à détériorer les correspondances;
- 3. Ceux qui contreviennent à l'art. 2, en insérant dans un paquet remis à la poste des métaux précieux, des espèces monnayées ou des papiers payables au porteur, sans remplir les formalités du chargement ou de la déclaration.

#### Art. 9.

La présente loi sera exécutoire le 1" janvier 1865. Bom felben Tage an treten bie Art. 2 bis einsichlieflich 8 bes Gefeges vom 12. Januar 1855 außer Rraft.

Die Regierung ift ermachtigt bie gur Bollgie' bung biefes Befeges erforderlichen Reglemente gu erfalfen.

Befeblen und verordnen, bag gegenwartiges Befeg ins "Memorial" eingerudt werbe, um von allen, bie es betrifft, vollgogen und befolgt ju werben.

Luremburg, ben 23. December 1864.

- Fur den Ronig-Großherzog: Deffen Statthalter im Großherzogthum, Seinrich,

Bring ber Rieberlande.

Der General Director ber Juftig,

Durch ben Bringen : Der Gecretar,

6. Bannerus.

B. b'Dlimart.

Befchluß, bas Reglement jur Bollgiebung bes Gefetes vom 23. December 1864 über ben Briefpofttarif enthaltenb.

Der General Director ber Juftig;

Rach Cinfict ber Art. 6 und 9 bes Gefeges über ben Briefpoftarif:

Beidließt :

Mrt. 1.

Die gur Boft gegebenen Briefe und Gendungen muffen gemag nachstebenden Bestimmungen abreffirt, verpadt und verfiegelt fein.

21rt. 2.

Die Aufschrift oder Abresse muß Ramen und Bohnort bes Abressaten in beutlicher, jedem Zweifel vorbeugenden Beise angeben.

Die Aufschriften ber poste restante beförderten Gendungen, fur welche Die Bermaltung nicht

A partir de la même époque les art. 2 à 8 inclusivement de la loi du 12 janvier 1855 sont abrogés.

Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Sn Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de la justice, H. Vannerus

-

Le Secrétaire,

Arrêté portant règlement pour l'exécution de la loi du 23 décembre 1864 sur le tarif de la poste aux lettres.

LE DIRECTEUR-GENERAL DE LA JUSTICE:

Vu les art. 6 et 9 de la loi sur le tarif de la poste aux lettres:

. Arrête ;

Art. 1".

Les lettres et envois confiés à la poste doivent être adressés, enveloppés et cachetés conformément aux dispositions qui suivent.

Art. 2.

L'adresse doit indiquer clairement les nom et domicile du destinataire, de manière à prévenir toute incertitude.

Toutefois les adresses des envois expédiés poste restante et qui n'engagent pas la res-

haftet, tonnen jeboch in Beichen ober Anfangs-

21rt. 3.

Es ift unterfagt auf ber Abreffe ober einem andern Theile bes Umichlages etwas zu vermerken, was ben Charafter einer brieflichen Mittheilung haben founte.

Diefes Berbot ift nicht anwendbar auf die den Jubalt, die Beforderung ober Bestellung ber Bost-flude, die Bermertung bes namens bes Absenders, sowie die durch Art. 4 bes Gesepts vorgeschenen Angaben betreffenben Jufabe.

#### Mrt A

Umichlag und Berpadung ber Sendungen muffen von gehöriger, der Ratur und Große, sowie bem Gewicht ber Pofiftude und ber ju Durchlaufenden Entfernung angemeffenen Starte fein.

Centungen, deren Gewicht hundert Grammes nicht übersteigt, tonnen unter einfachem Papier, Couvert beforbert werben.

Ueber biefes Gewicht hinausgehende Begenftande muffen, menn der Umichlag von Bapier ift, unter Rreugbindfaden versandt werden.

## Art. 5. ~

Bein, in Folge mangelbafter Berpadung, legtere mabreid ber Beforberung erneuert werben muß, so geschiebt foldes durch die Beamten ber Bostverwaltung, und die etwaigen Roften bavon tragt ber Abreflat.

### 9frt. 6.

Briefe und Sendungen muffen der Art verfchoffen und verflegelt fein, daß es unmöglich ift, ohne Erbrechen der Siegel ober andere fichtbare Berlegungen bis jum Inhalt zu gelangen.

### 21rt. 7.

Gewöhnliche Sendungen durfen bas Gewicht von einem Rilogramm nicht überichreiten. Diefe Bewichtsbeschränfung ift auf Dienstfendungen richt amvenbbar. ponsabilité de l'administration, peuvent être remplacées par des chiffres et des lettres initiales.

#### A -- 13

Il est interdit d'écrire sur les adresses ou sur toute autre partie des enveloppes, des annotations qui auraient le caractère d'une communication épistolaire.

Cette défense ne s'applique pas aux observations relatives au confenu, à l'expédition ou à la remise des envois, à l'indication du nom de l'expéditeur ainsi qu'aux annotations prévues par l'art. 4 de la loi.

#### Art. 4.

L'enveloppe et l'empaquetage des envois doivent être solides et répondre à la nature et à la dimension des envois, ainsi qu'à leur poids et à la distance qu'ils doivent parcourir.

Les envois dont le poids ne dépasse pas cent grammes, peuvent être expédiés simplement sous enveloppe en papier.

Les objets d'un poids supérieur doivent être ficelés, lorsque l'enveloppe n'est qu'en papier.

#### Art. B.

Lorsque, par suite d'un emballage défectueux, il devient nécessaire d'en faire un autre en route, ce dernier est fait par les agents de la poste. Le cas échéant, les frais sont à charge du destinataire.

#### Art. B.

Les lettres et envois doivent être fermés et cachetés de manière qu'il «oit impossible d'arriver à leur contenu, sans en briser les cachets ou sans y faire des lésions apparentes.

#### Art. 7.

Les envois ordinaires ne peuvent dépasser le poids d'un kilogramme. Cette limitation de poids ne s'applique pas aux envois de service. Chargirte ober beclarirte Senbungen, beren Gewicht bundert Grammes nicht übersteigt, fonnen unter Rreug-Couvert von Appier ober Gunmitleinwand, mit fünf Siegeln versehen, befördert werben. Die Siegel muffen von einerlei Siegellad sein und ben nämtichen Abdruct führen. Letztere muß bem Abfender eigen sein.

Metall-Berthsenbungen muffen unter bem Couvert ber Art festgelegt fein, baß eine Berfchiebung im Innern mabrend bes Transportes nicht statefinden tann.

Chargirte oder beclarirte Sendungen, bereu Gewicht bun bert Grammes überfteigt, muffen in Groups, Padeten oder Saden gemag nachstehenden Boridriften verichieft werben.

2frt. 9.

Chargirte Sendungen, sowie beclaritte Berthfendungen, deren Gewicht ein Ailogramm nicht übersteigt, tonnen als Groups in ftarfem, dopveilten oder breifachen Papierumschlag, gut gebunden und versteaelt beforbert werben.

21rt. 10.

Declaritte Berthsendungen, beren Gewicht ein Ridgramm überfteigt, muffen in Radeten ober Saden beforbert werben. Der außere Umichlag ber Badete muß aus farter Leinwand, Bachetuch ober Leber bestehen; überdies muffen die selben mit Binbfaden fest gebunden und mohl genaht, die außern Rathe selbst auf ihrer gaugen Lange verstegelt sein.

Wenn Baaricaften in Saden verfendet werben, ift jeder berfelben in einen zweiten, ihm als Ueberzug bienenden Sad, bessen Abte einwärts gefehrt find, zu fleden. Beibe Sade muffen mittels farten Binbfaden zugebunden, und bie am halse beiber besindfaden Anoten mit Siegeln gedeckt werden. Ueberdies muffen die beiden Enden bes Binbfadens, womit der außere Sad geschloffen ift, mittels eines Siegels, abnlich demignigen, das den Kuoten becht, vereinigt werben.

Les envois chargés ou déclarés dont le poids ne dépasse pas cent grammes, peuvent être expêdiés sous enveloppe croisée de papier ou de toile gommée et fermant au moyen de cinq cachets. Les cachets doivent tous être de la même cire et porter la même empreinte. Cette dernière doit être spéciale à l'expéditeur.

Les valeurs métalliques devront être assujetties sous enveloppe, de manière à rendre impossible leur déplacement intérieur durant le transport.

Les envois chargés ou déclarés dont le poids dépasse cent grammes, doivent être expédiés en groups, paquets ou sacs, conformément aux dispositions qui suivent.

Art. 9.

Les chargements, ainsi que les valeurs déclarées dont le poids ne dépasse pas un kilogramme, pourront être empaquetés sous forme de groups dans du papier solide, à double ou triple envetoppe, le tout solidement ficelé et bien cacheté.

Art. 10.

Les valeurs déclarées dont le poids dépasse un kilogramme devront être expédiées en paquets ou en sacs. L'emballage extérieur des paquets doit être de forte toile, de toile cirée ou de cuir; de plus, il doit être bien ficelé et solidement cousu; les contures extérieures doivent être cachetées sur toute leur longueur.

Lorsque les finances sont expédiées en sacs, chaque sac devra être placé dans un autre lui servant de doublure, et dont les coutures soient à l'intérieur. L'un et l'autre devront être fermés au moyen d'une bonne ficelle et les nœuds pratiqués à cet effet au col de chacun devront être recouverts d'un cachet. De plus, les deux bouts de la ficelle du sac de doublure devront être retenus par un cachet semblable à celui qui recouvre le nœud.

#### Art. 11.

Bebe nicht nach ben Borfchrijten biefes Reglements abrefitre, vervadte, geichloffene und verflegelte Sendung wird bem Abfender, falls derjelbe befannt ift, wiedergegeben.

Im entgegengesetten Falle wird gemaß Art. 5 perfabren.

### 21rt. 12.

Die Aufgabe von dargitten und beclarirten Sendungen muß in ben Bureaug ber Boftvervaletung gefreben, und foll die Beforberung berefelben mit ber gunachft bevorstebenben Berfendung erfolgen, so muß die Aufgabe wenigstens eine Stunde vorber flattfinden.

Den Brieftragern ift es ausbrudlich verboten, dargirte ober beclarirte Cendungen gur Uebergabe an bie Boft ju übernehmen.

## 2frt. 13.

Der Boft aufgegebene Briefe und Gendungen tonnen von den Abfendern vor Abgabe an die Abreffaten wiederverlanat werden.

Die Rudgabe tann nur im Berfendungs. Buzeau und an die Perfon des Abfenders felbst oder an beffen rechtmäßigen Bevollmächtigten ftatifinden-

Die Reclamation tann nur im Berfendungs. Bureau eingebracht werden; dies fest das corres-

## 21rt. 14.

Ber eine Sendung wiederverlangt, muß einen Abbruck des Siegels oder ein fac simile der Aufschrift worgeigen. Er wird schriftich ertlären, daß er der Absender ift, und daß er für alle Zolgen der Rücknahme oder Berspätung des Bolftindets den berechtigten Bersonen gegenüber baftet. Auch gibt er den Indalt der Sendung an. Ist der Reclamant dem Perceptor oder Diftributor nicht ber Lannt, so muß dessen Identität durch zwei besannte und ansässig Zeugen dargethan werden.

#### Art. 11.

Tout envoi qui ne sera pas adressé empaqueté, fermé et cacheté de la manière prescrite au présent règlement, sera rendu à l'expéditeur s'il est connu.

Dans le cas contraire il sera procédé conformément à l'art. 5.

#### Art. 12.

Le dépôt des envois chargés et déclarés doit être fait dans les bureaux mêmes de l'administration des postes, et si l'expédition doit en être faite par le départ le plus prochain, il faut que le dépôt en ait lieu au moins une heure avant le dépôt en la company de la c

Il est expressément défendu aux facteurs d'accepter des envois chargés ou déclarés pour les remettre à la noste.

## Art. 13.

Les lettres et envois confiés à la poste pourront être redemandés par les envoyeurs avant leur remise aux destinateurs.

La restitution ne pourra être faite qu'au bereau de départ, à l'expéditeur en personnne ou à son délégué porteur d'un pouvoir régulier. La réclamation ne peut être présentée qu'au bureau de départ, qui en informe le bureau correspondant.

#### Art. 14.

Celui qui réclamera un envoi devra présenter une empreinte du cachet et un fac-simile de la suscription. Il déclarera par écrit qu'il est l'anteur de l'envoi et qu'il se porte garant et responsable envers qui de droit de tous les effets de la suppression ou du retard de l'article. Il spécifiera le contenu de l'envoi. Si le réclamant n'est pas connu du percepteur ou distributeur, son idendité devra être établie par deux témoins connus et domiciliés.

Das Bofiftud wird in Gegenwart beiber Zeugen eröffnet, bamit ber Perceptor ober Diftributor fich von ber Ihentikat ber Unterschrift des Briefes und ber Uebereinstimmung bes Inbaltes ber Sendung mit der angegebnen Erflärung überzeugen konne.

### 21rt. 15.

hat die Aufgabe einer Gendung gegen Empfangebeicheinigung ftattgefunden, fo erfolgt die Rudgabe nur gegen Auslieferung Diefer Befcheinigung.

Das Frantirungs Porto wird nur rudgegabit, falls fich Die Sendung noch am Aufgabeort befindet. Begen ber etwa icon annullirten Freimarten wird nichts verautet.

## 9frt 16

Benn ein Postbeamte eine Berlegung an den Siegeln oder dem Umichlage eines Padetes oder einer Gelbiendung wahrnimmt, so ift er verpflichtet solches in wenig Worten auf der Abresse zu constatiren und auszubessern.

## 2rt. 17.

Falls ein Padet ober eine Gelbiendung mabrend ber Beforderung Schaden genommen und
ausgebestert worden ist, wird bas Bureau ber Antunft den Abreslaten davon benachrichtigen und ibn aussebern die Eröffnung in Gegenwart zweier Zeugen vornehmen zu sommen. Weigert er sich bessen vornehmen zu sommen. Weigert er sich bessen wert verzichtet er auf die Eröffnung der Sendung, fo finder bie Bestellung fatt gemäß nachstehen Art. 18, 19, 20 und 21.

Die etwa vom Abressaten bei Eröffnung der Sendung gemachten Bemerkungen werden dem darüber gufgenommenen Brotofoll einverleibt.

## 2frt. 18.

Die gewöhnlichen Briefe und Badete, sowie Die chargirten Briefe werben in ber Wohnung bes Abrefiaten abgegeben.

Berben ebenfalls in der Bohnung des Abressfaten abgegeben bie beclarirten Sembungen, nelche an Personen abreffirt find, die in Ortschaften wohnen, wo sich ein Boftamt befindet.

L'envoi sera ouvert en présence de deux témoins, pour que le percepteur ou distributeur puisse s'assurer de l'identité de la signature de la lettre et de l'exactitude des déclarations concernant le contenu de l'envoi.

#### Art. 45.

Si le dépôt d'un envoi a eu lieu contre récépissé, la restitution n'en sera faite qu'en échange de cette pièce.

Le port d'affranchissement ne sera restitué que si l'envoi se trouve encore au lieu d'expédition. Toutefois il n'est rien bonifié du chef des timbres-poste qui servient déjà oblitérés.

#### Art. 46.

Lorsqu'un agent de la poste s'aperçoit d'une lésion dans les cachets ou dans l'emballage d'un paquet ou d'un article de finances, il est tenu de la constater brièvement sur l'adresse et de la réparer.

#### Art. 17.

Chaque fois qu'un paquet ou un article d'argent aura subi des détériorations et respectivement des réparations en route, le bureau d'arrivée en préviendra le destinataire, en l'invitant à venir l'ouvrir en présence de deux témoins. S'il s'y refuse, ou s'il renonce à l'ouverture de l'envoi, la remise en sera faite conformément aux dispositions des art. 18, 19, 20 et 21 chaprès.

Les observations que le destinataire aurait faites à l'ouverture de l'envoi, seront consignées au procès-verbal afférent.

## Art. 18.

Les lettres et paquets ordinaires, ainsi que les lettres chargées sont remis à domicile.

Sont également remis à domicile, les envois déclarés adressés à des personnes habitant des localités où il y a un bureau de poste.

## Betauntmachung. - Danbeletammer.

Durch Konigl. Großb. Befchluß vom 26. Des cember 1863 find ju Mitgliedern ber haubels- tammer ernannt worben,

a) auf feche Jahre vom 1. Januar 1864 ab:

Die So. Courot Lenoël, Sandelsmann gu Lugemburg;

> Beinrich Raach, handelsmann gu Cchternach, beibe fur ben handel überhaupt;

> Babriel be Marie, Sandelsmann gu Lugemburg, fur die Sandichub: Ins buftrie;

> Goddaug, Samfon, Zabritbefiber gu Schleifmuble, fur Die Zuchmanufactur;

> Berdinand garue, Gerber und Lebers bandler gu Lugemburg;

> Thilges Baber, Gerber gu Bilg, beibe legtern fur Die Berberei;

Leon Lamort, Fabrifbefiger gu Gens ningen, fur Die Papierfabrication;

b) in Erfegung bes verstorbenen fr. 30b. Bifder und auf beffen mit bem 1. Januar 1868 ablaufende Dienszeit, fr. heintzevan Landembt, Tabaffabricant zu Lugemburg, fur bie Tabaffabrication;

c) in Erfehung bes ausgeschiedenen fr. Berbinand Schafer und auf beffen mit bem 1. 3anuar 1868 ablaufenbe Dienstzeit, Or. Anton Schafer, hanbelsmann zu Lugemburg, fur ben Sanbel überbaupt.

Luremburg ben 31. December 1863.

Der Staatsminister, Prafibent ber Regierung,

Baron B. De Tornaco.

#### Anis - Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1863, ont été nommés membres de la Chambre de commerce.

a) pour le terme de six ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1864:

Les sieurs Conrol-Lenoël, négociant à Luxembourg;

> Henri Raach, négociant à Echternach, ces deux pour le commerce en général:

> De Marie, Gabriël, négociant à Luxembourg, pour les ganteries;

Godchaux, Samson, fabricant à Schleifmühle, pour les draperies;

Ferdinand Larue, marchand-tanneur
à Luxembourg:

Thilges-Faber, tanneur à Wiltz, ces deux pour les tanneries;

Léon Lamort, fabricant à Senningen, pour les papeteries;

b) en remplacement du sieur Jean Fischer, décédé, et pour achever le temps de service de celui-ci, expirant le 1<sup>st</sup> janvier 1868, le sieur Heintz-van Landewyk, fabricant de tabaes à Luxembourg, pour la fabrication des tabaes;

 e) en remplacement du s' Ferdinand Schæfer, démissionnaire, et pour achever le temps de service de celui-ci, expirant aussi le 4" janvier 1868, le sieur Antoine Schæfer, négociant à Luxembourg, pour le commerce en général.

Luxembourg, le 31 décembre 1863.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Baron V. DE TORNACO.

Directory Google

Befchluß, die Bildung der hundeftenerrollen für 1864 betreffend.

Der General-Director des Innern und ber Juftig;

Rach Einsicht bes Beichluffes vom 2. Januar 1857, die Anfertigung ber hundesteuerrollen gum Beften ber Gemeinden betreffend, eingerückt in ben II. Theil, S. 29, des Remorials des namlichen Aubres:

In Ermagung, daß in den diebfälligen Beftimmungen feine Abanderung vorzunehmen ift; Beichlieft:

Einziger Artifel.

Der vorermabnte Beichluß vom 2. Januar 1857 ift auf die Anfertigung der hundefteuerrollen fur bas 3abr 1864 angnwenden.

Engemburg ben 4. Januar 1864.

Der General Director Des Innern und Der Juftig,

neuman.

## Mundichreiben, die Gemeindewegeftenerrollen pon 1864 betreffend.

3ch ersuche die Gemeindeverwaltungen bes Großberzogthums unverzüglich bas Rotbige gur Bilbung ber Auflage-Wollen für 1864, welche bie Zedung ber Roften der Gemeindewegebau Arbeiten zum Gegenstande baben, zu sammeln.

Die bagu nothigen Drudformulare werden ih: nen gugefchidt.

Das hierbei, so wie bei ber Anfertigung ber Rollen gu beobachende Berfahren ift basselbe, voelches burch bas Runbichreiben vom 1. Jaunar 1857 (Mem. II, 25) vorgeschrieben ift, und wird daher ben betreffenben Bebörben und Beamten auch für bas laufende Jahr gur Richtspurt bienen.

Luremburg ben 4. Jannar 1864.

Der General Director bes Innern und ber Juftig,

Reuman.

Arrêlé relatif à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1864,

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ET DE

Vu l'arrêté du 2 janvier 1857, inséré au Mémorial de la même année, Il partie, page 29, concernant la confection des rôles de la taxe sur les chiens au profit des communes:

Considérant que jusqu'ici il n'y a rien à changer aux dispositions sur la matière:

Arrète :

Art. 1".

L'arrêté susvisé du 2 janvier 1857 est rendu applicable à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1864.

Luxembourg, le 4 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Circulaire relative à la formation des rôles d'imposition de 1864 pour travaux à effectuer auz chemins vicinaux.

J'invite les administrations communales du Grand-Duché à réunir sans retard les éléments nécessaires à la formation des rôles d'imposition de l'exercice 1864, ayant pour objet de pourvoir aux dépenses à résulter des travaux de voirie vicinale.

Elles recevront les cadres imprimés dont elles

La marche à suivre pour se procurer les dits éléments et pour confectionner les rôles de 1864 étant la même que celle tracée par la circulaire du 1<sup>st</sup> janvier 1857, page 25 du Mémorial de la même année, Il partie, les autorités et fonctionnaires que la chose concerne, s'y reporteront et l'appliqueront pour l'année 1864.

Luxembourg, le 4 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN.

Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 4" jusqu'au 31 décembre 1863.

la	DATE de délivrance.	N'du permis de chasse.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
1"	décembre.	456	Aldenhoven, Charles.	Régisseur.	Ansembourg.
	id.	457		Garde particulier.	Berg.
	id.	458		Propriétaire.	Nocher.
	id.	459	Nepper, François.	Cultivateur.	Munshausen.
2	id.	460	Schintgen, Alexandre.	Avocat.	Crauthem.
3	id.	461	Neuens, Mathias.	Receveur communal.	Mersch.
4	id.	462		Membre des États.	Schrondweiler.
8		463	Majerus, Georges,	Cultivateur.	Heispelt.
v	id.	464		Clerc de notaire.	Redange.
	id.	465	Ansay, Remacle.	Cultivateur.	Boulaide.
	id.	466	Ansay, Corneil.	Propriétaire.	id.
	id.	467	Dondelinger, Michel.	Cond' des travaux pub.	Echternach.
	id.	468		Cultivateur.	Herborn.
7	id.	469	Coster, Jean.	Meunier.	Reisdorf.
'	id.	470		Cultivateur.	Gasperich.
	id.	471	Leneriz, Pierre.	id.	Zittig.
	id.	472	Vannerus, Henri.	Substitut du Procureur d'Etat.	Luxembourg.
8	id.	473		Propriétaire.	Longsdorf.
9	id.	474		Journalier.	Boulaide.
	id.	475		Garde particulier.	Niederwampach
	id.			id.	Bivels.
	id.	476	Juncker, Jean.		
	id.	477	Heck, Antoine.	Cultivateur.	Weiswampach.
	id.	478	Comte de Villers, V. C.	Propriétaire.	Born.
		479		Cultivateur.	Schrondweiler.
1	id.	480	Fischer, Eugène.	Vétérinaire.	Luxembourg.
2	id.	481	Laux, Henri.	Cultivateur.	Kayl.
	id.	482	Dumont, Charles.	Garde-general en chef des forete.	Luxembourg.
	id.	483	Gaspar, JN. Paul.	Agronome.	Bertrange.
13	id.	484	Servais, Philippe.	Maitre de forges.	Weilerbach.
4		485	Everling, ChH. Noël.	Confiseur.	Diekirch.
	id.	486	Klein, Nicolas.	Cultivateur.	Sanem.
6	id.	487	Guth-Belche, Jean.	Cabaretier.	Nærtrange.
	id.	488	May, Pierre.	Propriétaire.	Bettendorf.
7	id.	489	Angelsberg , Jean.	Notaire.	Nicderfeulen.
	id.	490	Theisen, Math., père.	Propriétaire,	Givenich.
	id.	491	Rausch, Nic.	Cultivateur.	Pratz.
	id.	492		id.	Olm.
	id.	493		Propriétaire.	Stockem.
9	id*	494	Sinner, Nic.	Cultivateur.	Longsdorf.
	īd.	495	Michaux, Michel.	Fermier.	Rumclange.
	id.		Faber, Nic.	Rentier.	Bissen.

22	décembre.	497	Bian, ChAug.	Clerc
23	id.	498		Propr
-	id.	499		Cultiv
	id.	500		Propr
	id.	501	Richard-Servais, Léopold.	March
	ıd.	502	de Waquant, Théod.	Médec
24	id.	503	Keusch, Jacques.	Garde
	id.	504	Brandenbourg, Michel.	Pique
26	id.	505	Seyler, JN.	Mance
27	id.	506	Goosse, Joseph.	Cultiv
28	id.	507	Guyot, Eugène.	Docte
29	id.	508	Botzem, M.	Vigne
	id.	509	Gras, FrLouis.	Notair
30	id.	510	Wagener, JB.	Cultiv
	id.	511	Krombach , Nic.	Artist
31	id.	512	Braun, Charles.	Cultiv
	id.	513	Jost, Jos., fils.	Sans (

## Befauntmachung. - Gefängniffe.

Durch Ronial. Großb. Beidluß vom 26. December c. ift or. Auton Gruber, Saupt-Berceptor ju Luremburg, in Erfegung bes Untergeichneten und auf beffen mit bem 1. Januar 1866 ablaufende Dienftgeit, jum Mitglied ber Bermaltungs Commiffion ber Gefangniffe und bes Bettler Depots ernannt morben.

Luremburg ben 30. December 1863.

Der General Director Des Innern und ber Juftig. Reuman.

## Befanntmachung. - Aderbau.Commiffion.

Durch Ronigl. Großb. Befdluß vom 29. December c. find Die Do. Jofeph Gervais, Gigen. thumer gu Merich, Rifolas Globen, Gigenthumer au Remerfchen, und Johann Baptift Rifd, Burgermeifter und Gigenthumer ju Cap, neuerbings au Mitgliedern der Aderbau-Commiffion, auf feche Sabre bom 1. Januar 1864 ab, ernannt morben.

Puremburg ben 31. December 1863.

Der Staatsminifter, Brafibent ber Regierung. Baron B. De Tornaco.

de potaire. Redange. iétaire Schengen. vateur Lipperscheid. Birtrange. iétaire. hand-tanneur. Wiltz. cin. Fretz. e-narticulier Sentfontaines eur cantonal. Beiligkreusgrundchen. Grevels (Wahl). PHYPE Livarchemps (Belgique). valeur. ur en droit Rruxelles ron. Wormeldange. re. Bettembourg. Holsthum. valeur. Ettelbruck. te vétérinaire. Selerhof. valeur. | Sans état. Frisange.

Anis - Prisons

Par arrêté royal grand-ducal du 26 décembre courant, le sieur Antoine Gruber, percepteur principal des postes à Luxembourg, a été nommé membre de la commission administrative des prisons et du dépôt de mendicité à Luxembourg, en remplacement et pour achever le temps de service du soussigné, expirant le 1º janvier 1866.

Luxembourg . le 30 décembre 1863. Le Directeur-général de l'intérieur

et de la justice.

NEUMAN.

Avis. - Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 décembre courant, les sieurs Joseph Servais, propriétaire à Mersch, Nicolas Gloden, propriétaire à Remerschen, et Jean-Baptiste Risch, bourgmestre et propriétaire à Cap, ont été renommés membres de la commission d'agriculture, pour le terme de six ans, à partir du 1" janvier 1864.

Luxembourg, le 31 décembre 1863.

Le Ministre d'État, Président du Couvernement. Baron V. DE TORNACO.

# Nichtamtliche Mittheilungen, - PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

#### PERLICATIONS

faites conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Dondelinger de Lintgen, en date du 11 décembre 1863, enregistré,

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Son Excelence M. le baron de Tornaco, Ministre d'État, Président de Gouvernement, demeurant à Luxem-

Nº d'ordre,	Noms et prénoms des propriétaires.	Qualité.	Demeure.	N. du plan.	Lieux dits.	Nature de la propriété.	pa	enan rcelle orpo A.	
1	Pastoret, Antoine.	Propriétaire.	Bissen.	6	,	Pré.	Н.	A. 4	C. 72
2	Le même.	id.	id.	35	In Bredelt.	Pré.	,	52	04
3	Le même.	id.	id.	38		Labour.	>	2	85
4	Le même.	id.	iđ.	44		Haie à écorce.		t	13

Et que notification a été faite au défendeur Pastoret, que l'État lui offre des chefs ci-dessus les

bourg, poursuites et diligences de M. le Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, y domicilié, lequel fait élection de domicile en son parquet,

Assignation a été dounée au sieur Antoine Pastoret, propriétaire demeurant à Bissen,

A comparaître lundi, vingt huit décembre 1863, à 9 heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement susdit, siégant en matière civile, au palais de justice à Luxemboure.

A l'effet de voir autoriser l'État du Grand-Duché à se mettre en possession provisoire des immeubles spécifiés ci-après, moyennant consignation préalable des indemnités à fixer provisoirement par le tribunal, et voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités définitives dues au défendeur du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles suivants empris pour la construction de la route de Geismühl à Reichlange, section de Bissen à Bœvange, figurés au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État, en date du 30 juillet 1863, et appartenant au défendeur Pastoret, à savoir :

Valeur		SOMMES A PA				
l'hectare C	d'après la	Indemnités			Totaux.	OBSERVATIONS.
	d. i. colonne  A.	Nature.	Sommes	Ensemble.		
Fr. C. 8333 00	Fr. C. 393 31	1 pommier.	F. C. 10 00		Fr. C. 403 31	
4500 00	2341 80	15 m. de haie vive.	10 00		2351 80	
4500 00	128 25	4 arbres fruitiers.	40 00	я	168 25	4
4500 00	50 85	50 peupliers.	30 00	,	80 85	

indemnités détaillées au tableau qui précède.

Pour Extrait conforme: Le Procureur d'État, N. SALENTINY. Il résulte de deux exploits du ministère de l'huissier Georges Claas, de résidence à Grevenmacher, en date des 23 décembre 1863 et 1<sup>er</sup> janvier 1864, enregistrés.

Qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation dont mention ciaprès, en l'étude de M' Ernest Simons, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg, qui est constitué et occupera pour eux,

Assignation a été donnée à: 1º Nicolas Zimmer; 2º Elisabeth Lehnen, veuve de feu Jean Hansen, tant en son nom personnel que comme tutrice légale de ses enfants mineurs Nicolas et Elisabeth les Hansen, issus du mariage avec son dit mari; 3º François Hansen; 4º Marie Hansen; 6º Anne-Marie Hansen, ces trois derniers agissant en leur qualité d'héritiers de feu leur père Jean-Hansen prédénommé, tous cultivateurs, domiciliés à Manternach:

A comparaître dans le délai fixé par la loi, à neuf heures du matin, devant le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, siégeant en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir règler judiciairement les indemnités revenant respectivement aux assignés du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'Etat en date du 23 avril 1863. et situées sur le territoire de la commune de Manternach.

## Propriétés de Nicolas Zimmer :

- a) Nº 188 du plan parcellaire, une parcelle de pré d'une contenance de un are cinq centiares, emprise dans un pré, sis au lieu dit « im Bourfeld » entre Jean Fell et Jean Hansen, section B, Nº 527 du cadastre,
- b) Nº 186 du même plan, une parcelle de terre labourable, d'une contenance de quatre ares treize centiares, emprise dans une pièce de terre sise au lieu dit « im Bourfeld, » entre Jean Hansen et Jean Roswinkel, section B, Nº 522/507 du cadastre;

# Propriété des héritiers Hansen :

N° 487 dudit plan, une parcelle de terre labourable, d'une contenance de cinq ares treize centiares, emprise dans une pièce de terre situéé au lieu dit « im Bourfeld » entre Jean Fell, Jean Mehlen et Nicolas Zimmer, section B, N° 522/508 du cadastré,

Et que notification a été faite aux défendeurs que la Compagnie demanderesse leur offre pour indeninités des chefs ci-dessus, les sommes suivantes :

# au défendeur Nicolas Zimmer,

- a) pour la parcelle N° 185, une somme de 75 francs par are, faisant pour les un are cinq centiares empris celle de fr. 79 25.
- b) pour la parcelle N° 186, une somme de 50 fr. par are, faisant pour les quatre ares treize centiares empris celle de fr. 216 50.

Aux défendeurs héritiers Hansen .

pour la parcelle N° 187, une somme de 50 francs par are, faisant pour les 5 ares 13 centiares empris celle de frs. 256 50.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

E. SIMONS.